

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К

4 (6 7)

ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР

1 9 5 9

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
4 (67)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД
1 9 5 9

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

член-корреспондент Академии наук СССР

Н. В. ПИГУЛЕВСКАЯ



В. В. СТРУВЕ

*Глубокоуважаемый и дорогой
Василий Васильевич!*

Совет Российского Палестинского Общества горячо приветствует Вас, старейшего ученого-востоковеда, в связи с Вашим славным юбилеем — семидесятилетием со дня рождения.

Талантливый ученый и неутомимый труженик, Вы вот уже полстолетия работаете над обогащением знаний по истории древнего Востока.

Вашей несомненной заслугой является то, что Вы впервые в результате многолетнего, тщательного изучения общественных отношений в странах Ближнего Востока доказали, что общества, жившие в древности в этом районе, прошли в своем историческом развитии те же стадии, что и общества Запада.

Блестящей эрудицией ученого, умением научно, с позиции диалектического материализма, осмыслить историческое прошлое, отзывчивостью ко всем актуальным проблемам востоковедения и, наконец, отеческой заботой о воспитании нового поколения советских востоковедов Вы снискали глубокое уважение и любовь со стороны всей востоковедческой общественности.

Совет Российского Палестинского Общества АН СССР особенно ценит Ваше участие в научной деятельности Общества, наиболее активным членом которого Вы являетесь.

Примите, дорогой Василий Васильевич, наши самые искренние пожелания долгих и долгих лет жизни, здоровья и больших творческих успехов.

*Председатель Российского
Палестинского Общества С. П. ТОЛСТОВ.*

*Члены Совета: В. Д. БОБКОВ, К. В. ОДЕ-ВАСИЛЬЕВА,
Н. В. ПИГУЛЕВСКАЯ, М. В. ПОПОВ.*

ДВА АДМИНИСТРАТИВНЫХ КОПТСКИХ ПИСЬМА АРАБСКОГО ВРЕМЕНИ

Издаваемые ниже коптские папирусы содержат текст административных писем, определенный тип которых выработался к арабскому времени и, может быть, по арабскому образцу. В частности, для этого рода документов характерны начальные и заключительные формулы, примеры которых приводятся ниже, в комментариях к папирусам. Из них письмо на саидском диалекте, опубликованное Крамом (ST 187), доказывает, что эта форма административных писем была распространена в различных, если не во всех, частях Египта. Папирусы Stern, Faij. Papyri 4 и следующий под тем же номером указывают, что заключительная формула ϣⲙ ⲡⲟⲩⲱⲥ ⲙⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲉ могла и отсутствовать. Но она содержится в ST 187, так же как и в первом из издаваемых ниже документов.

Отмечаем также особенность обоих папирусов, которая выражается в живучести усвоенных до арабского времени навыков делового греческого языка: в первом папирусе написание по-гречески адреса, во втором — написание по-гречески греческого же имени пагарха, автора данного административного коптского письма, затем обозначение по-гречески даты составления документа и, наконец, с трудом читаемые счетные записи, заключающие расчеты в фоллисах, мелкой разменной монете.

I. Фрагмент папирусного листа из собрания Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина в Москве, шифр I.1.6.689

Размеры: высота 22.5 см, ширина 14.5 см. Коптское письмо на файюмском диалекте написано на verso вдоль волокон папируса, recto которого исписано по-арабски. Арабский текст является более древним. Это ясно из того, что коптский текст, очевидно, нанесен на лист, приготовленный путем укорочения листа больших размеров, причем излишняя часть первоначального листа была отрезана и ножницы прошли поперек арабских строк, в результате этой операции ставших неполными. Текст коптского письма сохранился полностью, за исключением нескольких букв, повре-

жденных червоточиной в самом начале ряда строк. Слева и справа от текста оставлены узкие поля, внизу — свободное место высотой 6 см. Что же касается головной части письма, то его первая строка отстоит от верхнего края на 3 см. Около этого края помещена греческая строка, сообщающая имена отправителя, адресата и краткое содержание письма. Надписные буквы этой греческой строки частично повреждены вследствие того, что крайняя полоска папируса, плохо державшаяся на кладке геста, отвалилась, оголив здесь вертикальный слой. Между этой строкой и началом самого письма оставлено свободное место высотой 2 см. Написание греческой строки на стороне листа, занятой письмом, совершенно необычно и вызвано тем, что оборот был занят арабским письмом. Непострадавшие старые края находятся справа и снизу от коптского текста.

Тип коптского письма, насколько нам известно, не имеет близких аналогий. Совершенно своеобразна форма *ε*, стоящая вне соединения с другими буквами, когда она образует либо замкнутый овал наподобие *ϕ*, либо нечто вроде небольшого *б*. От нее отходит черта вправо только при соседстве ее со следующей *λ* и в конце строки, а также когда *ε* образует лигатуру с *т*, причем если *т* следует за ней, то овал не замкнут, если же *т* предшествует, то овал налицо и сплюснен. Характерна форма *п*, которая пишется обычно в виде то слегка притупленного, то почти совсем острого угла.

Буква *ш* имеет обычную, нетипично-файюмскую форму.

Буквы соединены с соседней справа буквой в следующих сочетаниях: *αι*, *ακ*, *αλ*, *αμ*, *αρ*, *ατ*, *αϕ*, но в *αθ* соприкосновения нет; имеем *κχ*, *κμ*, *κε*, *λε*, *λι*, *λμ*, *λτ*, *λω*, но между *λ* и *ρ* в единственных двух примерах соприкосновения нет ввиду уровня *ρ*; *τα*, но *т*, *т* раздельно; затем *χн*; *ρι*, *ρει*, *ρμ*; *χι*, *χω*; лигатура *ετ* связана с *ρ*. Никогда не соединены справа *б*, *ε*, *ει*, *ι*, *н*, *м*, *п*, *τ*, *ω*, *ш*. Настоящие лигатуры только в следующих сочетаниях: *ει*, *те*, *ет*.

^ϕ ^μ ^α ^λ
 ϭυν Ιαϕε υι Χε.δ Ιω} ϭαρ . . ϭμμ

^ϕ
 ϭτη πϭακχι πнасрей

[.Jaнeт нeлeм αλωт таτeι

баλ ριχω пeλбншн бсарoт

баλ ριχω пкeρι πλeρмeб

5 πлeм oтaι мпeλтaειμ

xe ακмeρι нoтe мпape

пeт ριχωб ατω мпeλмeρι

^λ
 мпшнλι мпaθoт мпape

пeт ριχω тeбψτχн ρм пoтωш

^т
 10 πнoт +

Примечания

1. То же начало: Stern, Faij. Papyri 4₁ и сл. (переиздан И. Краллем: Mitth. Rainer, V, стр. 58) — **пццакхи** **пнасрей** **анет** **епетаби** **баал** и т. д., а также в письме, сообщенном под тем же номером; ST 187 — **екццакхи** **пнасрей** **анат** **епеи** **роме** **есотир** и т. д.

2. **анет**. Помимо употребления в приведенных формулах, ср. также BM 585₂₀: **анет** **нещбнни** **мл**. |...от **мпелкнеот** **тотпот** **птаатн**; BM 585₂₉: **анет** **нехωме** **калωс**. — **нелем** **алωт**. О слове **алωт** — „принудительная работа“ см. Eriph. I, примечание.

2/3. **татеи** | **баал** **зиxω** — „что выпало на долю данного лица в качестве обложения или повинности“. Предлог **зиxω** стоит вместо **ехω** (**ехн**) в силу орфографического смешения обоих на почве фонетической неразличимости в данную эпоху: на самом деле налицо конструкция **еи** **ебол** **ехн** **ота**. В приведенном папирусе Stern, Faij. Papyri 4 неправильное чтение издателя следует исправить по факсимиле так: **пццакхи** **пнасрей** **анет** **епетаби** **баал** **ехпши** **исарпи** (Штерн читает **епшн**). О смешении предлогов **ехн** и **зиxн** см.: П. В. Ернштедт. Коптские тексты Гос. Эрмитажа № 22, примечание к строке 2 (находится в печати).

По поводу формы **зиxω** ср. ВКУ I, 8₁₅: **нагро** **негоо[т]**; ВКУ I, 26₁₃: **зиxо** **пенжен**; ВКУ I, 26₂₄: **текмарот** **ехω** **отром**; BM 661₆: **зиxω** **неи** **тилот**; BM 661₄₃: **зиxн** **отсолиб**; BM 661₄₉: **зиxω** **псате**; BM 661₅₈: **зиxω** **псарте**.

3. **пелбншн** — личное имя. Ср.: Stud. Pal. X, № 118₃ — **χωρ** / **Πελεκη-σεως**; Namenbuch, под словами **Πελεκισι** и **Περικησις**; Copt. Mss Fayyūm 45 — **палкееш**; BM 613₃ — **епалкееше** **пма** **нти** **телос** **еротн**; Krall 146₈ — **пелбнеш**; ср. также замечание к Krall 225.

3/4. **бсарот** | **баал** — конъюнктив. Ср. BM 657₈: **нби** **цхи** **грац**.

В отличие от **зиxω** 2-й строки **сωр** **ебол** **зиxн** содержит подлинное **зи**; ср. Крам, Словарь, под словом **сωр**.

Со значением расстановки или распределения рабочей силы глагол **сωр** **ебол** читается и у Шенуте, Амелино, т. 2, стр. 28: **†** **отн** **же** **ним** **петнаш** **оп** **нергатис** **етснр** **ебол** **енецма** **нр** **зωб** **тирот** — „... подумай, кто сможет сосчитать работников, расставленных по всем его местам работы“; **тиснр** **мен** **ебол** **емма** **нр** **зωб** **алла** **отн** **зар** **нахи** **шпе** **ецшанеи** **пби** **прро** **итсωше** — „Мы, правда, распределены по местам работы, но многие осрамятся, когда придет царь поля“.

4. **плермеб**. Слово созвучно с неясным по значению **лармец**, пофайюмски **лермец**. Приведено в Словаре Крама. В нашем месте, судя по контексту, — личное имя. Ср. следующее примечание.

5. **лем** **отай** — „крестьянин“ отвечает верхнеегипетским формам: **рм** **отоие** (Eriph. I, 273₃), **рм** **отоие** (Hall. Coptic and greek Texts, plate 65, № 20072, rev.), **рм** **отай** (E. Revillout. Textes coptes... (Suite),

№ 703. *Revue égyptologique*, v. 14, 1914, стр. 24), рм отам (CO 156), рм отае (CO, Ad. 16₂, Ad. 17₃).

Везде либо, как здесь, аппозиция к личному имени, либо указание принадлежности: твой крестьянин, крестьянин такого-то. — мпелтаеимг = саидскому мпртаеиме. Ср. Stern, Faij. Papyri, стр. 33, письмо без номера, строка 4: мпелтабтс.

6 и 7. акмери ноте и мпелмери. Другие примеры из Файюма: BM 582₁₃ — атмери ма; Krall 140₁₁ — елха[еис] емери мак; Krall 147₉ — пенц мери мак. Но наряду с мери встречается форма амери: BM 582₁₁ — анамери ма. Отвечает верхнеегипетскому маге и амаге: Ryl. 298 — атмаге мой; Ryl. 324 — нпрмаге нмо; Ryl. 127₆₋₇ — ... же пенещ маге мон ехоот наре п[н]арпос и т. д.; Ryl. 370 — мпенамаге ммоот; ST 187₃ — нперамаре нмо; елаа. Во всех случаях мы имеем значение „привлекать к несению повинности“.

8. паоот. Ср.: Stud. Pal. X, № 40₁₇ — Παθούλου; Stud. Pal. X, № 74₁₂⁽¹⁾ — Παθου; Mitth. Rainer, V, стр. 26, № 94 — паоот.

Адрес. Вполне ясно только имя отправителя: Ιαίε, т. е. Яхья. Третья буква имени его отца повреждена. Имя адресата, вероятно, Ιωα(ννης), но надписная буква, на которой прерывается сокращение, могла бы быть также σ; тогда имя звучало бы Ιωσ(ηφ). Слово παρ —, вероятно, = παρ(ακτι- νός). Последнее слово, по-видимому, = ἀμαλ(ιτης) = حمال — „носильщик“, а перед ним, должно быть, стояло π или ϣ = ὑπέρ — „о“, „относительно“.

Перевод

С богом. Когда ты получишь мое письмо, обрати внимание на выполнителей принудительной работы, пришедшихся на долю Пелчеш; пусть он распределит их по земле крестьянина Плехмев. Да не узнаю я, что ты привлек кого-либо сверх лежащей на нем повинности, и не привлекай сына Патула сверх того, что на его душе, по воле бога. + Адрес (в этом памятке предпослан тексту письма):

С богом. Яхья, сын Хе.д Иоа(нну) (или Иос(ифу)), сараину (относительно) носильщиков (?).

II. Туринский коптский папирус

В издании Ф. Росси коптских литературных папирусов Туринского собрания помещено также факсимиле одного нелитературного коптского папируса арабского времени на саидском диалекте. Коптский текст папируса не появлялся в печати. Между тем даже по воспроизведению удастся его прочесть, правда с некоторыми пропусками. То, что удалось прочесть, заслуживает сообщения. Непрочитанного остается очень немного.

9м пран мф† ншорп [Па]σιχ/ пагар^х
 ебса[ι] нинтми нтаютонроот абол
 сапесит мпаал.... же еп' атρωме
 нпалмнснаλ [н]пераншут' тамої
 5 же ерепабот нх^αοι сабол нмωтн
 рн тжапани нневератон нпестнболос
 ерепн[ο]тте зарр еров цотнр ебол
 9м палмнснаλ ешнарашут
 [.]анпемψι пау набисаλιρ ммнт н...
 10 прос өе нтабсаг пор..... нпест
 аλпара .таб шомти норсанне тн пц[μερος н]
 акаган наб прос өе нтаютонроу ебол
 ж[ε] шатхи аλпара нтотц а.... аполшн
 ебол рижω петнезатι.... снотц ...
 15 εγρ^α μ^θ Φαρ ις ιδ^λ η
 Μο^ν ν δ^{φου} δ^λ ζ ... φ^α α ζ ι ιβ^{φου}
 . χσ „ ιβμη β ζ Πα.. хδ .. ιβ
 Ιβιων^ο „ хδμη γ ζ .. ββ^ν η ια ζ
 20 Β.. „ δμη β γι^ν β ζ

Примечания

1. Имя собственное, возможно, следует дополнять [Па]σιχ/.
 Ср. P. Lond. IV 1419₅₄, где это имя встречается как название мест-
 ности. После этого имени там начинается лакуна. Дополняю с оговор-
 кой об этом. Имя [Па]σιχ/ написано греческим, а не коптским письмом.

2—3. Ср. P. Lond. IV 1494_{10—11}: ннеец ена типезιας не наг еп-
 паот[ω]нар нетран нити ебол сапесит нти еггтнтини ромоло-
 тиа — „Имена матросов, являющихся таковыми нашей равнины, мы от-
 метим вам под этим поручительством“, а также P. Lond. IV 1518₉ и 1521₉.

4. аλмнснаλ. Ср. строку 8: аλмнснаλ = ڤڤڤ — „почтовая стан-
 ция“.

5. Х^αοι = Χοια(х).

6. тжапани = ἡ δαπάνη; һерагон = һерезон = βέρειδος — „почтовая
 лошадь“. Ср. P. Lond. IV 1434₂₂₈; там же (General Introduction, стр. XXV)

замечание Белла: „Мы даже находим примеры особых взысканий с плательщиков за содержание лошадей для нотариусов, как греков, так и арабов: 1431_{229,301}“.

— $\sigma\tau\eta\nu\theta\omicron\lambda\omicron\varsigma$ = $\sigma\acute{\upsilon}\mu\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\varsigma$.

8. $\pi\alpha\lambda\mu\iota\kappa\iota\sigma\iota\lambda$ $\epsilon\pi\iota\pi\alpha\rho\alpha\sigma\tau\iota$ — „почтовая станция — مَنْزِل — (деревни) Пинарашт“. Название Пинарашт тождественно с греческим написанием $\Pi\iota\nu\alpha\rho\acute{\alpha}\chi\theta\iota\varsigma$ в P. Ross.-Georg. III, № 17₂. О нахождении там же почтовой станции упоминания нет, но в связи с упоминанием в предыдущей строке местного имени $\Pi\alpha\nu\tau\iota\kappa\omicron\upsilon$ вероятно дополнение $\epsilon\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \Pi\iota\nu\alpha\rho\acute{\alpha}\chi\theta\epsilon\omega\varsigma\ \epsilon\lambda\epsilon\upsilon\theta\epsilon\rho(\iota\kappa\tilde{\omega})$ | $[\mu\iota\tau\acute{\alpha}\tau\omega]$. Наличие почтовой станции при деревне Пинарахтис засвидетельствовано в P. Оху. XVI, 1862, verso, где вместо $\alpha\lambda\lambda\omicron\iota\varsigma$ следует читать $\alpha\lambda\lambda\alpha\gamma\eta\varsigma$ в адресе $\sigma\epsilon\lambda\lambda\alpha\rho\iota\omicron[\varsigma]\ \alpha\lambda\lambda\alpha\gamma\eta\varsigma\ \Pi\iota\nu\alpha\rho\acute{\alpha}\chi\theta(\epsilon\omega\varsigma)$, и в P. Оху. XVI, 1863₅: $\tau\acute{o}\ \alpha\nu\alpha\lambda\omega\mu\alpha\ \tau\eta\varsigma\ \alpha\lambda\lambda\alpha\gamma\eta\varsigma\ \Pi\iota\nu\alpha\rho\acute{\alpha}\chi\theta\epsilon\omega\varsigma\ \tau\tilde{\omega}\nu\ \delta\upsilon\omicron\ \mu\eta\eta\tilde{\omega}\nu$, на verso также $\Pi\iota\nu\alpha\rho\acute{\alpha}\chi\theta\epsilon\omega\varsigma$.

11. $\alpha\lambda\pi\alpha\rho\alpha$ = البرءاءة — „свобода“, „диплом“, „паспорт“, по Громану (A. Grohmann. Allgemeine Einführung i. d. arabischen Papyri... Wien, 1924, стр. 18, примечание, где упоминается كِتَابُ بَرَاءَةٍ (kitāb bar'ā'a) — „квитанция“). Ср. также замечание Белла, приведенное в примечании к строке 6.

16. Написание $\phi\omicron\upsilon$ следует, вероятно, понимать в смысле обозначения мелкой разменной монеты — $\phi\acute{o}\lambda\lambda\iota\varsigma$.

Перевод

Во имя бога сначала. [Па]сик(орий), пагарх, пишет деревням, поименованным мною под (настоящим) моим письмом: Некий человек почтовой станции Пераншт сообщил мне, что месяц хойах изъят из ваших повинностей в отношении содержания лошадей наместника — да хранит его бог, — он снят с почтовой станции Пинарашт. Когда мы пошлем мясо Абисалиху в размере десяти согласно тому, как он написал их квитанцию, удели ему его справедливую долю согласно тому, как я указал, что я возьму у него квитанцию я снял с вашего взноса прошлого года

Писано месяца фармути 16 числа индикта 8.

За этой строкой следуют написанные по-гречески счетовые записи в два столбца. Ввиду их фрагментарности перевод не дается, за исключением общего итога: Итого $2\frac{1}{2}$ кератия.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Крам, Словарь
Ф. Росси

Шенуте, Амелино

ВКУ

- W. E. C r u m. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939.
- F. R o s s i. I papiri copti del Museo Egizio di Torino, v. I, tav. IV. Torino, 1887.
- S c h e n o u d i. Oeuvres de Schenoudi, publ. par E. Amélineau, vv. 1—2. Paris, 1907, 1914.
- Aegyptische Urkunden aus den k. Museen zu Berlin. Koptische Urkunden. Bd. I, Bd. II, Heft 1. Berlin, 1904.

- BM — W. E. Crum. Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. London, 1905.
- CO — W. E. Crum. Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others. The texts edited with translation and commentary by W. E. Crum. London, 1902.
- Copt. Mss Fayyûm — W. E. Crum. Coptic Manuscripts brought from the Fayyûm by W. M. Flinders Petrie. London, 1893.
- Epiph. — The Monastery of Epiphanius at Thebes, P. I, 2. Edited by Winlock, Crum and Evelyn White. Publications of the Metropolitan Museum of Art, Egyptian Expedition, vv. 3, 4. New York, 1926.
- Hall. Coptic and greek Texts — H. R. Hall. Coptic and greek Texts of the christian Period from Ostraca, Stelae etc. in the British Museum. London, 1905.
- Krall — J. Krall. Koptische Texte. Bd. I. Rechtsurkunden. Corpus papyrorum Raineri, v. 2. Wien, 1895.
- Mith. Rainer, V — Mittheilungen aus d. Sammlung d. Papyrus Erzherzog Rainer, Bd. V. Wien, 1892.
- Namenbuch — Fr. Preisigke. Namenbuch... Heidelberg, 1922.
- P. Lond. IV — Greek Papyri in the British Museum. Catalogue with Texts. V, 4. The Aphrodito Papyri edited by H. I. Bell. With an Appendix of Coptic Papyri edited by W. E. Crum. London, 1910.
- P. Oxy. XVI — The Oxyrhynchus Papyri. Part XVI. Edited with translations and notes by B. P. Grenfell, A. S. Hunt and H. I. Bell. London, 1924.
- P. Ross.-Georg. III — Papyri russischer und georgischer Sammlungen, hrsgg. v. G. Zereteli, III. Spättrömische und byzantinische Texte, bearbeitet v. G. Zereteli u. P. Jernstedt. Tiflis, 1930.
- Ryl. — W. E. Crum. Catalogue of the Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library. Manchester—London, 1909.
- ST — W. E. Crum. Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri. Oxford, 1921.
- Stern, Faij. Papyri — L. Stern. Faijumische Papyri im ägyptischen Museum zu Berlin. Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, Bd. 23, 1885, стр. 23—44, таблица.
- Stud. Pal. X — Studien z. Paläographie u. Papyruskunde, hrsgg. v. C. Wessely, X, 1910.

P. V. Jernstedt

TWO ADMINISTRATIVE COPTIC LETTERS OF THE ARABIC TIME

Under the above title appears an unpublished Coptic papyrus of the Pushkin State Museum of Fine Arts (Moscow) with russian translation and commentary. The second document—a Turin Coptic papyrus, published by F. Rossi,—has been for the first time read, translated and commented by the author.

‘АР — СТРАНА МО’АБА

(Этимология названий)

Известный из Библии географический объект עַרְמוֹאָב (‘Ар-Мо’аб) (Числа XXI, 28; Исаия XV, 1) или просто עַר (‘Ар) рассматривается многими, со времени Иеронима, как город — обычно столица — государства Мо’аб, но относительно его местоположения имеются различные взгляды. И само название עַר объясняется как „город“ на основании сравнения с формой עֲרִים — мн. ч. от עִיר „город“. Другие же авторы считают, что ‘Ар — скорее название области. Высказывается также мнение, что гласный основы формы עֲרִים есть гласный именно множественного числа, так что эта форма (< тип re’ālīm) ничего общего со словом עַר не имеет.¹

Половина библейских упоминаний имени ‘Ар содержится в главе II Второзакония, где оно явно обозначает всю страну Мо’аба (когда его владения на Равнине, к северу от р. ‘Арнон, не признаваемые Библией законными, были утеряны — II, 36). Упоминается оно каждый раз параллельно имени Се’йра, страны ‘Эсāва (‘Эдōма): а) „Не вызывайте их (‘Эсāва) (на войну), ибо я не дам вам от земли их ни на стопу ноги, ибо во владение ‘Эсāву отдал я горы Се’йр“ (II, 5) — „Не вызывай их (Мо’аба) на войну, ибо я не дам тебе (ничего) от земли его во владение, ибо сынам Лōта² отдал я ‘Ар во владение“ (II, 9); б) „Сыны ‘Эсāва, живущие в Се’йре, и мо’абитяне, живущие в ‘Аре“ (II, 29); в) „Вы минуете удел братьев ваших, сынов ‘Эсāва, живущих в Се’йре“ (II, 4) — „Ты минуеть ныне удел Мо’аба, ‘Ар“ (II, 18).

¹ A. Musil. Arabia Petraea, vol. I. Wien, 1907, стр. 381—382; P. Buhl. Geographie d. Alten Palestina. Freiburg, 1896, стр. 267—270; J. Press. Encyclopaedia of Palestine, Jerusalem, vol. IV, 1955, стр. 750; G. Beer. Hebräische Grammatik, Leipzig, 1920, § 56₂₆.

² Общее название Мо’аба и ‘Аммōна.

Надо полагать, что слово $\text{רָעַ$ тождественно арабскому слову $\text{غَار} = \text{غُور}$ — „котловина“, „впадина“¹ и что $\text{רָעַ$ как географическое название соответствует нынешнему арабскому названию الغُور (Ал-Гор) — Котловина Мертвого моря (с Иорданской впадиной до Тивериадского озера)² — глубочайший участок суши на земном шаре.³

Этимологии $\text{רָעַ} = \text{غار}$ не противоречит форма $\text{רָעַ$ в *status constructus*; сокращение $\hat{a} > a$ в таких условиях в еврейском языке обычно даже при ясной для говорящего этимологии (ср. מֶצַר I Хрон. XII, 9; יָרֵךְ Псал. LXVIII, 6 и др.).

Не должна вызывать удивления греческая передача в LXX⁴ имени $\text{רָעַ} = \text{רָעַ}$ — 'Ар без Г.

Новейшие исследователи установили, что древнееврейский язык (Библии) не имел фонемы ג и передача в LXX звука у — то через Г, то без него — зависит от комбинаторных причин, притом не выдерживается последовательно.⁵ (Впрочем, можно допустить, что звук ג вместе с другими особенностями произношения мог встречаться в инодиалектальных именах малоизвестных объектов, поздно поэтому попавших в язык и, кроме того, не передаваемых еврейскими формами. Что вряд ли это могло относиться к имени $\text{רָעַ$, будет видно из дальнейшего).

Весьма возможно, что на каком-то этапе слово רָעַ имелось в еврейском языке и в нарицательном значении. Хорошо известно другое еврейское слово того же корня.

Слово $\text{מְעָרָה} = \text{מֶעָרָה}$ означает обычно „пещера“, то же значение имеет иногда и слово גָּר . И наоборот, слово מְעָרָה могло также применяться к целой стране: „Вся земля Ханаанейская, и מְעָרָה финикийцев („сидонян“) до Афека, до предела аморейского“ (Иис. XIII, 4). Здесь слово מְעָרָה обозначает, по-видимому, низменное финикийское побережье, с круто обрывающейся к нему (с востока и юго-запада) стеной гор. До сих пор, насколько мне известно, и מְעָרָה понималась лишь как географическая точка, что и заставляло исследователей всячески „исправлять“ данный текст.⁶

¹ E. W. Lane. An Arabic-English Lexicon. London, 1863—1893, стр. 2307—2308.

² The Encyclopaedia of Islam, vol. II. Leyden—London, 1927, стр. 145.

³ Ср. Encyclopaedia Judaica, vol. 3, Berlin, 1929, стр. 39, где слово רָעַ сравнивается, кроме $\text{רָעַ$, также и со словом غُور , но лишь как с названием какой-то местной речки.

⁴ Т. е. в Септante, „переводе Семидесяти“.

⁵ См.: М. А. Шанидзе. К вопросу о фарингальных звуках в древнееврейском языке. Автореф. канд. дисс., Тбилиси, 1952, стр. 6—7, 17—19.

⁶ E. Meyer. Die Israeliten und ihre Nachbarstämme. Halle, 1906, 333.

Таким образом, „удел Мо'аба — Котловина (Мертвого моря)“. Замечу, что само название страны и народа מוֹאָב (где מ — именной префикс) представляется возможным объяснить как производное от корня арабских слов وَثِبَ, وَأَبَ, وَأَيْه — „глубокий (колодезь)“ (т. е. с глубоко находящейся водой), „вместительный (сосуд)“, „чашеобразный“; وَأَيْه также „углубление в каменном грунте, содержащее воду“.¹ О таком восприятии положения Мо'аба самими древними говорит и библейское выражение: „Мо'аб — умывальная чаша“ для ног Бога (Псал. LX, 10; CVIII, 10). Ниже приводится еще сравнение Мо'аба с винным чаном.²

Мо'аб в основном занимал, как известно, юго-восточные берега Мертвого моря. Мо'абом назывались и северо-восточные берега моря (даже в то время, когда власть мо'абитского государства сюда не распространялась): „Степи³ Мо'аба, у Иордана Йёрихонского“ (Числа XXXIII, 48—50 и др., XXV, 1). Иногда же власть Мо'аба распространялась и на северо-западные берега моря, עֵיר תְּמָרִים — (см. ниже, стр. 15—16), т. е. Йёрихонскую Впадину (Суд. III, 12—30). Но на восток власть мо'абитян простиралась, вероятно, дальше высших точек, отделявших Котловину от начала пустыни, так как тут у них не было соперников (кроме бедуинов).

Из библейских сообщений также следует, что народ Мо'аб не принес свое имя из какой-то другой страны, а получил его в этой самой Котловине, так как, в отличие от большинства народов, „спокоен Мо'аб от детства своего, и устоялся на поддонках своих, и не переливался из сосуда в сосуд (см. выше сравнение с чашей), и в изгнание не ходил“ и т. д. (Иер. XLVIII, 11); Мо'аб — эпоним родился на берегу Мертвого моря, а его родители принадлежали к остатку населения сухого прежде дна Мертвого моря (Быт. XIV, 2—3; XIX).

Те, кто понимает слово מוֹאָב как эквивалент слова עֵיר — „город“, исходят также из того, что это название иногда действительно пишется עֵיר. Однако такое написание — искажение, и вполне объяснимое. В эпоху „дефектного написания“ оба слова передавались одинаково — מוֹאָב, а вставка ' зависела от воли более поздних переписчиков или редакторов, от их понимания данного места или этого названия вообще.

Такое искажение, по моему мнению, имеется уже в притче Валаама, где пророк говорит о судьбе Мо'аба и 'Эдма и, между прочим, что „будет властитель из Иакова и погубит оставшееся от 'Ира“ (Числа XXIV, 17—19).

עֵיר в Библии — название редкое и малопонятное уже для того времени. Зато оно не раз встречается там в цитатах из других произ-

¹ E. W. Lane, ук. соч. стр. 2913.

² Таким образом, понятие מוֹאָב уже, чем עֵיר = الغور.

³ רֶבֶת, т. е. „земли Иорданской впадины“.

ведений, древних даже по мнению самих библейских авторов: „Книга войн Йахве“, песни доизраильского периода, которые „говорят сказители“ (Числа XXI, 13—15, 27—30 и др.). На эти цитаты Библия ссылается при описании часто упоминаемых тщетных претензий Израиля на земли до р. 'Арнѳн. При этом 'Ар называется „уделом Мо'аба“ (ср. Второз. II, 18); рядом часто упоминается р. 'Арнѳн, как „предел Мо'аба“.

Но так как понятия „удел“ и „предел“ выражаются в еврейском языке одним словом (נָחֳל), то неудивительно, что у более поздних израильтян, строивших свои понятия о мо'абитском 'Аре (עַר) на основании подобных древнейших цитат, сложилось ложное представление о „Городе (עִיר) Мо'аба, который у предела 'Арнѳна, который на краю предела (= границы)“, и стереотипное определение идеальной южной границы Израильского Заиорданья: „поток 'Арнѳн, и Город (עִיר), который среди потока (= долины)“. Следует заметить, что эти фразы встречаются всегда в явно малоисторичных текстах Библии (Числа XXII, 36, Ис. XIII, 9, 16, Второз. II, 36; II Сам. XXIV, 5¹; ср. Ис. XII, 2 и Второз. III, 16). Это внесло двойственность и в наше понимание 'Ара — 'Йра Мо'абского.

Однако можно еще предположить, что этот второй 'Ар-Йр есть „язык“ ал-Гѳра, который действительно вдается в горы по долине 'Арнѳна. В таком случае форму עִיר можно еще сравнить с арабским الغور, т. е. „Малый гур“, как ныне называется продолжение ал-Гѳра к северу от Тивериадского озера.

Особенно часто нынешнее название, الغور применяется к северо-западной части Котловины Мертвого моря — Йѳрихѳнской впадине. Это الغور в наиболее узком смысле слова. В Библии название עִיר встречается также и в применении к этой местности, но всегда в упомянутом искажении עִיר, или עִיר Пальмовый.

„... и Круг расселины Йѳрихѳна, Йр Пальмовый, до Цѳара“ (в перечислении областей Палестины: Второз. XXXIV, 3). Со времени переписчика, введшего неправильное здесь „полное написание“, этот термин стали понимать как „город Пальм“ и считать его эпитетом г. Йѳрихѳна. Однако нетрудно доказать, что Йѳрихѳн и Йр Пальмовый — разные вещи.

Согласно Библии, жители Йѳрихѳна были поголовно, „от мужчины до женщины, от дитяти до старца“ (кроме семьи Рахѳб), истреблены Иисусом Навином (Ис. VI, 21 и др.), а жившие тогда в Йре Пальмовом кѳниты присоединились к израильтянам как родичи („сыны тестя Моисеева“: Суд. I, 16). К тому же кѳниты считаются типичными

¹ Лишь в этом месте легендарность не столь бросается в глаза.

кочевниками.¹ Йёрихон лежал в развалинах с того времени и вплоть до царствования 'Ах'аба, и тот, кто восстановит его, был якобы проклят, что и сбылось во время 'Ах'аба (Иис. VI, 24, 26; I Цар. XVI, 34), а Йр Пальмовый являлся за этот промежуток времени объектом мо'абитского завоевания (Суд. III, 13).

Кроме того, в этой области отмечено некое географическое название יְרֵךְ (Йр) без всякого определения (которое поэтому не может означать „город“ и никем так не понимается).

Из семи „сыновей“ (т. е. эпонимов этнических подгрупп) Гāда трое называемые вместе: 'Эцбон, יְרֵךְ и 'Арōд[й] (Быт. XLVI, 16 и др.), явно тождественны 'Эцбон, יְרֵךְ² и 'Ард[й] — „сыновьям“ Бела', „сына“ Бинйāмина (I Хрон. VII, 7; Числа XXVI, 40 и др.).³ Такое столкновение колен Гād и Бинйāмин возможно только во Впадине Йёрихона, или „другой стороны Иордана Йёрихонского“. Имя יְרֵךְ совпадает с названием древнего города-государства, отождествляемого Библией с упомянутым Цо'аром в „Круге Иорданском“ (Быт. XIV, 2, 8; XIII, 10). „Сыновьями“ Бела' считается и группа יְרֵךְ וְשָׁפִים, или יְרֵךְ וְשָׁפִים (I Хрон. VIII, 3—5, читай יְרֵךְ⁴); оба эти названия означают „Береговые“ (от יְרֵךְ и שָׁפִים = شَغَف; огласовка "ש искусственна, всегда в рифму); но также сказано: „Шуппйм и Хуппйм — сыны Йра (עֵיר) (ib. VII, 12)". Остальные „сыновья“ Бела' (I Хрон. VIII, 3—5; Числа XXVI, 40) также связаны с Йёрихонской впадиной: На'āман с долиной Навā'им;⁵ 'Аддāр, вероятно, соответствует 'Ард.

Таким образом, и здесь следует видеть искажение имени יְרֵךְ, а также „עֵיר Пальмовый“, которое можно считать названием нынешнего الغور в узком смысле, т. е. относить его к Йёрихонской впадине.⁶

A. M. Gasov-Ginsberg

'ĀR, THE LAND OF MŌ'ĀB

The author explains these names as physical-geographic definitions of the Dead Sea hollow.

One of these names — 'Ār — has reached our time in an Arabic form — al-Ḡawr.

¹ E. Meyer, ук. соч., стр. 394.

² Т. е. житель и Йра.

³ M. Friedlander. Genealogische Studien, I, 1903, стр. 9.

⁴ Известны и как „сыновья“ самого Бинйāмина.

⁵ M. Friedlander, ук. соч., стр. 27, прим. 26.

⁶ Быть может, сто́ит с точки зрения сравнения с арабским غور пересмотреть также этимологию названий עֵיר, עֵיר (ср. причастие غائر) и, по-видимому, עֵיר (ср. غوير).

„УСТАВ ДЛЯ ВСЕГО ОБЩЕСТВА ИЗРАИЛЯ В КОНЕЧНЫЕ ДНИ“

Введение

Среди опубликованных до настоящего времени рукописей с побережья Мертвого моря¹ „Устав“ общины, некогда населявшей Хирбет-Кумран является важнейшим источником для выяснения той среды, которой эти тексты обязаны происхождением, и условий, приведших к возникновению идеологии кумранцев. Такое значение „Устава“ было признано уже первыми специалистами, которым этот памятник стал доступен.

Американским ученым Миллару Барроус, Джону К. Треверу и Уильяму Х. Броунли принадлежит заслуга быстрого издания текста.² Вся сохранившаяся часть „Устава“ была издана в транскрипции квадратным еврейским шрифтом параллельно факсимиле оригинала, так что читатель получил возможность самостоятельно судить о всех деталях публикуемого текста. Благодаря этому вскоре после публикации появился ряд переводов „Устава“ на западноевропейские языки.³

¹ Общая характеристика рукописей Мертвого моря и описание их находки изложены на русском языке в моей статье „Рукописи Мертвого моря“ (ВДИ, 1956, № 2, стр. 88—102, библиография — стр. 88—89).

² The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery. Vol. II, fasc. 2. Plates and Transcription of the Manual of Discipline. Edited for the Trustees by Millar Burrows with the assistance of John C. Trever and William H. Brownlee. Publ. by The American Schools of Oriental Research, New Haven, 1951.

³ На французском языке имеется несколько переводов „Устава“. Почти весь текст переведен А. Дюпон-Соммером (A. Dupont-Sommer) в различных местах его работ: Observations sur le Manuel de Discipline découvert près de la Mer Morte. Communications lues devant l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres le 8 Juin, 1951, в монографии „Nouveaux aperçus sur les manuscrits de la «Mer Morte»“ (Paris, 1953); кроме того, „Устав“ в выдержках напечатан в „Revue de l'histoire des Religions“ (138, 1950, стр. 5—21. — La Règle de la Communauté de la Nouvelle Alliance: extraits traduits et commentés). Имеются и другие переводы текста „Устава“ на французский язык: H. E. Del Medico. Deux Manuscrits hébreux de la Mer Morte. Paris, 1951, стр. 27—91; J. van der Ploeg, Bibliotheca Orientalis, IX, 1952, стр. 127—133; Gustav Lambert. Le manuel de discipline du Désert Juda. Etude historique et traduction intégrale. Acta Lovaniensia Biblica et Orientalia, sér. II,

Можно счесть своевременным издание текста на русском языке, тем более что многие из указанных выше переводов в наших библиотеках отсутствуют.¹

Помимо переводов, существует переиздание текста только в транскрипции квадратным шрифтом, но с огласовкой, примечаниями и кратким введением, выполненное израильским ученым А. Хаберманном.²

Сохранившаяся часть „Устава“ занимает 11 столбцов рукописного текста по 26 строк в каждом столбце. Весь свиток достигает в длину 1 м 86 см и в ширину 24 см. Последний столбец заканчивается свободным пространством, показывающим, что переписчик исчерпал свой текст; поэтому предполагается, что конец сохранился полностью. Начало текста повреждено, и заголовок отсутствует. Фонд Палестинского Археологического музея приобрел 2 колонки текста, которые по палеографическим данным и содержанию были сочтены началом „Устава“. Описание и характеристика их опубликованы Д. Бартельми.³ В настоящее время текст отрывка издан в первом томе полного свода материалов из окрестностей Мертвого моря.⁴ Внимательное изучение показало,

fasc. 23, оттиск из „Nouvelle Revue Théologique, vol. 73, 1951, стр. 938—975; Géza Vermès. Les manuscrits du Désert de Juda. Tournai (Paris), 1953, стр. 135—157; 2-е изд., 1954. На немецком языке известны следующие переводы: Hans Bardtke. Die Handschriftenfunde am Toten Meer. Berrin, 1952, стр. 85 и сл.; Kurt Schubert. Die jüdischen und judenchristlichen Sekten im Lichte des Handschriftenfundes von 'En Fešcha. Zeitschrift für Katholischen Theologie, т. 74, 1952, стр. 41—57; Georg Molin. Die Söhne des Lichtes. München, 1954, стр. 19 и сл. На английском языке William H. Brownlee: The Dead Sea Manual of Discipline, Translation and Notes. Bulletin of the American School of Oriental Research, Supplementary Studies, № 10—12, New Haven, 1951; Milner Burrows. The Dead Sea Scrolls. New York, 1955, стр. 371—389. Большая часть текста приведена в выдержках в различных местах таких монографий, как: John M. Allegro. The Dead Sea Scrolls. Penguin Books, 1956; H. H. Rowley. The Zadokite Fragments and the Dead Sea Scrolls. Oxford, 1952; G. R. Driver. The Hebrew Scrolls from the Neighbourhood of Jericho and the Dead Sea. London, 1951. Кроме того, имеются переводы „Устава“ на голландский язык: A. H. Edelkork. De Handschriften van de Dode Zee. Baarn, 1952; 2-е изд. 1954 г., стр. 83 и сл.; шведский язык: Bo Reicke. Handskrifterna från Qumran. Symbolae Biblicae Upsalenses, № 14, Uppsala, 1952, стр. 59 и сл.; итальянский: S. Moscati. I Manoscritti ebraici del deserto di Giuda. Rome, 1955; латинский: J. T. Milik. Manuale Discipulinae. Domini Verbum, vol. 29, 1951, стр. 129—158.

¹ Отрывки из „Устава“, приведенные на русском языке в статье А. П. Каждана „Новые рукописи, открытые на побережье Мертвого моря“ (Вопросы истории религии и атеизма, сб. IV, Институт истории АН СССР, М., 1956, стр. 280—313), не включены в обзор переводов, так как переведены явно не с древнееврейского оригинала.

² А. М. Хаберманн. 'Edah we 'Eduth. Jerusalem, 1952, стр. 57—88. Должно было выйти и 2-е издание.

³ D. Barthélemy. Notes en marge de publications récents sur les manuscrits de Qumran. Revue Biblique, 1952, стр. 187—218.

⁴ D. Barthélemy and J. T. Milik. Discoveries in the Judaean Desert. I Qumran Cave I, Oxford, 1955, 28a, стр. 107—118.

что этот отрывок восходит к тому же кругу регламентов иудейской секты, но отражает другую группировку внутри нее или иной этап развития и стоит, по-видимому, ближе к так называемому „Дамасскому документу“, чем к „Уставу“ в его известном виде.¹ Среди массы вновь найденного материала теперь определилось 11 фрагментов „Устава“, что также подтверждает его важную роль в жизни общины. Благодаря новым находкам удалось установить его заглавие, которое читается: *Ha-serek l'kol 'adath Jisra'el b'aharith ha-jamim*² — „Устав для всего общества Израиля в конечные дни“.

Дополнительная часть текста, опубликованная Бартельми и Миликом и приведенная на 13-ой таблице очерка Аллегро, отличается от основы „Устава“ тем, что упоминает женщин и малых детей (*ṭaf*); перечисляет разряды воинских начальников, готовых к войне с иноверными народами (*gōjīm*); весь тон этой части регламента не вяжется с бытом замкнутой монастырского типа общины, какой мы можем ее представить себе из основной части „Устава“. Отсюда невольно напрашивается предположение, что в полном виде „Устав“ мог давать свод канонов,³ регламентирующих жизнь большой, длительно существующей, разбросанной в разных пунктах секты с общей идеологией, объединяющей ряд группировок. В секте могли существовать союзы типа кумранского, требовавшие от человека полного отречения от всего личного, и могли быть общины, подобные той, которую мы наблюдаем в изложении „Дамасского документа“, где человек мог иметь дом, семью, собственность, но свои интересы подчинял требованиям коллектива. Внутри секты могли быть также случаи изменения настроений и поведения в зависимости от исторических обстоятельств, проследить которые теперь трудно или невозможно. Учитывая это, можно объяснить и противоречия в описании ессеев в книгах Иссифа Флавия и Филона, дающие основание отдельным исследователям считать эти места фальсификацией.⁴

Проанализировать социальный уклад кумранской общины, как он обрисовывается согласно тексту „Устава“ я предполагаю позднее, после опубликования перевода „Дамасского документа“ и дополнительных частей „Устава“. Но и в настоящее время допустимо утверждать, что кумранская община либо прямо совпадает с понятием „ессей“, как их

¹ См.: D. Barthélemy, ук. соч., стр. 204; A. Dupont-Sommer. *Nouveaux aperçus...*, стр. 85.

² См.: John M. Allegro, ук. соч., стр. 101, табл. 13.

³ Мнение, выраженное уже одним из первых исследователей текста — М. Барроузом (см.: J. van der Ploeg. *Le „Manuel de Discipline“ des rouleaux de la Mer Morte*. *Bibliotheca Orientalis*, Jg. VIII, 1951, № 4, стр. 114).

⁴ См.: Millar Burrows, ук. соч., гл. XIII, Identification. До крайнего предела недоверие к сообщениям античных авторов доведено в статье: H. E. Del Medico. *Les esséniens dans l'oeuvre de Flavius Joseph. Byzantinoslavica*, t. XIII, fasc. 1, 1952, стр. 1—45; fasc. 2, 1953, стр. 189—226.

описывают античные авторы,¹ либо относится к родственной им группе, имеющей общее с ними происхождение. Решающим признаком здесь, по нашему мнению, является идея общности имущества и труда. Именно это должно считаться определяющим в учении ессеев и в учении кумранских общиняков, если принимать во внимание отношения человека к человеку, тогда как почти все известные нам исследователи обращают главное внимание на отношения человека к богу. Если справедливо соображение М. Барроуса о том, что убедительнее всего тождество ессеев и кумранской секты доказывается местопребыванием их в пустыне района Мертвого моря, где если было место для одних, то вряд ли его хватило бы для других,² то тем более здесь не могли случайно оказаться две различные организации, проповедующие один и тот же принцип переустройства человеческого общества. О том, в какой мере поразительными эти принципы казались остальному человечеству, можно судить по высказыванию о ессеях Плиния Старшего,³ сам тон которого подчеркивает необычность этого явления. Могут возразить, что та же самая идея известна в учении раннего христианства и что она же проявилась в раннем средневековье в движении Маздака и в других аналогичных идеологических течениях Ближнего Востока.⁴ Следовательно, идея была известна, а потому кумранцы (или ессеи) не оригинальны в этом отношении. Но, во-первых, эти учения появились все же позднее. В Палестине они развились на почве, подготовленной есеевским движением; иранские же средневековые примитивно-коммунистические объединения корнями уходят в те же исторические явления, которые раньше оказали свое влияние на ту разновидность иудаизма, где зародилось учение, развившееся в систему есеевства. Во-вторых, христианство даже в самый ранний период своего существования не требовало от своих адептов общности имущества в той сурово-казуальной форме, в какой это делает „Устав“. Знаменитый рассказ об Анании и Сапфире,⁵ столь часто вспоминаемый по поводу текстов таблиц VI—VII „Устава“, является хорошей аналогией, но, на наш взгляд, не обнаруживает полного тождества отношений. Бог потому и должен был сам покарать смертью лукавцев, утаивших личную собственность от кассы общины, что человек вряд ли мог причинить им действительную не-

¹ А. Дюпон-Соммер высказал это мнение при первом знакомстве с текстом документов и последовательно изложил его во всех работах, посвященных рукописям с побережья Мертвого моря.

² Millar Burrows, ук. соч., стр. 280.

³ С. Plinius Secundus. Historia Naturalis, кн. V, гл. 17.

⁴ Об иранских влияниях на кумранскую общину см.: K. G. Kühn. Die Sekten-schrift und die iranische Religion. Zeitschrift für Theologie und Kirche, 1952, Heft 3, стр. 296—316. За недоступностью издания см.: A. Dupont-Sommer. Nouveaux apocryphes..., стр. 157—172.

⁵ Деяния апостолов, гл. V.

приятность. Не то в среде кумранцев. Умышленное, своекорыстное нарушение интересов общины, в том числе и имущественных, считается серьезным проступком, и уличенный в нем отлучается и штрафуется на год.¹ Напротив, к нечаянному промаху или к убытку, причиненному одному из членов секты другим членом, общинный регламент относится довольно равнодушно,² по-видимому, не опасаясь, что это нанесет большой ущерб, так как средства, предоставляемые каждому члену, были незначительными.³ В этой связи интересно отметить, что данная проблема слабо затронута при разборе „Устава“ и определении социального строя, отвечающего его нормам. Некоторые исследователи энергично защищают кумранцев от могущего возникнуть по их адресу обвинения в „коммунизме“. С. Цейтлин замечает, что ессеи не могли быть „коммунистами“, так как были индивидуалистами.⁴ Разумеется, ессеи были индивидуалистами в той мере, в какой каждый из них, признавая догму личного бессмертия, стремился достигнуть загробного воздаяния ценой собственных усилий и заслуг перед богом. Однако как ессеи, так и сектанты Кумрана, кроме того, имели в виду также переустройство общества, по крайней мере одной его части, на основе требования справедливости для всех, общего труда и имущественного равенства. Было бы слишком наивно учение ессеев (или учение кумранской общины, если это разные вещи) отождествлять с учением современного социализма или с идеями Великой Французской революции, как то делает А. Дюпон-Соммер.⁵ Тезис „равенство“ следовало бы устранить, так как текст „Устава“ ясно показывает, что идея равенства в современном значении этого слова невозможна для общества, часть членов которого — жрецы и левиты — уже в силу своего происхождения имела некоторые привилегии и где все члены были распределены в длинной цепи иерархии, число звеньев которой равнялось числу членов общества. Стоящий на одну ступень ниже был обязан повиноваться выше стоящему,⁶ и все поведение человека опутывалось сетью правил, регулировавших распорядок его жизни целиком. Несмотря на это, жизненный уклад секты отличался своеобразным демократизмом: важнейшие реше-

¹ Устав, табл. VI, 25.

² Устав, табл. VII, 6—8.

³ Утверждение А. П. Каждана относительно того, что руководящую роль в „Новом союзе“ играли „закиточные элементы, обладавшие собственными рабами и заинтересованные в сохранении строгой иерархии“ (ук. соч., стр. 310), я считаю произвольным, не доказанным текстами для „Дамасского документа“ и неверным для „Устава“ из Кумран I. Здесь иерархия основана явно не на имущественных отношениях.

⁴ S. Zeitlin. 1) The Antiquity of the Hebrew Scrolls and the Pildtown Hoax. A parallel. Jewish Quarterly Review (JQR), vol. 45, № 1, 1954, стр. 18; 2) The Esenes and Messianic Expectations. JQR, vol. 45, № 2, 1954, стр. 83—119.

⁵ A. Dupont-Sommer. Nouveaux aperçus..., стр. 111.

⁶ Устав, табл. VI, 26.

ния принимались или утверждались общим собранием членов, в котором все, кроме не прошедших испытательного срока, могли принять активное участие. Должности, в том числе и подлежащие замещению только жрецами, были выборными. Должностные лица пользовались авторитетом, но не видно, чтобы они имели материальные преимущества, и, по всей вероятности, они должны были считаться с мнением общинников. Имущество принадлежало общине в целом, каждый вступающий в нее отдавал ей все, что имел, и это считалось почетным правом, которого нельзя было достигнуть сразу. Имущество провинившегося отлучалось вместе с ним, и никто не должен был им пользоваться под страхом такого же отлучения.¹ Подобный распорядок, помимо поддерживаемого им уважения к общинной организации, вероятно, имел целью избежать тяжб с внешним миром, к властям которого мог бы апеллировать отлученный или ренегат в случае удержания правлением его личной собственности. Нельзя не отметить также в идеологии общины столь важного требования, как общность труда. Само требование личного труда должно считаться знаменательным для той эпохи, когда труд был отличительным признаком раба и неимущего. „Сила“ (kōāh) вступающего также была его вкладом на общую пользу.² Ей находилось широкое применение в мастерских Хирбет-Кумрана и в его домашнем и полевом хозяйстве.³ Жизнь общинника любого положения была очень нелегкой из-за регламента деяний благочестия и ритуальной чистоты, которые занимали целый день и требовали минимум одной трети ночи.⁴ Нарушения строгих правил общежития, даже невольные,⁵ влекли за собой систему взысканий; заурядным среди них было лишение пищи до $\frac{1}{4}$ или на $\frac{1}{4}$.⁶ Неудивительно, что не всякий мог вынести подобный режим, и случаи отпадения, судя по тому, как часто они упоминаются в „Уставе“, не были исключительными явлениями. Правда, за ними могло следовать раскаяние и новое обращение.⁷ Трудно сказать, насколько община радела о прозелитизме, но ренегатство она во всяком случае стремилась свести на нет и принимала к тому свои меры. Этим прежде всего объясняется строгий испытательный срок и постоянная годовая проверка. Даже 10-годовой стаж пребывания в общине не давал гарантии против отпадения: разочарование или усталость могли взять верх и после этого срока,⁸ вызывая великий соблазн среди остальных общинников.

¹ Устав, табл. V, 16—17; табл. VII, 22—25; табл. IX, 8—9.

² Устав, табл. I, 11—13.

³ См.: John M. Allegro, ук. соч., стр. 108—112.

⁴ Устав, табл. VI, 7—8.

⁵ В тексте постоянно упоминается совершение проступка по заблуждению (šāgī).

⁶ В тексте это выражено неясно.

⁷ Устав, табл. VII, 18—21.

⁸ Устав, табл. VII, 22—25.

Догматы и вероучение секты, основанные на системе иудаизма, насколько можно их проследить по вновь открытым материалам и „Дамаскому документу“, достаточно подробно описаны в очерках Барроуса, Бардке, Аллегро, Вермеша и др.;¹ поэтому здесь мы на них не останавливаемся. Как бы ни был узок круг влияния кумранцев, влияние это несомненно существовало, и в свете его более ясным представляются истоки зарождения христианства и возникновения христианской литературы.² Не следует представлять есеевство революционным движением, учитывая его стремление устраниваться от жизни рядовой массы народа и осуществить свой идеал общественных отношений в узком кругу замкнутой общины, часть которой удалилась от мира в пустыню. Тем не менее это учение было противоположным той идеологии, которую проповедовала верхушка тогдашнего общества. Оно было своеобразной отрицательной реакцией на режим насилия и притеснений иудейских народных масс и соседних с ними народов, который откровенно проводила хасмонейская династия и ее преемники и который был заменен еще более жестокой системой эксплуатации, осуществлявшейся чужеземными завоевателями. Дальнейшая публикация найденных материалов, быть может, внесет дополнительные сведения в изучение вопроса.

Цель настоящего перевода познакомить с текстом „Устава“ читателей, не владеющих древнееврейским языком или владеющих им недостаточно. Текст оригинала неогласован и лишен знаков препинания, а потому возможны варианты чтения и перевода. Эти варианты приводятся в примечаниях, так же как трудные и испорченные места и слова, впервые или редко встречающиеся в древнееврейских памятниках. Восстановление чтения лакун оригинала сознательно избегается, за исключением тех случаев, когда остатки текста показывают фразу, явно повторяющую сказанное прежде. В примечаниях к таким местам приведены восстановления текста по Хаберманну и переводам на французский и английский языки.³ Характерные особенности списка перечислены У. Броунли,⁴ статья которого широко использована в нашей работе. Однако мы не всегда согласны с той обработкой (или доработкой) текста, какую предлагает иногда названный автор. Типичные для перевода трудности, как отмечалось многими, вызывает необычно широкое применение инфинитива с предлогом (*infinitiv constructus*), часто заменяющего спрягаемый глагол. Повторение этого оборота на протяжении

¹ См. прим. 3 к стр. 17.

² См.: А. П. Каждан, ук. соч., стр. 311—313, где дана другая оценка соотношений есеевства и христианства.

³ Для восстановления стертых или потемневших текстов рукописи исследователи с успехом применяли фотографию инфракрасным светом (см.: John M. Allegro, ук. соч., стр. 44), но, не имея возможности проверить результаты, мы не вводим восстановления непосредственно в текст перевода.

⁴ JQR, vol. 45, № 2, 1954, стр. 141—158; № 3, 1955, стр. 198—218.

длинного периода чрезвычайно затрудняет членение его на отдельные предложения. Другая трудность заключена в засилье предлога 1° и многообразии его значений, что также приводит к колебаниям в понимании смысла. В отдельных случаях нужно считаться с влиянием арамейского (разговорного) языка, господствовавшего в то время в Палестине.

Необходимо также отметить, что в списке встречаются описки и ошибки, которые иногда замечали и исправляли сами переписчики. Регистрация всех этих мест приведена У. Броунли. Искажения текста, встречающиеся в рукописях Мертвого моря, привели к мысли о том, что списки изготовлялись под диктовку и что на этой почве возникли недоразумения в транскрипции отдельных букв и целых слов.¹

Для проверки нашей работы были привлечены переводы Барроуса, Дюпон-Соммера, Бардке, отрывки, приведенные у Аллегро и в некоторых других статьях. Однако в основе изданий указанных исследователей лежит принцип свободного литературного перевода, сглаживающего трудные места и неуклюжие обороты. Это дало основание Цейтлину утверждать, что перевод Броунли очень хорошее английское изложение, но не „Устава“.²

Во многих случаях оригинал заменяет повторное подлежащее соответствующим личным местоимением, как это свойственно семитским языкам, откуда иногда возникает колебание в определении главного члена предложения. Неясности такого рода сохраняются в переводе. Слова, вставленные в переводе для выравнивания расхождений между древнееврейским и русским синтаксисом, приведены в круглых скобках, слова поврежденных мест или отсутствующие, но восстановленные по смыслу, даны в квадратных скобках. После текста каждой таблицы

¹ См.: М. Косовски. Мā ха-лāшбн 'ōмерет („Что говорит язык“). В брошюре: 'Од б'иниан ха-м'гиллōт ха-г'нūзōт 'алиба де Цейтлин. Иерусалим, 1956, стр. 3—12. (На древнееврейском языке).

² JQR, vol. 45, 1954, стр. 142, прим. 5 Цейтлина. В настоящее время отдельные места и идеи „Устава“ освещены во многих специальных статьях, большинство которых опубликовано, к сожалению, в недоступных нам периодических изданиях (см. библиографию, приложенную к монографии М. Барроуса (Millar Burrows, ук. соч., стр. 419—435) и Д. Аллегро (John M. Allegro, ук. соч., стр. 185—197). Для выяснения затруднительных и спорных мест текста мы имели возможность привлечь, помимо указанных переводов, еще рецензию на группу переводов, опубликованную Фан дер Плугом через год после появления его собственного перевода в том же журнале вместе с поправками и дополнениями к своему тексту (J. van der Ploeg. Quelques traductions du Manuel de Discipline des Manuscrits de la Mer Morte. Bibliotheca Orientalis, Jg. IX, 1952, № 3/4, стр. 127—133). Кроме того, мы использовали аналогичные поправки Р. Маркуса к переводу У. Броунли (Ralph Marcus. Textual notes on the Dead Sea Manual of Discipline. Journal of the Near Eastern Studies, t. XI, 1952, № 3, стр. 205—211. К сожалению, статья уже была сдана в набор, когда мы получили транскрипцию текста „Устава“ покойного Р. Маркуса (Ralph Marcus. On the text of the Qumran Manual of Discipline, I—IX. Journal of the Near Eastern Studies, vol. XVI, 1957, № 1, стр. 24—38).

следуют примечания к ней. В оригинале текст распределен на абзацы не только пробелами, но и особыми значками в виде острого угла. В трех случаях заметны знаки, напоминающие иероглифы.¹ При переводе это деление специально не отмечается.²

Перевод

Список сокращений

- Аллегро — John M. Allegro. The Dead Sea Scrolls. Penguin Books, 1956.
 Барроус — Millar Burrows. The Dead Sea Scrolls. New York, 1955.
 Дюпон-Соммер — A. Dupont-Sommer. Nouveaux aperçus sur les manuscrits de la Mer Morte. Paris, 1953.
 Устав — The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery. Vol. II, fasc. 2. Plates and Transcription of the Manual of Discipline. Edited for the Trustees by Millar Burrows with the assistance of John C. Trever and William H. Brownlee. Publ. by The American School of Oriental Research, New Haven, 1951.
 Хаберманн — A. M. Habermann. 'Edah we 'Eduth. Jerusalem, 1952.
 B. Or., VIII — J. van der Ploeg. Le „Manuel de Discipline“ des rouleaux de la Mer Morte. Bibliotheca Orientalis, Jg. VIII, 1951, № 4, стр. 14—24.
 B. Or., IX — J. van der Ploeg. Quelques traductions du Manuel de Discipline des Manuscrits de la Mer Morte. Bibliotheca Orientalis, Jg. IX, 1952, № 3/4, стр. 127—133.
 Discoveries I — D. Barthélemy and J. T. Milik. Discoveries in the Judaean Desert. I. Qumran Cave 1. Oxford, 1955.
 JNES, XI — Ralph Marcus. Textual notes on the Dead Sea Manual of Discipline. Journal of the Near Eastern Studies, vol. XI, 1952, № 3, стр. 205—211.
 JQR, 45 — W. Brownlee. Emendations of Dead Sea Manual of Discipline and some notes concerning the Habakkuk Midrash. Jewish Quarterly Review, vol. 45, № 2, 1954, стр. 141—158; № 3, 1955, стр. 198—218.

ТАБЛИЦА I

1. ... для¹ ... его жизни общины, чтобы постигнуть²
2. бога....³ делая⁴ доброе и справедливое пред лицом его, как
3. он приказал через⁵ Моисея и через всех своих рабов пророков, и с тем, чтобы любить всё,
4. что⁶ он избрал и ненавидеть все, что он отверг, дабы удаляться от всякого зла
5. и дабы прилепяться ко всем благим делам, и с тем, чтобы творить⁷ правду и милость и закон
6. на земле⁸ и не ходить более в закоснелости преступного сердца и развратных глаз,

¹ См. J. van der Ploeg, Bibliotheca Orientalis, Jg. VIII, стр. 114.

² Там же.

7. делая всякое зло. (Это написано, установлено)⁹ для того, чтобы ввести¹⁰ всех добровольно предавшихся¹¹ творить законы бога

8. в праведный союз¹² для объединения в совете¹³ бога и для хождения перед лицом его непорочно (в течение) всех

9. откровений, согласно срокам их свидетельств.¹⁴ И (они должны) любить всех Сынов света,¹⁵ каждого

10. сообразно его жребию¹⁶ в совете бога и ненавидеть всех Сынов тьмы,¹⁷ каждого по его преступлению

11. сообразно с отщипением бога. И все, побужденные его истиной,¹⁸ внесут всё свое знание, всю свою силу

12. и все свое имущество¹⁹ в общину бога, дабы очистить свое знание правдой законов бога, а силу свою укрепить

13. сообразно совершенству его путей, а всё свое имущество (устроить) по его праведному совету.²⁰ И не отступать ни в едином

14. из слов бога в их пределах,²¹ но не упреждать их времена и не отставать

15. от всех их сроков,²² и не уклоняться от законов его правды, идя направо и налево.

16. и все, вошедшие в устав общины, пройдут в союзе пред лицом бога,²³ чтобы делать всё

17. как он приказал, и не отступать от него²⁴ ни из-за какой боязни или ужаса и испытания,

18. бывающих при власти Велиала.²⁵ При их прохождении в Союзе жрецы

19. и левиты пусть благословляют бога спасений²⁶ и все дела его правды, а все,

20. проходящие в Союзе, говорят за ними: „Аминь! Аминь!“.

21. И жрецы описывают все милости бога в его могучих делах²⁷

22. и возвещают всю благодать милосердия к Израилу. А левиты описывают

23. все лукавства сынов Израиля и все преступления их вины, и их грех при власти

24. Велиала... Проходящие²⁸ в Союзе исповедуются вслед за ними, говоря: „Мы лукавили

25.²⁹ нечестиво поступали мы и [от]цы³⁰ наши до нас [хо]³¹ждением нашим

26.³² правды и мил[ости] закон его на нас и на отцах

Примечания

¹ В первой строке два пробела из-за плохой сохранности, видна согласная lamed, скорее всего предлог l^o, за ним следует пробел в несколько слов. Перед словами „для его (или „своей“) жизни“ видны три согласные, которые читаются ׁשׁ, возможно инфинитив глагола

sim, sūm — „намечать“, „назначать“ (буквально „класть“, „ставить“). Затем опять следует пробел в несколько слов.

² לָדַרֹּשׁ (lāḏarōš) буквально „исследовать“, „изучать“, „толковать“, здесь в смысле „постигнуть“, „вникнуть (в бога)“.

³ Пробел в $\frac{1}{3}$ строки шириной.

⁴ Перед инфинитивом עָשָׂה (ʿasōth) „делать“, „творить“ можно различить остатки предлога l̄; это дает возможность перевести его деепричастным оборотом.

⁵ בִּיד (bīd) буквально „рукою“.

⁶ אָשֶׁר (ʾāšer) — частица, заменяющая относительное местоимение; здесь передает прямое дополнение.

⁷ עָשָׂה (ʿāsā) — „делать“, „действовать“; „творить“ (если речь идет о бoге).

⁸ בְּאֶרֶץ — „в стране“, „на земле“; вероятно, имеется в виду Палестина.

⁹ Период продолжается далее системой инфинитивов с предлогом ל, заменяющих придаточные предложения. Для гладкости перевода пришлось дополнить его отсутствующими в тексте словами, подразумеваемыми общим смыслом текста.

¹⁰ לְהָבִי, отсутствует 'alef на конце должно быть לְהָבִי (Хаберманн, стр. 63).

¹¹ אֵת כֹּל הַנְּדָבִים. Чаше в этом тексте встречается причастие породы hitpāʿēl — מְתַנָּב. Значение глагола נָדַב (nāḏab) в Библии „побуждать“, „понуждать (к хорошему делу, о сердце)“ (Исход XXV, 2; XXXV, 21, 29). Здесь можно предположить причастие nif'al в смысле „испытывающий побуждение“, „побужденный“. Хаберманн (стр. 62 и сл.) передает как הַנְּדָבִים = הַמְּתַנָּבִים. Однако в тексте везде преобладает scriptio plena. Ф. д. Плуг читает nedābīm и переводит „généreux“ (B. Or., VIII, стр. 115, прим. 2).

¹² בְּרִית (b'rith) — „завет“, „союз“, слово, которым Библия постоянно обозначает особую связь бога с еврейским народом. Здесь слово b'rith — одно из названий общины „Новый союз“ (или „Новый Завет“) в противоположность старому, не оправдавшему себя.

¹³ עֲצָה, עֲצָה (ʿēsā) — „совет“, „собрание для совета“, „община, объединенная «Уставом»“. Сохраняет также первоначальный смысл „советовать“.

¹⁴ Не совсем ясное место: הַנִּגְלוֹת (hā-niglōt мн. ч.) — „открытое“, „обнаженное“, „откровенное“, в противоположность hā-nistarōth — „тайное“, „сокрытое“; можно видеть здесь винительный падеж, выражающий обстоятельство времени. Возможно также предположить здесь пропуск слова или группы слов. Общий смысл тот, что „предавшиеся союзу“ должны блюсти непорочный образ жизни в течение всего периода, пока не проявятся все откровения в назначенные им сроки, и таким образом подтвердится предсказанное учением общины. Ф. д. Плуг переводит: „(selon) tout ce qui a été révéle à leurs temps de

témoignage“. Срок свидетельств Ф. д. Плуг видит в прошлом: в откровении на Синае и других событиях библейской легенды об Исходе (B. Or., VIII, стр. 115, прим. 4).

¹⁵ „Сыны света“ — сторонники учения, исповедуемого общиной. Ср. текст книги „Война Сынов света с Сынами тьмы“. Весь мир делится на эти две категории (Дюпон-Соммер, стр. 157—172; Барроус, стр. 268—272).

¹⁶ גורל (gōrāl) — „жеребий“, „доля по жребию“, намек на иерархическое строение общины в целом.

¹⁷ „Сыны тьмы“ — грешники, не члены общины (см. прим. 15). Предлог ב (b) имеет соединительное значение.

¹⁸ לְאַמְרָא́ буквально „ради (для) его (бога) правды“.

¹⁹ Очень важное место. דַּעַת (da'ath) — „знание“ обозначает интеллектуальные способности общинника, כֹּחַ (kō'h) — его физическую силу, הֵון (hōn) — „имущество“, „материальные блага, поступающие в общину“. Слово hōn названо на последнем месте, в Библии имеет значение „имущество“, „достаток“, „богатство“; особенно часто встречается в Книге Притч: „имущество и дом от предков“ (XIX, 14), „умножающий свой достаток ссудой и процентом“ (XXVIII, 8); упоминается наряду с богатством: הֵון וְעֶשֶׂר (Псалом CXII, 3). Особенно показательно значение hōn в VI главе книги Притч (стих 31): „... а разысканное (у вора вор) возместит всемерно, всё имущество своего дома отдаст“. Маркус желает придать слову переносное значение: „расположение“, „состояние духа“, основываясь на сирийском значении слова, но такое толкование ни в коем случае нельзя считать удачным ни для этого места, ни для таблицы X, 18—19 (см. JNES, XI, стр. 205 и 211). Ф. д. Плуг переводит כֹּחַ как „main-d'oeuvre“ (B. Or., VIII, стр. 115).

²⁰ „Совершенство пути“, т. е. правильные нормы поведения, предполагает прежде всего выносливость вступившего в общину. Праведный совет осуществляет общность имущества. צֶדֶק (sēdek) — „праведность (с оттенком сострадательности, милосердия)“, отсюда צְדָקָה (ṣ'dāqā) — „благочестивая заслуга“, „милостыня“.

²¹ מְדַבְּרֵי אֱלֹהִים, דְּבָרֵי מְדַבְּרֵי אֱלֹהִים может означать как слова, так и дела бога; בְּקִצְהֶם — „в их пределах“; קֵץ — „конец“, „предел“, „отрезок“ в этом тексте постоянно обозначает понятие временное: „время“, „период“ (Барроус, стр. 269).

²² מְבֹדֵד מוֹעֲדֵיהֶם; почему-то многие переводчики понимают слово mō'ed исключительно в смысле „праздник“, хотя это значение явно второобразное, буквальный смысл — „назначенный срок“, „условленное время“, „период“; в основе лежит глагол יָעַד (ja'ad) — „обещать“, „назначать“, и уже отсюда образовано понятие „праздник“, т. е. „день, отмечаемый в определенные сроки“. Благодаря такому пониманию, А. Дюпон-Соммер и другие видят здесь намек на календарное рас-

хождение в определении праздничных дней между ессеями и основной массой иудеев (Дюпон-Соммер, стр. 145). Быть может, здесь содержится просто указание на то, что не следует искусственно торопить события или отставать от них в борьбе с окружающим „миром тьмы“, что приобретает особое значение в исторических условиях того времени, при постоянном недовольстве иудеев чужеземным господством и силами, поддерживающими его в стране.

²³ Глагол עָבַר (‘ābar) значит „переправляться (через реку)“, „проходить мимо“; выражение עָבַר בְּבְרִית означает „вступить в союз“ (см. Второзаконие XXIX, 24).

²⁴ „Не отступать от него (т. е. от бога)“. Союз на древнееврейском языке женского рода, в оригинале — местоименный суффикс мужского рода.

²⁵ В транскрипции передано лишь окончание, однако форму נְהִיִּים можно прочесть в оригинале, видна поправка в букве hē.

²⁶ אֱלֹהֵי יְשׁוּעוֹת — „бог спасений“, т. е. „бог-избавитель“; в Библии обычный эпитет Яхве.

²⁷ В тексте описка: נְבוֹרְתָּם (лишнее nīm). У. Броунли предполагает влияние арамейского языка, может быть также ошибкой переписчика (JNES, XI, стр. 205).

²⁸ В тексте небольшой пробел, скорее всего не хватает wāw — „и“. Хаберманн (стр. 63) восстанавливает וְכֹל.

²⁹ Начало строки повреждено, но общий смысл ясен; следует ряд глаголов-синонимов „грешить“, „преступно вести себя“; аналогичные формулы в Библии (см. Хаберманн, стр. 64).

³⁰ Текст слегка поврежден, согласно транскрипции אָנִי — „мы“, в подлиннике виден след еще одной буквы. Хаберманн (стр. 63) читает אָנַחְנוּ „мы“.

³¹ Повреждена одна буква. Хаберманн (стр. 63) восстанавливает אֲנִי לְכֹתִינִי בְּ[הִ] לְכֹתִינִי без изменения смысла.

³² Последняя строка сохранила несколько слов. Хаберманн (стр. 63) восстанавливает ее: [קָרִי בְּבְרִית] אֶמֶת וְצֶדֶק [וְאֵל נְקָמוֹת עֲשֵׂה] и т. д.

ТАБЛИЦА II

1. и своим праведным милосердием [воз]давал¹ нам от века и до века“. И жрецы благословляют всех

2. людей жребия бога, ходящих непорочно по его путям, и говорят: „Да благословит тебя всем

3. благим и да сохранит тебя от всякого зла, и да просветлит твое сердце жизненным разумом, и да пожалует тебя вечным знанием,²

4. и да обратит³ лик своей праведности к тебе на вечный мир“.⁴

А левиты проклинают всех людей

5. жребия Велиала,⁵ отвечают, говоря: „Проклят ты во всех нечестивых делах своей преступности, да предаст тебя

6. бог жестокому обращению⁶ в руки всех мстительных мстителей и назначит вслед тебе гибель от руки всех, оплачивающих

7. содеянному. Проклят ты без милосердия! подобны тьме твои дела! ненавистен ты

8. во тьме вечного огня. Не сжалится над тобой бог при зове твоём и не простит (тебе), очистив твои грехи.

9. Да обратит лик своего гнева на отмщение тебе, да не будет тебе мира в устах всех держащихся отцов (?)“.⁷

10. И все, проходящие в союзе, говорят вслед за благословляющими и проклинаящими: „Аминь! Аминь!“.

11. Жрецы и левиты продолжают, говоря: „Проклят за мерзости своего сердца на устранение⁸

12. вошедший в этот союз, в то время как препона его греха предлагает ему⁹ отступить от него. Может быть,

13. когда он услышит¹⁰ слова этого союза, то благословится про себя, подумав: «Мир будет мне,

14. раз я пойду по закоснелости сердца моего». Но погибнет¹¹ жаждущий дух его, так же как и напоянный,¹² без

15. прощения. Гнев бога и его правосудная ревность¹³ запалют против него на вечную гибель (ему). Пристанут к нему все

16. заклания этого союза. И бог отделит его во зло (ему),¹⁴ и он будет истреблен из среды всех Сынов света за свое отступничество

17. от бога, за свои мерзости и препону своего греха. Он предаст свой жребий среде проклятых навеки“.

18. И все, вошедшие в союз отвечают, говоря вслед за ними: „Аминь! Аминь!“.

19. Так пусть делают ежегодно, все дни владычества Велиала.¹⁴ Жрецы пройдут

20. первые, по уставу, согласно их духовности,¹⁵ один за другим, левиты пройдут после них,

21. а весь народ пройдет в третью очередь, по уставу, один за другим, по тысячам и сотням,

22. и пятидесяткам и десяткам, поскольку все люди Израиля знают каждый свое место¹⁶ в общине бога

23. ради векового совета.¹⁷ Никто не понизится в своем месте и не повысится от своего места по жребию,

24. ибо все¹⁸ будут в истинной общине: добрый ответ, любовь к праведности, справедливая мысль

25. [дру]г¹⁹ для друга в святом совете, и сыны вечной тайны...²⁰ а всякий, отвергающий вступление...

26. чтоб²¹ ходить в закоснелости своего сердца, не [войдет в общину]²² его истины, ибо пренебрегла

Примечания

¹ В транскрипции в слове גמל (gāmal) вместо первой буквы стоит точка, но в подлиннике gimel поддается прочтению.

² הנן (hānan) буквально „жалеть“, „оказывать сострадание“, отсюда эллиптический оборот „жаловать“ (ср. Бытие XXXIII, 5). דעת עולמים буквально „знанием вечностей“.

³ וישא буквально „да вознесет“.

⁴ לשלום עולמים — „вечный мир“, т. е. „вечное благополучие“, „вечный привет“.

⁵ בליעל буквально „бесполезный“, в Библии просто бранное выражение. Здесь наименование злого начала, противопоставляемого богу (’El), сыны Велиала — сыны зла. Велиал как имя дьявола часто упоминается в христианской литературе.

⁶ זעזע (za’wā) встречается в Библии с перестановкой זעזע (za’wā), переводилось как „трепет“, „ужас“ (от корня זעזע (zū) — „трепетать“, „дрожать“), но предполагалось также значение „жестокость“, „дурное обращение“. Здесь этот смысл подтверждается контекстом.

⁷ Смысл неясен. אָהַז (’āhaz) — „держать“, „схватывать“, „брать за“, но также „владеть“, „обладать“. אבות (’āboth) — „отцы“, „предки“, а также обозначение легендарных патриархов. Предположительно здесь именно это значение. Члены общины могли считать себя преемниками библейских святых. Так же понимают Ф. д. Плуг (B. Or., VIII, стр. 116). Броунли толкует текст иначе, читая „ēhezē ’ēbōt, ’ēbot who hold enmity“ (см. B. Or., IX, стр. 128). Маркус переводит согласно нашему пониманию, объясняя слово ’oh^a zē как „приверженцы“: „adherents of (the traditions of the) fathers (JNES, XI, стр. 206)“.

⁸ В транскрипции форма לעבור (la^abōr), хотя знак после „bēth“ больше похож на „jōd“ (ножка коротка), тогда читается להעביר = לעביר (hif’il) — „переводить“, „заставлять перейти“. Так понимает эту форму Хаберманн (стр. 64), но передает ее иначе: проклятие постигает того, кто „в мерзости своего сердца“ ответит вступившего от союза (Хаберманн, примечание к стр. 11—12). В таком случае в конструкции пропущено подлежащее. Барроус переводит: „Accursed for passing over with the idols of his heart may he be who comes into this covenant...“ (Barroус, стр. 372). В переводе Ф. д. Плуга: „Maudit soit, à cause des idoles de son coeur l’homme qui s’engage et qui conclut cette alliance...“ (B. Or., VIII, стр. 116). По-видимому, здесь содержится предупреждение тому, кто вступает в общину с затаенной мыслью о том, что он в случае надобности может разорвать союз и вернуться к прежней жизни. Такой потенциальный отступник подвергается проклятию и осуждению заранее, чтобы быть устраненным из общины при обнаружении его помыслов.

⁹ וישם לפניו буквально „кладет перед лицо его“.

¹⁰ **וְהָיָה בְּשׁוֹמְעוֹ** буквально „и будет, когда он услышит“, т. е. „в том случае, если он услышит“.

¹¹ Строки 13—14 почти дословно заимствованы из Второзакония XXIX, 18 (Хаберманн, стр. 64).

¹² Т. е. безразлично, будет ли он жаждущим или утолившим жажду (удовлетворенным или нет) в отношении своего духа. Ф. д. Плуг переводит местоимением 2-го лица: „alors tu mettras fin à son esprit assoiffé et saturé“ (В. Ор., VIII, стр. 116).

¹³ **מִשְׁפָּטָיו** мн. ч. можно также перевести „ревность его законов“; в общем смысл не меняется.

¹⁴ **לְרֵעָה** (l'rā'ā) Ф. д. Плуг (В. Ор. VIII, стр. 116) переводит „de son prochain (l'rē'ō)“.

¹⁴ пока длится власть зла, обряд должен повторяться ежегодно.

¹⁵ Буквально „согласно своим духам“; душевные качества определяют место в иерархии общины.

¹⁶ **בֵּית מַעֲמֹדוֹ** — „дом его стоянки“; „закрепленное за членом общины место“ (см. прим. 15). Ф. д. Плуг считает фразу неясной и буквальное понимание невозможным, так как секта не могла иметь тысячные подразделения (В. Ор., IX, стр. 128). Но составители „Устава“ несомненно имели в виду идеальное устройство. То же видно в тексте „Войны Сынов света с Сынами тьмы“ и в „Дамасском документе“.

¹⁷ **לְעֵצַת עוֹלָמִים** — „на совет веков“, „община“, совет, закрепленный на века.

¹⁸ **כֻּלָּם** — „все“, т. е. все они. В переводе Ф. д. Плуга: „car la communauté tout doit être vérité et bonne conversation“ (В. Ор. VIII, стр. 116). В таком случае вместо множественного числа формы jihju ожидалась бы форма единственного числа jihje.

¹⁹ Несколько букв отсутствует. Хаберманн (стр. 65) восстанавливает: **וְהָיָה בְּשׁוֹמְעוֹ** [א]. Ожидался бы предлог **ב** или **ל** перед словом **אִישׁ**.

²⁰ „и сыны тайны веков“, т. е. „тайны, скрытой в веках“, или „сыны тайны навеки“; в таком виде, как оно есть, предложение не закончено, скорее всего опущено подлежащее — в виде местоимения **hēmā** — „они“. Ф. д. Плуг исправляет **בְּנֵי** (b'nē) на **בֵּין** (bēn) и переводит: „parmi les membres de la congrégation (בְּנֵי)“ (В. Ор., VIII, стр. 116).

²¹ Несколько слов повреждены. Хаберманн (стр. 65) восстанавливает: **לְבָרְכָתָא** — „в общину бога“.

²² В середине строки лакуна. Хаберманн (стр. 65) читает здесь: ... **לְבָרְכָתָא** — „...чтобы войти в общину“.

ТАБЛИЦА III

1. душа его основами¹ знания праведных законов. (Он) не (достаточно) силен для обращения своей жизни² и не будет числиться вместе с прямодушными.

2. И его знание, и его сила, и его имущество не войдут³ в совет общины, ибо во грех нечестивому его умолчание, и осквернение

3. в его ответе.⁴ Не будет оправдан, будучи распускающим законность своего сердца,⁵ и тьму примет за пути света,⁶ и в источнике совершенства

4. не сочтется, не удостоится покаяния, и не очистится водой очищения,⁷ не освятится морями

5. и реками, и не очистится всей водой омовения, нечист, нечист будет все дни, пока отвергает законы

6. бога, без наставления в общине его совета. Ибо духом совета божьей правды искупаются пути человека,

7. чтобы он мог взглянуть на свои грехи при свете жизни⁸ и со святым духом соединится. Своей правдой он очистится от всех

8. своих грехов и ⁹духом прямо́ты и смирения искупится его прегрешение, смирением своей души перед всеми законами бога он очистит

9. свою плоть, окропляя (ее) водою очищения⁹ и освящаясь чистой водой,¹⁰ и направит свои шаги к постоянному хождению

10. по всем путям бога, как он заповедал для сроков своих свидетельств. И не сворачивать направо и налево, и не

11. отступать ни в чем из всех его слов, тогда он удостоится сладостного покаяния¹¹ пред лицом бога, и это стало¹² для него заветом (союзом)

12. вечной общины.

13. Разумеющему¹³ (надлежит) объяснять и обучать всех Сынов света истории всех сынов человеческих

14. согласно всем видам их духовности¹⁴ с их знаками¹⁵ для своих деяний в своих поколениях и ради взыскания с них кары их вместе с

15. конечным воздаянием им.¹⁶ От бога всезнающего¹⁷

16. всё сущее и бывшее. Прежде их бытия он направил всякую их мысль, и в своем бытии они выполняют свои дела ради свидетельства о себе, согласно его величавому замыслу, и (те дела) не подлежат изменению. В руке его

17. законы всему, и он их поддерживает во всех их нуждах.¹⁸ Он сотворил человека для владычества (над)

18. миром¹⁹ и положил ему два духа, чтобы руководиться ими до назначенного им срока. Это духи

19. Правды и Кривды. В чертоге света — родословие Правды, и из источника тьмы — родословие Кривды.

20. В руке начальника света²⁰ власть над всеми сынами праведности, путями света они будут расхаживать. В руке ангела

21. тьмы вся власть над сынами Кривды, и путями тьмы они будут расхаживать. От ангела тьмы заблуждение

22. всех сынов праведности, все [их] ²²прегрешения, грехи, вина, их преступные деяния благодаря его власти,

23. согласно тайнам бога до срока его.²¹ И все их кары и периоды бедствий во власти его гонения.

24. И все духи его жребия (существуют) на помеху Сынам света. Но бог Израила и ангел его правды помогают всем

25. Сынам света. И он сотворил духов света и тьмы и на них основал всякое действие

26. ...²² их всякое служение и на их путях... одного²³ бог любит во всех

Примечания

¹ На мой взгляд, пятая буква второго слова *daleth*, а не *rēš*. Хаберманн читает так же, но в транскрипции передано: בִּיסוּרִי; в переводе Барроуса (стр. 373) также стоит: „the discipline (of knowledge)“. Броунли читает בִּיסוּר וְדַעַת — „наказание и знание“ (JQR, 45, стр. 150).

² Текст неясен. Хаберманн передает это место без огласовки. По общему смыслу имеется в виду член общины, оказавшийся и признанный недостойным. Быть может, смысл означает: он не оказался сильным в качестве обращающего (изменяющего) свою жизнь. Барроус (стр. 373) иначе определяет строй всей фразы и переводит это место: „For his soul has abhorred the discipline of knowledge, the judgments of righteousness he has not confirmed because of his apostasies“. Перевод Ф. д. Плуга (B. Or., VIII, стр. 116) близок к нашему: „il n'a pas eu le courage de convertir sa vie...“. Броунли дает такой перевод: „he has not held fast to the Restorer of his life“. (B. Or., IX, стр. 128). Ф. д. Плуг видит здесь арамеизованный инфинитив מְשׁוּב (שׁוּב), так же как в последующей форме מְתוּר вместо מְתוּר (B. Or., VIII, стр. 116; IX, стр. 128). Следуя толкованию Ялона (B. Or., IX, стр. 128), Маркус читает в факсимиле оригинала מְשׁוּבְחִי (mešubb'hāw) и переводит: „he has not adhered to His (i. e. God's) praised ones (or, to the causes approved by Him)“ — „он не присоединился (буквально „не прикрепился“) к его (бога) прославленным (людям, явлениям)“ (JNES, XI, стр. 206). В оригинале между bēt и ḥēt имеется пространство как между двумя словами, но, конечно, такое написание могло случиться и по ошибке переписчика, не понявшего это место.

³ Wāw и jōd неразличимы. Транскрипция издания передает לא יביאו — „не внесут“. Хаберманн (стр. 65) читает לא יבואו — „не войдут“, мы принимаем этот вариант.

⁴ В тексте וְנֹאֲלִים, сверху приписан пропущенный 'alef: וְנֹאֲלִים. Весь контекст (כִּי בְסֻמֶּן רָשָׁע מְחַרְשׁוֹ וְנֹאֲלִים בְּשׁוֹכְתוֹ) принадлежит к наиболее трудным местам „Устава“. Предлагается ряд исправлений. В слове בְּסֻמֶּן (? בְּמֻמֶּן) вторая буква явно подправлена (см. фототекст табл. III „Устава“), так что ее очертание представляет замкнутую линию, тогда как у sātek должна быть открыта левая сторона, у tīm открыта — нижняя часть. По-видимому, переписчик написал ошибочно подряд два

bēt, но сразу же исправил ошибку. Броунли допускает возможность написания sāmek, но предлагает читать mīm (JQR, 45, стр. 146); текст, по его мнению, здесь безнадежно испорчен. Сам он следует тексту, восстановленному С. Джасри (Samuel Jusry): במאזני רשע מכר שואן — „for with dishonest scales he sells a fraud“ (JQR, 45, стр. 149). Не соглашаясь с этим исправлением, Цейтлин справедливо указывает, что слово במאזני предполагает срединное pūp, тогда как в тексте несомненно конечное. Кроме того, целая серия перемещений и изменений букв означает уже насилие над текстом (JQR, 45, стр. 149). Мы предлагаем чтение מחרשו по типу имени действия от корня חרש — „молчать“ „умалчивать“, „быть немым“. Речь идет о тайном, внутреннем отступничестве слабого общинника, не считающего себя связанным принятым обетом навсегда. סאן — редкое слово (Исаия IX, 4), — означает обувание воинских башмаков, хождение в них, в позднем языке это слово приобрело значение „смятение“, „переполох“. Если неясную вторую согласную слова счесть лишней, текст приобретает хороший смысл: באון — „во грех“ или в „обман“ (און может иметь и то и другое значение) нечестивому его молчание, и мерзость в его ответе“, т. е. говорит ли, молчит ли нечестивец — он все равно грешит (или обманывает). Так предлагает читать и Гинзберг. JQR, 45, стр. 149—150. С этим связано следующее предложение: он не будет оправдан и не будет числиться среди праведных. Хаберманн (стр. 65, прим. 2) понимает это место так же, но заменяет מחרשו словом מחשבתו — „умысел его“. Относительно других исправлений см. дополнение Цейтлина к поправкам Броунли (JQR, 45, стр. 201). Мисна толкует как שובה (= משובה) — „отступничество“. Мы предлагаем чтение שיבה (= משיבה) — „ответ“, (производное породы hif'il: השיב — „отвечать“). Барроус (стр. 373) переводит: „because in the traffic of wickedness is his devising, and there is pollution in his plans (מחשבתו)“ (см. также B. Or., VIII, стр. 116—117, прим. 17; IX, стр. 128). Маркус предлагает читать בשיבתו ונאלים רשע במאון רשע — „for at the refusal of a wicked man they remain silent, and they reject his sitting with them“, обосновывая свое понимание тем, что члены общины молчат, когда нечестивцу отказывают вступить в общину или когда нечестивец отказывается вступить в общину (JNES, t. XI, стр. 206). На наш взгляд, такое заявление имеет мало смысла.

⁵ „и не будет оправдан (לא יצדק) (или „и не будет прав“ (לא יצדק) см. Хаберманн, стр. 65) с распускающим закоснелость своего сердца“, т. е. в качестве распускающего, развязывающего (освобождающего свою закоснелость). Для смысла лучше чтение инфинитива בהתר — „при распускании“, „распуская“, „развязывая“.

⁶ וחשך יביט לדרכי אור — „и тьму видит (буквально „глядит на“) путями света“. Глагол נבט в hif'il может соединяться с дополнением посред-

ством предлога ל (см. Псалом LXXIV, 20; CIV, 32; Иов XXVIII, 24). Барроус (стр. 373) переводит: „In darkness he looks at the ways of light“. Ф. д. Плуг предлагает перевод, более близкий к нашему: „et il regarde (vers) les ténèbres au lieu de (vers) des chemins de lumière“ (B. Or., IX, стр. 128). В „источнике“ означает „в среде (?)“. Барроус (стр. 373) опускает это слово в переводе: „and with the perfect he will not be reckoned“; Ф. д. Плуг: „aux yeux des intègres...“ (B. Or., VIII, стр. 117; IX, стр. 128).

⁷ וְלֹא יִטְהַר בְּמֵי נָדָה — „не очистится водой (от) нечистоты“, т. е. водой, уничтожающей нечистоту (см. Числа XIX, 9, 13, 20—21).

⁸ לְאֹרֶךְ יָיִם — „при свете жизни“, свет, дающий жизнь, — вечная истина.

⁹ לְהִזָּבֵחַ בְּמֵי נָדָה. Броули исправляет это место: לְהִזָּבֵחַ, и переводит: „so that he may purify himself with water-for-impuring“ (JQR, 45, стр. 148), на том основании, что в Библии при глаголе הָזַח (נָזַח) — „брызгать“, „кропить“ всегда употребляется прямое дополнение. Против этого возражает Цейтлин, приводя примеры из средневековых памятников. Можно добавить, что в живом языке могли сосуществовать в употреблении и прямое, и косвенное дополнения.

¹⁰ בְּמֵי דֹכוֹ. Хаберманн огласовывает: דְּכִי есть слово „чистота“ (в Библии не встречается). В этой форме, как и в последующей — הִלָּחַת (вместо הִלִּיכַת), Хаберманн (стр. 66) усматривает влияние арамейского языка. Броули переводит: „with rippling water“ (B. Or., IX, стр. 128). Ф. д. Плуг считает форму דֹכוֹ производной от דָּכַךְ (так же как и Барроус) и переводит: „par les eaux de sa contrition“ (B. Or., IX, стр. 128).

¹¹ נִיחֹחַ — „приятный“, в Библии сочетается со словом רִיחַ — „запах“, когда речь идет о сжигаемой жертве. Этим сочетанием покаяние (כַּפּוּרִים) приравнивается к жертвоприношению.

¹² וְהָיָה לוֹ לְבֵרִית יָחַד עוֹלָמִים. Подразумевается указательное местоимение „это“ (זֶה, זֶאת); буквально „стало для него заветом общины веков“. Следование заповедям приводит к „вечной жизни“, к идеальной „вечной общине“. Ф. д. Плуг переводит будущим временем: „et ce sera pour lui“ (B. Or., VIII, стр. 117).

¹³ Между окончанием предшествующего абзаца и началом этого оставлен пробел в одну строку. Первое слово абзаца заменяет заглавие. Текст, по-видимому, предназначен для выполняющих в общине обязанности наставников, которые должны хорошо понимать смысл текста и объяснять его другим. Барроус (стр. 374) переводит מַשְׁכִּיל (maskil) „instructor“. Ф. д. Плуг переводит „le sage“, но понимает термин как название должности надзирателя в общине (B. Or., VIII, стр. 117, прим. 20).

¹⁴ Буквально „согласно всем разновидностям их духов“.

¹⁵ אֹתוֹת, בְּאוֹתוֹת — „знаки“, „знамения“, „сигналы“. Человек оставляет след в своем поколении, по которому можно судить о его действиях; от этого зависит его конечная участь.

¹⁶ עַם קְצֵי שְׁלוֹמָם. Мы читаем שְׁלוֹמָם — „их (им) воздаяние“, „расплата“, „возмещение“. Ф. д. Плуг переводит: „ainsi que leur temps de paix“ (שְׁלוֹמָם) (B. Or., VIII, стр. 117); это также дает хороший смысл.

¹⁷ מֵאֵל הַדַּעַת по написанию приходится переводить буквально „от бога знаний“, по смыслу лучше подошла бы арамеизованная форма инфинитива hif'il — הוֹדַעַת — „научение“, „извещение“, видеть которую здесь мешает недостаточное написание („от бога научение всему сущему и бывшему“).

¹⁸ חֶפֶץ, וְרוּאָה יִלְכָּלֵם בְּכֹל חַפְצֵיהֶם — „желание“, „охота“, „стремление“, здесь лучше всего подходит по смыслу понятие „потребность“, „нужда“. Барроус (стр. 374) переводит: „and he provides for them in all their affairs“. Ф. д. Плуг: „et lui entretient (ses créatures) en tout ce qu'elles désirent“ (B. Or., VIII, стр. 117).

¹⁹ לְמַמְשַׁלַּת הָבֵל — „для властвования миром“; תְּהִלָּה — „земля (в значении всего земного пространства)“.

²⁰ אֹר, שֵׁר אֹרִים — „свет“, „источник света“; в подлиннике употреблено множественное число.

²¹ Т. е. до конца, который постигнет Ангела тьмы. В конечных судьбах мира злу суждена гибель.

²² Лакуна, отсутствует одно или два слова; после слова דְּרִכָּהָ снова лакуна. В поврежденном месте можно различить верхний конец ל и остаток слова, оканчивающегося דָּה. Транскрипция издания передает лишь конечное „ē“. Хаберманн (стр. 67) предполагает здесь диттографию (וְעַל דְּרִכָּהָ הֵן כֹּל עֲבוּדָה), что мало убедительно. Так же у Броунли (B. Or., VIII, стр. 117, прим. 23; B. Or., IX, стр. 128).

²³ אֶחָד — „одна“ относится к слову רוּחַ — „дух“, которое в языке позднебиблейского периода также женского рода.

ТАБЛИЦА IV

1. ...¹ навеки и ко всем его делам благоволит всегда. Что касается другого,² то его совета он гнушается и все пути его ненавидит вечно.

2. Вот их пути в миру: просвещать сердце человека и выпрямлять перед ним все пути истинной праведности и устрашать его сердце законами

3. бога. И дух смирения,³ долготерпение, многомилосердие, вечное благо, разум, понятие и мощная мудрость, внушающая веру⁴ во все

4. дела бога и опирающаяся на множество его милостей, и дух знания во всяком действенном замысле,⁵ ревность к законам праведности, и святой помысел

5. в неколебимом побуждении,⁶ и многомилосердие ко всем сынам Правды, и чистота славы,⁷ гнушающейся всеми сквернами мерзости, и скромное хождение

6. при всеобщей хитрости,⁸ и сокрытие ради Правды тайн познания — таковы тайные советы⁹ духа всем сынам Правды (на) земле и наставление всем ходящим по ней, ради исцеления

7. и многого благополучия в долготе дней, и плодоносности семени вместе со всякими постоянными благословениями и вековой радостью, с вечной жизнью и полной славой,

8. с мерой величия в вечном свете.¹⁰

9. А духу Кривды (принадлежат): стяжательность,¹¹ бездействие (буквально покладание рук) в служении праведности, нечестие, ложь, гордость и надменность, обман и лукавство, жестокость¹²

10. и сварливость, нетерпеливость и многая глупость, и рвение дерзости к отвратительным делам в духе разврата, и мерзкие пути в служении нечистому,

11. бранная речь, слепота глаз, глухота уха, жестоковийность, косность сердца, (приводящие) к хождению всеми путями тьмы, и злая хитрость. И наказание

12. всем ходящим в нем во множестве ударов от руки всех ангелов-мучителей,¹³ на вечную гибель в яром гневе бога мщений,¹⁴ на вечный трепет и постоянный стыд

13. вместе с позором гибели в огне мрачных областей. И все их окончания, согласно их поколениям, в печали, горести и горькой беде, в мрачных напастьях¹⁵ до

14. истребления их без остатка и без спасения для них.

15. В этом родословие всех сынов человеческих, и по их делению станут получать наследие все их полчища по их поколениям. По их путям они будут расхаживать, и всё действие

16. их поступков по их¹⁶ делению, согласно наследию человека, во многом ли, в малом ли, на все сроки вечности, ибо бог поставил их мерой в меру до последнего конца

17. и дал вечную вражду между их делениями.¹⁷ Отвращение к Правде — (таковы) дела Кривды, и отвращение к Кривде — (таковы) все пути Правды. И ревность

18. тяжбы над всеми их законами, ибо не вместе станут (они) расхаживать. Но бог в тайнах своего разума и в своей славной мудрости дал конец бытию Кривды и в назначенный срок

19. уничтожит ее навеки. И тогда навсегда выйдет Правда мира, ибо она запятналась на путях нечестия, при владычестве Кривды, до

20. срока постановленного суда. Тогда бог прокалит своей Правдой все дела мужа и обелит себе из сынов человеческих плоть, принадлежащую ему,¹⁸ чтобы покончить со всяким духом Кривды среди них

21. и чтобы очистить (их) своим святым духом от всех нечестивых дел, и брызнет на него¹⁹ духом Правды, точно водой очищения от всех мерзостей лжи и запятнанности²⁰

22. духом нечистоты, дабы вразумить прямодушных вышним знанием и мудростью сынов неба и наставить совершенных путем, ибо их избрал бог ради вечного завета,

23. и им вся почесть человеческая,²¹ и нет Кривды. Стыдом станут все лукавые дела. До сих пор²² тягнутся духи Правды и Кривды в сердце мужа,

24. (вынуждая) ходить в мудрости и глупости. И каково наследие человека в истине и праведности, так он ненавидит Кривду. А каково наследие его в жребии Кривды, из-за которой он поступает нечестиво, так

25. он и гнушается Правдой. Ибо мерой в меру бог поставил их²³ до конца установленного и создания нового. И он знает действие их дел для всех концов

26. ...²⁴ и дал сынам человеческим наследовать им, чтобы знать благо... [бро]сать жребий для каждого живого, согласно его духу в... назначение...

Примечания

¹ Конец табл. III и начало табл. IV составляют фразу. אֶתְּ אֱהֵב אֱל (согласно пониманию Хаберманна, стр. 67) — „одну (духовность) бог любит во всем до веков (навек)“. Барроус (стр. 375) переводит: „One of the spirits God loves for all the ages of eternity“, что придает форме עֵד значение множественного числа от עָד — „вечность“. В Библии известно только единственное число.

² В тексте снова повторяется слово לִנְשָׁ, имеется в виду „духовность“ злого начала.

³оборот с инфинитивами „светить“, „устрашать“ непосредственно переходит в перечень духовных свойств, присущих „духу Правды“, выраженных существительными в именительном падеже. Барроус (стр. 375 и сл.) в переводе сглаживает такие места вставкой связующих слов и оборотов, не оговаривая их: „and to induce a spirit of humility“ и т. д. Однако этот перечень скорее согласован с последующим обобщением: „таковы“, „вот каковы“.

⁴מִאֲמַנַת כָּל מַעֲשֵׂי אֱל. Барроус (стр. 375) переводит: „is supported by all the works of God“. В этом случае скорее следовало бы ожидать породы nifal: נִאֲמָנָה — „оправданная“ в смысле „подтверждаемая“. Хаберманн (стр. 67) огласовывает — מִאֲמָנָה (причастие женского рода pi'el) — по форме, неизвестной в Библии и в позднейших текстах. Мы предполагаем здесь обычную форму причастия женского рода hif'il

в каузативном значении: „заставляющая верить“, „внушающая веру“, или в значении внутреннего каузатива: „уверенная“, „верящая“. Так же понимает Ф. д. Плуг: „confirmée“ (В. Or., VIII, стр. 117).

⁵ מַחְשַׁבַּת מַעֲשֵׂה — „замысел действия“. Барроус (стр. 375) переводит: „in every thought of action“; смысл: дух знания, который превращает замысел в действие.

⁶ Выражение בִּיצֵר סְמוּךְ взято из книги Исаии XXVI, 3, буквально „мыслью подпертой“.

⁷ Мы переводим буквально, тогда как некоторые переводчики толкуют מְהֵרָה как „чистота души“, основываясь на традиционном понимании текстов кн. Бытия XXXIX, 6 и Псалма VII, 6. Однако, на наш взгляд, в обоих местах в древности читали פֶּכֶדִי — „моя печень“, „моя внутренность“ — „внутренние чувства“ (см. изд. Biblia Hebraica, Kittel—Kahle, Leipzig, 1937, соответствующие места); поэтому такой перевод недостаточно обоснован (В. Or., VIII, стр. 117—118, прим. 24; В. Or., IX, стр. 128).

⁸ וְהִצַּנְעַ לֶכֶת בְּעָרְמַת כּוֹל — „и скромное хождение (Миха VI, 8) во всеобщей хитрости“. Классический словарь языка Библии Гезениуса-Буля вторым значением עֲרָמָה (‘ormā) дает понятие „мудрость“, „ум“ (Klugheit); однако библейские тексты, на которые ссылается словарь, могут быть переведены со словом „хитрость“. В нашем тексте речь идет, видимо, о нарочито скромном поведении членов общины, которое должно предохранить их от коварства внешнего мира. С этим связано последующее выражение חֲפָז — „сокрытие ради Правды тайн познания“, т. е. скрытность перед посторонними — одно из основных требований к члену общины. (То же Иосиф Флавий свидетельствует об ессеях). Барроус (стр. 375) переводит: „and walking humbly with prudence in all things“. Броуни (JNES, XI стр. 207) в переводе опускает союз wāw перед חֲפָז: „and walking humbly in the prudence of all that is discreet according to the truth of the mysteries Knowledge“. Маркус исправляет чтение и перевод: „and walking humbly with prudence in all and hiding in (or, for) truth the mysteries of knowledge“. Во всех этих переводах עֲרָמָה понимается как „мудрость“ (prudence).

⁹ В тексте: אֵלֶּה כּוֹדֵי רוּחַ לְבָנֵי אֱמֶת תֵּבַל — „Вот (таковы) пустые тайны для сынов истины мира“. Предположительно, писец слегка изменил по ошибке порядок слов, руководясь вышенаписанным начертанием לְבָנֵי אֱמֶת (строка 5). Благодаря этому слово רוּחַ — „дух“, „душа“, „ветер“ осталось без определения и текст получил противоположный смысл: „напрасные советы“, „напрасные тайны“ (ср. Иов XVI, 3 и др.). Между тем текст подчеркивает: „вот что предлагает дух Правды и вот каковы результаты для тех, кто ему следует“. „Сыны мировой истины“ — неуклюжее и не свойственное текстам название секты (Хаберманн, стр. 68, примечание к строкам 5—6). Барроус (стр. 375) также переводит:

„the sons of the truth of the world“. Так же понимает это место Ф. д. Плуг (B. Or., VIII, стр. 118). Слово **סוד** имеет значение не только „(известное) общество“, „группа, круг лиц, связанных общим советом, тайной“, но и самое понятие „тайна“, „секрет“, „тайный совет“. Мы берем и это значение, тогда как основные известные нам переводы употребляют слишком широкое значение: „общество“ (см. ниже).

¹⁰ **מדת הדור** Барроус переводит „raiment of majesty“ (стр. 375), Д. Аллегро (стр. 125) „robes“. Мы видим здесь другое значение слова **מדה** — „измерение“, откуда „свойство“, „качество“ в позднем языке (ср. строки 16 и 20; табл. VIII, строка 4). Ф. д. Плуг также переводит это выражение словами „avec une (grande) mesure d'éclat“ и находит аналогию в I Хроник XI, 23 (B. Or., VIII, стр. 118, прим. 26). Перевод Маркуса: „appearance of majesty“ или „attribute of majesty“ (JNES, XI, стр. 207).

¹¹ **רחוב נפש** буквально „широта души“, но в отрицательном смысле: пространность желаний, направленная на чужое добро (см. Притчи XXVIII, 25).

¹² **אכזרי**, ожидалось бы **אכזריות** — абстрактная форма существительного. Хаберманн (стр. 68) понимает **אכזרי** как определение к **כחש** — „обман“, „ложь“, что, кажется, вряд ли возможно.

¹³ **מלאכי חבל** — „ангелы вреда, страдания“. Дюпон-Соммер (стр. 164) переводит: „les Anges de destruction“, так же переводит Ф. д. Плуг (B. Or., VIII, стр. 18).

¹⁴ **נקמת** — wāw перед окончанием **ל** в тексте стерт, но пространство между буквами показывает первоначальное его наличие.

¹⁵ **כדווות חשך** — мн. ч. от **הָרָה** или **הָרָה** — „напасть“, „гибель“, „несчастье“ (см. Псалом LVII, 2; XCI, 3; Притчи XIX, 13). Здесь мы видим избыточное написание с лишним wāw (Хаберманн, стр. 68). Ф. д. Плуг переводит „dans les demeures des ténèbres“, читая hawājōth (B. Or., VIII, стр. 118, прим. 29).

¹⁶ Т. е. враждебных духов.

¹⁷ Местоименный суффикс **ām** приписан сверху.

¹⁸ Т. е. богу. В оригинале дополнение **בשרי** стоит в конце периода, после слов „чтобы покончить со всяким духом Кривды среди них“. Барроус (стр. 376) переводит: „and (God) will purify for himself the frame of man, consuming every spirit of error hidden in his flesh“. Хаберманн (стр. 69), по-видимому, понимает так же, так как слово **מתכמו** приравнивает к предлогу-наречию: **מתוך** — „из“, „изнутри“. Объяснению этого места посвящена статья Ядина (Y. Yadin) „A Note on DSD IV, 20 (Journal of Biblical Literature, vol. 74, 1955, стр. 40—43, библиография Аллегро, стр. 197). Ф. д. Плуг **מתכמי** переводит как „des membres“, (слово, заимствованное из греческого языка; B. Or., VIII, стр. 118, прим. 32). Маркус читает с перестановкой букв: **מכתמי** — „пятна“ (JNES, XI, стр. 207).

¹⁹ Местоименный суффикс единственного числа мужского рода может быть согласован только с вышестоящим נָכַר — „муж“, хотя в обычном строе языка последующие предложения уничтожили бы возможность формального согласования. Такой синтаксис характерен для „Устава“ и „Дамасского документа“. То же в последующем обороте — строка 23: „стыдом станет“ вместо „стыдом станут“ (при подлежащем „дела“).

²⁰ Ряд переводчиков видит в форме הַתְּנִילָל спрягаемый глагол „и запятнался“, „и запачкался“ (B. Or., IX, стр. 128).

²¹ בְּרוּכֵי אָדָם Брунли переводит „all the Glory of Adam“, т. е. слава Адама до грехопадения (B. Or., IX, стр. 128).

²² עַד הֵנָּה буквально „досюда“.

²³ Т. е. духов Правды и Кривды.

²⁴ Текст последней строки стерт в нескольких местах. Хаберманн (стр. 69) восстанавливает его так: מוֹעֲדֵי וַיִּנְחִילֵן לְבָנֵי אִישׁ לְדַעַת טוֹב וְרָע „их сроки [לְהַפִּי] ל גּוֹרָלוֹת לְכֹל חַי לְפִי רוּחוֹ בְּ[יּוֹם בּוֹא הַ] פְּקוּדָה и дал их в наследие сынам человеческим, чтобы знать благо и зло, и таким образом бросать жребий всему живому, согласно духу его живого существа в день прихода взыскания“. Барроус (стр. 376) переводит также без затруднения „for all the periods of eternity. And he causes the sons of men to inherit them, that they may know good and evil making the lots fall for every living man according „to his spirit of the world until the time of visitation“.

ТАБЛИЦА V

1. Вот устав для людей общины, добровольно предавшихся¹ обращению от всякого зла, с тем чтобы держаться всего, что он² приказал, согласно его воле, чтоб отделиться от собрания³

2. людей Кривды, чтобы быть общиной в Учении (в Торе)⁴ и в имуществе и (быть) повинующимися⁵ словам сыновей Садока, жрецов, охраняющих общину, и слову большинства людей

3. общины, укрепляющих Союз. По их слову исходит черед жребия для каждого дела, (связанного) с Учением (Торой) и имуществом и законом,⁶ чтобы творить правду общины и смирение,

4. праведность и правосудие,⁷ любовь к милости и скромное поведение на всех их путях. Так что никто не пойдет по закоснелости сердца своего, блуждая вслед своему сердцу

5. и глазам и помыслу своего побуждения, (но напротив),⁸ обрезая сообща необрезанность побуждения и жестоковейность, чтобы основать истинную основу для Израиля общиной Союза

6—7. вечного, чтобы искупить всех добровольно предавшихся святыне с Аароном и дому Правды с Израилем⁹ и присоединяющихся к ним ради общины и ради тяжбы,¹⁰ и ради правосудия, чтобы обличать в нечестии всех преступающих закон. Эти же,¹¹ — порядок их путей следует

всем этим законам при объединении их в общину. Всякий, вступающий в общий совет,

8. да вступит в божий Союз на глазах всех добровольно предавшихся и да поставит над собой при помощи связывающей клятвы обращение к Учению (Торе) Моисея, согласно всему, что (тот) приказал, всем

9. сердцем и всей душой, ради всего открытого из нее сынам Садока,¹² жрецам, стражам Союза и ищущим его волю, и большинству¹³ людей их Союза,

10. сообщая добровольно предавшихся его правде, руководясь¹⁴ его волей. И то, что (вступающий) поставит в Союзе над своей душой,¹⁵ (служит тому), чтобы отделиться от всех людей Кривды, ходящих

11. путем нечестия, ибо (те) не причтутся¹⁶ к его Союзу, ибо не искали его и не исследовали¹⁷ его по законам, чтобы познать сокровенности, которыми были введены в заблуждение

12. преступно.¹⁸ Да и открытое (из Закона) делали высокомерно, так что поднимется гнев за правосудие и местью отмстится по клятвам Союза, сотворив над ними великий

13. суд на вечную гибель без остатка. Пусть не входят¹⁹ в воду, касаясь чистоты святых людей, ибо очищаются лишь

14. если раскаиваются в своем зле, ибо нечистое во всех преступающих его слово. И не должно²⁰ общаться с ним в его труде и богатстве,²¹ чтобы он не вовлек его (новичия)

15. в грех преступления. Напротив, пусть удаляется от него во всяком деле, ибо так написано: „от всякого ложного слова удаляйся...“²² И чтоб никто из людей²³

16. общины не соглашался с ними^{23а} ни в чем из всего Учения (Торы) и Закона, и чтоб никто не ел и не пил ничего за их счет и не брал от них ничего

17. бесплатно, как написано: „отстаньте от человека, в ноздрях которого дыхание, ибо чем он считается...“,²⁴ ибо

18. всех, кто не числится в его Союзе, следует отделить: их самих и всё, что у них. И человек святыни не должен опираться ни на какие суетные

19. дела, ибо суетны²⁵ все, кто не знает его (бога) Союза. И всех презирающих его слово (бог) истребит с земли, и все их дела — мерзость

20. перед ним, а в их имуществе — нечистое. А если (кто-нибудь) вступит в Союз, чтобы действовать по всем этим законам, чтобы соединиться со святым собранием, то пусть расследуют

21. сообщая его дух,²⁶ у каждого в отдельности, согласно его разуму и его поступкам, с помощью Торы, по слову сынов Аарона, добровольно предавшихся общине, чтобы утвердить

22. его союз и наблюдать все его законы, которые он заповедал выполнять, и (также) по слову большинства Израиля, добровольно предавшихся тому, чтоб сообща вернуться к его Союзу.

23. А запись их²⁷ в уставе по одному за другим согласно разуму и делам каждого, чтобы был известен²⁸ каждый в отдельности, от мала до велика.

24—25. Проверка их духа и их дел должна быть ежегодно, с тем чтобы каждый повышался согласно своему разуму и непорочности своего пути и чтобы каждый отдалялся сообразно своей погрешности, чтобы наставлять друг друга в ис[ти]не²⁹ и смирении и любви к милосердию для каждого. Пусть (никто) не говорит со своим братом³⁰ гневно или с упреком.

26. Или упрямо³¹..... дух нечестия, и да не возненавидит его³²... его сердце, но в тот же день³³ обличит его³⁴ и не

Примечания

¹ **הַמְתַּנְדְּבִים** — часто встречающееся название активных членов общины (см. прим. 11 к табл. I). Здесь форма породы hitpā'ēl возвратно-взаимная от **נָדַב** — „быть щедрым“, „охотно делать что-нибудь“.

² Имеется в виду бог, к нему же относится притяжательный суффикс при слове **לרצונו**.

³ **מַעֲדַת אַנְשֵׁי עוֹל**. Понятие **עֵדָה** (ēdā) означает „сход“, „собрание“, здесь означает „партия“, „сторона“.

⁴ **לְתוֹרָה** (tōrā) собственно „учение“, название Пятикнижия как части Библии, отсюда — „религиозный закон“. Здесь во всяком случае подразумевается учение Моисея, преобразованное и осмысленное идеологией общины. Ф. д. Плуг переводит „le Loi“ (B. Or., VIII, стр. 119 и сл.).

⁵ В транскрипции **וּמְשִׁיבִים עַל פִּי בְּנֵי צַדּוֹק**. Фотокопия передает скорее форму **מְשׁוּבִים**, как читает и Хаберманн, поясняя: **וְהֵם מוֹדְוִים לְמוֹטָב** — „они обращены к добру“, но этот оборот хуже согласуется с последующим **עַל פִּי**, смещение же wāw и jōd здесь всегда возможно. Буквальный перевод: „отвечающие по слову сынов Садока“, т. е. согласные, повинующиеся. Так же понимает Маркус (JNES, XI, стр. 207). Барроус (стр. 376) переводит буквально: „answering when asked by the sons of Zadok“.

⁶ **מִשְׁפָּט** употребляется как обозначение процесса суда, правосудия, закона, на который суд опирается. Здесь речь идет явно о правомочии жрецов и действительных членов общины в отношении трех главных ее устоев: учения, общего имущества и правосудия для каждого ее члена.

⁷ В оригинале снова стоит слово **מִשְׁפָּט**.

⁸ Трудное место. В подлиннике отчетливо видно написание **אָנָּה** [אָנָּה], объяснить которое на основании известных текстов древнееврейского языка невозможно. Сводку предлагавшихся исправлений дает Броунли (JQR, 45, стр. 155—156). Цейтлин устраняет один из 'alef'ов, считая его

диттографией, и читает ואם — „и если“ (JQR, 45, стр. 155—156). Суке-ник (там же) предлагает читать כי אם, что нами и принято. Барроус (стр. 376) читает האשם, связывая это с יצרן — „his guilty impulse“. Броуни (JQR, 45, стр. 156) видит здесь аббревиатуру: אלוהי האלוהים — „бог богов и господ господов“ (Второзаконие, X, 17). Хорошего смысла такое чтение здесь не дает. Хаберманн следует Суке-нику. Ф. д. Плуг считает эту форму производной от корня אים — „ужа-сать“ в pī'el и переводит „en craignant“ (B. Or., VIII, стр. 119, прим. 38).

⁹ Аарон и Израиль — жреческая и светская часть общины (см. также B. Or., IX, стр. 129).

¹⁰ לריב — новое напоминание о тяжбе двух начал, доброго и злого.

¹¹ ואלה תכון דרכיהם множественное число указательного местоимения אלה ('elle) не может относиться к слову תכון (tikkūn) ед. ч. — „порядок“, „черед“, „правило“; следовательно, подразумеваются члены общины, к которым относятся далее местоименные суффиксы в словах דרכיהם. Ф. д. Плуг присоединяет это слово к концу предыдущей фразы, читая его w'ala — „le serment“ (B. Or., VIII, стр. 119, прим. 43).

¹² Жрецы, сыны Садока, интерпретируют Тору по ее скрытому, тайному смыслу, ясному им одним.

¹³ רוב, ולרוב אנשי בריהם — „множество“, „большинство“, здесь можно понимать также как „старшинство“, если инфинитив соответствует по значению существительному множественного числа רבים (для обозна-чения полноправных руководящих членов общины) от того же корня (רבב).

¹⁴ ולהתהלך, в тексте להתלך (пропущено второе ה) — явная описка.

¹⁵ В транскрипции ויקום — „и встанет“, что не дает хорошего смысла, следует ויקים — „и поставит“ (hif'il).

¹⁶ לא החשבו формально hōf'al глагола חשב — „считать“, „обдумывать“, однако эта порода для него неупотребительна. Естественнее предполо-жить пропуск tāw для формы hitpa'el (см. выше, прим. 14; JQR, 45, стр. 148).

¹⁷ ולא דרשו. Единственное число глагола здесь не подходит: или недостаточное написание (דרשו), или лишнее hē (דרשו).

¹⁸ В тексте לאשמה — явная диттография, вместо לשמה (см. JQR, 45, стр. 150). Смысл тот, что грешники, которые не исследовали зако-нов бога, чтобы познать их сокровенные стороны, введены в заблужде-ние тайной Моисеева закона, и это должно быть поставлено им в вину, за которую их ждет возмездие. Здесь несомненно намек на ортодоксаль-ную часть иудейства: явная сторона закона соблюдается, но не так, как следует, кичливо, именно „по-фарисейски“. Барроус (стр. 377) переводит „and the things revealed which they have done with a high hand, arou-sing anger“. Общий смысл тот же. Ф. д. Плуг понимает nistārōt в смысле „скрытые грехи“, ссылаясь на Псалом, XIX, 13 (B. Or., IX, стр. 132).

¹⁹ אל יבוא — „пусть не входит“ — единственное число безличного обо-

рота, в связи со всем предыдущим и последующим не может относиться к положению о неопите. Вероятно, пропущено **אִישׁ** ('is) в смысле отрицательного местоимения „никто“, т. е. пусть не допускают, чтобы кто-нибудь коснулся воды, где омываются „святые люди“. Барроус (стр. 377) переводит английским безличным оборотом: „They shall not enter the water“. Так же Ф. д. Пруг, который видит здесь отрывок из другого контекста (B. Or., VIII, стр. 119, прим. 50). Шуберт усматривает в этом месте полемику против ритуальных омовений (см. B. Or., IX, стр. 133).

²⁰ **וְאִשֶּׁר לֹא יוֹדֵד**; 'āšer — относительное местоимение „который“, иногда в смысле „тот, кто“, или союз „поскольку“, „так как“, „когда“ и т. д. Здесь ни одно из этих значений не подходит, и всё-таки общий смысл ясен и требует безличного оборота: „не следует, чтобы“. Барроус (стр. 377) переводит: „And he (**אִשֶּׁר**) shall not be united with him in his work“. **יוֹדֵד** в транскрипции; Хаберманн (стр. 71) читает **יִדְדֵד**, что не влияет на смысл.

²¹ **בְּרוֹנִי**; nūn приписан сверху.

²² Ср. Исход, XXIII, 7.

²³ **מֵאֲנָשִׁי** — jōd приписан сверху.

^{23a} Или „не слушался их“ (см. JNES, XI, стр. 208).

²⁴ Исая, II, 22.

²⁵ Буквально „суета **הָבֵל** (hebel) все, кто не знает...“.

²⁶ В тексте описка **אֵת רוּחָם**, следует или **רוּחוֹ** — „его дух“, или **רוּחֹתָם** — „их дýхи“. Возможно также видеть здесь и в других случаях (см. табл. IX, 14 и табл. I, 21) диалектизм под влиянием арамейского языка (ср. B. Or., VIII, стр. 120, прим. 55).

²⁷ **וּכְתַבְם**.

²⁸ **וְהַשְׁמַע** Ф. д. Пруг переводит „à fin que tous obéissent (?)“ (B. Or., VIII, стр. 120).

²⁹ Пропущено несколько букв.

³⁰ В тексте **אֱלֹהֵיהֶוּ** — „его бог“, явная описка. Лучше всего поправка **אֶל אֶחָיו** — „своему брату“, „со своим братом“ — обычная передача взаимности действия. Может быть также **אֵלָיו** — „(к н)ему“ (см. JQR, 45, стр. 151). Ф. д. Пруг переводит буквально: „avec son Dieu“ (B. Or., VIII, стр. 120).

³¹ Лакуна, начало которой ясно восстанавливается по идиоме **עוֹרָה קָשָׁה** — „упрямо“, „ожесточенно“. Хаберманн (стр. 72) еще дополняет **אוּ כּוֹבֵד לֵב אוּ** — „и жестокости сердца или...“. Этому чтению следует и перевод Барроуса.

³² Лакуна. Хаберманн (стр. 72) дополняет **בְּכֶפֶל** — „по глупости (своего сердца)“. Таков же английский перевод.

³³ Окончание слова ... **יוֹמִי** неясно, суффикс с wāw различается, но производит впечатление, что за ним следует еще буква (**בְּיוֹמִי**?).

³⁴ Буквально: „выведет его“.

ТАБЛИЦА VI

1. примет за него греха. И пусть никто не доносит на своего товарища перед старшими ни одного слова, которое не подлежит признанию перед свидетелями. Этим¹

2. должен руководиться во всех местах поселения.² Во всем, что имеется в отношении друг друга,³ пусть слушают малый большого, относительно работы и относительно казны.⁴ И вместе пусть едят,

3. и вместе пусть благословляют, и вместе пусть советуются. В каждом месте, где будет десять человек из общего совета,⁵ пусть неотступно будет с ними кто-нибудь из

4. жрецов. Каждый сидит пред ним согласно своему порядку.⁶ И таким же образом пусть их (членов общины) спрашивают о совете во всяком деле. И как случится накрывать стол для еды или (подадут) виноградный сок

5. для питья, жрец протянет руку первым, чтобы благословить сначала хлеб или виноградный сок.⁷

6. И в месте, где будет десять человек, пусть неотступно будет изучающий Учение (Тору) днем и ночью,

7. постоянно, на устах друг друга (?).⁸ И старшие пусть бодрствуют вместе треть всех ночей года, читая по книге, изучая закон

8. и благославляя вместе. Вот устав для заседания старших, каждому в его порядке. Жрецы сидят первыми, старцы вторыми, а весь остальной

9. народ сидит всяк в свой черед. И так спрашивают о законе и о всяком совете и деле, которое будет у старших с тем, чтобы каждый мог обратить свое знание⁹

10. на совет общины. Пусть никто не говорит посреди слов другого, прежде чем его брат кончит говорить. Также пусть (никто) не говорит раньше свой очереди, (до человека), записанного

11. прежде него.¹⁰ Спрошенный человек пусть говорит в свою очередь. И пусть никто в заседании старших не говорит никакого слова, которое негодно¹¹ старшим, хотя бы даже человек,

12. надзирающий за старшими. И всякий, у кого есть слово сказать старшим, но кто не на месте¹² человека, вопрошающего о совете

13. общины, то тот человек встает на ноги и говорит: „У меня есть слово сказать старшим!“. Если скажут ему, он говорит. И всякого¹³ из Израиля, добровольно предавшегося

14. присоединению к совету общины, пусть его расследует¹⁴ человек, надзирающий во главе общины старших, относительно его разума и его дел. Если (он) постигнет наставление, его вводят

15. в Союз общины для обращения к правде и для отклонения от всякого зла. И (надзирающий)¹⁵ научит его понимать все законы общины.

И затем, когда он придет, чтобы предстать перед старшими,¹⁶ то все расспросят

16. о его делах, и сообразно тому, как выйдет жребий у совета старших, он будет приближен или отдален. В случае его приближения он не должен касаться чистоты

17. старших, пока не расследуют относительно его духа и его дел, пока не исполнится для него полный год. Он также пусть не замешивается¹⁷ в имущество старших.

18. Когда же для него исполнится год (пребывания) среди общины, то старшие спрашивают относительно его дел, согласно его разуму и поступкам по Учению (Торе). И если выйдет ему жребий

19. приблизиться к секрету¹⁸ общины, по слову жрецов и большинства людей их союза, то пусть передадут также его имущество и его работу¹⁹ в руки человека,

20. надзирающего за работой старших, и тот запишет его в список с его долей,²⁰ но на старших ее не изводит: он не коснется пира²¹ старших, пока

21. не исполнится для него второй год среди людей общины. А когда исполнится для него второй год, (то) проверят его по слову старших, и если выйдет ему

22. жребий, с тем чтобы приблизить его к общине, то его запишут в устав его очереди среди его братьев, касательно Учения (Торы), касательно закона и касательно чистоты и так, чтобы его имущество смешалось (с остальным). И его совет

23. будет для общины и для ее правосудия.

24. И вот законы, по которым судят при общинном расследовании по делам. Если среди них²² найдется человек, который солжет

25. относительно имущества, и это²³ станет известно, то (следует) отделить его от среды чистоты старших на один год, и будет наказан²⁴ (на) четверть своей пищи. И тот, кто ответит

26. своему товарищу с упрямством, говоря²⁵ в раздражении для...²⁶ основание своего содружества,²⁷ упрямствуя,²⁸ вопреки слову своего товарища, записанного перед ним...²⁹

27. ... своей рукой себе,³⁰ то будет наказан в течение одного года...³¹ [И тот,] кто упомянет что-нибудь с почитаемым именем³² по любому...³³

Примечания

¹ בִּאֲלֵה, буквально „этими“ (подразумеваются законы — *ḥuqqim*), написан сверху. Ф. д. Плуз и здесь читает *w'ālā* — „avec serment“.

² מְגוּרֵיהֶם, מְגוּרֵיהֶם означает „селиться в чужом месте“, „жить пришельцем“. Барроус (стр. 378) переводит без передачи оттенка: „in all their dwellings“, Ф. д. Плуз — „dans toutes leur réunions“, основываясь на

переводах Акилы и Иеронима Псалма LV, 16 (B. Or., VIII, стр. 120, прим. 61).

³ Буквально „все, находящееся (הנמצא) у одного с другим“. Барроус (стр. 378) понимает הנמצא как „существующий“, переводит: „every living man“. Так же понимает Хаберманн (стр. 73).

⁴ ממן буквально „сокровище“, „деньги, зарываемые в землю“; здесь, вероятно, просто „денежные средства“.

⁵ В тексте перестановка букв: הדיך вместо הידיך.

⁶ Т. е. согласно точному иерархическому распорядку общины (см. табл. III).

⁷ В тексте диттография. Конец фразы повторяется.

⁸ על יפות איש לרעהו. Хаберманн читает как יפות, т. е. образование типа יָפוּת и пр. Барроус (стр. 378) переводит „by turns, one after another“ без объяснения. Предположительно, искажено при списывании из выражения על שפתי איש לרעהו — „на устах друг у друга“, т. е. беспрерывно повторяя и объясняя Тору друг другу. Ф. д. Плуг переводит „devoirs“: „pour connaitre les devoirs de l'homme envers son prochain“ (B. Or., VIII, стр. 120). Хорошее исправление предлагает Маркус: הליפות — „попеременно“, т. е. по очереди (JNES, XI, стр. 208).

⁹ Каждый отдает общине свою физическую силу, свое имущество и свое знание (см. табл. II). Ф. д. Плуг переводит: „chacun réponde selon sa connaissance“ (B. Or., VIII, стр. 120).

¹⁰ Буквально „до череда, записанного перед ним“. Так же переводит Барроус. Черед перед ним значит черед человека, записанного перед ним (следовательно, старшего в иерархии).

¹¹ В тексте הפין вместо הפין.

¹² Т. е. „на посту“ — במעמד (b'ma'mad; см. B. Or., IX, стр. 132). Маркус предлагает буквальное понимание: тот, кто не стоит в тот момент, когда ему нужно что-то сказать, должен встать (JNES, XI, стр. 208). Но и такое простое понимание не облегчает тяжеловесную конструкцию предложения. Ш. Талмон предлагает вариант перевода с заменой слова ma'mad словом maḥmad — буквально „желание“, „предмет желания“. Статья устава, очевидно, имеет в виду обращение к собранию помимо председателя (Sh. Talm. on. A Note on DSD, VI, 11—13. The Journal of Jewish Studies, vol. VIII, 1957, Nos. 1—2, стр. 113—115).

¹³ Неверное разделение слов כולה מתערב вместо כול המתערב.

¹⁴ ודורשו. Отсутствие огласовки затрудняет определение грамматической формы. Во всяком случае причастие действительного залога qal здесь не даст хорошего смысла. Хаберманн (стр. 74) читает ודורשו, и действительно имперфект ro'al лучше передает оттенок взаимности: „расследовать между...“, „расспросить о нем“.

¹⁵ ויבניהו сверху приписано hē: ויהיבניהו (Хаберманн, стр. 74). Смысл не меняется. Имеется в виду „надзирающий“, „инспектор, наблюдающий за принимаемыми в общину“.

¹⁶ הרבִּים мн. ч. от רב ед. ч. Хорошо известное слово с трудно уловимым для этого текста оттенком значения. Имеет значение „многий“, „множественный“, „многочисленный“, но также „главный“, „старший“, „начальник“, отсюда в поздних текстах „господин“, и „учитель“. Дюпон-Соммер переводит систематически „les Nombreaux“, Bardtke также „Menge“, но и „Viele“, Mölin-Menge; Барроус — „masters“ (см. прим. 3 к стр. 17). Мы предпочитаем переводить „старшие“, в смысле полноправные члены общины, пользующиеся взаимным уважением, выражая это самоназванием. Они же, по-видимому, составляли большинство общины.

¹⁷ אל יתערב: התערב — „смешиваться“, „примешиваться“; такое же образование другого корневого значения означает „отбирать залог“, „получать в залог“. Во всяком случае термином подчеркивается полная общность имущества.

¹⁸ Предположительно, строки 16 и 19 неслучайно употребляют разные термины для обозначения совещания старших, в котором определяется судьба новичка. На втором этапе, после годичного испытания, ему открывается большее в организации общины. Ф. д. Пруг כור переводит как „cercle“: „admis au cercle de la communauté“ (В. Ор., VIII, стр. 121).

¹⁹ ואת מלאכתו — „его работу“, „предмет его труда“. Дюпон-Соммер (стр. 125) толкует это как обозначение платы за труд („salaire de son travail“). Так же понимает Барроус (стр. 379): „his wages“. Однако в древнееврейском языке имеется специальный термин, обозначающий плату за труд, вознаграждение. Здесь מלאכת свободно может иметь свое буквальное значение: „занятие“, „работа“, „ремесло“.

²⁰ בידו „в его долю“, буквально „в его руку“. jād — „рука“ означает также „доля“, „часть“. Ф. д. Пруг переводит „à son crédit“ (В. Ор., VIII, стр. 121).

²¹ מִשְׁקָה буквально „пир“. Дюпон-Соммер (стр. 125): „au banquet“, Барроус: „sacred meal“ (стр. 379).

²² Т. е. среди членов общины.

²³ והוא יודע можно прочесть והוא יודע — „а он знает“, т. е. представленный к наблюдению за имуществом и за работой знает. Барроус, Хаберманн, Ф. д. Пруг и другие понимают в смысле „сознательно“, т. е. совершающий поступок совершает его сознательно. Такое толкование места кажется излишним, так как такой поступок, как сокрытие имущества, при всех обстоятельствах можно совершить лишь умышленно. Мы читаем והוא יודע — „это станет известным“ (nif'al): такой случай противопоставляется случаю, когда человек покается и сам сообщит об утайке.

²⁴ ונענש — „наказан“, „оштрафован“. Ошибочно написано множественное число: ונענשו.

²⁵ ידבר — „будет говорить“. Хаберманн (стр. 75) читает וידבר — „и говорил“.

²⁶ Лакуна, видны две согласные: ויע...

²⁷ יסוד עמית, עמית буквально „соплеменник“, здесь в смысле „единомышленник“.

²⁸ אמרות — явное искажение из דברות, по мнению большинства исследователей, под влиянием арамейской речи (см. JQR, 45, стр. 144—145). Не исключена возможность ошибки писца под влиянием частого для библейских текстов выражения פיו אמרי: פיו — „слова его уст“.

²⁹ Т. е. старшего, согласно иерархии.

³⁰ В тексте ошибочно לוа — „не“, „нет“ вместо לו — „ему“, „себе“.

³¹ Лакуна. Хаберманн и Барроус дополняют: להוציאו מן היקר — „вывести его из общины“.

³² בשם הנכבד — „с именем (именем) бога“, упоминание всуе,blasfемия.

³³ Лакуна в одно или несколько слов.

ТАБЛИЦА VII

1. И если произнес проклятие, либо испугавшись беды,¹ либо по любому поводу, который случился бы у него² (в то время, как он читает по книге или произносит благословение), то его отлучают

2. и не вернется больше на совет общины. И если будет говорить в ярости против одного из жрецов, записанных в книгу,³ то будет наказанным один год

3. и отлучен в одиночестве⁴ от чистоты старших. Но если сказал по заблуждению, то будет наказан шесть месяцев. И тот, кто утаит свое знание,⁵

4. будет наказан шесть месяцев. А человек, который несправедливо обругает (?)⁶ своего товарища сознательно,⁷ будет наказан один год

5. и отлучен. И тот, кто будет говорить со своим товарищем лукаво (?)⁸ или устроит обман в отношении подлежащего его ведению,⁹ наказан шесть месяцев, а если

6. допустил обман против своего товарища, то наказан три месяца. А если допустит обман против имущества общины, вызвав его потерю, то возместит его

7. целиком.¹⁰

8. Если же его рука не достанет возместить его, то наказан шестьдесят дней.¹¹ И тот, кто будет хранить злобу¹² на своего товарища несправедливо, будет наказан шесть месяцев (поправка: один год).¹³

9. И то же для мстящего за себя в чем-нибудь. Тот, кто скажет своими устами гадость, — три месяца. Говорящему посреди слов своего товарища —

10—11. десять дней. Кто ляжет и заснет в заседании старших — тридцать дней. То же для человека, отлучающегося¹⁴ с заседания старших без указания совета и беспричинно до трех раз на одном заседании, — наказан десять дней. Но если (его) останавливали(?),¹⁵

12. а он (все-таки) отлучался, то наказан тридцать дней. Тот, кто ходит перед своим товарищем голый, не будучи тяжелобольным,¹⁶ будет наказан шесть месяцев.

13. Человек, который плюнет среди заседания старших, будет наказан тридцать дней. Тот, кто вынет свою руку из-под своей одежды,

14. в то время как он обнажен,¹⁷ и покажется его нагота, наказан тридцать дней. И тот, кто смеется по глупости, давая слышать свой голос, наказан тридцать

15. дней. Вытаскивающий свою левую руку, жестикулируя (?)¹⁸ ею, — наказан десять дней. Человека, который оклеветает своего товарища,

16. отлучают от чистоты старших на один год и будет наказан. А кто пойдет с клеветой против старших, того отсылают от них,

17. и больше он не вернется. Человека, который жалуется на устоя общины,¹⁹ отсылают, и он не вернется. Но если жалуется на товарища

18. несправедливо, то наказан шесть месяцев. Человек, дух которого дрогнет от устоя общины, с тем чтобы изменить правде

19. и следовать закоснелости сердца, если покается, то будет наказан два года: В первый он не коснется чистоты старших,

20. а во второй не коснется пира²⁰ старших, и должен сидеть сзади всех людей общины. А по исполнении

21. ему двух лет (наказания) старшие расспросят о его делах. И если его (в результате) приблизят, то будет записан в свою очередь, а затем вопрошаем о законе.

22. И²¹ всякий человек, который пробудет в совете общины свыше полных десяти лет,

23. но дух его отвратится, чтобы изменить общине, и он выступит перед старшими,²²

24. чтобы следовать закоснелости своего сердца, (тот) больше не вернется к совету общины, и каждый из людей общины, кто смешается

25. с ним в отношении его чистоты или в отношении его имущества, которое²³ ... старшие, то приговор ему такой же: на от[сылку].

Примечания

¹ לַבְּחִי. Некоторые понимают эту форму как арамеизм, производное $\sqrt{\text{בָּחַ}}$ — „просить“, „молиться“ (Хаберманн, стр. 75).

² После לֵךְ — „у него“ стерты несколько слов, за которыми следует малопонятная в контексте фраза, все слова которой читаются и понимаются в отдельности ясно: „он читающий в книге и благословляющий...“ Дюпон-Соммер (стр. 115–120, прим. 23) так и понимает: „lui qui lisait le Livre et benissait (Dieu)“, считая, что эти слова подчеркивают тяжесть вины сектанта. Барроус (стр. 380) в своем переводе опускает эти слова

целиком. Ф. д. Плуг переводит просто, без всяких примечаний: „s'il lit dans un livre ou prie“ (B. Or., VIII, стр. 121).

³ Еще раз подчеркивается важность положения жрецов в общине. כספר — „в книгу“, скорее всего имеется в виду список членов.

⁴ מובדל אל נפשו — буквально, „отделен к самому себе“, т. е. предоставлен самому себе в отношении ритуальной чистоты, не смея принимать участие в коллективных омовениях и других обрядах.

⁵ במדעי. Дюпон-Соммер (стр. 117) переводит „сознательно“, так же Ф. д. Плуг: „celui qui ment sciemment“. Подчеркивание нарочитости здесь кажется излишним, скорее имеется в виду нарушение интересов общины в пункте, обозначаемом термином דעת (табл. I, 11 — כול דעה), неиспользование своих способностей для общины. Глагол כחם имеет значение не только „обманывать“, но и „утаивать“. Барроус (стр. 380) понимает это место, видимо, так же.

⁶ יצהה, צחה с этим значением неизвестен. Хаберманн (стр. 76) сопоставляет с סחי — „грязь“. Дюпон-Соммер (стр. 117) переводит „outragera“, Ф. д. Плуг — „aura fait. . . . des reproches“ от сирийского צח (B. Or., VIII, стр. 121, прим. 73), Барроус (стр. 380) „a man, who without justification (כלי משפט) knowingly denounces his neighbour“. Такое понимание очень условно, так как речь идет не о ссорах, а о недобросовестном отношении к своим и чужим обязанностям. К тому же „яростная“ речь против привилегированного члена общины — жреца влекла отлучение на год, здесь же следует то же за перебранку с товарищем, что как будто противоречит установкам регламента.

⁷ בדעה — неясная форма. Может быть, лишний 'alef, тогда следует читать בִּדְעָה; если דא на конце — суффикс, то вероятно пропущен mim: במדעה. Хаберманн (стр. 76) устраняет 'alef.

⁸ במרים или במרום. Переводить מרום „высь“ как „заносчивость“ вряд ли возможно (Дюпон-Соммер, стр. 117). Барроус (стр. 380) переводит „craftily“, что плохо вяжется с контекстом. Предположительно, в тексте ошибка на основе смешения корней רום и רמה. Ф. д. Плуг переводит „des paroles amères“ (מרים) (B. Or., VIII, стр. 121).

⁹ Барроус (стр. 380): „knowingly“; так же Ф. д. Плуг (B. Or., VIII, стр. 121).

¹⁰ בראשו = בראשו буквально „головой его“ (Левит, V, 24).

¹¹ Срок приписан сверху. Между 7-й и 8-й строками большой промежуток, хотя текст связанный (Дюпон-Соммер, стр. 117, прим. 25).

¹² [יטו] — gēš приписан сверху.

¹³ Приписано сверху.

¹⁴ הנפטר — буква после pē стерта и tēt приписан сверху. Ф. д. Плуг переводит „qui baille (? ou: pète)“ (B. Or., VIII, стр. 122, прим. 75).

¹⁵ Снова стертое и приписанное сверху слово יזכרו. Броунли считает, что zājīn написано по ошибке вместо wāw. Если следующая за ней буква qōf, то ее следует считать неверной поправкой переписчика, однако

ее можно принять и за *sāmek*, который должен находиться здесь, так как все слово, по его мнению, читается как *יִסְכֵּן* — „прибавят“ в значении наречия „больше“, „свыше“, т. е. если отсутствующего заметят в самовольной отлучке свыше трех раз, его вина усугубляется (JQR, 45, стр. 151). *יִסְכֵּן* — „препятствовали“, „удерживали“ придает тот же оттенок постановлению. Хаберманн (стр. 76) читает в этом месте *יִקָּם*, понимая в смысле „если сделает снова“. Ф. д. Плуг читает, судя по переводу, *יִקְמוּ* — „qu'on se tient debout“ (B. Or., VIII, стр. 122).

¹⁶ *אִנּוּשׁ* „болезненный“, „тяжело страдающий“, „больной“. Хаберманн читает *אִנּוּשׁ* как *אִנּוּם* „вынужден“, Ф. д. Плуг *אִין אִישׁ* — „et personne d'autre n'y soit (présent)“. (B. Or., VIII, стр. 122; JNES, XI, стр. 208—209).

¹⁷ *פּוּחַ* (פּוֹחַ) объясняют как производное от арамейского корня *פּחַח*; *פּוּחַ* — „обнаженный“, „в изорванной одежде“ (Хаберманн, стр. 77; Дюпон-Соммер, стр. 118, прим. 29). Перевод Барроуса (стр. 380) также: „from beneath his robe, when it is torn“. Ф. д. Плуг переводит иначе: „pendant qu'il fait ses besoins naturels“, пользуясь раввинскими толкованиями слова *פּוּחַ*. Это место сопоставляют с обычаям ессеев, упомянутым у Иосифа Флавия (Иудейская война, II, 8, 9; см., B. Or., VIII, стр. 122, прим. 77). Маркус предполагает в слове *יָד* „рука“ эвфемистическое обозначение полового органа, также на основании раввинских толкований (JNES, XI, стр. 209).

¹⁸ *לְשׁוֹן בָּהּ* — неясное слово, по смыслу переводят „жестикულიровать“; *שׁוּב*, *שׁוּב* в библейском языке передает глагол „беседовать“, „рассуждать“. Дюпон-Соммер (стр. 118) верно указал, что проступок заключается в движении левой руки (сторона мрака). Маркус считает, что *שׁוּב* здесь имеет смысл „копать“ и видит намек на обычай ессеев закапывать извержения (JNES, XI, стр. 209).

¹⁹ *אֲשֶׁר יִלּוֹן עַל יְסוֹד הַיְּהוּדָה* — „который жалуется на основу общины“ — критически к ней относится. Приносить жалобы можно лишь на отдельное лицо.

²⁰ *מִשְׁכָּה* — „пир“ — приписано сверху. Порядок обращения с отпавшим временно, но раскаявшимся таков же, как с неопитом.

²¹ *Wāw* — союз „и“ приписано сверху.

²² *יִצֵּא* в транскрипции: *יִצֵּא* Ф. д. Плуг переводит „on l'expulsera“ (B. Or., VIII, стр. 122).

²³ Начиная со строки 20 в тексте заметен ряд подчисток. Общий смысл пассажа ясен: никто не должен общаться с отступником из старых членов под страхом такого же отлучения. Хаберманн (стр. 78) восстанавливает лакуну 25-й строки: *אֲשֶׁר מִסֵּר לַעֲצָת* „которое передал совету“; так же Барроус (стр. 381). „Which he has delivered to the masters“. Такое толкование вызывает сомнение: речь должна идти об имуществе самого отступника, которое может осквернить соприкоснувшегося.

ТАБЛИЦА VIII

1. (Пусть будут)¹ в совете общины двенадцать человек, а жрецов трое,² совершенных во всем открытом из всей

2. Торы, чтобы творить правду и милость, правосудие и любовь к справедливости и скромное поведение друг с другом,

3. для охраны веры на земле (или в стране) мыслью непоколебимой³ и духом сокрушенным и для возмещения греху посредством творящих правосудие⁴

4. и бедствием горнила;⁵ и для обхождения с каждым по мере⁶ правды и по череду времени. Пока эти есть в Израиле,

5. совет общины устоит в правде на вечное насаждение⁷ дома святыни для Израиля, фундамента святыни⁸

6. святынь для Аарона, (в качестве) правдивых свидетелей⁹ при правосудии и добровольных избранников,¹⁰ чтобы совершить искупление за землю (или за страну) и чтоб обратить

7. на нечестивцев заслуженное ими. Вот¹¹ стена испытанная, драгоценный краугольный камень,

8. да не потрясутся его устои¹² и да не сдвинутся со своего места.¹³ Чертог святыни святынь

9. (они) для Аарона, если все они знают¹³ союз правосудия и (как) приносить жертву приятным ароматом.¹⁴ И дом совершенства и правды в Израиле (они)

10. для установления Союза вечных законов, и будут угодны¹⁵ (для) совершения искупления за землю (или за страну) и (чтобы) вынести суд нечестию, и не станет Кривды. Когда эти пробудут назначенными¹⁶ в основе общины в течение двух лет при совершенстве поведения,

11. то пусть отделятся, как святыня, внутри совета людей общины: и всякое слово, сокрытое¹⁷ от Израиля, какое найдется¹⁸ у человека

12. расследующего, пусть (тот) не¹⁹ скрывает его от этих (людей) из-за боязни духа отступничества. И когда эти станут общиной в Израиле

13. по этим правилам,²⁰ пусть отделятся среди местопребывания людей²¹ Кривды, дабы идти к пустыне, чтобы проложить там дорогу (Яхве),²²

14. как написано: „в пустыне проложите дорогу [Яхве],²³ выровняйте в степи торный путь нашему богу“.²⁴

15. Это (означает) исследование Учения (Торы), (как он)²⁵ заповедал посредством Моисея, чтобы действовать сообразно всему открывающемуся из срока в срок

16. и сообразно тому, что пророки открыли благодаря его святому духу. И всякий из людей общины, Союза

17. общины, кто извратит²⁶ (хоть) слово из любой заповеди само-вольно, пусть не касается чистоты людей святыни

18. и пусть не знает ничего в их совете, пока его поступки не очистятся от всякой кривды, чтоб идти совершенным путем, (тогда) приблизят его

19. в совете, по приказу старших, и затем он будет вписан²⁷ в свою очередь. И таков закон для всякого, присоединившегося к общине.

20. И вот законы, по которым люди, исполняющие святость,²⁸ обходятся друг с другом.

21. Всякий, вступивший в совет общины, идущий²⁹ совершенным путем, как заповедано, каждого человека из них,

22. который преступит что-нибудь в Торе Моисея самовольно или обманом, того отошлют из совета общины,

23. и больше он не вернется, и никто из людей общины не будет смешиваться с ним в его имуществе,³⁰ и в его совете по любому

24. делу. А если сделает (это) по заблуждению,³¹ то будет отделен от чистоты и от совета. И расследуют судом,

25. чтобы (он) никого не судил и не спрашивался ни в каком совете³² в течение двух лет. Если его путь окажется совершенным,

26. в заседании, в исследовании и в совете...³³ если больше не впадал в заблуждение до исполнения истечения двух

27. лет.

Примечания

¹ Начало на предыдущей таблице (утрачено), можно предположить здесь оборот с глаголом *hājā* — „быть“.

² Неясное место: *עשר שנים וכוהנים שלושה* переводится „двенадцать человек и трое жрецов“, т. е. всего в президиуме 15 членов, среди которых 12 светских и 3 жреца. (Так понимает Хаберманн, Ф. д. Плуг и др.). На мой взгляд, всего названо 12 членов (по числу колен Израилевых), но среди них должны быть 3 жреца. По-видимому, так же понял Барроус (стр. 381), в переводе которого стоит: „There shall be... twelve men, and there shall be three priests“.

³ *בִּיצַר סִמּוֹךְ* (см. табл. IV, прим. 6) *בִּ* в инструментальном значении.

⁴ *לְרִצּוֹת* — отдавать, возмещать; Хаберманн огласовывает *לְרִצּוֹת* по форме инфинитива *ri'el* (в Библии не встречается). Возможно незаконное образование *hif'il*: *לְרִצּוֹת* вместо *לְרִצּוֹת* (Левит, XXVI, 34), но и инфинитив *qal* встречается достаточно часто (Левит, XXVI, 41, 43; II Хроник, XXXVI, 21). Хаберманн (стр. 78, прим. 3) читает *בְּעִשׂוֹ מִשְׁפָּט* = *בְּעִשׂוֹתוֹ*

⁵ *וְצִרְתָּ מִצֶּרֶף* — „тигель“, „горнило“ — „место или инструмент для плавки металла“, переносно „испытание“ (ср. — „горнило бедствия“). Хаберманн (стр. 78) читает *מִצֶּרֶף*. Ф. д. Плуг предлагает перевод: „et pour lier celui qui tourmente (les autres) (?)“ объясняя *צֶרֶף* из *צָר* (B. Or., VIII, стр. 122, прим. 82).

⁶ В слове במדת предлог ב и существительное написаны раздельно и соединены точкой, поставленной между ними. По-видимому, писец начал другое слово, но заметил ошибку.

⁷ למטעה — tet приписан сверху.

⁸ (יסוד) יסוד. Транскрипция читает יסוד — „и тайна“ или „и (тайный) совет“; так же читает Хаберманн (стр. 78). Барроус же понимает и переводит „a foundation“ (стр. 380). „Основание“, „фундамент“ хорошо согласуется с образом בית קודש — дом святыни. Ф. д. Плуг: „un groupe très saint“ (B. Or., VIII, стр. 122).

⁹ עדי אמת Ф. д. Плуг переводит „parure de vérité“ (‘ādi), но согласен с тем, что обычный перевод ‘ēdē ‘ēmeth — „свидетели истины“ лучше согласуется с контекстом (B. Or., IX, стр. 133).

¹⁰ וביהרי (описка) исправлено писцом в וביהרי.

¹¹ היא חומת הבחן буквально „она — стена испытания“. Женский род местоимения, по-видимому, предполагает согласование с עצה, т. е. имеется в виду тот особый совет из 12(15) членов, который упоминался выше.

¹² יסודותיה — „устой его“ приписано сверху. Местоименный суффикс мужского рода здесь мало подходит, может быть в этих текстах употребляется для обоих родов.

¹³ После этих слов в середине строки большой пробел. Между строками 7 и 15 заметны многочисленные поправки и подчистки.

¹⁴ Тяжелый оборот при ясном общем смысле. Затруднение из-за предлога ל (ל¹), вводящего косвенные дополнения к инфинитиву דעת, при этом одно из дополнений — обычное существительное (לברית), другое — инфинитив (לקריב). Барроус (стр. 381) устраняет трудность, изменяя כולם в עולם: „a most holy dwelling for Aaron with eternal knowledge for a covenant of justice and to offer a pleasing fragrance“. Броули не считает нужным изменять текст и предлагает перевод: „to be a covenant of religion and to offer up an agreeable odor“ (JQR, 45, стр. 146). ריה — приписано сверху.

¹⁵ והיו לרצון и далее до слова עולה приписано над строкой.

¹⁶ הֵבִין — „эти“ относится к выборному президиуму общины. הֵבִין — „ставить“, „утверждать“, а также в смысле утверждать „людей на должности“ (кн. Иисуса Навина, IV, 4; II кн. Хроник, II, 6). Здесь инфинитив активной породы приходится перевести пассивом, — оборот, отмеченный Броули (JQR, 45). Ф. д. Плуг переводит: „en observant ceci“ (B. Or., VIII, стр. 123).

¹⁷ כול דבר הנסתר — определенный член приписан сверху. Это место показывает, что не все было открыто рядовым общинникам, в отличие от избранных президиума.

¹⁸ ונמצאו мн. ч., согласовано по общему смыслу с כול דבר — „все дела“.

¹⁹ Маркус предлагает вместо ‘al — „не“ читать ‘el — „бог“, как дополнение при hadōrēs — „ищущий“, „исследующий“ и переводить соответ-

ственно всю фразу так: „всякое дело, которое скрыто от Израиля, но найдено человеком, ищущим бога, пусть скроет его от тех“ и т. д. (JNES, XI, стр. 209).

²⁰ ליהר ביהות אלה בישראל ליהр приписано сверху. Выделившись в общину из Израиля в широком смысле (всего еврейского народа), следует удалиться в пустыню от „людей Кривды“. Барроус (стр. 381) понимает несколько иначе: „When these things come to pass for the community in Israel...“. בתכונים האלה приписано сверху.

²¹ В тексте ошибка: אנשי вместо הנשי — „людей“, которая указывает на смешение 'alef и hē в произношении.

²² В тексте спорная форма הוואה. Некоторые предполагают случайное искажение из местоимения הווא — „он“, „то“. Цейтлин исправляет так и переводит: „именно, как написано“, считая это эллиптическим оборотом, введенным для устранения тетраграммы, что, по его мнению, доказывает средневековое происхождение текста (JQR, 45, стр. 155, прим. 37). Против этого возражает Броунли (JQR, 45, стр. 154—155), справедливо отмечая неопределенное состояние слова „дорога“. На наш взгляд, здесь сознательное искажение формы тетраграммы для избежания профанации. Несколько ниже (см. прим. 23) тетраграмма совсем пропущена с этой целью. У Барроуса в обоих случаях стоит „Lord“.

²³ Пропуск тетраграммы, вместо нее — пять точек по горизонтали (соответствуют буквам הוואה ?).

²⁴ Исая, XL, 3.

²⁵ Стерлось небольшое слово, предполагаю כאשר — „так как“. Хаберманн (стр. 79) читает אשר — „который“.

²⁶ אשר יסור в транскрипции יסור. Хаберманн читает так же, огласовывая эту часть текста: אשר יסור מכול המצוה, דבר ביד רמה — „который отступит от любой заповеди, говорить (= говоря ?) самовольно“. Перевод Барроуса (стр. 382) в соответствии с нашим: „Any man... who will fully takes away a word from the whole commandment...“.

²⁷ יכתב — приписано сверху.

²⁸ אנשי התמים קודש — неправильная форма инфинитива для этого типа глаголов. Хаберманн (стр. 79) без объяснения огласовывает: אנשי התמים קודש. Если здесь двойной status constructus, то hē вписан по ошибке.

²⁹ В тексте ההולכים мн. ч. — „идушие“, „ходящие“.

³⁰ Wāw приписано сверху.

³¹ Это разъяснение относится к предшествующему случаю: если проступок допущен по нечаянности, не из самовольства или лукавства.

³² В транскрипции ודרשו המשפט. Так же читает Хаберманн (стр. 80); тогда следует перевести: „расследовали судебное дело“ (или „закон“). В случае преступления по заблуждению совершивший его выбывает на два года, и нужны меры к тому, чтобы с ним не общались остальные. Барроус (стр. 382) читает, видимо, ידרשו (imperfect), переводит: „and they

shall interpret the ordinance that he shall not judge a man...“ Маркус предлагает читать w^ddōršō — „и от его исследования закона“, т. е. провинившийся лишен права заниматься толкованиями закона, принимать участие в судебных разбирательствах, как неполноправный член. Такое понимание места вполне вероятно (JNES, XI, стр. 210).

³³ Лакуна в тексте. Хаберманн (стр. 80) восстанавливает: עַל פִּי הַרְבִּים; так же у Барроуса.

ТАБЛИЦА IX

1. Ибо едино за ошибку карается в течение двух лет. А что касается действующего по самоволию, (то) он больше не вернется, — только заблуждающийся

2. будет подвергнут испытанию в течение двух лет относительно совершенства своего пути и своего совета, по распоряжению старших, и затем будет записан в свой черед при святой общине.

3. При бытности этих в Израиле,¹ согласно всем этим правилам, дабы учредить дух святыни для вечной

4. истины, чтобы искупить вину преступления и греховное отступничество ради благоволения к земле, большего, чем из-за мяса всеожжений и жертвенного жира, а вознесение

5. уст в целях правосудия подобно приятному (аромату),² справедливость и совершенство пути подобны предложению хлебной жертвы благоволения. В то время люди общины

6. отделят дом святыни Аарону,³ чтобы объединиться святыней святынь и домом общины для Израиля, шествующими в непорочности.

7. Лишь сыны Аарона управляют⁴ судом и имуществом, и по их приказу исходит жребий для всякого правила людей общины.

8. А имущество людей святыни, шествующих в непорочности, — пусть их имущество не смешивается с имуществом лукавых людей, которые

9. не очистили своего пути, с тем чтобы отделиться от Кривды и идти совершенным путем. И ни из какого совета Торы не должны выходить,⁵ следуя

10. какой бы то ни было (буквально „всякой“) закоснелости своего сердца, а судимы первыми законами, которыми люди общины карались от начала⁶

11. до прихода пророка⁷ и помазанников (мессий)⁸ Аарона и Израиля.⁹

12. Вот законы для разумеющего, чтобы по ним обходиться со всем живым, по череду каждого времени и по весу каждого человека.

13. Чтобы творить волю бога согласно всему открытому от времени до времени и измерить всякий найденный разум согласно временам¹⁰

14. и закон этого времени¹¹ отделить, и взвесить сынов Садока по их духу,¹² и избранных этого времени поддержать согласно

15. его воле, как заповедал. Каждого судить сообразно его духу, каждого приближать сообразно незапятнанности его рук и согласно его разуму

16. придвигать его.¹³ И то же касается любви к нему с ненавистью к нему, тогда как не следует обличать и вступать в тяжбу с людьми преисподней,

17. но следует скрывать совет Учения (Торы) среди людей Кривды, а обличать знанием правды и справедливого суда избравших¹⁴

18. (правильный) путь, каждого сообразно его духу, сообразно череду времени, чтобы приве(с)ти их к знанию. И точно так же, чтобы умудрить их чудными тайнами и правдой среди

19. людей общины, чтобы непорочно обходиться друг с другом во всем открытом им. Се время уготовить путь

20. к пустыне и научить их всему, что окажется нужным делать¹⁵ в это время и отделиться от каждого человека, который не уклонился в своем пути

21. от всякой кривды. Вот правила пути для разумеющего в эти времена, для его любви вместе с его ненавистью, вечной ненавистью

22. к людям преисподней, в духе скрытности, затем чтобы оставить им имущество и ручной труд, (быть) точно раб для властвующего им и бедняк¹⁶ перед

23. правящим им. И следует быть человеком, ревнующим о законе и времени его для дня отмщения,¹⁷ чтобы делать волю (бога) всяким движением руки

24. и во всем подвластном ему, как (он) заповедал. И все содеянное с ним он одобряет,¹⁸ как добровольную жертву, и, кроме воли божьей,¹⁹ не хочет (ничего).

25. Все речи уст его одобряет и не желает ничего, чего не заповедал...²⁰ суд божий наблюдает постоянно

26. ...благословляет сделавшего его и во всем том, что будет...²⁰ устами благословит его

Примечания

¹ Вновь повторяется неопределенный оборот с указательным местоимением множественного числа в роли подлежащего: **כְּהוּת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל** Ф. д. Плуг (В. Or., VIII, стр. 123) переводит систематически: „lorsque ces choses se passent en Israel“.

² Наш перевод восстанавливает пропущенное здесь, по нашему мнению, слово **רֵיחַ** — „аромат“, „запах“, которое в библейских текстах обычно встречается с определением **נִיחֹה** — „приятный“, обозначая жертву в виде благовонных курений. Смысл здесь в противопоставлении

основных жертв официального богослужебного обряда духовным благам, которые осуществляют сектанты. Барроус (стр. 383) переводит буквально, но придавая прилагательному *niḥōḥ* значение существительного: „and an offering of the lips for justice like the pleasing quality of righteousness“.

³ Как указывалось, имеется в виду жреческое сословие внутри общины.

⁴ *ימשלו* буквально „властвуют“, „управляют“.

⁵ Речь снова идет о праведных членах общины.

⁶ *להתיר* пропущено *hē*: *לתיר*.

⁷ *נביא* — *bēth* приписан сверху.

⁸ *משיחי* — множественное число слова „помазанник“, отсюда „мессия“. Барроус (стр. 383): „the Messiahs“. Это место вызывает большой интерес и оживленное обсуждение в специальной литературе. См. в особенности статьи: K.-G. Kuhn. Die beiden Messias Aarons und Israels. *New Testament Studies*, 1955, стр. 168—179; L. H. Silberman. The Two Messiahs of the Manual of Discipline. *Vetus Testamentum*, 1955, стр. 77—82 (указаны по библиографическому списку у Барроуса, стр. 428 и 432).

⁹ Конец абзаца, за которым следует пробел в 1½ строки.

¹⁰ *ולמוד את כול השכל הנמצא לפי העתים*. Несмотря на простоту лексики оборот переводится с трудом. Загруженность конструкции инфинитивными оборотами с предлогом *l'* заставляет предполагать и здесь *infinitiv constructus*, но тогда здесь, по-видимому, один *lamed* пропущен (*ללמוד*). Частица *'eth* при глаголе заставляет скорее ожидать здесь усиленную породу с каузативным значением (*l'ammēd*), но наличие *wāw* в транскрипции мешает этому. В таком случае можно предположить, что здесь стоит арамеизованный инфинитив *limmūd*, но тогда при нем отсутствует второе (косвенное) дополнение — „научить кого чему“. Барроус и Дюпон-Соммер избегают затруднения тем, что *הַשְׁכָּל* — „разум“ толкуют как дополнение при форме *למוד* — „мудрость“ (*haskēl* ?), какого значения слово на самом деле не имеет. Если читать здесь форму *הַשְׁכָּל* (инфинитив), то должен быть другой порядок слов: *וללמוד את כול השכל* (инфинитив) „и научить все существующее (буквально „находящееся“) поступать разумно, согласно временам“. Но и тогда для этого текста ожидался бы скорее инфинитив в форме *להשכל*. На основании этих соображений наиболее простым кажется буквальное чтение, при котором форма *למוד* воспринимается как *infinitiv constructus* глагола *מדד* — „мерить в длину“, „измерять“, что хорошо согласуется со смежными выражениями — „взвешивать“, „отделять“ Хаберманн (стр. 81) понимает *ולמוד* как *ללמוד*. Барроус переводит (стр. 383): „and to learn all the wisdom that has been found according to the times“. Дюпон-Соммер (стр. 179, прим. 17): „et il apprendra toute l'intelligence qui dura été trouvée suivant les temps, ainsi que le Decret du Temps“. Ф. д. Плыг:

„et (pour) apprendre toute la sagesse qui est trouvée selon les temps“.
(B. Or., VIII, стр. 124).

¹¹ העת с артиклем обозначает определенное время.

¹² В тексте רוחם.

¹³ Ф. д. Плуг в этой фразе видит выражение отношений к богу: ואיש כרוהו כן לעשות משפטו ואיש כבור כפיו לקרבו ולפי שכלו להנישו — „et pour qui chacun observe sa Loi conformément à son esprit, et pour que chacun Le serve (לקרבו) selon l'innocence de ses mains et pour qu'il s'approche de Lui selon sa sagesse“ (B. Or., VIII, стр. 124). Активное значение hif'il в форме l'haggišō исключает возможность такого толкования.

¹⁴ В тексте, видимо, ובבְּהוֹרִי, как в транскрипции. Хаберманн (стр. 81): ובבְּהוֹרִי; смысл не меняется.

¹⁵ ולהשכילים כול הנמצא לעשות בעת הזאת.

¹⁶ В тексте וענוה לפני רודה בו. „смирение“, „покорность“ не дает здесь хорошего смысла, лучше принять конечное hē за опisku и читать עָנָו или עָנִי — „нищий“, „бедняк“. Так понимает и Дюпон-Соммер (стр. 181). Переводы Милика, Ламберта, Барроуса (B. Or., IX, стр. 133) передают текст ближе к написанному: „как поступает раб со своим господином и как он показывает (или как показывают) смирение перед тем, кто ему приказывает“. Этому пониманию Ф. д. Плуг отдает предпочтение перед собственным чтением (B. Or., VIII, стр. 124): „comme (on laisse) un esclave à son maître et comme (un homme montre) de la soumission à celui qui le commande“. Неправедно нажитое добро распоряжается человеком, который зависит от него, как раб зависит от хозяина.

¹⁷ Дюпон-Соммер окончание прозаического текста относит к этому месту (стр. 182, прим. 30).

¹⁸ Т. е. праведник одобряет все, сделанное богом, и ничего, кроме выполнения его воли, в личной жизни не добивается.

¹⁹ В тексте לוֹ — „ему“ вместо לוֹ — „не“.

²⁰ Лакуна. Строки 25—26 содержат начало гимна, замыкающего весь текст. Барроус (стр. 384) началом гимна считает слова וּזְלוֹת רִצּוֹן אֱלֹהִים и т. д., конец строки 24.

ТАБЛИЦА X

1. в пределы, которые начертал б[ог]¹ в начале власти света, при кругообороте его и при удалении его в назначенное ему жилище; в начале

2. страж мрака, когда (бог) открывает свою сокровищницу и делает его глубокой тьмой,² и при кругообороте его (мрака) он собирается перед светом, как засияют³

3. светила из святого чертога и также когда они собираются к чертогу славы; при наступлении сроков дням месяца вместе с кругооборотом их при

4. преемстве их одного другому в их возобновлении. Они возвеличение святыне святынь⁴ и знак „нүн“ (или знак достоверный)⁵ раскрытию его милостей вечно касательно начал

5. праздников, в каждом бывшем периоде. В начале месяцев по их срокам, и священнх дней в их очередь для памяти об их сроках.⁶

6. Вознесение уст в благословлении ему⁷ подобно закону, начертанному навсегда: в начале годов, в кругообороте их сроков, в исполнении закона

7. их очереди в присужденный для него день,⁸ для одного за другим, срок жатвы летом и срок сева по сроку зелени, годовые праздники⁹ по их неделям,

8. и во главе их недель, согласно сроку освобождения.¹⁰ Во все (время) моего бытия закон начертан на моем языке плоду славословия.¹¹ И удел моих уст —

9. я воспеваю знание.¹² Вся музыка моя принадлежит славе божией и струны моих арф¹³ его священному правилу. И свирель уст моих я поднимаю в черте его правосудия.

10. При приходе дня и ночи стану я входить в Союз бога и на исходе вечера и утра я говорю его законы.

11. В их бытии я кладу мою границу, без возврата. И правосудие его я исповедую сообразно моей испорченности¹⁴ и грех мой перед моими глазами, как начертанный закон. Богу я говорю: „Моя праведность“

12. и всевышнему: „Воздвигающий мое благо, источник знания и источник святости, высота славы и всеобщая сила для вечной красоты“. Да предпочту я¹⁵ то, чем

13. страшит меня, и да чувствую удовлетворение, когда он судит меня. Прежде чем двинуть рукой или ногой, я благословляю его имя, в начале выхода и входа,

14. садясь и вставая, и ложась на мою постель я воспеваю его и благословляю его вознесением источника моих уст из людского строя.¹⁶

15. И прежде чем я подниму руку, чтоб напиться лакомствами земного плодородия, при начале страха и ужаса и при становлении беды с опустошением

16. я благословляю его, дивясь, (своим) благодарением. И перед силой его я преклоняюсь, и на милосердие его я опираюсь всякий день, и да знаю я, что в руке его — правосудие

17. всего живого и все дела его — истина. И когда беда открывается, я прославляю его, и при спасении им я воспеваю его одинаково. Я не отвечу никому злым

18. воздаянием, с благом я преследую мужа, ибо у бога правосудие всему живому, и он возмещает человеку заслуженное им. Я не завидую духу

19. нечестия, и награбленного имущества не желает моя душа. И тяжбы с людьми преисподней¹⁷ [я не держу до дня]¹⁸ отмщения, но и гнева¹⁹ моего

20. не отвращу²⁰ от людей Кривды и не удовлетворюсь, пока не восстанет правосудие. Не буду хранить гнев для обращенных к греху, но не смиростивлюсь

21. над всеми, сбившимися с пути. Не утешу разбитых, пока не станет совершенным их путь. И Велиала не стану хранить в своем сердце и не услышат из моего рта

22. разнузданных речей и обмана, кривизны, лукавства и лжи не найдут в моих устах, но плод святости на моем языке, и мерзостей

23. не найдется у него. С хвалой я раскрываю рот мой, и праведность бога поведает мой язык всегда и измену людей до скончания

24. их греха. Глупости я истреблю из своих уст, нечистоту и хитрость из своего сердечного знания. По мудрому совету я скрою (или я поведаю)²¹ знание,

25. и в пронизательности знания я огражду [мудр]ость²² неколебимой границей, чтобы хранить верных, и мощное правосудие ради божественной справедливости я...²³

26. закон шнуром времен.....²⁴ праведность, милосердную любовь к покоренным и укрепление рук²⁵ для....

Примечания

¹ Первые 5 строк содержат несколько трудных мест. Общая мысль достаточно ясна: член общины должен славословить бога во все периоды суток, в праздники и будни, в сроки начал месяцев и годов. Свет и мрак, чередование дней месяцев, сезонов и годов — всё отмечает сроки адорации. Первое затруднение в слове **קקק**, которое мы рассматриваем как глагольное предложение [ל] **קקק** — „начертал, постановил бог“ с пропуском ל на конце второго слова или по ошибке, или умышленно в виде аббревиатуры с целью избежания профанации. При переписке писец слил непонятную ему одиночную букву с предшествующим словом, которое принял таким образом привычное ему в арамейском языке окончание. Хаберманн (стр. 82) устраняет этот 'alef. Цейтлин меняет его в hē (**קקק**), но перевода не дает (JQR, 45, стр. 156). Дюпон-Соммер (стр. 142) читает в этом месте **קקק אשר**, усматривая в слове **אשר** следы переправки и переводит „je chanterai le Decret“. Броунли указывает, что **אשר** первоначально читалось **אשה**, а вместо **קקק** следовало бы ожидать формы **קקק**, но скопление трех ошибок подряд невозможно (JQR, 45, стр. 156—157, прим. 40). Ряд ученых в этой согласной и двух последующих tīm и nūn видят акростих **אמין** ('āmēn — „аминь“); с этим согласны Броунли и Барроус (стр. 384), который переводит „throughout the periods which A has decreed“. На наш взгляд, смысл места заключается в том, что бог начертал пределы, т. е. периоды времен (**קצרים**) уже тогда, когда

отделил свет от тьмы (Бытие, I, 4) и сделал свет господствующим началом. Полное разъяснение текст получить, вероятно, лишь в том случае, если новые материалы раскроют догматику и мифологию текста. О связи этого места с календарем книги Юбилеев см.: W. H. Brownlee. Light on the Manual of Discipline (DSD) from the Book of Jubilees. BASOR, № 123, Oct. 1951, стр. 30—32. Началу табл. X посвящена статья Дель Медико: H. E. Del Medico. La Traduction d'un texte demarqué dans le Manuel de Discipline (DSD X 1—9). Vetus Testamentum, 6, 1956, стр. 34—39; см. библиографию: Аллерго, стр. 191.

² וישתה עלת. Слово עלת непонятно. Хаберманн эти два слова оставляет без огласовки. Барроус (стр. 384) переводит „and appoints it for a time“ (וישתה על עת). Ф. д. Плуг: „et les fait monter“ (?) (עלת) — (B. Or., VIII, стр. 124, прим. 96). Учитывая многочисленные ошибки списка, допустимо предположить, что tāw заменяет têt, и видеть здесь производное корня עלט (арабск. غلط — „быть густым, плотным“), откуда библейское существительное עֲלָטָה — „густой мрак“. О возможных ошибках в кумранских текстах, связанных с тем, что они предположительно писались под диктовку, см. брошюру: S. Harkawi, M. Kosowski, T. Wechsler. Ōd b^einjan ha-m^egilloth hagenūzōth (Ц. Гаркави, М. Косовский, Т. Векслер. Еще по поводу „скрытых свитков“. Мнение Цейтлина). Иерусалим, 1956, стр. 3—12. На древнееврейском языке.

³ בהופיע вместо באופיע. Наличие 'alef указывает на явное ослабление гортанных в произношении, отсюда смешение согласных в орфографии.

⁴ הם גדול לקודש קודשים. Место мало понятно. הם — форма местоимения 3-го л. мужск. р. мн. ч., но согласовано со словом גדול — по форме прилагательное (или глагол) мужск. р. ед. ч. „великий“, „велик“. Дюпон-Соммер, Барроус и другие видят здесь обособление буквы mīm части акростиха 'āmēn (см. прим. 1): „М“ велико для святыни святынь. Не входя в обсуждение такого истолкования, можно лишь отметить, что буквы с мистическим значением написаны в тексте крайне небрежно: 'alef слился с предшествующим ему словом, mīm написан с артиклем, nūn, замыкающий акростих, без него. Mīm приведен в конечной форме, а nūn в начальной. Мы понимаем текст буквально, объясняя форму גדול либо как множественное число глагола (perfect) גדלו с ошибочной перестановкой букв, либо как отглагольное имя той же усиленной породы גדול в значении инфинитива. Установленное чередование месяцев привело, наконец, к созданию „святыни святынь“, т. е. секты. Ф. д. Плуг также старается держаться ближе буквального смысла: „Ils (sont) le grand (jour) pour le saint des saints (?)“, предполагая здесь намек на день очищения (B. Or., VIII, стр. 124, прим. 99).

⁵ В тексте ואות, после буквы nūn следует пробел в одно слово. Хаберманн (стр. 83) восстанавливает его как נאמן — „верный“, „досто-

верный (знак)". Барроус (стр. 384) переводит „and the letter N is for the key of his eternal steadfast love“, читая следующее слово לְמַפְתֵּיחַ — „в качестве ключа“. Наш перевод в согласии с Хаберманном: возобновление месяцев есть вечный знак возобновляющегося милосердия божественного покровителя секты. Ф. д. Плуг объясняет nun как аббревиатуру слов (אות נורא) — „un signe du T(errible) (?)“ (B. Or., VIII, стр. 124, прим. 100). Вопрос о знаке nūn рассматривается специально в статьях: A. Dupont-Sommer. La sainteté du Signe „nūn“ dans le Manuel de Discipline. Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques de l'Académie Royale de Belgique, 38, 1952, стр. 184—193; R. Goossens. L'enigme du signe „nun“ dans le Manuel de Discipline. La Nouvelle Clio, 4, 1952, стр. 5—39.

⁶ Т. е. памяти о днях новолуний и других священных днях — праздниках, выпадающих на данный месяц.

⁷ В тексте הברכנו вместо אברכנו (см. прим. 3, а также JQR, 45, стр. 144—145). תְּרוּמַת שִׁפְתַּי — „вознесение (молитвы) устами“ в противоположность תְּרוּמַת יָד — „вознесение рукой“ — вещественная жертва (см. Второзаконие, XII, 6, 11, 17 и др.; ср. табл. IX, строки 4—5 „Устава“).

⁸ מִשְׁפָּט יוֹם מִשְׁפָּט имеет также значение „обычай“, „традиция“, „норма“.

⁹ מועדי שנים. Здесь מועד скорее всего „праздник“.

¹⁰ למועד דור — „срок“, „период“, „праздник освобождения — юбилейный год“, напоминание о семилетнем юбилейном цикле (см. Дюпон-Соммер, стр. 149—150).

¹¹ ובכול היותי буквально „и при всем моем бытии“.

¹² תְּרוּמַת שִׁפְתַּי — параллель к предшествующему זמנתי אומרה אברכנו. Барроус (стр. 385) связывает эти слова с непосредственно выше стоящими и переводит „for fruite of praise and for a gift of my lips“. Смысл: „удел моих уст есть воспевание знания“.

¹³ וכנור נבלי буквально „дигра моих арф“ — оба слова в текстах Библии обозначают музыкальные инструменты. По-видимому, в тексте „Устава“ одно из них обозначает более общее понятие „струна“, „лады“ и т. п. Барроус (стр. 385) избегает затруднения, вводя союз: „my lyre and harp“. Ф. д. Плуг: „avec ma cythare, mon luth“ (B. Or., VIII, стр. 124).

¹⁴ כנעויתי в транскрипции, в подлиннике соседние wāw и jōd совпадают в начертании. Хаберманн читает כְּנַעֲוִיתִי (nifal от עוה), смысл не меняется: „быть кривым“, „искривленным“. В переводе строк 11—15 перевод Ф. д. Плуга дает ряд вариантов в сравнении с нашим.

¹⁵ Опять אבחרה вместо הבהרה.

¹⁶ Т. е. „в строю (в ряду) других (членов секты) я благословляю его“. Барроус (стр. 386) понимает ממערכת как сравнительный оборот и переводит „I will bless him with an offering of the utterance of my lips more

than the oblation spread out by men". Маркус предлагает читать במערכת и переводит „in the setting (of the table)", от значения ערך — „накрывать (на стол)" (JNES, XI, стр. 211).

¹⁷ שחת — šin приписано сверху.

¹⁸ Слова в прямых скобках приписаны в тексте сверху.

¹⁹ В тексте ואפני вместо ואפי — „мой гнев". Так же понимает Барроус (стр. 386): „my anger". Хаберманн (стр. 84) читает ואפי לוא, неправильно разделено слово [ואפילוא] — „и даже". Так же Ф. д. Илуг: ואפוא — „et donc" (B. Or., VIII, стр. 125).

²⁰ לוא אשוב. Хаберманн (стр. 84) читает אשוב — „я даже не отвернусь от людей Кривды", но это прямо противоречит всему сказанному раньше в отношении их. Шуберт считает, что это место выражает призыв к личной мести, а не возражение против нее (см. B. Or., IX, стр. 133).

²¹ В тексте первоначально אסתר (אסת) — „я скрою", „я укрою (из осторожности)" согласовано с последующим אשיך — „огражу". Затем слово переправлено: tāw точкой зачеркнуто и сверху приписано rē — אספר — „расскажу".

²² Стершееся слово с окончанием ת Хаберманн (стр. 85) восстанавливает: תנשיך.

²³ Стершееся слово, у которого видны в начале 'alef, в середине lamed и на конце hē. Хаберманн (стр. 85) אלהלך — „я разделяю (чертой времен)". Барроус (стр. 387): „I will exalt the decree with the measuring line of times".

²⁴ В последней строке повреждение в двух местах. Хаберманн (стр. 85) восстанавливает: 1) צדק ומשפט; 2) לנבון ולחכם. — „чтобы твсрить истину и справедливый суд, милосердную любовь к покоренным и укрепление рук для отсроревших и чтобы учить...".

²⁵ В транскрипции לנוכחים וחזק. Хаберманн (стр. 85) читает לנכנעים וחזק.

ТАБЛИЦА XI

1. заблудшим духом рассудок и вразумить роппущих¹ учением и отвечать смиренно перед высокомерными и с сокрушенным духом людям
2. произвола,² протягивающим палец, произносящим оскорбление и стяжающим имущество.³ Ибо что касается меня, то мой суд у бога и в его руке совершенство моего пути вместе с прямою моего сердца.⁴
3. И его справедливостью сотрется мой грех, ибо из источника своего знания раскрыл мне⁵ свет, и в чудеса его вперился мой глаз и светлость моего сердца, благодаря тайне
4. свершающегося.⁶ Вечнотущий — опора моей деснице. На твердой скале путь⁷ моих шагов ни отчего не поколеблется,⁸ ибо правда бога — вот

5. скала моих шагов и сила его дает упор моей деснице. И из источника его справедливости светлые законы в моем сердце.⁹ От тайн его суда в вечносущем

6. глаз мой созерцает мудрость, которая¹⁰ скрыта от знающих людей,¹¹ и искусный замысел, (скрытый) от сынов человеческих. Источник справедливости и водоем

7. мощи вместе с жилищем славы, — бог дал их тем из плотского круга,¹² кого избрал¹³ на вечное владение и кому дал наследовать¹⁴ жребий

8. святых, и с сынами неба связал их круг для общего совета, (поставил их) фундаментом святых зданий¹⁵ на вечное насаждение при каждом

9. имеющем быть периоде. А я принадлежу к нечестивцам,¹⁶ и в кругу лукавой плоти мои преступления, моя вина, мой грех, вместе с испорченностью моего сердца —

10—11. принадлежат гнили и ходящим во мраке. Ибо не от (самого) человека его путь¹⁷ и человек не (сам) направит свои шаги, но у бога правосудие и от его руки совершенство пути. Его знанием все совершается и все сущее он утверждает своей мыслью, и без него (оно) не сделается. И я, если

12. пошатнусь, милость божия — мое спасение навек. И если я запнусь в грехе плоти, правосудие мое в справедливости божией, стоящей до веков.

13. И если (он) развяжет мою беду,¹⁸ то и из бездны спасет мою душу и направит на дорогу мои стопы, приблизит меня в своем милосердии и его милостью придет¹⁹

14. мое правосудие. Справедливостью своей истины рассудит меня и своим многим благом искупит мои грехи, и своей праведностью очистит меня от нечистоты

15. людской и прегрешений сынов человеческих, дабы прославить у бога его праведность и у всевышнего его великолепие. Благословен ты, боже мой, раскрывающий для знания

16. сердце²⁰ твоего раба. Направь к праведности все его дела; утверди сына твоей рабыни так, как ты изволил для избранных человеческих, чтобы верно предстоять

17. пред твоим лицом, ибо без тебя не совершенен путь и без воли твоей не сделается ничего. Ты научил

18. всякому знанию, и все сбывшееся было по твоей воле. Нет другого, помимо тебя, чтобы возразить на твой совет и чтоб уразуметь

19. весь твой священный замысел и всмотреться в глубину твоих тайн и понять все твои чудеса вместе с силой

20. твоей мощи. И кто может вместить твою славу? И что же он,²¹ сын человеческий, в твоих дивных делах!

21. И рожденный женщиной чем сочтется²² перед лицом твоим? Ведь он — из пыли его окружение и пища червей его сбита лице.²³ И он — пустой сосуд,²⁴

22. отщипнутая глина, и к праху его устремление (возвращение).²⁵ И что ответит глина и созданное рукой? И какой совет поймет?

Примечания

¹ В тексте רֹחֲנִים, следует רֹחֲנִים, явный парафраз 24-го стиха XXIX главы Исайи: וַיֵּדְעוּ תֹעִי רֵיחַ בִּינָה הָרוּחַנִים יִלְמְדוּ לֵקַח — „И узнают заблудшие духом разум, и ропшущие усвоят учение“.

² לְאִנְשֵׁי מַטָּה. Возможны варианты перевода, зависящие от понимания слова מַטָּה. Дюпон-Соммер (стр. 187, прим. 44) читает מַטֶּה — „жезл“: „hommes qui se servent du baton“. Хаберманн огласовывает: מַטָּה — „(людям) низкого положения“ = „униженным“. Это вряд ли подходит к контексту, который построен на противопоставлениях. Мы предлагаем здесь читать מַטָּה (Иезекиил, IX, 9) — „сгибание“, „искривление (закона)“. По мнению некоторых комментаторов Библии, эту форму нужно восстановить в тексте книги Исайи, LVIII, 9, который несомненно имеется в виду в этом месте „Устава“. Барроус (стр. 386), очевидно, понимает так же, так как переводит „men of injustice“; то же у Ф. д. Плуга: „aux hommes pervers“ (без объяснений; В. Or., VIII, стр. 125). !

³ מִקְנֵי הָרֵן. Барроус (стр. 386), читает מִזְנֵי (א) — „завистливые к имуществу“. На наш взгляд, этим несколько сглаживается социальная острота текста, осуждающего всякое приобретательство. К свойствам, которыми характеризуются угнетатели в тексте Исайи, здесь прибавлено еще одно, выражающее специфическое отношение секты к стяжательству.

⁴ В оригинале עֲמוּשׁוֹר לִבִּי. Mim срединного начертания, но последующий wāw (или jēd) отделен от него и примыкает к следующему слову. Хаберманн (стр. 85, примечание к строкам 1—2) читает עֲמוּ שׁוֹר לִבִּי — „с ним прямота моего сердца“, приравнивая שׁוֹר к יוֹשֵׁר. Транскрипция читает עֲמוּ יִשׁוֹר לִבִּי, и этому соответствуют переводы Барроуса и Дюпон-Соммера.

⁵ В транскрипции פֶּתַח אֹרֵר — „открыл свой свет“. Так же читает Хаберманн (стр. 85). Следует заметить, что в контексте выдержана двучленность: источник — бог, воспринимающий — человек, в таком понимании она была бы нарушена здесь.

⁶ Барроус (стр. 386): „and the light of my heart penetrates the mystery that is to be“. Аналогичный перевод у Дюпон-Соммера (с. 187). Ф. д. Плуг: „par le mystère accompli“ (В. Or., VIII, стр. 125, прим. 110).

⁷ דֶּרֶךְ — „путь“, „дорога“. Хаберманн (стр. 85) читает как глагол דֶּרַךְ — „ступал“, „попирал“.

⁸ В оригинале **לֹא יִזְעַר עֶזְרָע**. Большая часть исследователей видит здесь искажение переписчика, ошибка заключена в смещении *daleth*'a и *reš*, и в неверном разделении слов. Нужно **לֹא יִזְעָע** (ср. табл. VIII, 8) — „не содрогнется“, „не поколеблется“ (*√זעע*). Хаберманн (стр. 85, примечание к строке 5) сохраняет написание подлинника, читая **לֹא יִזְעַר עֶזְרָע** — „не будет дерзок 'Azrā“; 'Azrā' буквально „сильный злом“ — ангел зла. Однако контекст по содержанию настолько обычен для религиозных славословий (надежда на бога — твердая опора верующего), что не кажется заслуживающим столь сложного объяснения.

⁹ **וּמִמְקוֹר צִדְקָתוֹ מִשְׁפָּטִי אֹרֶךְ בְּלִבִּי מְרִי פִּלְאוּ בְּהוּא עוֹלָם הִבִּיטָה עֵינִי תוֹשִׁיָה**. Так же делит текст Хаберманн (стр. 86). Переводы Дюпон-Соммера и Барроуса предполагают другое деление и соответственно меняют огласовку. Дюпон-Соммер (стр. 187): „et de la source de Sa Justice vient ma justification (משפטי) La lumière dans mon coeur vient de Ses Mystères merveilleux: c'est dans l'Etre éternel que mon oeil a contemplé la Sagesse; так же у Ф. д. Плуга (B. Or., VIII, стр. 126). Однако фраза **אֹרֶךְ בְּלִבִּי פִּלְאוּ מְרִי** дает исключительный для древнееврейского языка оборот. Ожидалось бы **אֹרֶךְ בְּלִבִּי**. Нарушается также параллель оборотов **מְרִי פִּלְאוּ** и **וּמִמְקוֹר צִדְקָתוֹ**.

¹⁰ Дюпон-Соммер (стр. 183) понимает **אֲשֶׁר** как причинный союз „*parce que*“, Барроус (стр. 386) — „*which*“.

¹¹ **אֲנוֹשׁ דָּעָה** *wāw* приписан сверху. Дюпон-Соммер (стр. 188) опускает в переводе слово **דָּעָה**.

¹² **מִסּוּד בָּשָׂר**. Дюпон-Соммер и Барроус перед этим прибавляют слово „скрытые“ (*sont cachés, hidden*). Может быть, текст проще: „из круга (общества) человеческого рода бог открыл ... тем, кого избрал сам“. Барроус (стр. 338) **כֹּד** переводит „*company*“ (см. также B. Or., IX, стр. 133). Наше понимание совпадает с чтением Маркуса (JNES, XI, стр. 211).

¹³ **לְאֶשֶׁר** — *reš* приписано сверху.

¹⁴ **וִינְדִּילָם** — *lāmed* приписан сверху. Оба исправления в оригинале (см. прим. 13) Броунли считает излишними (JQR, 45, стр. 146). Тогда текст читается следующим образом: „Источник справедливости и водоем мощи вместе с жилищем славы из круга плоти, избранной богом для огня, дал им в вечное владение и привел их в жребий святых“.

¹⁵ **יִסּוֹד (וְסוֹד) מִבְּנוֹת (מִבְּנִית) קוֹדֶשׁ לְמִטְעַת עוֹלָם** (транскрипция дает **יִסּוֹד (וְסוֹד) מִבְּנוֹת (מִבְּנִית) קוֹדֶשׁ לְמִטְעַת עוֹלָם** — „и круг (собрание) из дочерей святости на вечное насаждение (т. е. процветание)“, из чего усматривается, что в общине состояли и женщины. Дюпон-Соммер (стр. 188) переводит „*et leur asssemblée sera dans les saintes prairies réservées à la plantation éternelle*“, что соответствует чтению **קוֹדֶשׁ וְכֹהֵם בְּנוֹת קוֹדֶשׁ** и т. д. (в данной системе письма следовало бы ожидать орфографию **בְּנוֹת**). Барроус (стр. 339) переводит „*a company of a holy building*“, оставляя чтение **מִבְּנִית**. Так же понимает Ф. д. Плуг. Наш

перевод предлагает читать в оригинале יסוד מְבֻנֶה קֹדֶשׁ — „основание святых зданий“, т. е. единение человека с ангелами и святыми дает основу для „Нового Иерусалима“. מְבֻנֶה — множественное число מְבֻנָּה параллельно мужскому роду מְבֻנָּה (status constructus מְבֻנָּה — Иезекиил, XL, 2). Ялон предполагает, что sōd значит здесь то же, что j̄sōd — „основание“, j̄sīrā — „творение“, „мысль“ (см. В. Or., IX, стр. 133).

¹⁶ В оригинале принадлежность выражена только предлогом ל — „для“.

¹⁷ В оригинале לְאָדָם דְּרַכּוֹ буквально „ибо человеку (принадлежит) его путь“ — явная описка: пропуск отрицания לֹא (lō) (ср. Иеремия, X, 3). Так же понимают это место Дюпон-Соммер и Барроус. Хаберманн принимает текст без исправления, то же у Ф. д. Плуга (В. Or., VIII, стр. 126).

¹⁸ В смысле „допустит“, буквально „раскроет“. В транскрипции ошибочно tēt вместо tāw оригинала.

¹⁹ В транскрипции יבוא Хаберманн (стр. 87) читает יביא — „приведет“, тогда следовало бы ожидать дополнения с предлогом ב (במשפטי). В переводе Барроуса эта фраза пропущена.

²⁰ В транскрипции вместо первой буквы точка (пропуск), фотокопия показывает верхнюю часть lamed: לָב.

²¹ В оригинале וְגַם אֵף וְגַם אַף הוּא בֵּן (ד)אָדָם — „даже“, „также (усилительная частица)“; здесь rē имеет срединное начертание, благодаря чему Хаберманн (стр. 87) вносит изменение: וְגַם אֵפְרוּחַ, но текст допускает замену конечных форм срединными (например, табл. VIII, строка 19: נֹסֵם). Труднее допустить сращение наречия с формой обособленного местоимения „и где же он“ — הָאָדָם, hē приписано сверху.

²² מְיוֹשֵׁב. Две точки под и над строкой отделяют hē от jōd. „Как сядет“ не дает хорошего смысла. Предлагается поправка: מִה נְהַשֵּׁב — „чем считается“, „за что может счестся“.

²³ מְדוּרָו. В оригинале, на мой взгляд, отчетливо виден mīm; так же читает Хаберманн, но транскрипция дает sāmek — סְדוּרוֹ (סְדוּרָו) — „распорядок“, „чин“, „устав“, „свод“ (так у Ф. д. Плуга), что мало здесь подходит. Барроус (стр. 389) переводит по смыслу: „and the food of worms is his portion“, то же у Дюпон-Соммера (стр. 190): „et devenir la proie des vers, telle est sa destination!“. „Хлеб червей — его обиталище“ (имеется в виду тело человека) — параллель к последующему образу возвращения в прах. מְעֻפֵּר מִנְבֵּל — Ф. д. Плуг переводит „formé de pousière“, от арамейского gēbal (В. Or., VIII, стр. 126, прим. 113).

²⁴ Неясное место: в тексте מְצוּרָק, слиты два слова. Хаберманн второе rēs считает за wāw, но ясно виден загиб вверх, у wāw же головка опущена. מְצָר — „теснота“, „осада“ здесь явно не подходит, образ идет от терминов гончарства, предположительно здесь форма מְצוּר с ассимиляцией jōd (יִצְרָה) — „вылепленное“, „гончарное изделие (вообще)“. Читать מְצוּר, как предлагает Хаберманн (стр. 88), с переводом „из источника“ невозможно, так как слово צוּר не имеет этого значения. Ссылка на

Исайю, LI, 1 ничего не дает; место значит: „на скалу, из которой ты высечен (вырублен)“, обычное значение šûr. Барроус (стр. 389) רֶק читает как רִיק „слюна“ и переводит „he is an emission of spittle“. Дюпон-Соммер (стр. 190) дает вольный перевод: „ce n'est qu'une frêle image en argile de potier“. Ф. д. Плуг также видит здесь производное от יצר — „il a été formé“ (B. Or., VIII, стр. 126).

²⁵ В оригинале תְּשׁוּבָתוֹ — „его страсть“, „его стремление“. Легко принять предложенную Хаберманном (стр. 87, примечание к строке 20) замену: תְּשׁוּבָתוֹ, так как образ идет от знаменитого библейского стиха (Бытие, III, 19): עַד שׁוּבָה אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקְחָתָּ בִּי עָפָר אֶתָּה וְאֶל עָפָר תֵּשׁוּבָה — „до твоего возврата в землю, ибо из нее ты взят, ибо ты — прах и к праху возвратишься“. מָה יֵשֵׁב — Ф. д. Плуг читает מָה יֵשֵׁב и переводит „comment pourront s'asseoir ensemble (l'argile et le Modeleur)“ (B. Or., VIII, стр. 126), но в дальнейшем отказывается от этого понимания (B. Or., IX, стр. 133).

K. B. Starkova

THE REGLAMENT FOR THE WHOLE OF ISRAEL SOCIETY IN ITS LAST DAYS

For the first time here is given a Russian translation and commentary at length of the text of „The Reglament for the whole of Israel Society“ — a document, which among others had been found in the caves of the Dead Sea.

The author agrees with those, who believe the Reglament to be associated with the Essene community.

О ТОРГОВЫХ СВЯЗЯХ АРМЕНИИ С СИРИЕЙ В АНТИЧНОЕ ВРЕМЯ

Акад. Я. А. Манандян в специальной монографии¹ рассматривает важнейшие вопросы социально-экономической истории древней и средневековой Армении и подробно излагает историю торговых связей Армении исключительно на основе письменных источников.² За последние годы для дальнейшего освещения вопроса о торговых связях Армении в первые столетия нашей эры появилась возможность привлечения новых, преимущественно вещественных данных.

Систематические археологические работы в Гарни, предпринятые экспедицией Института истории Академии наук Армянской ССР под руководством Б. Н. Аракеляна, начатые в 1949 г., дают весьма интересные результаты.³ Они раскрывают и неизвестные ранее отрасли материальной культуры древней Армении, как-то: фортификация и строительная техника (крепостная стена), коммунальная техника (баня), керамическое производство и др. Однако значение раскопок в Гарни не исчерпывается вышеупомянутыми результатами.

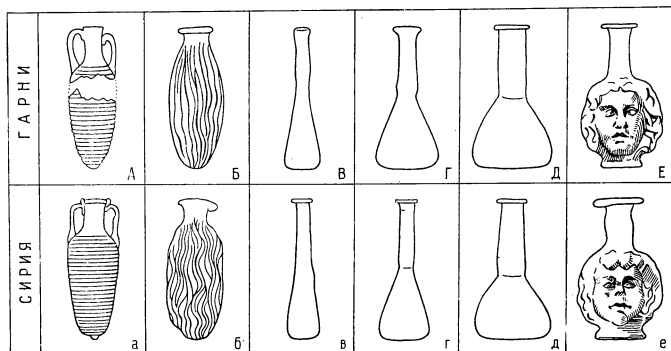
Археологические работы в Гарни позволяют судить в некоторой мере и о связях Армении с другими странами древнего мира. При раскопках обнаружены несомненно привозные предметы. Так, стеклянные сосуды из некрополя у Гарнийской крепости определенно указывают на торговые связи, существовавшие между Арменией и странами Ближнего Востока. Найдены были обломки голубого тонкостенного стеклянного бальзамария с рельефными в виде маленьких сосудов украшениями на стенках. Такие украшения особенно характерны для одного из главнейших центров

¹ Я. А. Манандян. О торговле и городах Армении в связи с мировой торговлей древних времен. Ереван, 1954.

² Там же, гл. IV.

³ См. отчеты и статьи Б. Н. Аракеляна: 1) Раскопки крепости Гарни. Вестник древней истории (ВДИ), 1951, № 4; 2) Гарни I. Результаты работы (1949—1950 гг.). Ереван, 1951; 3) Значение раскопок в Гарни для изучения культуры древней Армении. ВДИ, 1953, № 4; 4) Мозаика из Гарни. ВДИ, 1956, № 1 и др.; см. также: Г. А. Ти р а ц я н. Материальная культура Армении первых веков н. э. по данным некрополя и бани в Гарни. Автореф. канд. дисс. Л., 1956.

Ближнего Востока — Сидона. Из этого центра происходят целые, выдутые в формах сосуды подобного же стекла, украшенные рельефными изображениями канфар, кратеров и кувшинов.¹ Сходство между рельефными сосудиками на стенках гарнийских обломков и украшениями сидонских флаконов настолько близко,² что происхождение из Сидона гарнийских обломков бальзамария можно считать доказанным. Тем самым решается вопрос и о датировке указанных обломков I в. н. э., поскольку именно к этому времени относятся сидонские стеклянные сосуды.³



Сосуды из раскопок Гарни (А, Б, В, Г, Д, Е), сосуды из Сирии (а, б, в, г, д, е).

Восточное, вернее всего сирийское, происхождение имеет также гарнийский стеклянный сосуд вытянутой формы, с остроконечным дном и с горизонтальными рельефными канелюрами по всему тулову.⁴ С ним можно сопоставить один из сосудов коллекции сирийско-палестинского стекла Филадельфийского музея,⁵ а также сосуды из Керчи⁶ и Ашнака (Армения).⁷ Кроме этих аналогий, которые определенно указывают на восточное происхождение данного сосуда, необходимо иметь в виду, что

¹ А. Kisa. Die antiken Gläser der Frau Maria von Rath. Bonn, 1889, стр. 44.

² Ср., например: А. Kisa. Das Glas im Altertume, ч. III, стр. 629, рис. 267 и особенно сосуд под номером E 1899 из Античного отдела Гос. Эрмитажа. См. также: E. Hall. A collection of antique glass. The Museum Journal, 1913, IV, Philadelphia, рис. 104-B — Sidonian Bottles и др.

³ А. Kisa. Das Glas im Altertume, ч. III, стр. 695 и сл., 716.

⁴ Б. Н. Аракелян. Гарни I, рис. 45, средний сосуд.

⁵ E. Hall, ук. соч., рис. 98-A.

⁶ Известия Археологической комиссии, вып. 17, 1905, стр. 10, рис. 5.

⁷ В книге „Выставка Кавказа Гос. Эрмитажа“ Р. В. Кинжалов высказал предположение, что стеклянные изделия из Ашнака, в том числе и отмеченный сосуд, привезены из Сирии в Армению.

отделка стенок канелюрами, при помощи формы, является характерным приемом именно сирийского стеклоделия первых веков нашей эры.

Следует учесть еще то обстоятельство при хронологическом определении этого бальзамария, что бурный расцвет производства выдутых в формах и отделанных канелюрами сирийских стеклянных сосудов относится к I в. н. э.

Особого внимания заслуживает также сосудик в виде плода финикового дерева, который мною датируется II в. н. э. Место изготовления таких сосудов следует искать в восточных центрах Римской империи, очевидно в Сирии.¹ Действительно, наибольшее количество подобных сосудов найдено в Сирии или непосредственно прилегающих к ней районах.²

Интересные данные получаем мы при изучении колбовидных сосудов, которые образуют самостоятельную, характерную группу гарнийской коллекции стекла.

Особого внимания заслуживает подгруппа колбовидных бальзамариев с сильно вытянутым, конусовидным туловом.³ Такие сосуды часто встречаются в бассейне восточного Средиземноморья. Засвидетельствованы они в Египте;⁴ с некоторыми отличиями, не касающимися формы, на о. Кипре⁵ и в Сирии, в частности в ее восточных районах, в расположенном у берега Евфрата общеизвестном городе Дура-Европос.⁶ Распространение этих сосудов явно указывает на их ближневосточное происхождение. Они несомненно изготавливались в одной из многочисленных стеклодувных мастерских Сирии и соседних стран, откуда проникали в Армению. Подобные сосуды из Дура-Европос датируются I, II вв. н. э.,⁷ что позволяет нам отнести отмеченные выше гарнийские образцы к тому же времени.

Другая подгруппа колбовидных сосудов с сильно выпуклым туловом также находит ближайшие аналогии среди коллекции стекла из Дура-Европос.

Для сосуда с равномерно округленными стенками⁸ могут служить аналогиями два экземпляра из Дура-Европос.⁹ Замечательный пример

¹ A. Kisa. Die antiken Gläser der Frau Maria von Rath, стр. 49.

² F. Neuburg. Glass in Antiquity. London, 1949, табл. XV, № 56 — из Сидона; E. Hall, ук. соч., рис. 105 — из Сирии; N. Toll. The Necropolis. (The Excavations at Dura-Europos, Ninth Season). New Haven, 1946, табл. XLIV, могила 24-IV, № 12 — из Дура-Европос.

³ Б. Н. Аракелян. Гарни I, рис. 44 и табл. 24.

⁴ C. Edgar. Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée de Caire. Le Caire, 1905.

⁵ L. P. di Cesnolla. A descriptive atlas of the Cesnolla collection. т. III, табл. XXVII, 7, 8, 9; издатель считает их финикийским стеклом.

⁶ N. Toll, ук. соч., табл. XLIII, могила 23-XV, № 1 и табл. XLIV, могила 24-IV, № 10.

⁷ Там же, стр. 135, 137, 139.

⁸ Б. Н. Аракелян. Гарни I, рис. 44 — левый.

⁹ N. Toll, ук. соч., табл. XLIV, 24-IV, №№ 8 и 11.

общности многих вещей из Дура-Европос и Гарни дает сосуд из рассматриваемой подгруппы гарнийского стекла, который можно сравнить с сосудом, происходящим из некрополя Дура-Европос.¹ Они совпадают не только по форме и размерам, но и по голубоватому цвету стекла.

Третья подгруппа колбовидных сосудов с конусовидным туловом² тоже имеет аналогии в материале из Дура-Европос.³

Отмеченное сходство, а порой и тождество формы и других признаков гарнийских стеклянных сосудов с сосудами из сирийского города Дура-Европос, еще больше подтверждает наше предположение, что страны Ближнего Востока, и в частности Сирия, являлись основным местом изготовления завезенных в Армению стеклянных изделий.

Среди гарнийской коллекции стекла особое место занимает прекрасный сосуд с туловом в виде двух направленных в противоположные стороны голов девочек.⁴

Появление и распространение бальзамариев, пластически передающих человеческие головы и лица, связано несомненно с развитием техники выдувания в формах. Родиной таких сосудов принято считать Сирию, а время их изготовления — I в. н. э. Однако производство таких сосудов не прекращалось и в последующие века. В самой Сирии эти сосуды засвидетельствованы в II и III вв. н. э. Более того, эта форма изделий была усвоена другими стеклодельными центрами. Находки показывают, что и в рейнских мастерских изготовлялись подобные сосуды, особенно в III и IV вв. Поэтому неудивительно, что такие сосуды найдены в сравнительно большом количестве и на большой территории. Однако отсутствие сводного труда, дифференцирующего сосуды как хронологически, так и по их происхождению к восточным и западным стеклодувным центрам, усложняет во многом изучение рассматриваемого сосуда.

Находки подобных сосудов явно преобладают в восточных районах Римской империи. Три таких образца из Филадельфийского музея значатся как происходящие из Сирии и Палестины,⁵ один из Дура-Европос,⁶ один — из Сидона,⁷ три — из Сирии,⁸ один — из Керчи⁹ и один сосуд из Мцхета.¹⁰ Находки сосудов, украшенных двойной человеческой головой,

¹ N. Toll, ук. соч., табл. XLIV, 24-IV, № 16.

² Б. Н. Аракелян. Гарни I, рис. 33 и 44.

³ N. Toll, ук. соч., табл. XLIII, могила 23-XV, № 12.

⁴ Б. Н. Аракелян. Значение раскопок в Гарни..., рис. 5.

⁵ E. Hall, ук. соч., рис. 107—109.

⁶ N. Toll, ук. соч., табл. XLIX, могила 31, № 4.

⁷ F. Neuburg, ук. соч., табл. XVI, № 52.

⁸ W. Froehner. La verrerie antique: description de la collection Charvet. 1879, табл. IX, рис. 55, стр. 138; D. B. Harden. Roman mould-blown glasses. The Connoisseur, 1940, Sept. рис. V; W. B. Honey. Glass. London, 1946, табл. V.

⁹ Отчет Археологической комиссии, 1897, стр. 30, рис. 92.

¹⁰ Хранится в Отделе востока Гос. Эрмитажа.

указывают на важную роль ближневосточных, и особенно сирийских, центров стеклоделия в их изготовлении.

Поэтому рассматриваемый нами образец находит свое место в общей массе сирийского привозного стекла в Гарни. Что касается датировки, то наиболее близкие аналогии указывают на II и III вв. н. э.

Наличие именно сирийского стекла в Армении, как это показывают гарнийские археологические материалы, явление не случайное. Теперь уже не подлежит сомнению, что Сирия и Финикия были важными центрами стеклоделия античного мира, успешно конкурировавшего с остальными стеклодельными центрами, как Рейнская область, Египет, Италия, и даже превосходили их в ряде отраслей производства стекла.

Новейшие исследования античного стеклоделия все более и более отдают предпочтение сирийским мастерским в разработке технологии производства стекла. Это в равной мере относится как к изобретению способа свободного выдувания, так и к изготовлению стеклянных изделий путем выдувания в специальной форме.¹ Характерной чертой сирийского стеклоделия является как раз повсеместное применение формы при изготовлении стеклянных сосудов.²

Благодаря упомянутым изобретениям производство стекла в Сирии античного времени значительно возросло. Сирия стала важнейшим центром массового выпуска стеклянных изделий, вывозившихся в большом количестве в соседние страны.

Импорт и экспорт стеклянных изделий играл важную роль в торговых сношениях древнего мира. Наглядно свидетельствуют об этом два факта: во время археологических работ в скандинавских странах было найдено большое количество сирийского стекла³ и установлено, что египетские стеклянные изделия проникали вплоть до территории современного Афганистана.⁴

Предназначенные для вывоза стеклянные сосуды подвергались специальной упаковке, обеспечивавшей их сохранность при перевозке. Так, в Каирском музее имеются сохранившие древнюю упаковку бальзамари.⁵

Связи Сирии с Арменией хорошо документируются и историческими данными. Особенно наглядно проявляются они в культуре раннесредневековой Армении, в области литературы и архитектуры. Ряд лингвистических данных, преимущественно терминов, тоже свидетельствует о наличии

¹ См: A. Kisa. Das Glas im Altertume, ч. I, стр. 299; ч. II, стр. 701 и сл.; W. B. Honey, ук. соч., стр. 21; F. Neuburg, ук. соч., стр. 24; D. B. Harden. Roman mould-blown glasses. The Connoisseur, стр. 102.

² D. B. Harden. Romano — syrian glasses with mould-blown inscriptions. Journal of Roman Studies, 1935, т. XXV, ч. 2, стр. 181.

³ Hans Jürgen Eggers. Der römische Import im freien Germanien. Hamburg, 1951, стр. 60, 62, прилож. № 97, 98 и стр. 180.

⁴ I. Hackin. Nouvelles recherches archeologiques à Begram. Paris, 1954, стр. 108.

⁵ A. Kisa. Das Glas im Altertume, ч. I, стр. 87, 88 и рис. 12 на стр. 25.

конкретных торговых связей.¹ Выводы, полученные нами при исследовании некоторых предметов из гарнийского археологического материала, делают, таким образом, реальным предположение о существовании армяно-сирийских торговых сношений в античное время. Связь с Сирией обеспечивалась через упомянутый на Певтингерской карте путь Тигранакерт—Арташат, который являлся отрезком большой торговой магистрали, ведущей из стран Ближнего Востока и Малой Азии в Среднюю Азию.² Через Нисибин и Эдессу эта дорога связывалась непосредственно с рядом городов Сирии и прилегающих стран.

Гарнийские стеклянные изделия отражают общее развитие торговли Ближнего Востока. К периоду ее процветания, к I—II вв., относится наибольшее количество привозных образцов, а ко времени затухания, к III в., — лишь отдельные предметы.³ Следует иметь в виду, что во время расцвета торговли на Ближнем Востоке, в I—II вв.,⁴ наряду с продолжительными войнами между римлянами и парфянами бывали и сравнительно длинные мирные периоды. Таковым было, например, время после воцарения Тиридата I (66 г. н. э.) в Армении. Этот период, длившийся примерно полвека, весьма благоприятно отразился на развитии торговых сношений.⁵ Это совпадение исторических данных письменных источников с археологическими не лишено интереса.

Важно также установить, что именно вывозила Армения в обмен на сирийские товары. У античных авторов можно найти некоторые сведения по этому вопросу. Они упоминают о вывозе из Армении ряда редких материалов: красок, растений, камней. Однако эти товары, по-видимому, не являлись основными предметами экспорта.⁶ В настоящее время мы еще не располагаем ни письменными, ни археологическими данными, чтобы судить, какие именно товары были главными в экспорте Армении.

G. A. Tirazjan

THE TRADE RELATIONS BETWEEN ARMENIA AND SYRIA IN ANCIENT TIME

On the basis of archeological material, obtained during the excavations in Armenia (Garni), — mainly various glass, vessels, originated from Syria, — the author concludes about the fact of Armeno-Syrian trade relations in the 1st and 2nd centuries a. D.

¹ Общеупотребительные термины, имеющие связи с торговлей, заимствованы в армянском языке из сирийского (см.: Я. А. Манандян, ук. соч., стр. 85).

² Я. А. Манандян, ук. соч., стр. 106, 143—153.

³ Г. А. Тирацян, ук. соч., стр. 12—13.

⁴ Г. Я. Манандян, ук. соч., стр. 96.

⁵ Там же, стр. 97.

⁶ Там же, стр. 107.

ЭДЕССКАЯ ХРОНИКА

Эдесса—Урха (Урук) принадлежала к крупнейшим центрам северной Месопотамии в древности и раннем средневековье. В первых веках нашей эры в качестве столицы государства Осроены, где царствовала династия царей Ману и Абгаров, она была в значительной степени эллинизована. Но древнейшими письменными памятниками Эдессы являются клинописные трактаты, относящиеся ко времени до греко-македонских завоеваний и сохранившие данные о жизни этого древнего города. Распространение сирийской письменности засвидетельствовано надписями царей, среди которых имеются и датированные.

Традиция погодных записей, фиксировавших наиболее важные и замечательные события в жизни города, сохранялась от „языческих времен“, как об этом сообщают источники. Такой широко известный памятник, как „учение апостола Аддая“, указывает на существование архива эдесских царей и царских писцов, которые вели переписку и записывали наиболее важные события своего времени. Несомненно древним записям обязана хроника псевдо-Дионисия Тельмахрского списком „царей Эдессы“. По образцу последнего, как и в соответствии с обычаем, принятым в других больших городах, в Эдессе со времени ее христианизации велся список епископов, следовавших „один за другим“.

Нельзя отказать столице Осроены и в традиции летописания. Достаточно вспомнить лучший источник для истории Ближнего Востока на рубеже V и VI вв. — Хронику Иешу Стилита,¹ составленную около 518 г.

Эдесская хроника, русский перевод которой дан ниже, имеет сложный состав, в нее включены части нескольких источников, в том числе материалы архива эдесских царей. Больше всего места в ней занимают списки епископов Эдессы, сведения о церковных делах, преимущественно локального характера. Но наряду с этим в хронике сохранились и данные исторические, относящиеся к той же Эдессе. Значение этого памятника

¹ The chronicle of Joshua the Stilite, composed in syriac AD. 507. With a translation into english and notes by W. Wright, Cambridge, 1882; Н. Пигулевская. Месопотамия на рубеже V—VI вв. Сирийская хроника Иешу Стилита как исторический источник. М—Л., 1940.

в том, что он сохранил достоверную хронологию, данные уже утерянных источников и является одним из старейших в сирийской литературе. Самое его заглавие, которое может быть передано как „Летописец вкратце“, указывает на то, что эта хроника является извлечением, сокращением каких-то более пространных источников.

Эдесская хроника сохранилась в одной и единственной рукописи VII в., принадлежащей библиотеке Ватикана, и состоит из 6 пергаменных листов, исписанных превосходной эстрангелой. Первое издание этого кодекса (Codex Vaticanus Syriacus, CLXIII) было осуществлено Ассемани с латинским переводом.¹ После этого хроника нашла своего издателя в лице Халиера, который дал ее немецкий перевод и снабдил комментарием. Особенно ценно то, что Халиер собрал много параллельных мест из различных источников, что облегчает возможность ее сравнительного изучения.²

Обширное введение Халиера включает 3 главы: об источниках Эдесской хроники, время ее составления, догматические взгляды ее автора.

Касаясь источников Эдесской хроники, Халиер пришел к выводу, что она была источником так называемой хроники Дионисия Тельмахрского и Хроники Абульфараджа Барэбрея. Последний, как это стало известно после напечатания полного сирийского текста Михаила Сирийца, зависел от Михаила Сирийца, чего Халиер не мог предвидеть. Зависимость Абульфараджа от Эдесской хроники лишь опосредствованная.

Халиер приходит к совершенно справедливому выводу, что Эдесская хроника зависит от Хроники Иешу Стилита,³ причем автор выбирал лишь отдельные события, которые он сокращенно заносил в свой „Летописец вкратце“, в соответствии с задачей, которую он ставил перед собой. Однако и этот материал позволил сделать вывод, что Хроника Иешу Стилита в том виде, как она дошла до нас, недостаточно хорошо сохранилась: в ее тексте есть неточности, как это видно из соответствующих мест Эдесской хроники.

Выводы, к которым пришел Халиер, в настоящее время являются уже устаревшими, так как появились издания сирийских исторических памятников, известные в его время лишь во фрагментах. Но им было высказано интересное предположение, что как Эдесская хроника, так и Хроника Дионисия Тельмахрского использовали Иешу Стилита через посредство какого-то другого источника.

В Эдесской хронике большую роль играет хронология, которая ведется по эре Селевкидов; последняя начиналась 1 октября 312 г. до н. э.

¹ J. S. Assemanus. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana, t. I. Romae, 1719, стр. 387—417.

² L. Hallier. Untersuchungen über die Edessenische Chronik. Texte und Untersuchungen zur Geschichte des Altchristlichen Literatur, Bd. IX. Leipzig, 1893, стр. 1—170.

³ L. Hallier, ук. соч., стр. 28—32.

Наряду с этим хроника дает определение времени по годам царствования византийских царей. Ее связь с греческими источниками обнаруживается также в счислении по индиктионам. Эти дополнительные хронологические данные ведут не к уточнению, а к нарушению правильности дат. Халиер указал на то, что необходимо делать поправки, которые связаны, например, с тем, что годы императоров хроника считает лишь с начала года, высчитываемого по индиктиону, т. е. с 1 сентября, хотя бы данный император и начал царствовать в предшествующем году.

В тексте хроники имеется даже сирийская транскрипция самых слов „второй индиктион“ (XCVI): *ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ*. Это далеко не единственный случай транскрипции греческих слов в ее тексте. Дату воцарения Юстиниана хроника (CI) дает правильно, — это 838 г. Селевкидов, соответствующий 527 г. В другом случае сопоставлены три хронологических указания — 850 г. Селевкидов, 13-й год царствования Юстиниана и второй год индиктиона (XCVI). При правильном исчислении 13-му году Юстиниана должен соответствовать 851 г. Селевкидов.

В числе источников Эдесской хроники Халиер указал Хронику Иешу Стилита и, как он говорит, специально антиохийский источник, так как в нашей хронике имеются очень краткие сведения о событиях в Антиохии. Ближе всего эти сведения по содержанию к греческой хронографии Иоанна Малалы, о чем речь будет ниже.

К записям из царского архива Эдессы следует отнести большой рассказ в начале хроники о наводнении, переселении царя Абгара и об отмене подати до 517 г. Селевкидов (206 г. н. э.), а также сообщения о других четырех наводнениях в Эдессе. Возможно, что эти записи архива царей сохранялись в архиве епископов Эдессы.

Время создания епископального архива, по всей вероятности, падает на первую четверть IV в. Наиболее ранние сирийские литературные и исторические памятники, как „Учение апостола Аддая“, мученичество Шарахбия, Барсамьи, вышли из Эдессы, где вслед за проникновением христианства была организована школа. Урха рано стала центром образованности.

Анализируя список епископов, данный в хронике, Халиер обратил внимание на то, что текст дает различные формулы упоминания о смерти. Одна дается в форме *ḥṣṣṣṣ ḥṣṣṣṣ* — „покинул мир“, другая в форме *ḥṣṣṣṣ* — „упокоился“. Первая формула дана с параграфа 22 (смерть епископа Авраама) и до параграфа 59 (смерть епископа Раввулы Эдесского). Второй, более легкий оборот „упокоился“ дается в параграфах 68—94.¹ Отсюда следует сделать вывод, что формулировки принадлежат разным авторам. По нашему мнению, было бы вернее сказать, что записи в архиве производились по двум различным образцам. Что

¹ L. Hallier, ук. соч., стр. 54.

касается формулировки параграфа 59, то она состоит из двух частей, позаимствованных из двух различных формул.

В этой связи было высказано предположение, что архив был приведен в порядок двумя составителями. Один из них записал имена епископов до смерти Раввулы. Второй, который работал тщательнее своего предшественника, довел список до времени, когда епископ Эдессы был Аддай (533—543 гг.). Наконец, третий писец вставил дополнения в историю епископства Ивы и последующие параграфы. В Эдесской хронике использовали архив, из которого сделаны выписки единообразного характера, и очень сильно сокращен материал.¹ Дополнительно в хронику вносились добавления рукой православного хрониста, сторонника ортодоксального христианства.²

Последние данные хроники относятся к 539 г. Ее составление обычно относили к середине столетия, т. е. к 550 г. На основании того, что Иоанн назван в хронике Златоустом, а это прозвание появилось позднее начала VI в., составление хроники стали относить на более поздние годы.³ Кроме того, было обращено внимание на указания хроники относительно церкви в Эдессе, называемой большой, древней и т. д. Доводы эти, как показали последующие исследователи, нельзя, однако, считать убедительными.

К числу существенных замечаний следует отнести то, что составитель хроники, с одной стороны, обнаруживает признание императора Юстиниана и воздает ему хвалы, с другой стороны, проявляет симпатию к несторианам, к „антиохийскому“ клерикальному направлению. Это — известное противоречие, которое, возможно, говорит об интерполяциях в хронике. С полной убежденностью можно указать на то, что хроника настроена против монофизитства, она и не упоминает ни одного из его представителей.⁴ Возможно, что составитель Эдесской хроники, придерживаясь несторианского толка, восхвалял императора Юстиниана как противника монофизитства, преследовавшего его адептов.⁵

В своем обширном и основательном исследовании, посвященном трудам Иоанна Ефесского, профессор С.-Петербургской духовной академии А. П. Дьяконов отвел известное место и Эдесской хронике, как одному из источников церковной истории Иоанна. Анализируя так называемую хронику Дионисия Тельмахрского, использовавшую части „Истории“ Иоанна Ефесского, А. П. Дьяконов отметил, что во второй части Хроники Дионисия Тельмахрского имеются материалы, почерпнутые

¹ L. Hallier, ук.соч., стр. 56—57.

² Там же, стр. 58.

³ Там же, стр. 74, 76—77.

⁴ Там же.

⁵ Там же, стр. 83.

из какого-то летописного источника, в настоящее время утраченного.¹

Сложный состав этого не дошедшего до нас летописного источника несомненен. В числе использованной им литературы в первую очередь следует назвать Эдесскую хронику. Из этого утраченного летописного источника в Хронике Дионисия Тельмахрского имеется 14 параллельных фрагментов или, как называет их А. П. Дьяконов, лемм, которые восходят к Эдесской хронике. Кроме того, продолжает он, так как Эдесская хроника дошла до нас в сокращенном виде (ܟܬܒܬܐ ܕܥܕܝܣܐ), то „в основе псевдо-Дионисия лежит редакция более полная, чем известная нам; это видно из сравнения некоторых лемм, где, при несомненной зависимости от Эдесской хроники, псевдо-Дионисий представляет, однако, подробности, не сохранившиеся в подлиннике“. И дальше: „Отсюда можно предположить, что и количество лемм в первоначальном тексте было больше, чем теперь“.² Два других летописных источника, предположительно использованные псевдо-Дионисием, имеют другую, отличную систему датирования и не входили в состав Эдесской хроники, „какою бы мы ее ни предполагали в первоначальной редакции“.³

Однако А. П. Дьяконов исходил из ложного предположения, что Эдесская хроника написана лишь около 570 г., как это считал Халиер. Но позднейшие исследования, о чем будет сказано ниже, показали, что это предположение недостаточно основательно и по ряду данных составление Эдесской хроники можно будет отнести лет на 30 ранее. В таком случае она вполне могла быть и была использована Иоанном Ефесским, который писал вторую часть своей „Истории“ в 570—571 гг. Что Эдесская хроника была источником Хроники псевдо-Дионисия Тельмахрского, переписавшего вторую часть „Истории“ Иосана Ефесского, можно считать доказанным.⁴

Выше было отмечено, что близость известий, содержащихся в Эдесской хронике и в Хронике Иешу Стилита, такова, что нельзя сомневаться в том, что последняя была источником первой. А. П. Дьяконов сделал интересное наблюдение, а именно, что Эдесская хроника в ряде случаев давала „другую“, вполне „самостоятельную редакцию“ Иешу Стилита, которая была использована в хронике псевдо-Дионисия. Наряду с этим в ту же хронику псевдо-Дионисия Тельмахрского вошли сведения из Хроники Иешу Стилита в виде тех сокращений, в которых их дал Иоанн Ефесский.⁵

¹ А. П. Дьяконов. Иоанн Ефесский и его церковно-исторические труды. СПб., 1908, стр. 216.

² Там же, стр. 217.

³ Там же, стр. 218.

⁴ Там же, стр. 220, 226.

⁵ Там же, стр. 234.

Следующим этапом в изучении Эдесской хроники был труд Хаазе, посвященный вопросу о времени ее возникновения.¹ Касаясь дат, предложенных предшествующими исследователями: Ассемани — 530 г., Гутшмидом — 539 г., Райтом — 540 г., Халиером — 570 г., он отрицает датировку Халиера. Хаазе оспаривает приведенный последним довод о существовании около 569 г. в Эдессе якобы одной только церкви, о которой говорил Иоанн Ефесский. Он подробно рассматривает вопрос о названиях церквей („большая“, „древняя“, „новая“) и указывает, что к 569 г. в Эдессе было много церквей. В этом случае очень ценные материалы были собраны Баумштарком, подсчитавшим, что до 505 г. количество церквей в Эдессе, считая и монастырские, доходило до 25.² Другой довод Халиера, что прозвание Златоустом Иоанна, епископа Константинопольского, относится к позднему времени и потому употребление этого прозвания в Эдесской хронике (XLV) свидетельствует о ее происхождении не ранее 570 г., также нельзя принять. Хаазе приводит ряд примеров тому, что это прозвание было в ходу в начале VI в.³

Последние события, о которых сообщает Эдесская хроника, относятся к 851 г., когда был нарушен мир „между персами и ромеями“ вторжением войск Хосрова. Дата эта соответствует 540 г. н. э. Этот год и следует считать годом составления Эдесской хроники. В противном случае необъяснимо, почему в течение свыше 30 лет, до 570 г., не записывали никаких событий, в частности год смерти епископа Эдессы Аддая. Хроника отмечает его вступление на епископский престол 28 августа 533 г. Аддай умер в 541 или 543 г., но в хронике год его смерти не указан. И это несомненно указывает на то, что хроника была составлена около 540 г., не позднее.

Предположение, высказанное Халиером, что Эдесская хроника является выдержкой из более обширной Антиохийской хроники, автор которой был сторонником православия и клерикальной политики императора Юстиниана, не может быть подтверждено. Такой автор неизвестен. Помимо того, Антиохия этого периода была связана с монофизитским движением.⁴ Тот же Хаазе относится отрицательно к возможности сделать выводы из двух различных способов сообщать о смерти — „покинул мир“ и „упокоился“ — и приводит ряд исключений для обеих схем.

Епископальный архив в Эдессе возник во времена Куца (Конона), который был епископом между 313 и 324 гг., о чем известно и Евсевию Кесарийскому. Количество сведений из года в год возрастало, и записи увеличивались, они велись по определенной схеме, которая могла длительно

¹ F. Haase. Die Abfassungszeit der Edessenischen Chronik. Oriens Christianus, Neue (2-te) Serie, 7 und 8 Doppelband, Leipzig, 1918, стр. 88—96.

² A. Baumstark. Vorjustinianische kirchliche Bauten in Edessa. Oriens christianus, Bd. 4, 1904, стр. 164—183.

³ F. Haase, ук. соч., стр. 91.

⁴ F. Haase, ук. соч., стр. 93.

сохраняться. Возникала и другая схема, по которой стали вести записи, отсюда и различия в указанных выше формулировках. Можно думать, что эти соображения правильны, но различия в способах выражения все же указывают на то, что в какое-то время традицию изменили.

Непосредственный составитель Эдесской хроники не дал точных сведений об Антиохии. Возможно, что они стали ему известны из устной традиции, чем легко объясняется неточность их хронологии.

В параграфах о „страшном землетрясении“, которое случилось 29-го числа месяца ияра 837 г., т. е. 29 мая 525 г., и о „великом пожарище“, которое нанесло огромный ущерб Антиохии. Пожар хроника относит к 15 числу тишири второго 839 г., т. е. к 15 ноября 527 г. На самом деле землетрясение произошло 29 ноября 528 г., и при этом никакого пожара не было. Пожар же в Антиохии имел место осенью 525 г. Но именно эти известия можно предположительно отнести за счет устной традиции и на этот раз неточную датировку объяснить тем, что в Эдессу дошел лишь слух о бедствиях в Антиохии, составитель же не смог их верно установить.

Таковы предположения Хаазе. Однако известно, что состояние хроники Иоанна Малалы совсем не таково, чтобы ей можно было безоговорочно доверять, и вопрос о датах требует более тщательного рассмотрения.

Общий вывод, к которому пришел Хаазе, примерно следующий: Эдесская хроника написана в 540 г., ее источниками являются список епископов Эдессы, Хроника Иешу Стилита, мартирологий, история персидской войны и устная традиция.¹

С датировкой хроники 540 г. согласился и Баумштарк, который в самых кратких словах указал на то, что в хронике были использованы светские и церковные записи Эдессы, письменный (Хроника Иешу Стилита) и устные источники.² Большое значение имеют точные хронологические указания, которые дает этот памятник.³

Таковы основные этапы в изучении Эдесской хроники и важнейшие выводы, к которым пришли предшествующие исследователи.

Нам представляется возможным дать более конкретный анализ состава Эдесской хроники. Технически это облегчается нумерацией ее фрагментов, которая была дана предшествующими исследователями. Сохраняем эту нумерацию, принятую и в издании Корпуса сирийских авторов.

Прежде всего попытаемся выделить материал, принадлежащий архиву эдесских царей, на который имеются две совершенно отчетливо данные ссылки в тексте Эдесской хроники, а именно в первом (I) и последнем (CVI) ее параграфах. В первом параграфе говорится о том, что записи

¹ F. Haase, ук. соч., стр. 96.

² A. Baumstark. Geschichte der syrischen Literatur, Bonn, 1922, стр. 99—100.

³ Там же, стр. 100.

о наводнении были положены в архив, что они были произведены „писцами Урхи“, названными по именам, и, наконец, что это было сделано по приказу царя Абгара (стр. 3 сирийского текста). В последнем параграфе составитель хроники говорит: „как мы узнали из древних историй, со времени вознесения Христа к своему славному Отцу четыре раза разрушала вода стены благословенного города“ (стр. 13). Связь между обоими сообщениями по своему содержанию очевидна: они касаются наводнений в Эдессе, принадлежат к группе светских записей и имеют выраженный локальный характер. Заключительный параграф (CVI) перечисляет наводнения, и в тексте под соответствующими годами они указаны повторно. Оба названных параграфа являются как бы отдельными документами, которые хранились в царском архиве.

Самые записи царского архива начинались 180 г., когда „начали ставить царей в Урхе“ (II), и хронологически эта запись должна была бы предшествовать записи 513 г. о наводнении при Абгаре (I). Далее к записям царского архива относятся светские записи локального и общеимперского характера, как воцарение Августа (III), победы Луция (VII), Абгаров (V, IX), разрушение стен Урхи (XI). В эти записи составитель хроники вставил записи церковные, например год рождения Иисуса Христа, сведения о Маркионе, Бардесане, Мани (IV, VI, VIII, X). После ряда сведений чисто церковного характера следует материал светский (XIX, XX, XXV—XXVII). Из царских записей происходят сведения о Феодосии Великом (XXXIVa, XXXV, XXXIX, XL), о наводнении в Эдессе (LII), „о пыли“ (LVII), о построении Калинника (LXX), о наводнении в Эдессе в четвертый раз (XC).

Таким образом, за счет архива эдесских царей, хронологические даты которого давались по селевкидскому летосчислению, возможно отнести следующие параграфы хроники: I—III, V, VII, IX, XI, XIX, XX, XXV, XXVII, XXXIVa, XXXV, XXXIX, XL, LII, LVII, LXX, XC, CVI.

Сохранившаяся Хроника Иешу Стилита, написанная около 518 г., была источником Эдесской хроники, в которой содержатся краткие выписки из Иешу Стилита. Таковы сведения о восстании против Зенона (LXXII), отмене хрисаргира (LXXIV), землетрясении в Никополсе (LXXVI), появлении саранчи (LXXVI, LXXVIII), походе Кавада на Амид и Урху (LXXX, LXXXI).

Заемствованные из Иешу Стилита известия составляют, следовательно, параграфы LXXII, LXXIV, LXXVI, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXI.

Эдесская хроника использовала также некий летописный источник, не дошедший до нас, который содержал сведения по церковной истории. Для этого источника характерно в ряде случаев исчисление по годам царствования императоров (LXXXIII, LXXXV, LXXXVII, XCVI). В последнем параграфе летосчисление по годам царствования сопоставляется с селевкидским летосчислением и годом индиктиона (XCVI). Симпатии этого источника были на стороне православия. Эта его ориентация,

при том, что в нем были известия, связывавшие его с Антиохией, явилась для Хаазе поводом считать, что такой письменный источник неизвестен и при монофизитском направлении, господствовавшем в Антиохии, его и не могло быть. Поэтому Хаазе считал возможным отнести эти сведения за счет устной традиции и считать эти данные записями составителя самой Эдесской хроники.¹ По нашему мнению, такая точка зрения неприемлема. В выделенных нами параграфах имеются точные даты мелких событий, которые, очевидно, фиксировались в письменном виде. Кроме того, названный источник связывает отдельными фактами происходившее в Эдессе с тем, что имело место в Антиохии. Если принять во внимание эту ее особенность, то станет совершенно понятным, почему именно этот источник был использован в Эдесской хронике. В первую очередь по признаку локальных интересов, с которыми оказался связанным этот летописный источник. Наконец, обращают на себя внимание греческие слова, транскрибированные сирийскими буквами как *ḥadana ḥadana* — „второй год индиктиона“, причем греческое *δεύτερος* осталось без перевода (XCVI). Точно так же слова „комит востока“ даны в сирийской транскрипции и греческое слово *ἀνατολή* — „восток“ сохранено без перевода (XCIX), как и число *ḥadana* — „двенадцать“ (CIII). В этом же источнике латинское слово *libellus* — „послание“ в сирийском тексте также сохранено в транскрипции (XCII). Все эти данные говорят о том, что у составителя Эдесской хроники был письменный источник, в котором указанные греческие и давно освоенное в греческом латинское слово находились в сирийской транскрипции. В других параграфах этой хроники транскрипции греческих слов не встречается, за исключением слова *ḥadana* — „кладбище“, которое вошло в обиход сирийского языка. Слово „хрисаргир“ внесено в Эдесскую хронику из Хроники Иешу Стилита.

Что касается высказываний о невозможности, чтобы связанный с Антиохией источник придерживался православного направления, то это соображение совершенно отпадает. В Антиохии были и сторонники ортодоксальной, юстиниановской политики, каким в Эдессе оказался хронист Иешу Стилит, которого справедливо характеризуют как криптомонофизита.

Все основания предполагать, что недошедшая хроника использована составителем Эдесской хроники фрагментарно, так как и вообще эта последняя является „летописцем вкратце“.

Предположительно из этой хроники составителем Эдесской хроники позаимствованы следующие параграфы: LXXXIII—LXXXIX, XCV—XCVII, XCIX, CI, CII, CIIIab, CIV, CV.

¹ F. Haase, ук. соч., стр. 93.

Остальные параграфы Эдесской хроники имеют специфически клерикальный характер и при этом с явно выраженными локальными интересами. Эти материалы, сокращенные составителем хроники, были записями, которые велись при епископах Эдессы. Их хронологические данные надежны, они даны по системе селевкидского летосчисления. Последний параграф (С) этого „епископского списка“ относится к 844 г. Селевкидов, который сообщает даты епископов Андрея и Аддая. Этот параграф вставлен между известиями летописного источника 839 и 838 гг. и нарушает хронологическую последовательность параграфов. Для специально антиохийских известия 837 и 839 гг. поставлены рядом, а воцарение Юстиниана в 838 г. отнесено дальше, хотя оно несомненно принадлежит к материалам той же хроники.

Приведем список параграфов, которые следует отнести за счет сведений архива епископов Эдессы: IV, VI, X, XII—XVIII, XXI—XXIV, XXVIII—XXXIII, XXXIVb, XXXVI—XXXVIII, XLI—LI, LIII—LVI, LVIII—LXIX, LXXI, LXXIII, LXXV, LXXVII, LXXXII, XC—XCIV, C, CIIIc.

Таким образом, Эдесская хроника была составлена на основании нескольких письменных источников: материалов архива эдесских царей, материалов архива эдесских епископов, Хроники Иешу Стилита и не дошедшей до нас хроники. Кроме того, составитель Эдесской хроники располагал сведениями устной традиции своего времени. Хроника была составлена в 540 г. Этот год является последней упоминаемой в хронике датой (851 г. Селевкидской эры; CIV). Эдесская хроника была использована последующими сирийскими авторами, в том числе Иоанном Ефесским около 570—571 гг.¹ Сложная по своему составу, Эдесская хроника сохранила важные для истории Ближнего Востока сведения, используя не дошедшие до нашего времени источники. Точные даты, которые даются хроникой, являются существенно важными. Краткость и хронологическая последовательность хроники отвечают подобным образцам греческой и латинской хронографии.

ЭДЕССКАЯ ХРОНИКА

Краткая летопись

(Русский перевод с сирийского Н. В. Пигулевской)²

[I] В год 513, в царствование Севера, в царствование царя Абгара, сына царя Ману, в месяце тешрине втором (ноябрь 201 г. н. э.), пере-

¹ Вопреки мнению А. П. Дьяконова (ук. соч., стр. 220—221), приведенном нами выше.

² Перевод сделан с изданного текста: *Chronica minora* ed. Ignatius Guidi. Parisiis, 1903, стр. 1—13. *Corpus scriptorum chrisitanorum orientalium. Scriptores Syri. Series 3*, t. 4.

полнился водный источник, который выходит у большого дворца царя Абгара великого. Он переполнился, как бывало и прежде, поднялся, стал полон и разлился во все стороны, достиг дворов, колоннад и домов царских, которые наполнились водою. Когда увидел это господин наш царь Абгар, он поднялся на плоскогорье над своим дворцом, где находились и жили рабы, царские работники (حکماء و خدایان). Пока мудрецы (مستحقین) размышляли, что им делать с излишней водой, которая прибывала, случилось так, что ночью пошел большой и страшный дождь и вышел (из берегов) Дайсан не в свой день и месяц. Излишняя вода потекла и достигла шлюзов, державшихся обитым железом и железными запорами, которыми были заперты. Так как не было выхода воде, то она образовала большое море вне стен города и стала втекать между зубцами стен в город. Царь Абгар, стоя на высокой башне, называемой персидской, смотрел при огненных факелах на воду и приказал, чтобы были открыты ворота и восемь шлюзов западной стены города, откуда втекает река. Но в тот же час прорвала вода западную стену города, вошла в город и разрушила большой и прекрасный дворец (стр. 2) господина нашего царя. Она уносила все, что встречала перед собой: красивые и прекрасные здания города, все что было вблизи реки с юга и с севера, повредила также храм церкви христианской. При этом событии погибло более двух тысяч человек. Многих из них ночью, когда они спали, настигла воды, и они утонули. Так как город был полон стенаний, и царь Абгар увидел нанесенный ущерб, то он приказал, чтобы все ремесленники города удалили свои лавки от реки и чтобы никто не строил бы себе лавки у реки. По соображениям (земле)меров и (людей) знающих, лавки были расположены дальше, чем была ширина реки, и первоначальное расстояние увеличили, с тем чтобы, если воды будет много и она будет мощной, несмотря на то что ложе (русло) реки узкое, она могла бы принять воды в общем еще на 25 футов с каждой стороны.

Царь Абгар приказал, чтобы все, кто сидят в портике и работают у реки, (с месяца) тешри первого (октября) по нисан (апрель) не ночевали в своих лавках, кроме сторожей, которые оберегают город. Пять из них должны ночевать на стене, над тем местом, где вода втекает в город, в течение всего зимнего времени, чтобы они замечали ночью и слушали бы шум излишней воды, которая начала втекать в город. И всякий, кто услышит шум и, пренебрегая, не выйдет (предупреждая): „Вот вода!“, то спросится с него (пренебрежение), что он презрел приказание царя. Установлен был такой приказ с того времени, когда это случилось, и навеки.

Господин же наш царь Абгар приказал построить себе царскую постройку для проживания в Бет (стр. 3) Тебара. Там он проживал все зимнее время. Летом он спускался в новый дворец, который был ему выстроен над источником. Также его знатные построили себе

строения по соседству, где жил царь, на высокой улице, называемой Бет Сахрайе. Чтобы восстановить первоначальное благосостояние города, царь Абгар приказал снять долги по подати с живущих в городе, а живущим в селениях и деревнях отменил подать на пять лет, пока город не обогатится населением и не украсится строениями.

Маряб бар Шемеш и Кайома бар Магартат, писцы Урхи, записали это событие по приказу царя Абгара, Бардин и Бавалид, которые были поставлены над архивом Урхи, взяли эти (записи) и положили в него (в архив), как доверенные (ܐܬܝܢܐ) города.

[II] В 180 году начали ставить царей в Урхе.

[III] В 266 году воцарился кесарь Август.

[IV] В 309 году родился наш Господь.

[V] В 400 году построил царь Абгар для себя мавзолей в честь своей смерти.

[VI] В 449 году вышел Маркион из кафолической церкви. [VII] Кесарь Луций со своим братом подчинил парфян ромеям в пятом году своего царствования.

[VIII] В 465 году одиннадцатого Тамуза (июля) родился Бардесан.

[IX] В 517 году построил Абгар крепость в своем укреплении.

[X] В 551 году родился Мани.

[XI] В 614 году (стр. 4) в дни императора Диоклетиана стены Урхи были разрушены вторично.

[XII] В 624 году епископ Куна (Конон) положил основание церкви Урхи, построил и закончил это строение епископ Шад, который был после него.

[XIII] В 635 году было устроено кладбище в Урхе, в дни епископа Айталахи, за год до великого собора в Никее.

[XIV] В 636 году был поставлен епископ Айталаха в Урхе, он построил кладбище и восточную сторону церкви. [XV] В следующем году собрался Никейский собор 318 епископов.

[XVI] В 639 году происходило строительство и увеличение церкви Урхи.

[XVII] В 469 году умер мар Иаков, епископ Нисибийский.

[XVIII] В 657 году стал Авраам епископом Урхи, он построил (церковь) исповедников.

[XIX] В 660 году Константин сын Константина отстроил город Амид.

[XX] В 661 году тот же Константин отстроил город Теллу, который до того назывался Антиполис (Антонинополис).

[XXI] В 667 году Авраам Кидонайя стал затворником.

[XXII] В 672 году покинул этот мир мар Авраам, епископ Урхи.

XXIII] Покинул этот мир Вологеш, епископ Нисибии. [XXIV] В тот же год перешел епископ Барса по приказу императора из Харрана в Урху.

[XXV] В 670 году была разрушена Никомедия.

[XXVI] В 674 году, в месяце хазиране (июне), выступил Юлиан, сразился с (стр. 5) персами и там умер.

[XXVII] В 675 году, в месяце шаббат (феврале), воцарились Валентин старший (Валентиниан) и брат его Валис (Валент).

[XXVIII] В 678 году покинул этот мир мар Юлиан старец.

[XXIX] В 681 году был построен большой баптистерий Урхи.

[XXX] В 684 году, 9-го числа месяца хазирана (июня), покинул этот мир мудрейший мар Афрем. [XXXI] В месяце илуле (сентябре) того же года вследствие гонения ариан покинул народ церковь Урхи.

[XXXII] В 689 году, в месяце адаре (марте), покинул этот мир мар Барса, епископ Урхи. [XXXIII] В том же году, 27 числа месяца кануна первого (декабря), пошли православные и захватили церковь в Урхе.

[XXXIV] В то время, в год, когда воцарился Феодосий великий, стал епископом мар Евлогий. Этот мар Евлогий построил часовню (церковь) мар Даниила, названную часовней мар Домиция.

[XXXV] В 692 году Феодосий великий построил в Осроене город Решайн.

[XXXVI] В 693 году собрался собор 150 епископов в Константинополь.

[XXXVII] В 698 году покинул этот мир епископ мар Евлогий в страстную пятницу.

[XXXVIII] В 705 году, 22 числа месяца аба (августа), привезли ларец апостола мар Фомы в его большой храм, в дни епископа мар Кира.

[XXXIX] В 706 году, 17 числа кануна второго (января), покинул этот мир Феодосий великий император; 27 нисана (апреля) прибыл Аркадий в Константинополь; 8 тешрина второго (ноября) тело Феодосия привезли в Константинополь (стр. 6). [XL] В месяце тамузе (июле) того же года перешли гунны ромейские пределы.

[XLI] В 707 г., 22 числа месяца темуза (июля), покинул мир мар Кир, епископ Урхи.

[XLII] В 708 году стал мар Сильвиан епископом Урхи.

[XLIII] В 710 году, 17 числа тешрина первого (октября), покинул мир мар Сильвиан, епископ Урхи. [XLIV] 23 числа месяца тешрина второго (ноября) того же года стал епископом Урхи мар Пекида. [XLV] В тот же год Иоанн Хризостом стал епископом Константинополя.

[XLVI] В 714 году начал толковать Писание Федор, епископ Монсуестский.

[XLVII] В 715 году священник Абсамия, сын сестры блаженного мар Ефрема, сочинил стихи и гомилии на вторжение гуннов в пределы ромейские.

[XLVIII] В 720 году стал епископом Урхи мар Диогенис, он начал строить часовню (церковь) мар Барлаха. [XLIX] В тот же год, в новолуние месяца аба (августа), покинул мир мар Пакида, епископ Урхи.

[L] В 721 году стал Кирилл епископом Александрии великой.

[LI] В 723 году епископом Урхи Раввула; он построил церковь мар Стефана, которая до того была синагогой иудеев. Он построил ее по приказу императора.

[LII] В 724 году, в дни Гонория и Аркадия, победоносных царей, снова были разрушены стены Урхи наводнением, в третий раз.

[LIII] в 732 году восстал Евтихий монах, который оклеветал воплощение. [LIV] В то время пострадал блаженный Иаков рассеченный.

[LV] В 739 году (стр. 7) стала известна ересь тех, которые говорили, что грех по природе врожден.

[LVI] В 740 году стал известен Андрей, епископ Самосаты.

[LVII] В 741 году с неба падала пыль.

[LVIII] В 744 году собрался первый собор в Ефесе.

[LIX] В 746 году 8 аба (августа) покинул мир Раввула, епископ Урхи, вместо него стал великий Хиба (Ива). Он построил новую церковь, которая ныне называется церковью апостолов.

[LX] В 749 году при почтенном Хибе доставил Сенатор большой стол (жертвенник) из серебра весом 720 литров, и он был поставлен в древней церкви в Урхе.

[LXI] В 753 году стратилат Анатолий (велел) изготовить ларец в честь останков святого апостола Фомы.

[LXII] В 756 году Диоскор стал епископом Александрии великой.

[LXIII] Вновь собрался в Ефесе другой собор, который отлучил великого Флавиана, епископа Константинопольского, Домна Антиохийского, Ириния Тирского, Хибу Урхского, Евсения Давриланского, Даниила Харранского, Софрония Тельского, Феодорита Кирского.

[LXIV] В 759 году, 1 числа месяца кануна второго (января), ушел епископ Хиба из Урхи. 21 числа месяца тамуза (июля) вступил вместо него Нонн и оставался два года. Он устроил в церкви алтарь (Lafik (hierateion) — „святилище“).

[LXV] В 760 году стал Леон епископом в Риме.

[LXVI] В 762 году собрался в городе Халкедоне собор.

[LXVII] В 763 году стал известен мар Исхак (Исаак) писатель и (стр. 8) архимандрит.

[LXVIII] В 769 году, 28 месяца тешрина первого (октября), упокоился Хиба, епископ Урхи, и на его место стал Нонн. Он построил церковь Иоанна Крестителя и больницу дома бедных прокаженных за воротами Бет-Шемеш. Он построил в больнице бедных мартириум для мар Козьмы и мар Дамиана. Он также построил монастыри и башни, устроил мосты и починил дороги.

[LXIX] В 771 году, 2 илула (сентября), в среду, в 11 часов, покинул мир Симеон Столпник.

[LXX] В 777 году построил Левон (император Лев) в Осроене (город) Калиникус, назвал его по своему имени Леонтополис и поставил там также епископа.

[LXXI] В 782 году скончался Нонн, епископ Урхи, вместо него стал Киора.

[LXXII] В 795 году восстал Леонтий против Зенона и царствовал в Антиохии два года.

[LXXIII] В 800 году была изгнана школа персов из Урхи.

[LXXIV] В 809 году, в месяце ияре (мае), был отменен хрисаргир (ср. — „золото“) ремесленникам во всей земле. [LXXV] В месяце хазиране (июне) в том же году скончался Киора, епископ Урхи. Вместо него стал Петр, который прибыл в Урху 12 илула (сентября) того же года.

[LXXVI] В 810 году появилось множество саранчи, но в тот год она не так много повредила, но положила яйца. Случилось большое землетрясение, горячие источники Абарны прекратились на три дня, город Никополис был разрушен, и в нем были засыпаны все его жители, за исключением храма, епископа и двух его келейников. Знаменье, подобное копы, было видимо на небе в течение многих дней в месяце (ср. 9) кануне втором (январе).

[LXXVII] Император Анастасий удалил Евфимия, епископа Константинопольского, с его места и вместо него стал Македоний.

[LXXVIII] В 811 году прилетело множество саранчи, она повредила и сожрала все зерно.

[LXXIX] В 813 году большой огонь был виден с северной стороны, который горел всю ночь 22 аба (августа).

[LXXX] В 814 году персидский царь Кавад выступил против Амида, города в Междуречьи, 5 числа месяца тешрина первого (октября) осадил его и подчинил его через 97 дней.

[LXXXI] В месяце илуле (сентябре) того же года он отправился и осадил Урху, но по милости Божией не причинил другого вреда, как только сжег церковь мар Саргиса и северную базилику церкви Исповедников.

[LXXXII] В 821 году, в субботу воскресения (пасхальную), почил Петр, епископ Урхи, вместо него стал Павел.

[LXXXIII] В 21-й год царствования Анастасия он приказал, чтобы открыли ларец мученицы Евфимии и вынули оттуда для сожжения книгу, которую положил туда собор, собиравшийся в Халкедоне. Но оттуда вырвался огонь и ударил в лицо тем, которые хотели ее (книгу) вынуть. Поэтому Анастасий воздержался от того, чтобы вынуть ее оттуда и сжечь. [LXXXIV] Он удалил Македония, епископа Константинопольского, так как он не анафематствовал собора, а вместо него стал Тимофей.

[LXXXV] В 24-й год (царствования) Анастасия восстал против него Виталиан.

[LXXXVI] В 829 году, 9 числа месяца тамуза (июля), удалился из мира император Анастасий и вместо него (воцарился) Юстин.

[LXXXVII] Во 2-й год царствования Юстина (*стр. 10*), соответствующий 830 году, он изгнал из Антиохии Севера и Македония из Мабуга, и всякого, кто не принимал четырех соборов.

[LXXXVIII] В 831 году, 4 числа месяца тишри второго (ноября), прибыл Патрикий в Урху, чтобы удалить оттуда Павла. Он принуждал его сделать одно из двух: или принять собор и остаться на кафедре, или, если он не согласен, оставить кафедру. Он же не хотел сделать ни того, ни другого, но бежал, вошел и поселился в крещальне. Когда Патрик увидел, что не убедил его сделать ни то, ни другое, и, боясь приказа царя, он вынудил его (Павла) выйти из крещальни и отправил в Селевкию. Когда император услышал, что его вывели из крещальни, он приказал его вернуть на кафедру в надежде, что он покается и признает собор. Павел вернулся на свою кафедру через сорок четыре дня и пробыл долгое время в Урхе, не признавая собора. Когда император увидел, что он не подчинился, он сослал его в Евхаиту. Павел удалился из Урхи 27 тамуза (июля) 833 года. Вместо него был Асклепий, который вступил в Урху 23 тешрина первого (октября) 834 года, через три месяца после того, как епископ Павел удалился из Урхи. [LXXXIX] 24 числа месяца кануна первого, после вступления епископа Асклепия в Урху, он изгнал восточных монахов и всех монахов их товарищей, которые, подобно им, не принимали Халкедонского собора.

[XC] В 836 году наводнила вода Урху в четвертый раз, разрушила стены, вырвала (*стр. 11*) землю, погубила жителей и произвела великое разрушение. [XCI] По этой причине удалился епископ Асклепий из Урхи и отправился в город Антиохию к патриарху Евфразию (Евпору), и пробыл там около 70 дней; там, в Антиохии, он умер 27 хазирана (июня) того же года и был похоронен там же, в Антиохии. 4-го числа месяца илула (сентября) того же года вывезли его тело из Антиохии и похоронили в церкви мар Барлахи рядом с епископом мар Нонном.

[XCII] Когда Павел услышал, что умер Асклепий, он покался и обратился с просьбой к мар Юстиниану патрикию, а также написал послание (libellus) патриарху Евпору. Из-за послания (libellus), которое он составил, и из-за письма (ܡܕܝܢܬܐ) славного и боголюбивого Юстиниана патрикия его вернули, и он занял свою кафедру. Он вступил в Урху 8 адара (марта) 837 года, через восемь месяцев после смерти мар Асклепия. [XCIII] Прожил епископ Павел, после того как вернулся на кафедру Урхи в третий раз, восемь месяцев и около восьми дней, а 30 числа месяца тешрина первого (октября) 838 года скончался епископ Павел. [XCIV] После него был Андрей, который прибыл в Урху 7 числа месяца шабата (февраля) того же 838 года.

[XCV] Вниманием и усердием боголюбивого императора Юстиниана четыре святых собора были записаны в диптихи церкви, а именно Никейский, Константинопольский, первый Ефесский и Халкедонский.

[XCVI] В 13-м году царствования Юстиниана, соответствующем 850 году, индиктиону второму (*κῆλυξ πικρὴ*), 5 числа месяца тишири первого (октября), было видимо знамение, подобное копыю.

[XCVII] В пятницу, 29 числа месяца ияра (мая) 837 года (*стр. 12*), в 7 часов, было большое и страшное землетрясение, которым была разрушена большая часть Антиохии, засыпаны живые (*σπλάτ*) и погибли ее жители.

[XCVIII] В 839 году, 15-го числа месяца тишири второго (ноября), случилось великое пожарище в Антиохии и сгорела большая часть того, что уцелело от землетрясения. Как начался пожар, не было известно.

[XCIX] В этом землетрясении умер патриарх Евфразий, он погиб под развалинами, и, как говорят, целый день был слышен стон из-под развалин. После него был епископом в Антиохии Ефрем Амидский, бывший комит Востока (*κῆρυξ ἐπὶ τῆς Ἀνατολῆς*).

[C] В 844 году, 6 числа месяца кануна первого (декабря), покинул мир епископ мар Андрей и был погребен в церкви мар Барлаха, рядом с останками мар Нонна и мар Асклепия.

После него был Аддай, который вступил в Урху 28 числа месяца аб (августа) 844 года.

[CI] В 838 году, 1 нисана (апреля), стал мар Юстиниан кесарем, а 10 месяца аб (августа) того же года скончался император Юстин и воцарился один мар Юстиниан.

[CII] В 842 году, в месяце тамузе (июле), прибыл в Урху мар Демосфен, чтобы начальствовать над ромейскими войсками.

[CIII] В 843 году, 18 числа месяца кануна первого (декабря), вторглись гунны в ромейские пределы. Они полонили и убивали до Халебской (Алеппской) области и до двенадцатого (*δωδεκά*) (верстового) камня Антиохии. От этих бед заболел мар Демосфен и умер в городе Телле 10 числа месяца кануна второго (января) того же года.

[CIV] В 843 году, в месяце илуле (сентябре), (*стр. 13*) патриарх Руфин заключил мир между персами и ромеями. Этот мир длился до 851 года.

[CV] В месяце ияре (мае) этого года нарушил царь персидский Хосров мир и вторгся в ромейские пределы. Он опустошил Шур, Халеб, Антиохию, захватил также Апамею, повернул и дошел до Урхи. Но по милости Божией, оберегающей ее, он не причинил ей вреда. Богатые города вышли к нему, и он принял два кентенария золота и вернулся в свою землю.

[CVI] Как мы узнали из древних историй, со времени вознесения Христа к своему славному Отцу четыре раза разрушала вода стены

благословенного города, свергала его башни, губила его население. В первый раз стены его были проломлены при Севере, императоре ромейском, в 513 году по счислению греков, в месяце тешри втором (ноябре). Второй раз были разрушены стены в дни императора Диоклетиана, в 614 году, в месяце ияре (мае). В третий раз вновь были разрушены стены в дни победоносных императоров Гонория (ܡܠܝܟܐ) и Феодосия в 724 году, во вторник, 18 адара (марта), когда мар Раббула был епископом Урхи. В четвертый раз они (стены) были вновь разрушены в дни императора Юстина, в 836 году, когда Асклепий был епископом Урхи.

N. V. Pigulevskaja

CHRONIQUE D'EDESSE

Une traduction russe de la Chronique d'Edesse syriaque est précédé d'une introduction qui contient l'analyse de ses sources. Des notes chronologiques des archives des rois d'Edesse et des archives de l'évêché d'Edesse ainsi qu'une chronique mondiale d'Antioche ont été les sources principales de la chronique d'Edesse, qui a été terminé en 540 a. D.

СОЦИАЛЬНОЕ РАССЛОЕНИЕ В ЮЖНОЙ АРАВИИ VI в. н. э.

В период, предшествующий образованию халифата, состояние отдельных арабских государств, сложившиеся в них общественные отношения представляют большой интерес. Эта проблема была исследована Н. В. Пигулевской, которая использовала богатый материал греческих и сирийских нарративных источников.¹ Н. В. Пигулевская привлекла также эпиграфические памятники и данные арабских источников.

За последние годы было опубликовано значительное количество новых южноарабских надписей VI в., позволяющих рассмотреть общественные отношения более детально. Материал этих надписей положен в основу настоящей работы.

Интересные данные о социальном расслоении в южной Аравии дает надпись Ru 507, которая дважды перечисляет отдельные слои. Первый раз это сделано при описании войска Шарах'ила, где говорится: „Қайл Шарах'ил Йақбул... (совершил поход) с общиной Их... и с қайлами Их и со знатными Их и с арабами (бедуинами) Их“ (строки 1—2), второй раз — при перечислении захваченных пленных: „было всех, қайлей и арабов (бедуинов) и воинов“ (строка 8).²

Оба примера выделяют четыре слоя населения южной Аравии: қайли (قيل или قويل, мн. أقول), знатные (مراسي), общины (اشعب мн. شعب) или воины (تسبات) и арабы-бедуины (عرب или عربن).

Так как в тексте в обоих случаях речь идет о войске, безразлично — о войске Шарах'ила или его противников, то упоминаются только те слои населения, которые имели право на ношение оружия, т. е. представляли свободных, полноправных граждан химьяритского государства.

Данные, говорящие о низших слоях общества, можно почерпнуть из материала нарративных источников. О социальном расслоении наиболее ярко сказано в рассказе о том, как Йусуф 'Ас'ар зу-Нувас обратил

¹ См.: Н. В. Пигулевская. 1) Общественные отношения в Неджране в начале VI в. н. э. Советское востоковедение, VI, 1949, стр. 199—226; 2) Византия на путях в Индию. М.—Л., 1951, стр. 336—384.

² См.: G. Ruckmans. Inscriptions sud-arabes. Dixième serie. Le Muséon, v. 66, 1953, стр. 278.

в рабство захваченных им жителей Наджрана: „Собрав же всю молодежь от 15 лет и ниже, мужского и женского пола, из благородных, горожан, земледельцев, ремесленников и рабов“, он „подарил их в рабство мегистанам и прочим своим приспешникам“.¹ Приводится полное перечисление всех сословий, существовавших в южной Аравии, в порядке социальной иерархии.

При рассмотрении социально-экономического строя южной Аравии VI в. одним из основных вопросов, встающих перед исследователем, является вопрос о рабстве. Нельзя сомневаться в наличии рабов в Йемене в этот период, но о значении рабского труда, о месте, которое он занимал в хозяйстве южной Аравии, мы еще знаем очень мало. Нарративные источники говорят о рабах много и часто, причем по характеру упоминаний можно судить о значительном распространении рабского труда. Известно, что южная Аравия вела обширную торговлю рабами, поставляя их на рынки Византии и Ирана. Рабыней была мать Йусуфа 'Ас'ара зу-Нуваса;² ат-Табарй считает основателя христианства в Йемене рабом;³ перечисляя свои богатства, знатная наджранитянка Рума называет рабов и рабынь;⁴ есть сведения о применении труда рабов в земледелии.⁵ Выше мы уже приводили данные об обращении Йусуфом зу-Нувасом в рабство жителей Наджрана. Постоянно упоминают о рабах „Законы Химьяритов“; Н. В. Пигулевская видит в этом одно из основных доказательств того, что „Законы“ были составлены с учетом реальных особенностей жизни южной Аравии, указывая: „В Византийской империи в VI в. такое постоянное упоминание о рабах в полицейских и клерикальных титулах законодательства уже не было употребительно. Для химьяритского свода составители достали из архивов старые правила, которые здесь оказались нужными и живыми“.⁶

Однако анализ „Законов химьяритов“ показывает, что рабы в большинстве случаев обозначаются термином „домашние“, включающим и других неполноправных членов семьи. Такую терминологию нельзя считать случайной, ибо значение греческого термина „домашние“ было хорошо известно составителю „Законов“. Это показывает, что в южной Аравии в связи с сохранением многочисленных и сильных пережитков родовых отношений рабство, за исключением царских и храмовых хозяйств, продолжало носить полупатриархальный характер. Рабы считались членами семьи или рода; существовали и другие категории

¹ Martyrium St. Arethae. Acta sanctorum, Octobris, IX, Parisiis et Romae, 1869, стр. 739.

² Chronique de Seert, ed. par A. Scher. Patrologia Orientalis, t. 5. Parisiis, 1911, стр. 331.

³ Tabari, Annales, стр. 922; Tabari-Nöldeke, стр. 180—181.

⁴ A. Moberg. The book of Himyarites. Lund, 1924, стр. 38a—38b.

⁵ Martyrium St. Arethae, стр. 723.

⁶ Н. В. Пигулевская. Византия... стр. 258.

зависимых членов рода, занимавших промежуточное положение между рабами и свободными, полноправными членами. Богатые семьи существовали исключительно за счет труда рабов и зависимых лиц; но в надписях в качестве производителя работ упоминается семья. Естественно при таких условиях, что рабство не нашло отражения в эпиграфических источниках.

Не следует думать, что если рабы числились членами рода, то это уничтожало или смягчало их эксплуатацию. „Законы Химьяритов“ свидетельствуют о том, что положение рабов в южной Аравии было крайне тяжелым. Об этом говорит хотя бы то, что в „Законах“ ясно прослеживается тенденция, общая для всех раннехристианских памятников, — смягчить эксплуатацию рабов и бедняков, в основном путем морального воздействия на рабовладельцев, взывая к их человеколюбивым чувствам, и лишь отчасти путем законодательного смягчения участи рабов.

Одной из таких мер было право убежища, предоставленное церквям, а также, видимо, и древним языческим храмам, откуда нельзя было выводить бежавших рабов (§ 43).¹ Сюда же следует отнести предписание проявлять некоторое внимание к рабам, давать им пищу и одежду (§ 54),² запрещение избивать их (§ 53),³ заставлять их работать по воскресеньям и праздникам (§ 51).⁴

В южноарабских надписях VI в. лишь дважды встречаются упоминания о рабах, да и то косвенные: это термин *هجن* — „сын рабыни и свободного“ в надписях Ry 512,1 и RES 3904,15. Но автор надписи Ry 512, названный этим термином, является не рабом, а представителем знати; лишь его мать была рабыней.

По-видимому, непосредственное отношение к вопросу о рабовладении в южной Аравии имеют данные надписей Шарах'ила зу-Йаз'ана (Ry 507 и Ry 508) о захвате пленных. Нам кажется, что большое внимание, проявленное к пленным в этих надписях, свидетельствует о том, что они обращались в рабство и представляли большую ценность. Значительные цифры пленных — 11 000, причем в боях севернее Наджрана при 1000 убитых было взято 1500 пленных — свидетельствуют, что их захват имел важное значение. Все это говорит о известном распространении рабского труда в южной Аравии. Правда, можно предположить, что большинство пленных служило предметом торговли и вывозилось за границу, но в VI в. мировой рынок вряд ли испытывал большую нужду в рабах, так как и в Византии, и в Иране труд рабов уже изживал себя, заменяясь трудом зависимых крестьян. Поэтому роль вывоза рабов не следует переоценивать.

¹ *Patrologiae Graecae*, t. 86, pars 1. *Homeritarum Leges* (в дальнейшем: *Leges*), столб. 604—605.

² Там же, столб. 609.

³ Там же.

⁴ Там же, столб. 608.

Почти полное отсутствие сведений о рабах в южноарабских надписях VI в. объясняется прежде всего отсутствием надписей хозяйственного содержания. Надпись Шарахби'ила Йакмула о постройке и восстановлении оросительных сооружений рассказывает об очень больших работах, требовавших привлечения всех жителей орошаемой местности; естественно, что даже при широком распространении рабского труда такие работы не могли производиться силами одних лишь рабов.

Другой причиной того, что рабы редко упоминаются в надписях, является отсутствие чисто рабовладельческих хозяйств, основанных только на труде рабов. Рабы использовались в основном в домашнем хозяйстве, прежде всего в домашнем хозяйстве знати, основными же производителями были свободные граждане химьяритского государства — земледельцы и ремесленники. В сельском хозяйстве они объединялись в территориальные общины; в городах хозяйственной единицей была большая патриархальная семья, в состав которой входили и рабы.

Вряд ли есть основания считать, как это делает Н. В. Пигулевская,¹ что существовали имения, где все работы выполнялись рабами. Отсутствие упоминаний рабов в надписях свидетельствует, что их труд играл лишь подчиненную роль. Даже в имениях знати рабы применялись только наряду со свободными земледельцами, несшими основную тяжесть работ.

Ремесленники составляли значительную часть населения городов южной Аравии, но об их жизни нам известно мало. Южноарабские надписи VI в. их не упоминают, и нам приходится основываться только на данных нарративных источников. Перечень жителей Наджрана в порядке их социальной иерархии помещает ремесленников лишь одной ступенью выше рабов, что свидетельствует о тяжелых условиях, в которых они, по-видимому, находились. „В условиях раннего средневековья это закономерное явление, их (ремесленников, — А. Л.) положение обычно было тяжелым, а кабальная экономическая зависимость часто приводила их к рабству“.² „Законы химьяритов“ в § 52 запрещают задерживать плату наемникам или поденщикам или совершенно не выдавать ее.³ Это показывает, что часть ремесленников южноарабских городов не имела своих орудий труда и должна была наниматься к хозяевам крупных мастерских. Одновременно этот параграф свидетельствует об эксплуатации, переходившей в открытый грабеж, которой подвергались наемники. Факты задерживания оплаты и удержания ее были, по-видимому, достаточно часты, если понадобилось включение в „Законы“ особого параграфа, запрещающего такие действия. Наказание же хозяевам мастерских было весьма незначительно — всего лишь уплата долга в двойном размере.

¹ Н. В. Пигулевская. Византия... стр. 351—352.

² Там же, стр. 349.

³ Leges, столб. 608—609.

На развитие ремесленного производства и, возможно, существование каких-то цеховых организаций ремесленников указывает запрещение заводить искусной работе, клеветать или охаивать чужую работу.¹ По-видимому, не имеет под собой почвы в южноарабской действительности и является механическим перенесением из византийских юридических памятников предписание о посылке провинившихся на работу в государственные мастерские.² Отсутствие в южной Аравии сильной государственной власти, сепаратизм отдельных владений и весьма самостоятельное положение крупных городов, центров ремесленного производства, ставят под сомнение наличие в химьяритском государстве государственных мастерских.

Третий слой населения южной Аравии, который называют надписи, составляют *شعب* (мн. *اشعب*) — „общины“, или *تسبات* — „воины“. Второй термин этимологически совершенно ясен, ясно и его социальное значение: им обозначаются воины Шарах'ила, набранные из свободных граждан южноарабского государства.

Термин *شعب* обычно переводится как „племя“³ и этимологически происходит от этого общесемитического корня, но в качестве социального термина в надписях V—VI вв. имеет иное значение. Об этом говорит уже то, что термин никогда не применяется к бедуинским племенам. Определение значения термина затрудняется тем, что, как показывает внимательный анализ текстов, он применялся в двух различных значениях. Исследователи обращали внимание преимущественно на первое значение, на котором мы и остановимся вначале.

Уже Хартман дал развернутое определение термина, в основном правильное, толкуя его как „группу сельского или городского населения, которая объединена оседлым местом жительства и общим заработком — земледелием, торговлей, индустрией“.⁴ Подробный разбор термина был дан Н. В. Пигулевской,⁵ уточнившей определение Хартмана и указавшей, что „на определенном этапе развития племя приобретает уже все характерные черты общины оседлого населения. Его объединяют общее место жительства и общий способ заработка“.⁶

Члены общин, составлявшие большинство населения южной Аравии, были лично свободными, полноправными гражданами химьяритского государства. Об этом ясно говорит сопоставление двух мест Марибской надписи Абрахи, где для воинов и работающих на восстановлении плотины применяются одинаковые выражения („абиссинцы и химьяриты“):

¹ Там же, § 44, стлб. 605.

² Там же, § 36, стлб. 601.

³ См., например: С. Conti Rossini. *Chrestomatia arabica meridionalis epigraphica*. Roma, 1931.

⁴ M. Hartmann. *Der Islamische Orient*, Bd. II. Leipzig, 1909, стр. 450.

⁵ Н. В. Пигулевская. *Византия...*, стр. 349—351.

⁶ Там же, стр. 350.

„И они выступили и собрали войска Их, абиссинцев и химьяритов тысячами“ (СИН 541, 24—26), „И когда Они увидели, что причинила ущерб общинам гибель, Они отпустили их, абиссинцев их и химьяритов их“ (СИН 541, 73—75). Общины представляли собой объединения свободных граждан химьяритского государства, имевших право на ношение оружия, объединенных происхождением от общего предка, общим оседлым местом жительства, являлись едиными хозяйственными коллективами. То, что они были обязаны принимать участие в общественных работах (поддержание оросительной системы и т. п.), не опровергает того, что это были объединения свободных членов общины: „Принадлежащие всем условия действительного присвоения посредством труда, ирригационные каналы, играющие очень важную роль у азиатских народов, средства сообщения и т. п. представляются в этом случае делом рук высшего единства — деспотического правительства, вознесшегося над мелкими общинами“, ¹ причем „часть прибавочного труда общины принадлежит высшему коллективу“. ²

Приведенные выводы о характере коллектива, обозначавшегося исследуемым термином, показывают, что это сельская территориальная община, лишь сохранившая воспоминания о происхождении от общего предка. О ее независимости и личной свободе ее членов ярче всего говорит надпись Ru 507, где „общинам“, упомянутым в начале надписи, соответствуют „воины“ в аналогичном перечислении строки 8. Интересные данные о составе общин и их положении содержит надпись RES 4069. Следует обратить внимание на монограммы, высеченные на уровне 1—2-й строк надписи. Одна из них содержит буквы ي и ز — начало слова *يزان*, вторая — буквы ي и س — начало слова *سبين* — „Сайбāн“. В тексте надписи также упоминается *شعبين/سبين* — „община Сайбāн“. Не останавливаясь на подробном разборе имени, укажем, что под „общиной Сайбāн“ следует понимать население Ниṣāба и земель, прилегающих к нему. Таким образом, монограммы, которыми обычно в надписях выделяется имя царя, в данной надписи дают имя знатного рода и общины, восстанавливавших оросительную систему.

Община Сайбāн, по-видимому, была независима от кайлей рода Йа'зан; во всяком случае она находилась под управлением собственных „властителей и кабиров“ (*مكبرت/وكبور*), названных в надписи в качестве представителей общины. Термин „кабир“ (*كبر*, мн. *كبور*) встречается в южноарабских надписях на протяжении всей истории южноарабских государств. Это один из наиболее важных социально-экономических терминов, встречающихся в надписях; он неоднократно подвергался

¹ К. Маркс. Формы, предшествующие капиталистическому производству. Вестник древней истории, № 1, 1940, стр. 11.

² Там же.

тщательному исследованию.¹ С позиций марксистско-ленинской исторической науки термин был разобран Н. В. Пигулевской.² Поэтому останавливаемся лишь на некоторых вопросах.

В большинстве случаев термин „кабир“ упоминается в связи с племенем (общиной): „кабир такого-то племени“; связь кабира с племенем, позднее с общиной, обозначавшейся тем же термином — شعب, несомненна. Неоднократно отмечалось, что звание или должность кабира были наследственными; в пределах племени эта должность принадлежала нескольким родам. Таким образом, кабиров можно охарактеризовать как древнюю племенную знать.³

Кабирь, как показывают надписи, выполняли различные хозяйственные функции. Н. В. Пигулевская, приводя большое количество примеров деятельности кабиров, приходит к выводу, что „одной из главных функций кабира было руководство распределением воды по оросительным каналам, починкой акведуков, плотин“.⁴ В этих работах кабиру принадлежала руководящая роль.

Однако в надписи RES 4069 руководителями работ по восстановлению и постройке оросительных сооружений являются не кабирь — представители общин, а қайли — представители высшей знати южной Аравии. Возможно, это свидетельствует о том, что в VI в. общины уже находились в какой-то хозяйственной зависимости от қайлей.

Исследуемая надпись была высечена не только как памятная; она указывала одновременно, кому принадлежит выстроенная оросительная система. Надпись служила юридическим документом, подтверждающим права на воду. Эти права принадлежали, с одной стороны, қайлам, перечисленным в начале надписи, и, с другой стороны, общине Сайбāн, в основном ее патриархальной знати. Население, жившее на землях, орошавшихся выстроенными сооружениями, по-видимому, было вынуждено платить владельцам оросительной системы за воду, что служило одним из важнейших рычагов закабаления рядовых свободных общинников.

Мы видели выше, что в восстановлении и постройке оросительных сооружений участвуют две стороны: община Сайбāн, представленная в надписи своей патриархальной знатью — кабирями и „властителями“ (مهرت), и қайли со своими владениями. Рабочую силу первой составляли свободные общинники; у нас нет оснований сомневаться в этом. Но и со стороны қайлей работали в основном также свободные. Об этом свидетельствует термин اولد/شعب — „члены общины“, применяемый к ним

¹ M. Hartmann, ук. соч., стр. 434; N. Rhodokanakis. Studien zur Lexicographie und Grammatik des Altsüdarabischen, Bd. II. Wien, 1917, стр. 149—151.

² Н. В. Пигулевская. Византия. . . , стр. 365—369.

³ Поздние надписи показывают нам кабиров уже в должности правителя области, как „кабир Хадрамаута“ надписи СИН 541, 86—87. Но в исследуемой надписи ясно сказано: „кабирь общины Сайбāн“, поэтому мы не останавливаемся на изменении функций.

⁴ Н. В. Пигулевская. Византия. . . , стр. 366.

(см. RES 4069,4). Однако по своему характеру общины Дайфатан и Расахам, уже попавшие в прямую зависимость от қайлей, значительно отличались от независимой общины Сайбан, управлявшейся кабирами. Помимо того, что в общинах Дайфатан и Расахам очень значительную роль играли, по-видимому, рабы и челядь қайлей, даже „свободные“ находились, несомненно, в экономической зависимости от қайлей. На это указывает хотя бы то, что общины Дайфатан и Расахам именуются в тексте *شعبهمو* — „община их“, т. е. общины, принадлежащие қайлам (см. RES 4069,4—5). Точно так же обозначается община Дайфатан в надписи Ry 507,1 и Дайфатан и Расахам в СИН 621,5. В последнем тексте перечисляется еще ряд общин, подчиненных қайлам рода Йа'зан; закономерно, что и в данном случае независимая община Сайбан выделена из этого перечисления. Текст надписи из Хушн ал-Гураба (СИН 621) гласит: „Сумайфа' 'Ашва' и сыновья его... и общины Их (Сумайфа' 'Ашва', — А. Л.) Вухазат и 'Алхан, и Сулуфан, и Дайфатан, и Расахам, и Ракбан, и Матлафан, и Са'калан, и Сакрад, и ка биры и власти-тели общины Сайбан зу-Нисаф“.

Аналогичные данные о зависимости общин от знати дает и Марибская надпись Абрахи. Так, в строке 19 этой надписи упомянут Гарах зу-Зубнир, в строке 23 — Хагган 'азмарит, в строках 36—37 — Ваттах и 'Авдах, владельцы Гадана. Во всех случаях замки известны нам по южноарабским надписям, а имена их владельцев эфиопские.¹ Эти данные говорят о том, что Абраха раздавал земли южной Аравии эфиопскому войску, на которое он главным образом опирался. Новые хозяева земли, как химьяритские, так и эфиопские, вероятно имели уже право на какую-то долю труда свободных общинников, населявших эти земли, может быть в форме права на получение налога, или какой-то его части, со своих земель.

Второе значение термина *شعب* дает надпись Ry 510,6—7, где говорится: *وسباو/بناشعهمو/سبا/وحمير/ورحبتن/وحضرت* — „И Они совершили поход с племенами их, Саба' и Химьяр и Рухабатан и Хадрамаут“. Здесь *شعب/سبا* или *شعب/حمير* означает войска, набранные в области Саба', Химьяр, Рухабатан, Хадрамаут. Эти области к VI в. давно утратили свой племенной характер и превратились в провинции химьяритского государства, но их ополчение называлось еще по-старому — *شعب*. Это же значение можно увидеть в надписях Ry 507,9: „когда он совершил нападение с общинами зу-Хамдан и с бедуинами“, и Ry 508,7: „и с общинами зу-Хамдан и с городом их“.

Следующий социальный слой — „горожане“ — не имеет никаких аналогий в материале южноарабских надписей VI в. В него входили много-

¹ См: А. Лу н д и н. Южноарабская историческая надпись VI в. н. э. из Мариба. Эпиграфика Востока, IX, 1954, стр. 9; СИН 541.

численные торговцы, мелкие и средние, т. е. люди, так или иначе связанные с караванной или внутренней торговлей. Крупные, богатые купцы, видимо, входили в состав „знатных“.

Высший слой общества составляли „благородные“. Как надписи, так и особенно нарративные источники свидетельствуют о большой дифференцированности этого слоя. Так, в Наджране из общего слоя знати — „благородных“, или „сыновей свободных“, — выделяется еще наиболее богатая и знатная верхушка — „главы“, „богатые“ или „большие“. Но в Наджране, как показывает Н. В. Пигулевская,¹ были представлены не все слои знати южноарабского государства. Среди лиц, окружающих Йусуфа зу-Нуваса, „Мученичество Арефы“ называет „мегистанов, начальников и этнархов“, ² более высокие слои знати.

Надпись Ru 507 называет знать термином *مراسى*, который встречается также в надписи RES 3563 B, 3, по-видимому в несколько ином значении, и в надписи RES 4010,5 в поврежденном контексте. В обоих случаях ясно, что речь идет о какой-то категории знати. Хорошо известен и общесемитический корень *g's* — „голова“, „глава“, „вождь“; во многих семитических языках знать обозначается терминами, производными от этого корня.

К этому же слою знати относятся „благородные“, или „сыновья свободных“, неоднократно упоминаемые нарративными источниками при описании преследований христиан в Наджране.³ Подробный разбор значения этих терминов был сделан Н. В. Пигулевской,⁴ что позволяет автору не останавливаться специально на этом вопросе. Приведем лишь вывод, сделанный Н. В. Пигулевской: „Знать и благородные дифференцировались, и существовала градация как в их богатстве и благосостоянии, так и в положении и чинах. Соответственно и занимаемое положение было выше, значительнее, роль в управлении государством больше. Это находит отражение в терминологии, применяемой к «благородным», «сынам свободных» и к «знати», «главам»“.⁵

Южноарабские надписи также подтверждают факты дифференциации среди знати. Так, несомненно к „знати“ (*مراسى*) относятся авторы малых надписей из Кавкаба. Эти надписи, каждая из которых содержит лишь несколько кратких строк, высечены на той же скале, что и надпись Ru 508, в непосредственной близости от нее. Шрифт всех текстов чрезвычайно схож; текст малых надписей позволяет установить, что они были высечены одновременно с большой надписью во время стоянки войск Шарах'ила Йақбула в Кавкабе в месяце зу-қайзан 633 г.

¹ Н. В. Пигулевская. Византия... стр. 365.

² Martyrium St. Arethae, стр. 723.

³ См. Book, стр. 4в—5а, 6а, 8а и т. д.

⁴ Н. В. Пигулевская. Византия... стр. 348, 355—357.

⁵ Там же, стр. 356—357.

химьяритской эры. Авторы их — военачальники отдельных отрядов войска Шарах'ила.

Следует отметить, что термин *مراس* в этих надписях не встречается и авторы их называют себя другими титулами. Тем не менее несомненно, что они принадлежали к слою „знатных“; но этот слой не был един, внутри его имелось несколько различных прослоек, члены которых носили различные титулы.

Так, в надписях Ry 513, Ry 514 и Ry 515 их авторы называют себя титулом *مقتو* (мн. *مقتت*) — „военачальник“. Термин известен по целому ряду южноарабских надписей, где он означает чиновника как военного, так и гражданского.¹ В более древних текстах термин встречается в написании *مقتوي* и имеет то же значение.² Разбор термина дает Ж. Рикманс;³ в противоположность его мнению, термин употреблялся преимущественно в позднюю эпоху, IV—VI вв. н. э., как полагали уже Мордтман и Миттвох.⁴

Надпись Ry 509 называет разбираемый термин в перечне сословий химьяритского общества, совпадающем, если не по терминам, то по существу, с перечнем, даваемым надписью Ry 507. Действительно, текст Ry 509,8 дает следующее: *اقنهمو/وشغلم/اوكل/مقتوتهمو* „қайли их и работники и все военачальники их“. И если точно совпадает только термин *اقل* — „қайли“, то несомненно, что *شغلم* — „работники“ Ry 509,8 соответствует *اشعب* — „общины“ Ry 507,1, а *مقتوت* — „военачальники“ соответствует *مراس* — „знатные“ Ry 507,1.

Мы видим, таким образом, что термин *مقتت* может выступать как замена термина *مراس*, т. е. как название целого сословия. Это говорит о значительном распространении титула в южной Аравии в V—VI вв. Тем больше интереса представляют те данные, раскрывающие значение этого титула, которые можно почерпнуть из надписей Ry 513—Ry 515. Эти надписи свидетельствуют о том, что авторы их являются командирами отдельных отрядов войска, подчинявшихся қайлам. Авторы малых надписей называют лишь одного из қайлей: либо Шарах'ила зу-Йаз'ана (Ry 513 и Ry 514), либо Лахай'ата йархама зу-Гадаана (Ry 515).

Термин *مقتو* обозначал довольно широкую прослойку химьяритской знати, но не старой родо-племенной знати, как кабирь, о которых говорилось выше, а новой, связанной не с родовой или общинной организацией, а со службой қайлу и выдвинувшейся именно на такой службе.

¹ См.: RES 5058,1; RES 4107,11; Ry 513,1; Ry 514,2; Ry 515,3; Fakhry 76,4; Ry 509,8.

² См.: СИН 140,1 и т. д.

³ J. Ryckmans. Les Institution monarchique en Arabie meridionale, стр. 145—146.

⁴ J. Mordtmann und E. Mittwoch. Altsüdarabische Inschriften im Hamburgischen Museum für Völkerkunde. Orientalia, 5, 1936, стр. 259.

⁵ G. Ryckmans. Inscriptions sud-arabes, стр. 304, 307.

Так, надписи неоднократно упоминают ملكن / مقتو — „военачальник царя“,¹ но ни разу не дают مقتو / شعبن — „военачальник общины“. مقتت могли быть как военными, так и гражданскими чиновниками, хотя большинство упоминаний в текстах говорит о военной службе.²

Вероятно, то же положение, что и авторы надписей Ry 513—Ry 515, занимал и автор аналогичной по характеру надписи Ry 512,³ хотя он и не называет себя титулом مقتو. Ее автор — Хаггай 'Айхар, сын рабыни и қайла Шарах'ила Йакмула, — принимал участие в походах Шарах'ила Йакбула во главе собственного отряда. Об этом свидетельствуют и заключительные слова надписи, сообщающей, что Хаггай высек надпись بکل / ذتسطر — „обо всем том, что он (Шарах'ил) упоминает в надписи“. Хаггай ссылается здесь на текст высеченной рядом надписи Ry 508 и указывает тем самым, что он со своим отрядом принимал участие во всех событиях, о которых рассказывает большая надпись.

Командира войска он называет „братом своим и господином своим, қайлом Шарах'илом зу-Йаз'аном“. Шарах'ил Йакбул действительно сын Шарах'би'ила Йакмула⁴ и, следовательно, брат Хаггай 'Айхара. Но Хаггай, как сын рабыни, не имеет титула қайла, как его отец и братья, стоит на более низкой ступени социальной лестницы и даже называет своего брата „господином своим“, т. е. зависим от него.

Размеры и характер надписи, высеченной Хаггаем, свидетельствуют достаточно убедительно, что он занимал в войске то же положение, что и مقتت — „военачальники“, авторы надписей Ry 513—Ry 515. Однако то, что он не называет себя титулом مقتو, вполне понятно. Родство с родом Йаз'ан, одним из самых знатных родов южной Аравии, было для него более почетным, чем этот титул. Известно, что в V—VI вв. в северной Аравии сын рабыни, признанный своим отцом, входил в племя в качестве равноправного члена и занимал то же положение, что и его отец. В южной Аравии, где существовала более дробная социальная градация, Хаггай занимает более низкое положение, чем его братья, но родство с қайлами тем не менее выделяет его в какой-то мере из широкого слоя мелкой знати, مقتт — „военачальников“.

¹ См.: СИН 405,2; RES 4861; RES 4876; RES 4892; СИН 140; СИН 314+954; RES 3929; RES 4139.

² См.: J. Ryckmans, ук. соч., стр. 146.

³ Подробный разбор ее см. в моей рецензии на: Sidney Smith. Events in Arabia in the 6-th Century AD. Bulletin of the School of Oriental and African studies, vol. 16, part 3, 1954, стр. 425—464 (Советское востоковедение, № 1, 1957, стр. 212—213).

⁴ См.: А. Г. Лундин. Южная Аравия в VI в. Л., 1957, стр. 6.

Высший слой южноарабской знати составляли қайли. Этот термин встречается в надписях на протяжении очень долгого времени, начиная с надписей, сделанных бустрофедоном (см., например, RES 4638,1). Но если в более ранних текстах он встречается лишь эпизодически, то в надписях V—VI вв. получает очень широкое распространение; термин встречается почти во всех надписях VI в., причем иногда, когда нет самого термина, упомянуто лицо, которое, как нам известно из других текстов, носило этот титул. Термин известен и североарабской традиции, причем он применяется в ней к высшему слою химьяритской знати и переводится как „царь“.¹

О положении қайлей можно судить на основании данных о роде Йаз'ан, представители которого называются в надписях этим титулом. Многие из них занимали очень высокие посты: Шарах'ил Йақбул зу-Йаз'ан в период химьяро-эфиопских войн был крупнейшим полководцем Йусуфа 'Ас'ара зу-Нуваса (см. Ry 507 и Ry 508). Его брат, Сумайфа' 'Ашва', после разгрома Йусуфа был сделан абиссинцами царем южной Аравии. Ма'дикариб Йа'фур и Ха'ан, сыновья Сумайфа', участвовавшие в восстании против Абрахи, были одними из немногих противников, которых Абраха счел нужным назвать по имени. Сайф, сын Ма'дикариба и внук Сумайфа', стал царем южной Аравии после завоевания ее персами.

Этот род обладал большой экономической мощью. Постройка оросительной системы у Ницаба была проведена им силами подвластных роду общин (см. RES 4069); так же была построена и крепость Мавийат, о которой говорит надпись из Хушн ал-Гураба (СН 621). Громадная военная добыча, перечисляемая в надписях Ry 507 и Ry 508, в значительной части попала в руки Шарах'ила, командовавшего войском, и его братьев, командовавших отдельными отрядами.

Қайли являлись, видимо, правителями или скорее владельцами отдельных областей химьяритского государства. Так, во владении йазанитских қайлей находилась территория Западного Хадрамаута в районе Ницаба и Хушн ал-Гураба. По сообщению ат-Табарй, в момент вторжения эфиопов қайли оставили без поддержки Йусуфа зу-Нуваса, причем написали ему: „пусть каждый защищает свои владения“.²

Интересные данные о положении қайлей дают малые надписи периода химьяро-эфиопской войны, Ry 512—Ry 515. Они свидетельствуют о том, что қайли имели собственные войска, подчинявшиеся только своему хозяину — қайлу, а не царю и не поставленному им командующему. Наиболее ярко это показывают надписи Ry 513 и Ry 514, авторы которых называют только Лахай'ата Йархама зу-Гадана и совер-

¹ Тақ-ел. 'Arūs, VIII, стр. 90.

² Tabari, Annales, стр. 928—929.

шенно не упоминают ни царя, ни Шарах'ила Йақбула, главнокомандующего войском, в котором они находились.

Эти данные подтверждают и североарабские источники, в частности биография 'Имру-ул-Қайса, известного арабского поэта, потомка киндитских царей. О нем рассказывают, что во время скитаний в борьбе с племенем 'Асад он „остановился у қайла, которого звали Марсад ал-Хайр ибн зу-Джадан¹ ал-Химьярй, а между ними двумя — родство. И он попросил у него помощи против бану 'Асад, и тот дал ему 500 человек химьяритов“.² Этот қайл, следовательно, на собственный страх и риск мог предпринимать походы, причем походы вне границ южной Аравии, т. е. фактически пользовался полной самостоятельностью. Внушительна и цифра войска, которое он выставляет.

Надпись RES 3904 также упоминает войска қайлей, причем они даже противопоставляются царским; текст гласит: *الخمسهمو / مليكيم / وقيليم* — „войска их, царские и принадлежащие қайлам“.

Надпись Ry 507,10 сообщает, что қайл Шарах'ил Йақбул совершил поход с *اخوتهمو / وجرحهمو* — „братьями его и клиентами их“. Термин *جر* встречается также в надписи CИH 548,1 в неясном контексте, но перевод его ясен из североарабского *جار* — „сосед“, затем „клиент, отдающий себя под защиту“.³ Отношения „соседства“ (*جوار*) были широко распространены в доисламской северной Аравии. „Дни арабов“ неоднократно упоминают их⁴ и позволяют судить о социальном содержании термина. Соглашение о „соседстве“ заключало обычно племя, вынужденное переселиться на новые земли в результате преследований сильных врагов, с другим племенем, которое на определенных условиях оказывало ему покровительство. Уже в VI в. термин обозначал соглашение о покровительстве, о коммендации. Несомненно, что в южной Аравии, более развитой в социально-экономическом отношении, он имел то же значение. Это подтверждает и текст Ry 507, свидетельствующий, что *جر* — „клиенты“ қайлей должны были участвовать в их походах.

Учитывая все изложенное выше, мы можем охарактеризовать қайлей следующим образом: қайл — титул новой знати, выдвигающейся в V—VI вв., обладавшей значительными личными богатствами в виде земель и денег, эксплуатировавшей уже не только труд рабов, но частично и труд зависимых сельских общин. Қайли составляли высший слой химьяритской знати; они были правителями отдельных областей южной Аравии и обладали очень большой самостоятельностью.

¹ Североарабское „Джадан“ соответствует южноарабскому „Гадан“.

² См.: Ibn al-Athir, ed. Tornberg, I, стр. 379.

³ См.: Lane I, II, стр. 483.

⁴ См., например: Naqa'id Djarir wa-l-Farazdak, ed. Bevan, v. I, стр. 410, 655 и сл.

В начале второй четверти VI в. из среды қайлей, видимо, выделяется слой, наиболее знатный и могущественный; это „восемь царей Химьяра“, о которых говорит Химьяритская касыда,¹ или „сопрестольники царя“, упоминаемые в „Мученичестве Арефы“.² К ним, возможно, относится упоминание *املك/الحمير* — „цари Химьяра“ в RES 3904,7. Это место дало основание Смиту³ предположить, что южная Аравия была разделена в то время на самостоятельные области, владетели которых были соправителями Сумайфа'. Но термин *حمير*, неоднократно встречающийся в надписях VI в., во всех случаях обозначает не всю территорию химьяритского государства, а лишь одну из областей южной Аравии.

Повреждения текста не позволяют точно установить, к кому относится этот титул. Он не может принадлежать Сумайфа', ибо последний носил титул „царя Саба“ или обычный титул химьяритских царей — „царь Саба' и зу-Райдана, и Хадрамаута, и Йаманата, и их арабов в горах и на равнине“ (см. RES 3904,1). Он не может также относиться к упомянутым далее в строке 7 начальникам эфиопского войска — этому противоречит разделяющий их союз *و*. Более вероятно, что титул принадлежит наиболее могущественным қайлам, владетелям области Химьяр, подчинявшимся не Сумайфа', а непосредственно абиссинскому негусу.

Следует указать, что наличие среди знати многочисленных групп, различавшихся по своему богатству и влиянию, показывает и в этом слое глубоко зашедшую дифференциацию. Возможно, что приведенные данные свидетельствуют уже о зарождении феодальной иерархии, по крайней мере ее зачаточных форм.

Наконец, последний слой, упомянутый в надписях, это *عربن* — „бе-дуины“. Данным термином обозначались члены североарабских племен, как кочевых, так и оседлых или полuosедлых, как входивших в состав химьяритского государства, так и не входивших. Частично они даже обитали на территории химьяритского государства.⁴ Такие племена, как Кинда или Мазхидж, неоднократно упоминаемые в надписях, хорошо известны нам и по североарабским источникам, и мы можем достаточно точно судить об их социальном строе.

В начале VI в. эти племена несомненно жили еще родовым строем, хотя и весьма интенсивно разлагавшимся в результате их взаимодействия с классовыми обществами, находившимися на окраинах Аравийского полуострова. Поэтому интересно, что в надписях всегда соблюдается строгое разграничение арабов и химьяритов и термин *شعب*

¹ См.: K r e m e r. Die himjarische Kasideh. Leipzig, 1865, стр. 20—21.

² Martyrium St. Arethae, стр. 734.

³ S. S m i t h. Events in Arabia in the 6. century. BSOAS, v. XVI, 1954, стр. 433.

⁴ См. Ry 507, Ry 508.

никогда не применяется к арабским племенам. Видимо, это показывает, что разница в условиях жизни арабов и химьяритов была отчетливо заметна. Следовательно, можно заключить, что пережитки родового строя в южной Аравии были довольно незначительны.

Социальное расслоение в южной Аравии идет не по линии разграничения свободных и рабов, а по линии разграничения отдельных сословий или слоев внутри сословий. Глубоко зашедшее расслоение можно отметить среди сословия земледельцев, где надписи различают независимые общины с их кабирами и „властителями“ и „общины қайлей“, уже не имеющие самоуправления. Термин *حجر* — „клиент“ (см. Ry 507,10) указывает, видимо, на появление коммендации или ее начальных форм.

Следует отметить, что в VI в. н. э. старая родо-племенная знать — кабирь — играет очень незначительную роль. Господствующее положение занимает новая знать, земельная или служилая, қайли и „военачальники“ (*مقتت*). В их владении находится уже значительная часть общин, члены которых, однако, сохраняют личную свободу и право на ношение оружия. Это позволяет говорить об изменениях в социальном строе южной Аравии, о возникновении там феодального уклада.

A. G. Lundin

SOCIAL CLASS DIVISION IN SOUTH ARABIA DURING THE 6th CENTURY

The analysis of the social terminology of the South-Arabian inscriptions of the 6th century has allowed to trace the changes in the social structure of the Himyaritic State, and the changes in the position of kabir and қайл in particular.

О НЕКОТОРЫХ ЧЕРТАХ ВОЕННОЙ СИСТЕМЫ ХАЛИФАТА ОМАЙЙАДОВ (661—750 гг.)

При изучении истории любой общественно-экономической формации исследователь не может пройти мимо вопроса о развитии военного дела. В каждый рассматриваемый период существует тесная связь организации вооруженных сил данного общества с его социальным и экономическим строем, с уровнем развития производительных сил общества.

В этой связи представляет существенный интерес организация вооруженных сил халифата, в частности халифата Омаййадов. Однако работы, посвященные указанной проблеме, весьма немногочисленны; большинство этих работ касается, начиная с работы Рено¹ до вышедшей в 1941 г. очень основательной и интересной книги Хуури,² только одной стороны вопроса, именно — истории развития вооружения, военной техники. Общие истории военного дела типа трудов Дельбрюка³ или Лота⁴ затрагивают в основном вопросы тактики, причем армиям халифата уделяют очень небольшое внимание. Работа Ганеберга⁵ трактует очень специальный вопрос — военное право у мусульманских законовеедов. Общая же проблема истории вооруженных сил халифата рассматривается фактически только в одной главе „Культурной истории Востока при халифах“ Кремера⁶ и в небольшой, но содержательной работе Фриза;⁷ кроме них, мы располагаем лишь отдельными, хотя

¹ J. Re naud. De l'art militaire chez les arabes au Moyen Age. Journal Asiatique, IV série, t. 12, Paris, 1848, стр. 193—237.

² K. Huuri. Zur Geshichte des mittelalterlichen Geschützwesens nach orientalischen Quellen. Studia Orientalia, IX, 3, Helsingfors, 1941.

³ H. Delbrück. Geschichte der Kriegskunst im Rahmen der politischen Geschichte, Bd. I—VII. Berlin, 1900—1936.

⁴ F. Lot. L'art militaire et les armées au Moyen Age, tt. I—II. Paris, 1946.

⁵ B. Haneberg. Das muslimische Kriege recht. Abhandlungen der Königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Historisch-philologische Klasse, München, 1870.

⁶ A. v. Kremer. Culturgeschichte des Orients unter den Chalifen, Bd. 1. Wien, 1875, стр. 203—255.

⁷ N. Fries. Das Heereswesen der Araber zur Zeit der Omajjaden nach Tabari geschildert. Tübingen, 1921.

иногда и весьма ценными, замечаниями в работах таких исследователей, как Веллхаузен, Ламменс, Якубовский и некоторые другие.

Оценивая указанные выше работы, отметим, что диссертация Фриза является серьезной и достаточно полной сводкой сведений, содержащихся в таком ценном источнике, как ат-Табарь. Однако внимание автора обращено главным образом на вопросы тактики и военной администрации. Причем, когда речь идет о правовых нормах, то Фриз, как Кремер и Ганеберг, ограничивается, как правило, констатацией тех или иных взглядов мусульманских юристов, не касаясь вопроса о степени соответствия позднейших теоретических построений административной и военной практике Омаййадской эпохи. Экономическая сторона вопроса Фриза интересует значительно меньше, а к социальным отношениям в халифате Омаййадов и их отражению в вооруженных силах он проявляет почти полное безразличие. В такой же степени это относится и к Кремеру. Таким образом, сейчас нет трудов, посвященных месту и роли армии в общей системе общественно-экономических отношений халифата в этот период, так как такие работы, появившиеся после труда Фриза, как, например, недавняя статья Буске о причинах и природе арабского завоевания,¹ заполнены рассуждениями и аналогиями общего характера и не вносят ничего нового в изучение проблемы.

Настоящая статья ограничивается рассмотрением одного вопроса: социальных отношений в войсках, форм проявления в армии общих социальных противоречий, характерных для истории Дамасского халифата. В статье используются лишь некоторые арабские исторические сочинения, главным образом труды ат-Табарь, ал-Балāзурь, ал-Йа'қубь, ад-Дйнаварь и Ибн ал-Асйра. При этом из трудов ал-Балāзурь мы ограничились лишь „Книгой завоеваний стран“,² так как такой богатейший источник, как „Ансāб ал-ашраф“,³ заслуживает особого исследования. Сведения, содержащиеся в трудах упомянутых выше авторов, позволяют с достаточной точностью определить и показать основную линию исторического развития сухопутных вооруженных сил халифата в пору его наивысшего расцвета.⁴

¹ G. H. Bousquet. *Observations sur la nature et les causes de la Conquête arabe*. *Studia Islamica*, VI, Paris, 1956, стр. 37—52.

² *Liber expugnationis regionum auctore Imamo Ahmed ibn Jahja ibn Djabir al-Beladorsi*, ed. M. J. De Goeje. *Lugduni Batavorum*, 1866 (далее — ал-Балāзурь).

³ *Anonyme arabische Chronik*, Bd. XI, vermutlich das Buch der Verwandtschaft und Geschichte der Adligen von Abulhasan ... Elbeladori, hrsg. von W. Ahlwardt. Greifswald, 1883; *The Ansab al-Ashraf of al-Baladhuri*, published for the first time by the School of Oriental Studies. Hebrew University, Jerusalem, IVB ed. by M. Schloessinger, 1938; V. ed by S. D. F. Goitein, 1936.

⁴ История и организация военного флота халифата Омаййадов нуждаются в самостоятельном изучении, и для исследования их источники, использованные в настоящей статье, не могут дать достаточного материала.

Приход к власти халифов из рода Омаййадов связывается источниками с немедленной и весьма существенной реорганизацией вооруженных сил. Усилившийся после завоевания процесс феодализации арабского общества, необходимость держать в повиновении как население завоеванных стран, так и низы арабских племен, чтобы обеспечить возможность беспрепятственной эксплуатации обширных и богатых захваченных областей, наконец, широкая программа территориальной экспансии — все эти факторы требовали создания более организованной и централизованной военной силы, чем племенные ополчения первого этапа арабских завоеваний.

Именно эту цель и преследовали реформы Му'авии I, который, не отказываясь от сохранения в войсках племенного принципа (да это и нельзя было сделать в халифате середины VII в.), стремился создать по возможности надежную систему комплектования, пополнения и снабжения войск всем необходимым.

Основой комплектования армии становятся несколько городов, население которых, состоящее из осевших здесь завоевателей и их потомков, поставляет основную массу воинов: из жителей Кұфы и Басры — крупнейших баз в Ираке — формировались почти все войска, принимавшие участие в завоевании Средней Азии. Аналогичные базы были созданы и в других областях халифата — это Дамаск, Химс и Киннасрйн в Сирии, Фустат в Египте, Шираз и Шустер в Иране, Мерв в Хорасане. Во всех этих городах составлялись списки лиц, обязанных служить в войсках. Число таких лиц достигало десятков тысяч. Этот список — „дйвāн“ — служил не только мобилизационной ведомостью, но и документом, на основании которого выплачивалось содержание воинам. Самая система выплаты, как и большинство всех вообще государственных установлений халифата Омаййадов, заимствована у персов, но идея создания городов-лагерей и военных округов — „джунд“ — для комплектования и пополнения армии, одновременно обеспечивавших повиновение той захваченной области, в которой они находились, принадлежит, по-видимому, арабам. Подобной практики у персов мы не встречаем. Сходство же с византийской системой фем арабская организация имеет лишь внешнее. Основы этих двух систем — византийские стратиоты и арабские военнообязанные „муртазиқа“ — слишком различны по своему характеру.¹

¹ Интересно также отметить, что главные иракские базы — Кұфа и Басра — обычно обеспечивали войсками разнѣе районы и театры военных действий. Именно, войска, сформированные из куфийцев, использовались в основном на востоке — в Хорасане и Мавераннахре, тогда как басрийские контингенты направлялись на север — в Закавказье и районы южного Прикаспия. Такое распределение войск, по-видимому, проводилось на практике на всем протяжении существования халифата как господствующая тенденция. Может быть, оно объясняет в известной степени ту роль, которую сыграла хорасанская армия в движении Абū Муслима (при сравнительной инертности

Б. Н. Заходер говорит: „Если первоначальные арабские завоевания совершались преимущественно силами самих же арабов, бедуинов, то последующие территориальные приобретения требовали от арабского государства больших средств на оплату наемного войска“.¹ Но ведь население Кūфы, например, нельзя считать просто наемниками, это скорее военное сословие, обязанное службой и получавшее за эту службу содержание от казны. Кроме того, основную массу этого сословия составляли арабы — бывшие бедуины и их потомки.

Племенной принцип в войсках был сохранен. На первый план выступала, наряду с общеизвестной тенденцией знати кочевых племен к сохранению как можно большего количества пережитков патриархально-родовых отношений внутри племени, еще и значительная боевая устойчивость и спайка племенных военных формирований.

Города-базы были заселены по племенному принципу, причем племена или группы племен („руб“ в Кūфе, „хумс“ в Басре) занимали в этих городах особые районы, не смешиваясь друг с другом.² Такая система имела еще и то преимущество, что позволяла использовать в случае нужды одни племена против других, что и практиковалось довольно часто в Омаййадское время.³

Однако не следует все же преувеличивать роль племенных привязанностей и антипатий в политике Омаййадов. В свое время Н. А. Медниковым и в еще более категорической форме Ламменсом был выдвинут тезис о том, что омаййадская власть опиралась в основном на кальбитов, на племена южноарабской группы.⁴ Несомненно, что поддержка сирийских кальбитов обеспечила Марвāнидам возможность захватить власть в халифате. Но в десятилетия, непосредственно следующие за победой Марвāнидов, на важнейших постах в государстве оказывается много членов североарабских племен. А. Ю. Якубовский справедливо отметил, что восстания в Ираке всегда подавлялись сирийскими войсками, состоявшими большей частью из қайситов.⁵ Наконец,

войск, стоявших в Закавказье): кūфийские по происхождению части имели давнюю антиомаййадскую и шиитскую традицию.

¹ Б. Н. Заходер. История ближневосточного средневековья. М., 1944, стр. 36.

² *Annales quod scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Ṭabarī cum aliis edit M. J. De Goeje, II series. Ludguni Batavorum, 1881—1889 (далее: ат-Ṭабарī), стр. 644₃ и сл., 720₄ и сл.; см. также: J. Wellhausen. Das arabische Reich und sein Sturz. Berlin, 1902, стр. 78.*

³ J. Wellhausen. Das arabische Reich. . . , стр. 43—44.

⁴ Н. А. Медников. Палестина от завоевания ее арабами до крестовых походов, т. I. СПб., 1902, стр. 653; Н. Lammens. 1) *Études sur le regne du Calife Omayyade Mo'awia Ier.* Paris—London—Leipzig, 1908, стр. 311—312, 418; 2) *Études sur le siecle des Omayyades.* Beyrouth, 1930, стр. 352, 402—403.

⁵ А. Ю. Якубовский. Ирак на грани VIII—IX веков. Труды I сессии арабистов, М.—Л., 1937, стр. 29.

такой источник, как Абу Ханифа ад-Динаварй, содержит следующее любопытное замечание: „...а Хишām ненавидел йеменитов, и подобно этому (ненавидели их) остальные Омаййады“.¹ Этот отрывок ад-Динаварй вообще представляет немалый интерес для выяснения вопроса об отношении Омаййадов к двум главным племенным группам. В нем говорится, что халиф Хишām отклоняет одну за другой как йеменитские, так и мударитские кандидатуры на пост наместника Хорāsāна. Когда же речь заходит о Насре ибн Саййāре, советник говорит: „Нет у него в Хорāsāне соплеменников в войске, а ведь сможет справиться с управлением Хорāsāном только тот, у кого там соплеменники из войск его (Хорāsāна)“. Сказал он (Хишām): „А какие соплеменники больше, чем я?“.² Если даже этот рассказ вымышлен, то все же в нем отразились, видимо, какие-то тенденции халифа к сохранению известной независимости от обеих соперничающих племенных групп (полностью независимой от племен, составлявших основную военную силу Дамасского халифата, династия не могла быть).

Против концепции, утверждающей исключительно пройеменитский характер политики Омаййадов, выступил еще Велльхаузен, подчеркнувший, что при первых четырех Марвāнидах племенная вражда не играла особо заметной роли во внутривполитической жизни халифата.³ И даже в случаях подавления восстаний в 'Ирāке преимущественное использование қайситских войск обуславливалось в первую очередь тем, что қайситы составляли значительную часть арабского населения Сирии, хотя многие йеменитские племена находились в Сирии еще до ислама.⁴

Нужно сказать, что сирийские войска широко использовались при подавлении восстаний не только в 'Ирāке. Можно упомянуть, например, об использовании сирийских войск в Хиджāзе против антихалифа 'Абдаллāха ибн аз-Зубайра в 683 и 692 гг.⁵

Естественно, что Омаййады, центром и опорой власти которых была Сирия, поставленная в привилегированное положение по сравнению с другими областями халифата, широко использовали сирийских арабов, как наиболее надежный источник военной силы. Нельзя, видимо, говорить и о преимущественном использовании қайситов с такой категоричностью, как это делает А. Ю. Якубовский: ведь, например, сирийские войска, размещенные в 'Ирāке после подавления восстания

¹ Abū Hanifa ad-Dīnawerī. Kitāb al-ahbār at-tiwāl, publié par V. Guirgass, Leide, Brill, 1888 (далее: ад-Динаварй), стр. 342₂.

² Там же, стр. 342₂₁ и сл.

³ J. Wellhausen. Das arabische Reich..., стр. 162—163.

⁴ См., например: R. Dussaud. La pénétration des Arabes en Syrie avant l'Islam. Paris, 1954.

⁵ Ibn Wadhih qui dicitur al-Ja'qubi Historiae ed. M. Th. Houtsma, II (далее: ал-Йа'қубй). Ludguni Batavorum, 1883, стр. 299; Ат-Табарй, II, стр. 849₅; ад-Динаварй, стр. 274₁₈ и сл.

‘Абдаррахмāна ибн Мухаммада ибн ал-Аш‘аса, состояли в основном из арабов племен Қудā‘а и Кальб, т. е. из йеменитов. Арабские историки хорошо знали, что в период большинства антиомаййадских движений для арабов смысл событий заключался в борьбе не столько против каких-либо племен (или групп племен), сколько против привилегированного положения арабов сирийских вне зависимости от племенной принадлежности последних.¹

Привилегированное положение частей сирийской армии отражалось и в окладах воинов этой армии. В прочих районах халифата войска получали от 300 до 600 дирхемов в год,² в сирийских же округах — Химс, Дамаск, Урдунн, Палестина и Қиннаsrйн — оклады доходили до 800 дирхемов,³ а Кремер считал возможным принять цифру 1000 дирхемов в год.⁴ Любопытно, что даже низшая из этих цифр в несколько раз превышает сумму, которую получали византийские наемники.

Одна из причин того, что симпатии сирийских арабов к Суфйāнидам оказались много долговечнее, чем к Омаййадской династии, и привели к возникновению культа Му‘āвийи и Йазйда, существовавшего еще в III в. хиджры,⁵ заключается в том, что создателями привилегированного положения сирийских войск были именно Му‘āвийа I и Йазид I.

Привилегии сирийских войск обусловлены были также не только их расположением в центре государства, но и тем, что эти войска составляли наиболее боеспособную часть омаййадских вооруженных сил, так как находились в почти непрерывном боевом соприкосновении с наиболее сильным и высокоорганизованным противником халифата — ромеями.⁶

Б. Н. Захoдер совершенно справедливо указал на то, что „уже при Омейядах значительная часть военных сил была неарабская по происхождению“.⁷ Однако едва ли можно считать, как он полагает, что эта часть войск состояла на полном содержании государства. Чтобы убедиться в этом, обратимся к анализу состава омаййадской армии.

Чисто арабские части, являясь костяком армии, далеко не всегда составляли в ней большинство. С войском шли огромные массы

¹ Ат-Табарй, II, стр. 1089.

² Ат-Табарй, II, стр. 1144₉, 1518₁₄.

³ N. Fries, ук. соч., стр. 10.

⁴ A. v. Kremer, ук. соч., т. I, стр. 213—214.

⁵ В. В. Бартольд. Мусульманская секта Мерванитов. Изв. Росс. Акад. наук, Прп., 1915; Ch. Pellat. Le culte de Mu‘awia au III-e siècle de l’hégire. *Studia Islamica*, VI, Paris, Larose, 1956, стр. 53—66; см. также: В. В. Бартольд. Халиф Омар II и противоречивые известия о его личности. *Христианский Восток*, т. VI, Прп., 1922.

⁶ См., например: ат-Табарй, I, стр. 3410; J. Wellhausen, ук. соч., стр. 83.

⁷ Б. Н. Захoдер, ук. соч., стр. 36.

рабов.¹ Использовались они конечно, как правило, в качестве вспомогательной рабочей силы. Однако в случаях крайней нужды их вооружали, хотя и очень неохотно. Так, в 77/696—697 г. под Күфой ал-Хадждадж использовал вооруженных рабов против войск хариджита Шабйба.² В 112/730—731 г. Джунайд ибн 'Абдаррахмāн вооружил рабов, обещав предварительно свободу тем из них, кто будет вместе с войсками сражаться против тюрок.³ В 119/737 г. Асад ибн Абдаллах вооружил рабов и использовал их против тюрок.⁴ Несомненно, не могло быть и речи о содержании этих рабов как воинов за счет государства, хотя в 69/688—689 г., во время военных действий против ал-джарāджима, омаййадский полководец Сухайм ибн Мухāджир обещал рабам за помощь в бою не только свободу, но, как сообщает Ибн ал-Асйр, и внесение в „дйвāн“, т. е. зачисление в состав „муртазиқа“, военно-обязанных.⁵

Далее в войске существовала многочисленная прослойка „маулā“, клиентов как целых племен, так и отдельных лиц. Они были вооружены и принимали участие в военных действиях. Теоретически об их содержании обязан был заботиться патрон, государство же не выплачивало им никакого содержания. Но можно, видимо, говорить о двух возможных вариантах правового статуса „маулā“: либо они действительно состояли на обеспечении патрона, не получая жалованья от казны, либо — что бывало значительно реже — получали государственное жалование, как обычные „муртазиқа“. К этой второй категории „маулā“ относились, по всей видимости, те „люди из детей персов“ — „абнā“, — которые составили основную силу восстания ал-Мухтāра и о которых упоминает ад-Дйнаварй.⁶ Если же „маулā“ состоял на содержании патрона, то на его долю приходилось очень немного: львиная доля всех материальных благ, в частности добычи, обычно доставалась патрону.⁷ Естественно, что это вызывало неудовольствие „маулā“; по свидетельству ат-Табарй, некоторые из них в 100/718—719 г. даже подали петицию 'Омару II, требуя выплаты окладов наравне с прочими воинами.⁸

Ни рабы, ни „маулā“ не могли считаться в бою надежной силой. Один из омаййадских военачальников, 'Абдаллах ибн Вахб ал-Джу-

¹ См., например: P. Kh. Hitti. History of the Arabs, 3-d. ed. London, 1949, стр. 235; H. Lammens, Mo'awia ler, стр. 269.

² Ат-Табарй, II, стр. 952₂, 8.

³ Ат-Табарй, II, стр. 1543₁₁.

⁴ Ат-Табарй, II, стр. 1598₉.

⁵ Ibn al-Athiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur, ed. C. J. Tornberg. Lugduni Batavorum, 1851—1876 (далее: Ибн ал-Асйр), IV, стр. 251.

⁶ Ад-Дйнаварй, стр. 296₁₄, 300₁₄ и сл., 301₄ и сл.

⁷ Ат-Табарй, II, стр. 649₁₅, 650₇.

⁸ Ат-Табарй, II, стр. 1354₂ и сл.

шамй, говорил, что опасается, как бы не разбежались рабы и „маулā“, если им придется испытать натиск противника.¹ Но в то же время, когда, например, под Самаркандом Джунайд ибн 'Абдаррахмāн вооружил рабов, пообещав им свободу за участие в бою, они сражались с такой отвагой, что арабы сочли нужным отметить это: „... и приказал ал-Джунайд человеку, и воззвал тот: «Кто из рабов сражается, тот свободен!». И сражались рабы упорно, [так что] люди удивлялись этому“.²

Значительно меньшее число лиц входило в группу „шāкирийа“ (персидское „чāкир“) — слуг или челяди. Они обычно использовались как обслуживающий персонал, изредка как конвой какой-либо видной особы.³ Естественно, что содержание чакиров также целиком лежало на патроне.

Наконец, весьма существенную роль играли войска, составленные из зиммиев. Они, как правило, принимали участие в военных действиях в качестве самостоятельных боевых единиц под командованием своих же местных владетелей, что обуславливалось в договоре,⁴ и не получали содержания от казны. Вместо этого допускалось их участие в разделе добычи.

Такая практика наиболее широко применялась в Средней Азии и Закавказье. При этом арабские военачальники обычно ставили такие вспомогательные отряды в самые опасные места боевых и походов порядков, где эти отряды должны были прикрыть арабские части и принять на себя первый удар. Так действовал, например, по сообщению ал-Балāзури, наместник Армении Марвāн ибн Мухаммад, будущий халиф: „И приказал он владетелю Шйрвāна, чтобы тот был в авангарде, когда выступят мусульмане в поход против хазар, и в арьергарде, когда они будут возвращаться; а Филāншāху — чтобы он воевал только вместе с ними; а Табасарāншаху — чтобы был в арьергарде, когда они (мусульмане) выступают; и в авангарде, когда они уходят“.⁵ В центре халифата Омаййадов, в Сирии, широко использовались как пограничные войска на византийской границе мардаиты. Впрочем, точно таким же образом использовала их и византийская военная администрация.⁶

Именно из-за наличия в омаййадских войсках многочисленных отрядов, составленных из зиммиев, и четкого отражения этого факта в источниках мы не можем согласиться с мнением Хитти о том, что зиммии

¹ Ат-Табарй, II, стр. 721₁₀.

² Ат-Табарй, II, стр. 1543₁₁ и сл.; Ибн ал-Асйр, V, стр. 125.

³ Ат-Табарй, II, стр. 1082₇, 1155₁₁, 1159₁₇.

⁴ Ал-Балāзури, стр. 200, 439; ал-Йа'кўбй, стр. 381.

⁵ Ал-Балāзури, стр. 209.

⁶ J. Wellhausen. Die Kämpfe der Araber mit den Romāern in der Zeit der Umajjaden, Nachrichten von der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, 1901, стр. 429—430.

не обязаны были нести военную службу и что это даже служило основанием для их неполноправного положения.¹

Тяжелый гнет налогового аппарата халифата и общее приниженное положение зиммиев не способствовали сохранению у них высокого боевого духа. Обычной мерой, применявшейся для того, чтобы заставить зиммиев сражаться, была угроза лишить их договорных прав. Ею широко пользовались многие омаййадские полководцы и наместники. Много примеров такой практики сохранил для нас ат-Табарий.² Но, так же как и в отношении рабов и „маула“, источники говорят о высокой боевой стойкости, например, тех же самых согдийцев во время их борьбы против завоевателей-арабов.³

Собственно наемные войска — „фард“ (мн. „фуруд“) — составляли весьма незначительную часть вооруженных сил халифата в рассматриваемый период и упоминаются редко.⁴ Интересно в этом отношении сообщение ал-Балāзурй, относящееся, правда, уже ко времени ‘аббасидского халифа ал-Хādй, о возможности поселения этих войск. Это было, по-видимому, проявлением тенденции к их переводу на положение обычных „муртазика“.⁵

В последние четыре десятилетия существования халифата Омаййадов возникает множество различных отрядов добровольческого характера. К ним относятся, например, ал-Ваддāхйя — берберские отряды, названные по имени их создателя,⁶ ал-Кикāнйя — отряды бухārских лучников, ценившиеся особенно высоко,⁷ аз-Заквāнйя — отряды лучников, сформированные из „маула“ Сулаймāна ибн Хишāма.⁸

Характерной чертой деятельности большинства таких отрядов являлось то, что они формировались отдельными представителями аристократии, воевали в основном за свой страх и риск и почти не были связаны с общим военным командованием. В этом скорее всего отразились ускорение феодализации халифата и те центробежные тенденции, которые через столетие привели к распаду единого халифата.

Таким образом, войско Омаййадов состояло из привилегированного арабского ядра и нескольких групп иных, неполноправных элементов, различавшихся именно по степени их неполноправности. Этим определялась основная слабая черта армии халифата — ненадежность вспомогательных и союзных формирований.

¹ P. Kh. Hitti, ук. соч., стр. 423.

² Ат-Табарй, II, стр. 621₃, 911₆ и сл., 930₁₆.

³ См., например: Ат-Табарй, I, стр. 1244₁ и сл.; ал-Балāзурй, стр. 412.

⁴ Ат-Табарй, II, стр. 830₁₁; ал-Балāзурй, стр. 166.

⁵ Ал-Балāзурй, стр. 190.

⁶ Ат-Табарй, II, стр. 1300₄, 1401_{посл. сл.}, 1893₁₅; ал-Йа’қубй, II, стр. 349.

⁷ Ат-Табарй, II, стр. 1708₁₁.

⁸ Ат-Табарй, II, стр. 1830₁₀, 1892₁₂.

По отношению к населению завоеванных стран омаййадская армия выступала как орудие укрепления господства арабской знати над этими странами и эксплуатации его населения. Как отмечал А. Ю. Якубовский, „в Ираке все трудящееся население... прекрасно понимало, что его эксплуатируют не только как раба, крестьянина и ремесленника, но и как иноплеменика, к тому же завоеванного, и, наконец, как инаковерующего“.¹ Это положение можно распространить на все завоеванные территории. Уже во время первых походов эксплуатация завоеванных областей была достаточно интенсивной. В Дамаске, Бейсане и Тивериаде жителям пришлось, помимо выплаты ежегодной дани, поступиться в пользу завоевателей половиной жилищ. В омаййадское время такая практика продолжала существовать; это показывает пример Бухары и Самарканда. При их завоевании соответственно в 709 и 712 гг. Қутайба ибн Муслим точно так же отобрал у жителей этих городов половину их домов, как это делали за 75 лет до него военачальники 'Омара I в Сирии. Иногда арабы оставляли все подати и поборы в том же виде, в каком эти повинности существовали к приходу завоевателей.² И то, что население первоначально часто встречало арабов как избавителей, говорит не о мягкости политики завоевателей, но о том, насколько нестерпим был гнет византийской администрации. Когда же арабы закрепились в новых владениях и наладили их регулярную эксплуатацию, подобные настроения быстро исчезли. Иллюстрацией того, как воспринималось арабское владычество населением завоеванных стран в начале VIII в., могут служить, например, некоторые места в хронике Дионисия Телль-Махрского, даже если учитывать несколько специфический характер этого источника.³ Еще проще обстояло дело в бывших сасанидских областях: например, после захвата Ктесифона арабы разделили все дома его между воинами. Широкие размеры приобрела практика захвата земель и раздачи их воинам. Так, например, по сообщению ал-Балāзурй, „поселил Маслама (ибн 'Абдалмалик) в Дербенте (مدينة الباب والابواب) четырнадцать тысяч сирийцев“.⁴ Сведения о подобных фактах встречаются нередко, причем иногда они сопровождаются настойчивыми указаниями на то, что такие наделы не могут рассматриваться как собственность поселенных на них солдат.⁵ Такие возражения Лёккегор метко назвал „запоздалым протестом“ против последовавшего за захватом отчуждения этих земель.⁶ Широко распространена была и такая

¹ А. Ю. Якубовский, ук. соч., стр. 28.

² См., например: ат-Табарй, I, стр. 2405₆ и сл.

³ Chronique de Denys de Tell-Machré, ed. M. Chabot, part IV. Paris, 1895, стр. 104—105 (французский текст).

⁴ Ал-Балāзурй, стр. 207.

⁵ Ал-Балāзурй, стр. 222.

⁶ F. L ø k k e g a a r d. Islamic Taxation in the Classic Period. Copenhagen, 1950, стр. 33—34.

форма эксплуатации коренного населения, как постой солдат в его жилищах.¹ При чем требование постоя („дийафа“) и предоставления проводников арабским войскам („далала“), как правило, включалось в условия мирных договоров, которые арабами заключались с населением завоеванных областей.²

Огромный ущерб во время войны наносился производительным силам тех районов, где происходили военные действия. Это особенно резко проявлялось в пограничных с Византией районах, где обе стороны создавали вдоль границы настоящую пустынную зону. Разрушению и запустению подвергались целые города, в качестве примера можно назвать Тиану.³

Но и без намеренного опустошения района военных действий его население оказывалось разоренным. Снабжение арабских войск в походе основывалось, как правило, на реквизициях. Заготовка продовольствия для похода была редким явлением и практиковалась иногда, кажется, одним только ал-Хаджджаджем.⁴ Зато неоднократно встречаются сообщения, например, о потраве незрелых посевов арабской конницей⁵ или о том, что Маслама ибн Абдалмалик и его войска обообрали окрестности Константинополя.⁶ Эту систему снабжения очень хорошо иллюстрируют, например, документы, опубликованные Карабачеком.⁷

Сюда следует прибавить солдатские бесчинства. В этом смысле характерно то место у Ибн ал-Асйра, где Марвāн II в 126/743—744 г. упрекает мятежные войска за неповиновение и, между прочим, говорит: „...а вы только хотите насильно отбирать у зиммиев, мимо которых проходите, имущество их“.⁸ Обычно за омаййадскими армиями двигались огромные обозы с добычей. Из-за таких обозов зачастую терялось основное преимущество арабских войск — их высокая подвижность.

Нужно подчеркнуть и то, что исследования Лёккегора, как нам кажется, достаточно убедительно показали и наличие в податной системе халифата старого византийского военного налога „*annona militaris*“ под названием „вазйфа“ (мн. „вазā'иф“).⁹

¹ См. например: Ал-Балāзури, стр. 436.

² См. например: ал-Балāзури, стр. 421.

³ Ал-Балāзури, стр. 162—164; см. также: J. Wellhausen. Die Kämpfe..., стр. 415.

⁴ Ат-Табарй, II, стр. 906_{посл. сл.}; 1061₁₃, 1157₃; ал-Балāзури, стр. 436, 440.

⁵ Ат-Табарй, II, стр. 1590₁₀.

⁶ Ат-Табарй, II, стр. 1316₁₂.

⁷ J. Karabaček, J. Krall, K. Wessely. Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung. Wien, 1894, стр. 138—142.

⁸ Ибн ал-Асйр, V, стр. 234: وَأَمَّا تَرْيِدُونَ أَنْ تَغْصَبُوا مِنْ مَرَرَتِهِ مِنْ أَهْلِ
النِّمَةِ وَأَمْوَالِهِمْ.

⁹ F. Løkkegaard, ук. соч., стр. 126—127.

Характерной чертой походов омаййадских войск был захват огромного числа рабов. При этом широко практиковалось массовое обращение в рабство гражданского населения,¹ не говоря уже о военнопленных. В этом отношении характерны договоры Марвāна ибн Мухаммада с кавказскими владетелями, включавшие в качестве обязательного условия поставку рабов.² Случалось, что обращали в рабство и заложников,³ хотя многие юристы считали впоследствии такие действия незаконными,⁴ как, впрочем, и обращение в рабство мирного населения. Вообще, мы встречаем немало сообщений, показывающих резкое несоответствие практики омаййадской военной администрации выработанным в последующие десятилетия нормам мусульманского права. Так, например, ал-Балāзурй, говоря о походах в Индию, сообщает о захвате Кусдара в Синде: „И завоевал его Синан, хотя жители его не отпадали“;⁵ так же поступил Кутайба ибн Муслим с Самарқандом;⁶ наместник Мосула Мухаммад ибн Марвāн, брат халифа Абдалмалика, вероломно сжег в церкви армянских князей после заключения с ними мирного договора.⁷

Но использование людских ресурсов не ограничивалось вспомогательными войсками и захватом рабов. Любопытно, например, что уже при завоевании Египта в 640—641 гг. вместе с тяжелой конницей 'Амра ибн ал-Аса находились мастера-кольчужники; вероятнее всего ими могли быть только угнанные ремесленники из Сирии, в которой было широко развито оружейное производство.⁸

В тесной связи с вопросом об использовании людских ресурсов завоеванных стран стоит вопрос о наложении печатей на население. По нашему мнению, это была военно-административная мера, преследовавшая в такой же мере цели полицейской, как и фискальной регистрации, а очень часто и вовсе не связанная с какими-либо фискальными соображениями. В самом деле, какие могли иметься в виду фискальные цели, когда в 74/693—694 г. ал-Хаджджādжд печатал после взятия Медьны остававшихся к тому времени в живых сподвижников пророка? Здесь, бесспорно, речь шла именно о полицейской регистрации потенциально опасных, враждебных Омаййадам элементов, а не о сознательном

¹ Chronique de Denys de Tell-Machré, французский текст, стр. 24; ал-Балāзурй, стр. 208.

² Ибн ал-Асйр, V, стр. 132, 180.

³ Ал-Балāзурй, стр. 412; ал-Иа'кūби, стр. 282.

⁴ См., например: Al-Mawardi. Al-Ahkam as-Sultaniyah, ed. M. Enger. Bonn, 1853, стр. 84.

⁵ Ал-Балāзурй, стр. 434.

⁶ Ал-Балāзурй, стр. 422.

⁷ Ал-Иа'кūби, стр. 324—325.

⁸ J. Karabaček и др., ук. соч., стр. 134, 135, 139.

унижении, как полагал Ж. Перье.¹ Видимо, таким же образом обстояло дело и тогда, когда в 119/737 г. Асад ибн 'Абдаллах печатал подозрительных с точки зрения арабских властей согдийских дехқанов.² В этом смысле точка зрения Фриза и Лёккегора представляется нам наиболее близкой к истинному положению вещей.³

Отмеченный выше случай наложения печати на дехқана в Согде не характерен для обычной политики арабской администрации в отношении верхушки местного населения. Напротив, арабы всегда стремились опереться на эту верхушку, и, за исключением единичных случаев,⁴ это им всегда удавалось. Местная знать подчинялась арабам без особого сопротивления,⁵ охотно прибегая к помощи войск завоевателей для разрешения своих междоусобиц или удержания в повиновении зависимого населения. Арабы не имели никаких иллюзий относительно причин такого быстрого подчинения. В этом смысле характерно, например, сообщение ал-Балāзури: "...а когда был он (Қутайба ибн Муслим) в Тальқане, прибыл к нему дехқан Балха, и переправились они через реку; и прибыл к нему, когда переправился он через реку, царь Саганийāна с дарами и ключом из золота, и вручил ему повиновение, и пригласил его остановиться в стране его. А царь Ахаруна и Шумāна теснил царя Саганийāна и воевал с ним, и потому тот вручил Қутайбе то, что вручил".⁶

Аналогичное сообщение, относящееся к более раннему времени — 80/699—700 г. — и не к Саганийāну, а к Хутталю, встречается у Ибн ал-Асйра.⁷ При этом местные владетели не только открыто вступали в союз с завоевателями, но иногда являлись шпионами арабов. Так, в 104/722—723 г., как сообщает Ибн ал-Асйр, наместник Закавказья ал-Джаррāх оставил все богатства владетелю Баланджера за то, что тот тайно осведомлял арабов о намерениях своих же союзников.⁸ Сходное известие находим мы и у ал-Йа'қубй, который рассказывает о переходе на сторону арабов „царицы Ферганы“ и ее помощи арабскому наместнику Согда.⁹ Хорошо известна история взаимоотношений с завоевателями такого согдийского владетеля, как Гурак. Интересно, наконец, и включение в 79/698 г. берберов в состав мусульманских войск в Северной Африке на основе некоторого компромисса между арабским на-

¹ Ат-Табарй, II, стр. 854₁₈, 855_{1, 5}; ал-Йа'қубй, стр. 325; J. Périér. Vie dal-Hadjdjadj ibn Jousof. Paris, 1904, стр. 55—56.

² Ат-Табари, II, стр. 1630₈ и сл.

³ N. Fries, ук. соч., стр. 90; F. Løkkegaard, ук. соч., стр. 139.

⁴ См. например: ат-Табарй, II, стр. 1440₁₀.

⁵ А. Ю. Якубовский, ук. соч., стр. 28; J. Карабабек и др., ук. соч., стр. 138, 139.

⁶ Ал-Балāзури, стр. 419.

⁷ Ибн ал-Асйр, IV, стр. 365.

⁸ Ибн ал-Асйр, V, стр. 84.

⁹ Ал-Йа'қубй, II, стр. 373.

местником и сыновьями „прорицательницы“ („ал-кахина“), управлявшей берберами ранее.¹

Арабы широко использовали распри между отдельными местными владетелями и благодаря умелому проведению такой политики почти всегда имели в своем распоряжении достаточное количество вспомогательных войск.

Однако в самом арабском ядре вооруженных сил халифата Омаййадов отнюдь не царили мир и спокойствие. Напротив, помимо упоминавшейся уже ранее вражды между войсками привилегированными (сирийские округа) и „линейными“, в первую очередь иракскими, в собственно арабских воинских отрядах очень рано проявился резкий антагонизм между верхушкой племен и массой беднейших соплеменников. Между этими двумя группами шла непрерывная борьба, принимавшая нередко форму вооруженных выступлений рядовых воинов против феодализирующейся племенной аристократии.

В принципах раздела добычи, установленных с начала ислама, ярко отразилась тенденция к укреплению преимущественного положения аристократии: всадник получал три доли, пеший воин — одну. О претензиях представителей знати в этом отношении сообщает ал-Вакидй: „Были разногласия среди людей относительно добычи в день Бедра. И приказал посланник божий, да благословит его Аллах и да приветствует, относительно добычи, чтобы была она возвращена (для) раздел, и не осталось из нее ничто невозвращенным. И полагали храбрые, что наделит он ею только их, минуя прочих из слабых. И приказал посланник божий, да будет над ним мир, чтобы была она разделена между ними поровну. И сказал Са'д: «О, посланник божий, неужели дашь ты всадникам людей, которые защищают их, подобное тому, что дашь слабым?»“.² В таком выступлении четко отразилась основная тенденция развития классовых отношений в арабском обществе, а не только то, что конница несла основную боевую нагрузку.³ Впрочем, как сам пророк, так и впоследствии омаййадские военачальники хорошо понимали и значение пехоты, зная, что без нее нельзя выиграть битву.⁴

При Омаййадах принципы раздела сохранились те же, но возможности арабской аристократии к увеличению своего экономического могущества еще более возросли. Этому содействовало, например, получение патроном доли его „маула“ из военной добычи или распродажа части государственной доли военной добычи.

¹ J. Wellhausen. Die Kämpfe..., стр. 435—436; H. Terrasse. Histoire du Maroc, t. I. Casablanca, 1954, стр. 83.

² History of Muhammed's Campaigns by al-Wakidy, ed. A. v. Kremer. Calcutta, 1856 (далее: ал-Вакидй), стр. 93.

³ N. Fries, ук. соч., стр. 40.

⁴ См., например: ат-Табарй, II, стр. 554₁₅; ал-Вакидй, стр. 93.

Следует особо подчеркнуть постепенный захват арабской аристократией, прежде всего многочисленными членами династии, земельных наделов и имущества беднейших членов арабских племен, не говоря уже о покоренных народах. Характерно поведение Масламы ибн 'Абдалмалика после занятия арабами Хайзана, сдавшегося „по договору“. Ал-Балазури сообщает: „И заключил Маслама мир с жителями Хайзана и распорядился относительно крепости их, и была она срыта, и устроил он для себя там имения“.¹

Арабская аристократия весьма охотно принимала участие во всякого рода военных предприятиях. Походы в какой-то мере смягчали недовольство рядовых соплеменников. Главное же — военный грабеж существенно способствовал увеличению экономического могущества аристократии. Поэтому видные представители знати часто пытались добиться назначения наместниками в пограничные районы, где имелись широкие возможности для такого обогащения, пользуясь в своих домогательствах разнообразными видами подкупа. Так, Джунайд ибн 'Абдаррахман добился назначения наместником Хорасана в 111/729—730 г. путем поднесения халифу Хишаму и его жене драгоценных ожерелий („килада“).² Любопытно, что последующий ход событий показал военную некомпетентность нового эмира — в 112/730—731 г. под Самаркандом он был разбит тюрками. Бишр ибн Сафван ал-Кальби стал наместником Магриба за дары, поднесенные тому же халифу Хишаму.³ О Халиде ал-Қасри сообщается, что наместником Ирака он был назначен по протекции.⁴

Довольно обычным явлением было казнокрадство.⁵ Уместно напомнить также, как в 108/726—727 г., когда войска Асада ибн 'Абдаллаха голодали во время военных действий в Хутталяне, сам эмир Асад ибн 'Абдаллах принял активное участие в спекуляции продовольствием, перепродавая своим же воинам баранов по 500 дирхемов за голову.⁶

Подобные факты с самого начала халифата встречали сопротивление массы рядовых арабов-воинов. В 17/638 г., еще в правление 'Омара I, рядовые воины потребовали раздела добычи, захваченной Халидом ибн ал-Валидом и группой его приближенных в самовольной экспедиции против ромеев.⁷ В 30/650—651 г. в Дамаске произошли волнения, о которых ат-Табари сообщает, что богатые „стали жаловаться на то, что встречают они от людей“.⁸ Примечательно, что эти сведения относятся к сравнительно спокойным сирийским округам. Что же касается

¹ Ал-Балазури, стр. 207; см. также: F. Løkkegaard, ук. соч., стр. 35.

² Ат-Табари, II, стр. 1527₉ и сл.; Ибн ал-Асир, V, стр. 115.

³ Ал-Йа'куби, стр. 382.

⁴ Ал-Йа'куби, стр. 379.

⁵ См., например: ат-Табари, II, стр. 205; ал-Йа'куби, стр. 342.

⁶ Ат-Табари, II, стр. 1494₉ и сл.

⁷ Ат-Табари, I, стр. 2526₁₀.

⁸ Ат-Табари, I, стр. 2859₈ и сл.

иранских и хорасанских войск, то известно, какое широкое участие принимали именно воины-арабы в таких крупных антиомаййадских движениях, как восстания ал-Мухтара, Шабива и особенно Абдаррахмана ибн Мухаммада ибн ал-Аш'аса.

Участие массы воинов в восстаниях, происходивших в Ираке при Омайядах, является одной из главных черт, отличающих эти восстания от преимущественно крестьянско-ремесленнических движений аббасидского времени.¹

Упомянутые выше восстания заслуживают того, чтобы на них остановиться более подробно. Первое из них по времени — восстание ал-Мухтара (685—687 гг.) — было по своим лозунгам шиитским и основную силу его составили поселенные в Кufe воины иранского происхождения. Но наряду с этими элементами в восстании приняли активное участие и арабы племени Хамдан. Ад-Дйнаварй сохранил интересное свидетельство о взаимоотношениях, сложившихся между повстанцами арабского и иранского происхождения: "...и приблизил он (ал-Мухтар) персов, и выплачивал им и детям их жалованье, и приблизил жилища их; а арабов удалил от себя, отстранял и не допускал. И они рассердились за это, и собрались знатнейшие их, и вошли к нему, и упрекали его. А он сказал: «Никого не отдалит Аллах, кроме вас: я почтил вас — а вы задрали носы (فشمختم بانافلم), я доверил вам управление — а вы сломали (т. е. разрушили систему сбора, — Л. К.) харадж. Эти же персы более покорны мне, чем вы, и надежнее, и быстрее в отношении того, чего я желаю»".² Из приведенного отрывка ясно видна тенденция арабской аристократии и среди повстанцев занимать привилегированное положение. Впрочем, это характерная черта многих восстаний омаййадского периода. Например, вождь азракитов, Катарй ибн ал-Фуджа'а, разбитый ал-Мухаллабом ибн Абӯ Суфрой, отступил в Табаристан, где повел себя по отношению к местному населению точно так же, как вели себя наместники Омаййадов.³

Наиболее характерным для показа участия в антиомаййадских движениях массы рядовых воинов-арабов является восстание Абдаррахмана ибн Мухаммада ибн ал-Аш'аса. Субъективные цели руководителя восстания — захват власти в халифате — в данном случае совпали с глубоким внутренним недовольством среди массы воинов, которое было искусно использовано Абдаррахманом. Источники очень хорошо показывают нам и демагогические заигрывания Абдаррахмана ибн ал-Аш'аса с войсками, и подлинные причины недовольства воинов. Так, в 81/700—701 г., обращаясь к войскам, Абдаррахман подчеркивает, что всегда просил

¹ А. Ю. Якубовский, ук. соч., стр. 34.

² Ад-Дйнаварй, стр. 306₁₀ и сл.

³ Ал-Йа'куби, стр. 329.

у них совета и поступал сообразно этим советам.¹ Так же обращается он к войскам у Ибн ал-Асйра: "...ведь я только один из вас пойду, когда вы пойдете, и откажусь, если вы откажетесь".² В то же время сторонники его, призывая войска к восстанию, открыто говорили, что львиная доля захваченных богатств достается омаййадской династии, которую представляет ал-Хаджджадж, в то время как все тяготы походов выпадают на долю рядовых воинов, а один из этих сторонников прямо говорит: "...а если вы победите и захватите добычу, он (ал-Хаджджадж) съест страны и возьмет себе богатства, и будет это увеличением власти его".³

Не менее характерна и история попытки Кутайбы ибн Муслима поднять хорасанскую армию против халифа Сулаймāна. Сам Кутайба, как и Абдаррахмāн ибн ал-Аш'ас, стремился использовать в своих личных целях недовольство рядовых воинов, но источники не оставляют никакого сомнения в действительных причинах этого недовольства. Например, ал-Балāзурй, комментируя нападки Кутайбы на халифа, сообщает: "...а это потому, что Сулаймāн одарял богатых и оказывал им благодеяния, и пренебрегал теми, кто кроме них".⁴ Существование имущественного неравенства в армии видели и омаййадские администраторы. Так, ал-Хаджджадж, по сообщению ад-Динаварй, говорил ал-Мухаллабу ибн Абū Сұфре: "...ты и воины [твои] — не ровня: ведь за тобой люди и богатства, а у воинов нет ни людей, ни богатства".⁵

Эти внутренние противоречия не могли остаться без последствий для морального состояния и дисциплины войск. В источниках неоднократно встречаются сообщения о том, что эмиры бывали не уверены в надежности своих войск и выясняли их настроение тайком.⁶ Иногда перед походом или сражением эмиры вынуждены бывали просить у войск согласия на то или иное мероприятие, необходимое по тем или иным соображениям.⁷ Сплошь и рядом встречаются указания на отказ войск следовать за своими эмирами, либо об уходе или попытке ухода части войск от какого-нибудь военачальника из-за трудностей похода или по другим причинам.⁸ Бывали случаи дезертирства или уклонения от исполнения своих обязанностей как рядовых воинов, так и начальников.⁹

Чтобы не допустить возникновения открытых вспышек классовой борьбы в войсках, обеспечить боеспособность, поддержать дисциплину

¹ Ат-Табарй, II, стр. 1053₁₄ и сл.

² Ибн ал-Асйр, IV, стр. 371.

³ Там же.

⁴ Ал-Балāзурй, стр. 422.

⁵ Ад-Динаварй, стр. 287₂.

⁶ См., например: ат-Табарй, II, стр. 830₉ и сл., 1547₄ и сл.

⁷ Ат-Табарй, II, стр. 1479₂ и сл.

⁸ Ат-Табарй, II, стр. 830₉, 1422₉, 1515₁₅; ал-Йа'куби, стр. 343, 874.

⁹ Ат-Табарй, II, стр. 1386₁₅, 1473₁, 1774₂.

и порядок, омаййадские халифы и их наместники выработали целую систему различных мер предосторожности. Широко практиковалась выплата войскам годовых окладов перед отправлением в поход, чтобы заинтересовать воинов в успешном ведении военных действий и тем поднять их боевой дух.¹ В наиболее ответственных случаях воинам, помимо окладов, выплачивались еще дополнительные суммы. Например, при отправлении экспедиции 'Абдаррахмāна ибн ал-Аш'аса, по распоряжению ал-Хаджджādжа, участникам похода были выплачены сверх окладов два миллиона дирхемов, т. е. по 50 дирхемов на человека.² Такие выплаты восходят еще к основателю династии: если верить ад-Динаварī, Му'āвиййа во время битвы при Сиффине выплатил войскам по 2000 дирхемов на человека.³ Иногда выплачивались такие премии и после похода; так, Джунайд ибн 'Абдаррахмāн выплатил воинам после возвращения из неудачной экспедиции по 10 дирхемов.⁴ В тех случаях, когда казна не могла обеспечить выплату оклада перед походом, войска оплачивались из первой добычи.⁵ Наконец, широко применялась выплата наград на поле боя за головы убитых противников, причем размеры таких наград колебались от 100 дирхемов до 300 и даже до 500.⁶ О массовости этой практики свидетельствует то обстоятельство, что отказ одного из эмиров выплачивать эти награды рассматривается у ат-Табарī как происшествие чрезвычайное.⁷

Вообще, попытки задобрить войска были обычным явлением в практике омаййадского времени. Характерным примером этого может служить требование наместника Ифриййи в правление Йазйда II, Йазйда Ибн Абū Муслима, предъявленное им его смещенному предшественнику, о выплате войскам пятигодичного оклада единовременно.⁸ Не чем иным были по сути дела и такие меры халифов, как, например, увеличение Йазидом I „дйвāна“ Басры на 10 тысяч человек (по Ибн ал-Асйру, на 30 тысяч)⁹ или повышение окладов (причем — и это тоже очень характерно — сирийским войскам) халифами 'Омаром II и Валидом II.¹⁰

Система поддержания в войсках боевого духа путем разного рода доплат имела тот недостаток, что ею пользовались против арабов и противники омаййадской армии, видимо, рассчитывая на неустойчивость части воинов арабской армии. Так, по сообщению ат-Табарī,

¹ Ат-Табарī, II, стр. 852₁₃, 417₁₇.

² Ибн ал-Асйр, V, стр. 865.

³ Ад-Динаварī, стр. 199₅.

⁴ Ибн ал-Асйр, V, стр. 127.

⁵ Ат-Табарī, II, стр. 1325₂₄.

⁶ Ат-Табарī, II, стр. 1203₅, 1884₁₈, 1886₁₆, 1922₁₉.

⁷ Ат-Табарī, II, стр. 1579₁₄.

⁸ Ал-Йа'кūбī, II, стр. 376.

⁹ Ат-Табарī, II, стр. 433₁₇; Ибн ал-Асйр, IV, стр. 108.

¹⁰ Ал-Йа'кūбī, II, стр. 367; Ибн ал-Асйр, V, стр. 201.

в 110/728—729 г. тюркский хакан переманивал к себе омаййадских воинов, обещая им удвоение окладов.¹

Одни перечисленные меры не могли, однако, обеспечить боевую и политическую надежность и устойчивость войск и являлись лишь частью той системы мер предосторожности, о которой мы упоминали ранее. Уже упоминалось о сохранении в силе племенного принципа комплектования войск. Деление войсковых частей по племенам, вытекавшее из самого характера омаййадской армии, сохранялось не только в главных базах — округах и центрах захваченных областей, но и в походных лагерях,² равно как и в боевом построении.³ Между прочим, сохранение в боевом строю разделения по племенам объясняет, быть может, отмеченное Фризом отсутствие средних командных инстанций между эмиром и „арифом“, десятником.⁴ Такими промежуточными командными звеньями как раз и могли быть вожди племенных подразделений, равно как и военные советники „асхāб ар-рай‘ фй-л-харб“, которых Фриз считает чем-то вроде штабных офицеров („eine Art Generalstäblern“).⁵ Правда, он, по-видимому, все же преувеличивает регулярность омаййадской армии.

Существенную роль играл институт десятников — „арифов“ (мн. „урафа“). Они составляли костяк войск, как отборная сила, что подтверждается их неоднократным применением в наиболее тяжелых боевых условиях.⁶ Но на них возлагалась также ответственность за политическую благонадежность подчиненных им воинов.

Хорошей иллюстрацией тому может служить рассказ ат-Табари о том, как в 60/680 г. наместник Ирака ‘Убайдаллах ибн Зийад при подавлении ши‘итского движения в Кufe собрал „арифов“ и потребовал от них сведений о ненадежных элементах в войсках, грозя тяжкими карами в случае ненадежности в бою их десятков. Приводим этот рассказ целиком: „Затем остановился он (‘Убайдаллах), подверг людей и «арифов» суровым карам (اخذ الناس والعرفاء اخذًا شديدًا) и сказал: «Перепишите мне чужаков и тех, кто (есть) у вас из разыскиваемых повелителем правоверных, и тех, кто (есть) у вас из мятежников и беспокойных, взгляды которых — противоречие и раскол; кто запишет их для нас, тот свободен; а тот, кто не запишет для нас ни одного, тот поручится нам за то, что в десятке его не будет нам из них противоречить никто и не посягнет на нас из них завистливый. А кто не сделает (этого), тому нет безопасности, и доступно для нас имущество его и

¹ Ат-Табарй, II, стр. 1518₁₄ и сл.

² Ат-Табарй, II, стр. 585₈ и сл., 1690₄ и сл.

³ См., например: ат-Табарй, II, стр. 1884₁₇.

⁴ N. Fries, ук. соч., стр. 14.

⁵ Там же, стр. 15.

⁶ Ат-Табарй, II, стр. 938₁₁ и сл., 1478₁₃.

пролитие крови его. А тот „ариф“, в десятке которого будет обнаружен кто-либо из завистников повелителя правоверных, о котором не сообщил он нам, будет распят на двери своего дома. Десяток же тот будет лишен оплаты и послан в позорное место в 'Омāне“.¹ Аналогичное сообщение, хотя и в значительно более краткой форме, мы встречаем и у ад-Динаварй.²

В свете изложенного выше становится понятным, почему потеря многих „арифов“ в бою рассматривалась как особо тяжелый урон.

Наконец, в Омаййадское время возникли воинские формирования, специально предназначенные для несения полицейской службы, — „шурта“ и „харас“. Организатором этих войск был Му'авийа I. Первые из них — это особо надежные части, размещенные, как правило, в центрах военных округов. Они применялись и как полиция,³ и для исполнения приговоров,⁴ и как ударные отряды в бою, для исполнения особо важных заданий.⁵ На подбор кадров, и особенно командующего этими войсками, обращалось особое внимание, он являлся высшим военным руководителем внутри области.⁶

Значительно менее многочисленной, но отнюдь не менее важной, была другая часть особых войск Омаййадов — „харас“. Первоначально этот термин обозначал личную стражу халифа или наместника, затем приобрел значение „гвардия“. Источники сохранили множество примеров различного применения этих войск; „харас“ использовались и как курьеры с особо важными известиями,⁷ и как тюремная стража,⁸ и для политического сыска,⁹ и как палачи.¹⁰ Начальник этих войск обычно занимал одновременно пост руководителя какого-либо из важнейших гражданских ведомств. Характерно, что на всем протяжении существования халифата Омаййадов начальниками „харас“, как правило, были „маула“. Должности, наиболее близкие к халифу или наместнику, — начальника „харас“ и хаджиба, — видимо, сознательно замещались людьми, не располагавшими влиятельными связями среди арабской знати, целиком зависевшими от халифа или наместника и не имевшими, кроме своего патрона, никакой опоры. Традиция эта также восходит к Му'авийи I,

¹ Ат-Табарй, II, стр. 242₁ и сл.

² Ад-Динаварй, стр. 253₁₀.

³ Ат-Табарй, II, стр. 162₄₆; ал-Йа'куби, стр. 274.

⁴ Ат-Табарй, II, стр. 1407₁₃.

⁵ Ат-Табарй, II, стр. 1380₅.

⁶ Ат-Табарй, II, стр. 205₈; ал-Йа'куби, стр. 280; см. также: N. Fries, ук. соч., стр. 16.

⁷ Ат-Табарй, II, стр. 1940₉.

⁸ Ат-Табарй, II, стр. 1873₁₀.

⁹ Ад-Динаварй, стр. 272₂₂ и сл.

¹⁰ Ат-Табарй, II, стр. 1338₉. Едва ли можно в этом случае, как и в ранее упомянутом (см. выше), согласиться с мнением, что „Омайяды не держали палачей“ (J. Wellhausen, Das arabische Reich..., стр. 350).

у которого начальником „харас“ был некий Абү Мух̣арік (или ал-Мух̣тār), „маулā“ Химйара.¹ Аналогичные сведения имеются о халифах Йазиде I, Абдалмалике, Сулаймāне, Хишāме, Валиде II, Йазиде III, Марвāне II,² наместниках ал-Хаджджадже ибн Йусуфе и Хāлиде ал-Қасри.³ При этом по мере развития халифата на эти посты назначаются уже не „маулā“ племен, а „маулā“ лично халифов или наместников.

Рассмотрение социальной структуры войска приводит нас к следующим выводам.

Армия халифата Омаййадов была орудием и основной опорой господства арабской аристократии на огромной территории халифата. Армия служила главным средством, удерживавшим в повиновении как народы завоеванных стран, так и низы арабских племен, недовольные усилением аристократии и сопротивлявшиеся этому усилению. Самой характерной чертой организации этой армии, основой ее было привилегированное военное сословие арабов-воинов, находившихся на государственном содержании. Такое содержание обеспечивалось главным образом за счет эксплуатации государством земледельческого населения захваченных областей. Характерным являлось также и широкое применение вспомогательных отрядов, поставляемых знатью завоеванных районов, при крайне слабом развитии наемничества. Внутри самой армии четко проявлялись общие противоречия, вызываемые ускоряющимся процессом феодализации халифата. Армия халифата Омаййадов представляет собой типичный пример армии раннефеодального общества.

L. E. Kubbel

SUR LE SYSTÈME MILITAIRE DES OMAYYADES

Les travaux peu nombreux consacrés à l'histoire de l'organisation militaire du khalifat ne concernent pas spécialement les problèmes en rapport avec l'évolution de la structure économique et sociale de l'armée du khalifat des Omayyades (661—750). L'examen de ce sujet était le but de l'article présent. L'auteur tente de montrer la place de l'armée dans le système général des rapports sociaux du khalifat et l'influence des contradictions de ce système dans l'armée.

¹ Ат-Табарӣ, II, стр. 205₁₀.

² Ал-Йа'қубӣ, II, стр. 301, 335, 359, 401, 402, 415; Ат-Табарӣ, II, стр. 1649₄.

³ Ат-Табарӣ, II, стр. 1659₉; ал-Йа'қубӣ, II, стр. 349.

АРМЯНСКИЕ ИСТОЧНИКИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ ПАВЛИКИАНСКОГО ДВИЖЕНИЯ

Армянские источники для изучения истории павликианского движения являются самыми древними. Древнейшие греческие источники — краткая история патриарха Никифора и Хронография Феофана — относятся к началу IX в. В армянских источниках еретики упоминаются раньше, а именно в самом начале VIII в. Следует, однако, отметить, что исследователи, изучающие историю указанной ереси, основной акцент делают на источниках, написанных на греческом языке, армянские же источники либо совершенно игнорируются, либо им дается неверная оценка. Хотя в количественном отношении, а порой и по своему содержанию армянские источники значительно уступают греческим, однако их необходимо привлекать, так как они дают совершенно новые факты относительно павликиан. Они позволяют правильно оценить греческие источники и, стало быть, правильно понять и оценить историю и идеологию павликианского движения. Следует привлечь данные о павликианах, встречающиеся в армянских источниках, подчеркнуть то новое, что дают они по сравнению с греческими источниками. Целесообразно также пересмотреть некоторые армянские источники, которые арменоведами ошибочно считаются относящимися к павликианскому движению и на основании которых сделаны неправильные выводы.

*

В 1900 г. К. Тер-Мкртчян впервые опубликовал решение Двинского церковного собора 554 г., носящее заглавие „Клятва о единстве страны нашей армянской“. Собор этот был созван католикомосом Нерсесом II (548—557) с целью принять меры против еретиков-несториан, взгляды которых были широко распространены в Армении. Наряду с другими обвинениями, предъявленными несторианам, Двинский собор осудил их и за то, что местные армяне начали принимать причастие из рук несториан согласно обрядам, принятым у „принадлежащих к обету павликиан“ (ստեղծեալսոց).¹

¹ К. Тер-Мкртчян. Ереси павликиан и тондракцев в современном критическом освещении. Журнал „Арагат“, 1900, июль, стр. 333 (на армянском языке); см. также „Книгу Посланий“ (Тифлис, 1901 — на древнеармянском языке).

Издатель этого документа считал его первым упоминанием о павликианах, а католикоса Нерсеса II, организатора этого собора, отождествлял с тем Нерсесом, который упоминается в речи „Против павликиан“ Иоанна Одзунского.¹

Предположение К. Тер-Мкртчяна в последнее время было принято армянскими историками, занимавшимися историей павликианского движения.²

Историки, разделяющие мнение К. Тер-Мкртчяна о том, что в документе, изданном им, речь идет о павликианах, не дают себе ответа на справедливо возникающий вопрос: как могут быть павликианами люди, признающие таинство причастия. Все известные нам источники, данные которых не подлежат сомнению, единогласно свидетельствуют, что павликиане не признают таинства причастия.

Ясно, что в документе 554 г. люди, названные павликианами, не павликиане. Так как решение Двинского собора дошло до нас только в поздней рукописи, то можно предположить, что там, где сейчас стоит слово *պավկիանաց* — „павликианец“, было слово, очень похожее на него, которое поздний переписчик „исправил“. Подобных примеров мы можем привести сколько угодно, но остановимся, однако, на одном из них, дающем нам ключ к представлению о павликианах середины VI в.

Первый Никейский церковный собор в 325 г. принял правило, которое относится к еретикам-павликианам, т. е. сторонникам ересиарха Павла Самосатского, осужденного тремя соборами в Антиохии в 264, 266 и в 269 гг.,³ которые, как хорошо известно, никакого отношения к павликианам не имеют. Переписчики, однако, с течением времени начали отождествлять павликианов с павликианами. В одной поздней рукописи, где приведены правила первого Никейского собора, вместо *պավկιανιστῆ* мы уже читаем *պավկιανοί*,⁴ значит переписчик по своему усмотрению „исправил“ текст.

С более серьезным искажением не только в начертании имени, но и в толковании этого правила встречаемся в комментариях к правилам

¹ Об этом см. ниже, стр. 138.

² С. Мелик-Бахшян. Павликианское движение в Армении. Ереван, 1955, стр. 17; К. Юзбашян. 1) К истории павликианского движения в Византии в IX в. Вопросы истории религии и атеизма, № 4, 1956, стр. 254; 2) Тондракитское движение в Армении и павликиане. Известия АН АрмССР, сер. общественных наук, № 9, 1956, стр. 44; С. Погосян. Закрепощение крестьян и крестьянские движения в Армении в IX—XIII вв. Ереван, 1956, стр. 355 (на армянском яз.); Г. Габриелян. История армянской философской мысли, т. I. Ереван, 1956, стр. 459 (на армянском языке); А. Г. Иоаннисян. Очерки армянской освободительной мысли, кн. 1. Ереван, 1957, стр. 361 (на армянском языке).

³ Дело Павла Самосатского см. в книге: — Mansi. Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio, t. I. Paris—Leipzig, 1901, столб. 1031—1102.

⁴ М. Красножен. Синописис церковных правил и история его образования. Византийский временник, т. XVII, вып. 1—4, 1910, стр. 241.

церковных соборов известных авторов XII в. Зонары и Вальсамона. Они очень правильно приводят XIX правило первого Никейского собора (περὶ παυλιανισάντων). Однако Зонара в своих комментариях, заменяя слово παυλιανίσαντες именем „павликиане“, приписывает последним правило, относящееся к павлианистам (τοὺς τῆς αἵρέσεως τῶν παυλικιανῶν, προσερχομένους τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, ἀναβαπτίζεσθαι ὁ κανὼν προστάσσει).¹

Вальсамон идет еще дальше. Касаясь того же самого правила, он считает своим долгом дать ему пространное объяснение, что παυλιανίσαντες это παυλικιανοὶ οἱ Μανιχαῖοι μετωνομάσθησαν ἀπὸ Παύλου τινὸς Σαμοσατέως νιῶν γυναικὸς Μανιχαίας Καλλινίκης τοῦνομα и т. д. Словом, он рассказывает о легендарном происхождении павликиан, взяв это либо непосредственно из Хроники Георгия Монаха,² либо из хронографии Кедрина.³

В 431 г., когда собирался третий церковный собор в Ефесе для осуждения Нестория, клир Константинополя выступил с обращением к духовенству и к жителям столицы, в котором говорилось, что Несторий является единомышленником осужденного 160 лет тому назад еретика Павла Самосатского.⁴ В их писании приводились слова, сказанные Павлом Самосатским, и вместе с тем высказывания Нестория, а затем было сделано заключение: Ἰδοὺ συναίνει (ὁ Νεστόριος) τῷ αἵρετικῷ Παύλῳ τῷ Σαμοσατέων.⁵ Принятые на Никейском соборе постановления против павлианистов были использованы также против несториан на Ефесском соборе 431 г.⁶

Из всего сказанного становится ясным, что армянская церковь на Двинском соборе 554 г. осуждала несториан не за павликианство — как понял в средние века поздний переписчик „Клятвы о единстве страны нашей армянской“, а в новое время ряд арменоведов, — а за павлианитство, т. е. за ересь антиохийского епископа Павла Самосатского.

Итак, этот документ, который считался самым древним источником, упоминающим павликиан, не имеет никакого отношения к нашим еретикам и, стало быть, его следует исключить из числа источников, которые могут привлекаться для изучения истории павликиан. Следовательно, все выводы и предположения, сделанные арменоведами на основании этого упоминания: о начале павликианского движения, месте его распространения, религиозной идеологии павликиан, следует считать ошибочными.

¹ Ράλλη — Ποτλῆ, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων; τόμ. В', Ἀθῆναι, 1853, σελ. 159—160.

² Georgii Monachi Chronicon, ed. C. de Boor, vol. II. Lipsiae, 1904, стр. 718.

³ Georgii Cedreni Historiarum compendium, vol. I. Bonnae, 1839, стр. 757.

⁴ Mansi, ук. соч., vol. IV, столб. 1009.

⁵ Там же, столб. 1010.

⁶ Там же, vol. V, столб. 176.

Древнейшим упоминанием павликиан мы считаем данные двух армянских рукописей Матенадарана (№№ 2966 и 3062). Эти данные изданы в примечаниях Тер-Микеляна к хронографии армянского историка XII в. Самуила Анийского. Рукописи, кроме включенного в них разнохарактерного материала, содержат также сведения, касающиеся истории Кавказской Албании. Обращает на себя внимание постановление собора, созванного во время патриаршества католикоса Албании Михаила (702—737) и армянского католикоса Ильи (703—717), вероятно, в городе Партаве. Албанские князья в этом соборе дали полномочия духовенству в борьбе против еретиков. В постановлении говорится: „В 88 году армянского летоисчисления мы постановили: когда вы будете принимать какие-либо меры насчет халкедонитской ереси или Майрагомского, или о пайликянах,¹ или о кровосмешанном браке, или вообще о чем-нибудь, то никто не имеет права не послушать вашего повеления (выходить из-под вашего повеления), и если кто-нибудь выйдет, да будет он осужден богом и вы полномочны судить (его) по вашей собственной воле, и никто из князей не имеет права вмешиваться, и вы оставайтесь твердыми в решениях, принятых нами“.²

Не подлежит сомнению, что дата 88 г. армянского летоисчисления (что соответствует 639 г. н. э.), указанная в нашем документе, ошибочна. Во-первых, потому, что армянским летоисчислением начали пользоваться значительно позднее,³ во-вторых, сама рукопись содержит указание, согласно которому этот собор был созван, как мы говорили выше, во время патриаршества албанского католикоса Михаила и армянского католикоса Ильи.

Ошибка в указании даты поддается исправлению, если принять во внимание труд Моисея Каланкатуйского — Историю Албании. Там приводится грамота албанского духовенства, в которой албанский клир выражает свою преданность армянскому духовенству. В этой грамоте, посланной армянскому католикосу Илье, названы имена духовных лиц и вельмож Албании, с которыми мы встречаемся и в нашем постановлении. Грамота датирована 85 г. таджиков (*гшдгшг*), т. е. арабов, и 148 г. армянского летоисчисления.⁴ Не подлежит сомнению, что 88 г. нашего

¹ Пайликяне, а не павликиане. В этом нужно усмотреть передачу греческого диалекта *av* не через „ав“, а через „ай“.

² Рукописи Матенадарана № 2966, стр. 120а—6; № 3062, стр. 251—252 (Самуила Анийского Извлечения из писания историков. Вагаршапет, 1833, стр. 286, прим. 28).

³ См. об этом: И. А. Орбели. 1) Шесть армянских надписей VII—X вв. Христианский Восток, т. III, вып. I, Пгр., 1914, стр. 83; 2) Две строительные надписи князей Камсараканов. Христианский Восток, т. III, вып. III, Пгр., 1915, стр. 303, прим. 4.

⁴ Отметим, однако, что 85 г. хиджры не совпадает в точности со 148 г. армянского летоисчисления. 85 г. хиджры дает 704 г. н. э., а 148 г. армянского летоисчисления — 699—700 г.

постановления нужно считать не по армянскому летоисчислению, как указано в рукописи по ошибке переписчика, а по хиджре; 88 г. хиджры дает нам 706/707 г. н. э.; этот год и следует считать годом созыва церковного собора Албании в Партаве.

В этом постановлении имеется первое упоминание о павликианах. Оно предшествует речи преемника Ильи, католикоса Иоанна Одзунского (717—728), „Против павликиан“.

Указание, что павликианское движение в начале VIII в. тревожило господствующие классы не только Византии и Армении, но и отдаленной Кавказской Албании, безусловно очень ценно.

Основным армянским источником изучения истории павликианского движения является речь католикоса Иоанна Одзунского „Против павликиан“.¹

Причиной его выступления против еретиков служил, вероятно, их приток в Армению из восточных районов Византийской империи, имевший место во время патриаршества Ильи, предшественника Одзунского на католикосском престоле. Последний, будучи главой армянской церкви, естественно, был встревожен появлением еретиков в Армении. Он пишет речь „Против павликиан“.

Иоанн Одзунский начинает свой труд словами евангелиста Иоанна (I посл., 2, 18), что появилось много антихристов, и надо полагать, что уже настал последний час. Он сам и его современники уже оказались на краю гибели мира, ибо, говорит католикос, „носим с собой злейших и многочисленных антихристов“.² „Вот нашлась западня, — пишет он, — подобная сети птицеловов, брошенная в свой народ (с целью) захватить невежд и простаков из людей,³ переходящих от одного зла к другому — от иконоборства к крестоборству и христоненависти и оттуда к безбожью и к поклонению демонам“.⁴ Иоанн Одзунский выявляет взаимоотношения еретиков-павликиан с арабами: „И ухищряясь, (павликиане) нашли (подобное) их злобности убийственное оружие против христолубивых людей (т. е. византийцев, — Р. Б.), войдя в союз с обрезанными поработителями (т. е. с арабами, — Р. Б.)“.⁵

На этот союз намекает он также, говоря: „...ибо им из-за своего упорства понравилось, вступить в дружбу с дьяволом, и неудивительно, что они охотно покорились его приспешникам (т. е. арабам, — Р. Б.)“.⁶ Иоанн Одзунский имеет в виду широкое распространение павликианства.

¹ Сочинения философа Иоанна Одзунского. Венеция, 1833 (на древнеармянском языке; переизданы вместе с латинским переводом Авкеряна: Domini Johannis philosophi Ozniensis Armeniorum catholici Opera, ed. Aucker. Venetiis, 1834).

² Там же, стр. 34.

³ Ср. Petri Siculi. Historia Manichaeorum, Migne, Patr. graeca, t. 104, стлб. 1244: (οἱ Παυλικιανοὶ) τοῖς ἰδιώταις Προσδιέχονται.

⁴ Сочинения философа Иоанна Одзунского, стр. 34.

⁵ Там же.

⁶ Там же, стр. 35.

Иоанн Одзунский считает еретиков „подонками бывшего мессалианства — пайлакенства“,¹ которые „бичевались католикосом Нерсесом“,² но не образумились. „После его (Нерсеса) смерти, — пишет он, — они, уйдя, пришли и скрылись в одной местности нашей страны. К ним пришли и примкнули обличенные католикосами албанов некие иконоборцы, ибо отступивший от истины любит приходить к себе подобным. И пока для них не была найдена в лице предтечи антихриста (т. е. арабов, — *Р. Б.*) своя опора, они боялись и страшились прямого и достойного вероисповедания христианского... И дерзнули они к своему грязному имени (т. е. к имени павликиан, — *Р. Б.*) приписать (имя) тех (т. е. христиан, — *Р. Б.*), которые приняли его с надеждой коснуться небесных благ“.³ „На выбранных из людей и достойных божественного пребывания, которые на земле подвизаются исполнять волю небесных, на таких людей они, обезумевшие от этого поношения, не стыдились изрыгать желчь своего нечестия, называя их идолопоклонниками“.⁴

Речь Иоанна Одзунского кончается призывом к верующим не иметь сношений с еретиками, подобно тому как не имеют ничего общего свет с тьмой и волки с овцами.

Весьма важным в труде Иоанна Одзунского является упоминание о взаимоотношениях павликиан с арабами. Оказывается, что еретики-павликиане во время католикоса Нерсеса III преследовались, так как еще тогда „для них не была найдена в лице предтечи антихриста своя опора“. Но несомненно после того, как в начале VIII в. павликиане „вошли в союз с обрезанными поработителями“, они начали действовать более свободно, и армянская церковь не имела права преследовать их. Она вынуждена была положиться на свою „божью панаполию“, бороться против них „пращами своей мудрости“ и расположением „к высшей и всемогущей деснице“.⁵

¹ Под пайлакенством (*պալականեան/թիւն*) Иоанн Одзунский, вероятно, подразумевает ересь антиохийского епископа Павла Самосатского, с которой часто и в средневековье, и в наше время путают ересь павликиан, исходя из созвучия наименования этих двух ересей.

² Иоанн Одзунский не уточняет, какой именно Нерсес здесь имеется в виду. Дело в том, что до Одзунского было три католикоса, носящих это имя. Одни исследователи считают Нерсеса I (умер в 374 г.), другие — Нерсеса II (548—557), а третьи — Нерсеса III (641—661). Мысль о Нерсесе I отпадает, вследствие того что тогда о существовании ереси павликиан не могло быть и речи. О Нерсесе II думали те, которые считали сведения „Книги Посланий“ относящимися к павликианам, что, как мы видели, лишено оснований. Иоанн Одзунский несомненно имел в виду последнего, ближе к нему стоящего, католикоса Нерсеса III, что совершенно совпадает с датировкой начала павликианского движения, данной греческими авторами (годы царствования императора Константина II — 641—668).

³ Petri Siculi, ук. соч., табл. 1253.

⁴ Ср. там же: *ἡμᾶς δὲ τοὺς ἀληθῶς ἐπὶ νόμους Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν Ῥωμαίους ὀνομάζοντες, τῷ ἐθνικῷ οὐράνῳ τὸ κύριον ἀμείψαι περὶόμενοι.*

⁵ Сочинения философа Иоанна Одзунского, стр. 46.

С именем Иоанна Одзунского связаны и церковные правила, принятые Двинским собором в 719 г. Они относятся главным образом к устройству и характеру обрядов богослужения армянской церкви. Относительно еретиков в этом соборе было принято два правила — XXIX, которое касается еретиков вообще, и XXXII, полностью относящееся к павликианам. В последнем говорится: „В местностях злоеретиков мессалиан, которые называются павликианами, не нужно проживать или примыкать и ходить к ним, беседовать с ними. А (наоборот) нужно совершенно удалиться от них, гнушаться их, ненавидеть их, ибо они — сыны сатаны и топливо вечного огня, отчужденные от доброй воли творца. Если кто-либо примкнет к ним и вступит с ними в любовь и дружбу, нужно таковых истязать и наложить на них тяжкую кару, пока исправятся и оздоровятся в вере. Но если они опять окажутся (причастны) к ней (к ереси), повелеваем таковых совершенно отделить и удалить из членов церкви Христа, как заразу, ибо «горький корень, возникнув, причиняет вред и им оскверняются многие». (После Евр., XII, 15)“.¹

На основании этого правила арменоведами были сделаны ошибочные выводы. Весьма уверенно было высказано мнение о том, что после принятия этого правила католикос Иоанн Одзунский будто бы начал „жестокое гонения“ на павликиан,² применил в отношении к ним „весьма суровые наказания“,³ полностью истребил их⁴ или что Иоанн Одзунский „мобилизовал все свои силы для искоренения еретиков и добился этого“⁵ и т. д.

Однако в действительности дело обстояло иначе. Иоанн Одзунский не мог проводить подобную политику. Следует принять во внимание, что Армения во времена католикоса Иоанна находилась под арабским владычеством, и чтобы армянское духовенство и нахарары имели возможность начать гонение на еретиков, нужно было разрешение властей — арабов. Арменоведы не учитывают того, что арабский халифат использовал тогда еретиков-армян в борьбе против Византии. Иоанн Одзунский же в своей речи „Против павликиан“ говорил, что павликиане „вошли в союз с обрезанными порабощенными“.⁶ Об этом говорит также Михаил Сириец в своей Хронике. Он пишет, что преследовавшиеся императором Филиппом армяне, которые были еретиками-павликианами,⁷

¹ Там же, стр. 33.

² С. Мелик-Бахшян, ук. соч., стр. 185.

³ Там же, стр. 17.

⁴ Б. Саргисян. Исследование об ереси манихео-павликианских тондракцев. Венеция, 1893, стр. 57 (на армянском языке).

⁵ К. Ter.-Mkrttschian. Die Paulikianer im byzantinischen Kaiserreiche. Leipzig, 1893, стр. 82.

⁶ Сочинения философа Иоанна Одзунского, стр. 34.

⁷ Р. М. Бартикан. К вопросу о павликианском движении в первой половине VIII в. Византийский временник, т. 8, 1956, стр. 127.

находили убежище у арабов в Мелитене и в Армении в IV в. Они „стали союзниками арабского царства и противниками Ромейской империи“.¹ После всего этого трудно ожидать, чтобы арабы допустили тогда преследование павликиан.

Очевидно, что Иоанн Одзунский не имел права распоряжаться павликианами по собственному желанию. Решающее слово оставалось за арабами. Конечно, последние не допустили бы распространения павликиан по всей Армении, что представляло бы опасность и для них самих. Арабы держали павликиан там, где им было нужно, — на византийской границе.

Часть арменоведов основывала свое предположение об истреблении павликиан в Армении Иоанном Одзунским главным образом на том, что позднее этого католикоса павликиане больше в армянских источниках, современных павликианам, не упоминаются. Единственным дошедшим до нас историческим трудом VIII в. по истории Армении является „История“ Гевонда, которая позволяет нам доказать несостоятельность подобного предположения.

Труд Гевонда историками павликианского движения не использован. Это понятно, так как Гевонд ни разу не называет имени павликиан. Но ведь и в полемической речи католикоса Иоанна Одзунского мы также, помимо заглавия („Против павликиан“), больше не встречаем имени еретиков. Вряд ли в этом упоминании была необходимость, так как всем людям той эпохи было ясно, о чем и о ком идет речь. С подобным же фактом мы встречаемся и в „Истории“ Гевонда.

Середина VIII в. была временем острого кризиса в арабском халифате. В 747 г. в Мерве началось восстание против Омейядов под руководством Абу Муслима, следствием чего явилось свержение этой династии и появление новой — Аббасидов — в 750 г.

Внутренние трудности, возникшие в арабском халифате, пытались использовать не только Византия, но также и народы, поработенные халифатом. В 748 г. в Армении было поднято большое восстание, возглавленное нахараром Григорием Мамиконяном. Целью восстания было завоевание политической независимости от халифата. Восстание было заранее организовано, и в этом, вероятно, немалая заслуга византийского государства. Повстанцы возлагали надежды на крепость страны Тайкской, „отправившись, — как говорит Гевонд, — вместе со всеми домочадцами и всем скарбом; особенно они уповали на войска царя греческого, которые были в областях Понта, ибо было между ними и греческими войсками с соизволения кесаря Константина мирное соглашение“.²

¹ Michel le Syrien. Chronique, ed. J.-B. Chabot, t. II. Paris, 1901, стр. 482.

² История великого армянского вардапета Гевонда. СПб., 1887, стр. 123 (на древнеармянском языке).

В это время в Понте к армянскому войску начали примыкать такие люди, которых Гевонд называет „сынами греха“ (*սղխի յանձնաց*). „И все сыны греха, — пишет историк, — отправившись, присоединились к войску восставших, те, что не знали ни страха божьего, ни боязни перед князьями, ни почтения к старцам, но как инопленные и отчуждившиеся, учиняя набеги, захватывали своих братьев и соплеменников и совершали великое ограбление, причиняя мучениями и побоями страдания своим братьям“.¹

Из этого весьма важного упоминания Гевонда можно сделать выводы. Во-первых, под „сынами греха“ автор, по-видимому, подразумевает армян, утверждая, что они захватывали своих братьев и соплеменников. Во-вторых, „сыны греха“ не являются коренными жителями Понта — территории, где были собраны греческие и армянские войска, ибо они присоединились к войску восставших, „отправившись вместе со всеми домочадцами и всем скарбом“. Греческие источники дадут нам соответствующие указания на путь их следования. В-третьих, „сыны греха“, по словам Гевонда, не боятся бога. Гевонд, как духовное лицо, мог иметь в виду только тех, которые не подчинялись официальной церкви. В-четвертых, исходя из того, что „сыны греха“ не боятся князей, не уважают старцев, можно говорить об их неподчинении светской власти. Стало быть, это люди, находящиеся в оппозиции к власти.

Кем, кроме павликиан, могли быть в армянской действительности середины VIII в. люди, проживавшие на арабско-византийской границе, которых Гевонд, духовное лицо, характеризует как зачинщиков набегов, грабежей, причиняющих страдания своим братьям?

Предположение о том, что „сыны греха“ — павликиане, с поразительной точностью подтверждают и греческие источники. Петр Сицилийский в своей „Истории павликиан“ упоминает, что после смерти ересиарха Гегнесия в Мананалисе его преемники Иосиф-Эпафродит и Захарий во главе с павликианами Мананалиса пытаются тайком убежать из-под арабского владычества и перейти византийскую границу.² Причина смерти ересиарха Гегнесия нам известна из „Истории“ Петра Сицилийского: он умер от чумы. Бельгийский византист А. Грегуар убедительно доказал, что Гегнесий погиб во время сильной эпидемии этой страшной болезни в 746—747 гг.,³ о которой упоминают византийские авторы Феофан⁴ и патриарх Никифор.⁵

¹ Там же, стр. 123.

² Petri Siculi, ук. соч., стлб. 1285.

³ Н. Grégoire. Précisions géographiques et chronologiques sur les Pauliciens. Bulletin de l'Académie royal de Belgique, Classe des Lettres, V. 33, 1947, стр. 299.

⁴ Theophanis Chronographia, ed. C. de Boor, t. II, стр. 422—423.

⁵ Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani Opuscula historica, ed. C. de Boor. Lipsiae, 1880, стр. 62—63.

Итак, побег павликиан из Мананалиса в Эписпарис в Понте произошел через год после смерти Гегнесия, в 748 г. (год восстания армянских нахараров). В лице этих павликиан нельзя не увидеть „сынов греха“ Гевонда, которые, „отправившись...“, присоединились к войску восставших армян, находящихся в Понте. Петр Сицилийский говорит также о том, что арабы преследовали павликиан-беглецов и особенно Захария и его сторонников. Иосиф же со своими сторонниками едва спасся и перешел византийскую границу.

Чем объяснить тот факт, что прежние союзники арабского халифата, люди, входившие в союз с „обрезанными поработителями“, вдруг стали ярыми врагами халифата? Чтобы дать ответ на этот вопрос, надо принять во внимание политику халифата по отношению к армянам в первой половине VIII в. Период этот характеризуется главным образом усилением бремени налогов.¹

Трудно предположить, чтобы эта политика халифата не касалась еретиков-павликиан, которые в основном занимались земледелием и скотоводством; она не могла не вызвать сопротивления со стороны этих еретиков. И когда павликиане узнали о восстании Григория Мамиконяна против арабов, они стремились принять в нем участие.

Из Мананалиса — главного центра павликианского движения на территории Армении, занятой арабами, — бежавшие павликиане приходят в другой крупный центр павликиан в Византии — в Эписпарис в Понте, где их „с большой радостью встречают местные жители“. „Все, зажегши лампы, с большим почетом встретили его (Иосифа), как будто (он был) учеником Христа“.²

Как мы говорили выше, армянское войско повстанцев во главе с Григорием Мамиконяном находилось также в Понте, и к ним присоединились „сыны греха“.

Гевонд рассказывает далее, что после присоединения „сынов греха“ к войску восставших мнения армянских нахараров относительно восстания против арабов разделились. „Нарушилось их единомыслие...“, — пишет Гевонд, — и тут же князь Ашот,³ отбыв от них, достиг области Вагреванд, деревни Хазр, и с ним некоторые из нахараров, и желал он прийти к согласию с сынами Исмаила“.⁴

Такое отношение нахараров к восстанию понятно. Их целью было только завоевание политической независимости от арабов. Они не хотели вовлечь в эту борьбу широкие народные массы, тем более „сынов греха“ — павликиан, которых они боялись больше, чем арабов, ибо

¹ См.: А. Я. Манандян. Народные восстания в Армении против арабского владычества. Ереван, 1939, стр. 9.

² Petri Siculi, ук. соч., стлб. 1285.

³ Представитель крупного нахарарского рода Багратидов.

⁴ История великого армянского вардапета Гевонда, стр. 123.

борьба первых скоро приняла бы классовый характер и обратилась против самих нахараров. Часть нахараров была против восстания, и эта часть, разумеется, страшилась не только арабов. „Если вы желаете принять мой совет, — говорил еще тогда князь Ашот, — не делайте этого и будем платить им (арабам) налоги, как и до сих пор, и будем владеть нашим имуществом, садами, лесами и земельными угодьями“.¹

Ограниченность сведений Гевонда относительно „сынов греха“ не позволяет выяснить отношение армянских нахараров, в особенности главы восстания — Григория Мамиконяна, к людям, явившимся причиной нарушения единомыслия нахараров. Эти сведения можно почерпнуть из „Истории павликиан“ Петра Сицилийского. Там говорится о том, что когда павликиане во главе с Иосифом-Эпафродитом прибыли в Эписпарис, то, „узнав об этом, некий благочестивый муж из тамошних архонтов, по имени Крикоракес, со многими воинами окружил дом, в который прибыл ученик Манеса; его учеников он захватил, но он (Иосиф) бежал во Фригию и поселился в Антиохии Писидийской“.²

Вопросом выяснения личности „благочестивого архонта Крикоракеса“, насколько нам известно, занимался только один историк — К. Тер-Мкртчян. Он отождествил его с Григорием Магистром Пахлавуни,³ действовавшим в первой половине XI в. К. Тер-Мкртчян не мог думать иначе, так как труд Петра Сицилийского он считал не трудом IX в., а поздней фальсификацией эпохи Комнинов.

Так как имя архонта звучит не Григоракес, а Крикоракес, можно предполагать, что он не был греком. Он, по всей вероятности, армянин, так как западные армяне звонкие согласные произносят как глухие.⁴ Возможно, что архонт Крикоракес и есть нахарар Григорий Мамиконян.

Рассмотренный нами новый источник для изучения истории движения павликиан с очевидностью показал, что павликианское движение не было только социальным движением, а для армян носило также характер народно-освободительной борьбы против иноземного владычества.

Мы узнали также причину преследования павликиан арабами в 748 г., как и причину их побега из Армении, находящейся под арабским владычеством, в Византию. Это было стремление еретиков принять участие в восстании против арабов; последние же были озабочены помешать этому.

В труде Гевонда дается ряд дат, которые важны для уточнения хронологии истории павликианского движения: 1) дата побега павликиан во главе с Иосифом и Захарием из Мананалиса в Эписпарис — 748 г.,

¹ Там же, стр. 122.

² Petri Siculi, ук. соч., стлб. 1285.

³ К. Ter-Mkrtschian, ук. соч., стр. 125.

⁴ Ср., например, вместо Гагиг — *Гагигиос*, вместо Гурген — *Курхобас*, вместо Байберд — *Папберт* в византийских источниках.

2) дата побега Иосифа из Эписпариса в Антиохию Пинидийскую — 748 г., 3) дата смерти ересиарха Гегнесия.

Данные Гевонда не исчерпываются только этими сведениями. В его „Истории“ приведено пространное ответное послание императора Льва III (717—741) арабскому халифу Омару II (717—720), которое сохранилось только в передаче нашего автора. Послание носит догматико-полемический характер. Хронист Феофан отмечает, что между халифом Омаром и императором Львом III велась переписка догматического содержания: ἐποίησε δὲ (ὁ Οὐμαρ) καὶ ἐπιστολὴν δογματικὴν πρὸς Λέοντα τὸν βασιλέα οἰόμενος πείσειν αὐτὸν τοῦ μαγαρίσαι.¹ По всей вероятности, дошедшее до нас в „Истории“ Гевонда послание Льва III является ответом на упомянутое Феофаном послание халифа Омара. Оно датируется временем правления халифа Омара. В своем ответе Лев III, между прочим, защищает себя от обвинений халифа, говоря: „Неужели ты считаешь нас язычниками наравне с теми мерзкими, отвратительными сластолюбцами и отступниками, которым кажется, что смогли гнусность свою прикрыть всесвятим именем Христа, назвав себя христианами; у которых вера была поруганием, а крещение — осквернением; которых святая церковь, при обращении их от их мерзости (на путь истины) крестила как язычников, давно и бесследно истребленных богом“.²

Если обратиться к речи „Против павликиан“ Иоанна Одзунского, к „Полезной истории“ Петра Сицилийского, к посланиям нахарара Григория Магистра, то в этих произведениях, написанных против павликиан, мы заметим, что их авторы обвиняют павликиан в том же самом и теми же словами, что и Лев III. Мы уже видели, что Иоанн Одзунский поносил павликиан за то, что они „дерзнули к своему грязному имени“ приписать имя павликиан. Петр Сицилийский писал, что павликиане ἑαυτοὺς... χριστιανοὺς ἀποκαλοῦντες,³ а Григорий Магистр подчеркивал, что павликиане сами себя называют христианами. Упомянутые же в послании Льва III „мерзкие отступники“ обвиняются в том, что они „свою гнусность стремятся прикрыть именем Христа“, словом, в том, что они называют себя христианами. Не только это указание заставляет нас считать павликианами упомянутых в послании Льва III людей. Мы знаем, что павликиане не принимали таинства крещения. В послании же Льва III для упомянутых людей крещение было осквернением. В нем говорится также, что церковь крестила этих „мерзких“ людей, обратившихся „на путь истины“. Хронист Феофан указывает, что император Лев III ἠνάγκασε τοὺς Ἑβραίους καὶ τοὺς Μοντανοὺς βαπτίζεσθαι;⁴

¹ Theophanis Chronographia, t. II, стр. 399.

² Перевод К. Патканяна (История халифов вардапета Гевонда. СПб., 1862, стр. 43) с незначительными поправками. К. Патканян писал в своих примечаниях по поводу этого абзаца послания Льва III: „Здесь опять намек на кого-то. Вся фраза довольно темна“ (там же, стр. 145, прим. 129).

³ Petri Siculi, ук. соч., столб. 1253.

⁴ Theophanis Chronographia, t. II, стр. 401.

это еще раз подкрепляет наше предположение о том, что Лев III в своем послании имел в виду именно павликиан.

Значение этого сведения, дошедшего в „Истории“ Гевонда, не ограничивается только одним упоминанием еретиков-павликиан. Из послания явствует, что императора Льва III еще до того, как он начал открыто осуществлять свою иконоборческую политику, обвиняли в ереси. На это намекал и арабский халиф.

После Гевонда армянские источники, современные павликианам, больше их не упоминают. Нельзя, однако, думать, что отсутствие сведений о павликианах в армянских источниках IX и X вв. свидетельствует об их исчезновении в Малой Азии. Напротив, движение распространилось с еще большей силой, охватив новые районы и фемы на востоке Византии. Павликиане этих районов вынуждены были в 30-х годах IX в. из-за бесчеловечных гонений византийского государства искать убежища на этот раз у арабов и продолжать свою борьбу против Византии до того момента, пока центр павликиан — Тефрика — не был разрушен в 872 г. и их восстание не было окончательно подавлено императором Василием I.

Остатки еретиков-павликиан, вероятно, перешли на сторону еретиков-тондракцев, усилив тем самым их движение в Армении,¹ в особенности в районе Мананали,² где, как известно, находился один из крупных центров павликианства, так сказать, его родина. Поэтому позднейшие армянские источники, современные еретикам-тондракцам, упоминают павликиан в связи с новыми еретиками, считая их идеологическими предшественниками последних. К ним относятся послания крупного армянского военного деятеля и философа XI в. Григория Магистра Пахлавун.

В некоторых посланиях Григория Магистра, и в особенности в ответном послании к сирийскому католику, написанном им тогда, когда он был военачальником армянских областей Васпуракана и Тарона, имеются ценные сведения о еретиках-тондракцах, а наряду с ними упоминаются также еретики-павликиане, как и еретики-ареворди („сыны солнца“). В заглавии послания говорится о том, что после уничтожения манихеев (т. е. павликиан), а также тондракцев в стране ромеев и в Армении остатки еретиков отправились в город Амида к сирийскому католику „с надеждой обмануть его“. Вероятно, по этому поводу вышеупомянутый католикос писал Григорию Магистру. В пространным ответе последнего, между прочим, сказано: „Вот твои павликиане, отравленные Павлом Самосатским. Когда пытаемся их спрашивать, отвечают, что «мы — христиане». У них все время на устах Евангелие и Апостол. И когда спрашиваем их, почему не принимае

¹ См.: К. Н. Юзбашян. Тондракитское движение в Армении и павликиане. Известия АН АрмССР, 1956, № 9, стр. 31 и сл.

² См.: „История“ Аристакеся Ластивертского. Тифлис, 1912, гл. XXIII, стр. 151—162 (на древнеармянском языке).

крещение, что повелели Христос и Апостол, отвечают: «Вы не знаете таинства крещения, нам не нужно крещение, ибо крещение — это смерть. И Христос говорил во время вечери не о литургии, а о всем столе». И говорят: «Мы любим Павла и предаем анафеме Петра; Моисей увидел не бога, а сатану». Они сатану считают творцом неба и земли, всего человеческого рода и всех творений, а самих себя они называют христианами».¹

В приведенных сведениях важно то, что, по всей вероятности, в середине XI в. еще существовали остатки армянских еретиков-павликиан главным образом в Византии. Что касается павликиан Армении, то можно предположить, что их остатки после военного поражения 872 г. выступали уже под знаменем тондракцев, оказывая большое влияние на идеологию последних. Не без основания Григорий Магистр в своем следующем (№ 69) послании называет павликиан учителями тондракцев: *որ ի ծանրեցւոցն ակեալ տնտանեցան թողրակցիք*.² Это послание, однако, полностью посвящено тондракцам.

Из посланий Григория Магистра явствует, что их автор был знаком с византийской литературой о павликианах. Заставляет так думать, между прочим, характеристика, которую он дает одному центру тондракских еретиков. Он именует его Шнаван (*Շնական*) — „собачье место“, „собачий поселок“, по-гречески *Κυνοχώριον* — название одного из центров павликиан в Византии, упоминаемого в византийских источниках.³

Произведенный нами анализ источников для изучения истории павликианского движения, написанных на армянском языке, свидетельствует об их большом значении, так как они не только подтверждают сведения греческих источников, но и дают порой совершенно новые сведения, важные для изучения истории павликиан.

R. M. Bartikjan

ARMENIAN SOURCES FOR THE STUDY OF THE PAULICIANS MOVEMENT HISTORY

The Greek Byzantine material was the only source for the study of the Paulicians movement so far.

The author has contributed to the study by analysing Armenian sources and in particular the speech of Catholicos Ioann of Odzun, the history of Gewond and the messages of Grigor Magistros Pahlawuni.

These relics contain unknown facts and allow to make new conclusions about the nature of the Paulicians movement.

¹ Послания Григория Магистра, изд. К. Костяниц. Александрополь, 1910, стр. 161 (на древнеармянском языке).

² Там же, стр. 168.

³ См.: К. Н. Юзбашян, ук. соч., стр. 38.

ДОПОЛНЕНИЯ К ТЕКСТУ „ХРОНОЛОГИИ“ АЛ-БІРҮНІ ПО ЛЕНИНГРАДСКОЙ И СТАМБУЛЬСКОЙ РУКОПИСЯМ

„Ал-Ас̣ар ал-б̣ақийа ‘ан ал-қурун ал-х̣алийа“,¹ одно из важнейших сочинений Абӯ-р-Райхана Мухаммада ибн Ахмада ал-Бирӯнӣ (973—1048), стало достоянием науки во второй половине XIX в., когда известный немецкий востоковед проф. Э. Захау осуществил его издание в арабском оригинале² и английском переводе.³ Предисловия Э. Захау к обоим этим изданиям впервые выяснили роль и значение ал-Бирӯнӣ и заложили основу для изучения жизни и научного наследия великого хорезмийца.

Однако Э. Захау, как он сам с сожалением отмечал, приходилось работать над неблагодарным материалом; он располагал лишь четырьмя сравнительно поздними, неполными и не совсем удовлетворительными, но единственными рукописями сочинения, какие тогда были известны в научном мире. Поэтому даже после тщательного исследования и огромного добросовестнейшего труда издателя текст „Хронологии“ появился со множеством лакун и неясных и сомнительных мест.

В 1912 г. почти одновременно были открыты две ценнейшие рукописи „Хронологии“, содержащие ранее неизвестные отрывки, восполняющие лакуны в издании Захау. Одна была прислана в Азиатский музей русским дипломатическим деятелем Л. Богдановым из Тегерана⁴ и теперь хранится в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР под шифром D 58;⁵ другая была обнаружена в Публичной библиотеке Стамбула под № 4667.⁶

¹ „Следы, оставшиеся от минувших поколений“, как переводит В. И. Беляев (В. И. Беляев. Арабские рукописи в собрании Института востоковедения Академии наук СССР. Ученые записки Института востоковедения АН СССР, VI, 1953, стр. 71).

² E. Sachau. Chronologie orientalischer Völker von Albêrûnî. Leipzig, 1878.

³ E. Sachau. The Chronology of Ancient Nations, an English version of the Arabic text of Athâr-ul-bâkiya of Albîrûnî, translated by... London, 1879.

⁴ Отчет о деятельности Азиатского музея Академии наук за 1912 г., СПб., 1912, стр. 1.

⁵ В дальнейшем — ленинградская рукопись или Л.

⁶ O. Rescher. Mitteilungen aus Stambuler Bibliotheken. Mélanges de la faculté orientale, Beirouth, V, 2, 1912, стр. 539; в дальнейшем — стамбульская рукопись или С.

Академик К. Г. Залеман, тогдашний директор Азиатского музея, сразу обратил внимание на вновь поступившую рукопись и в том же 1912 г. опубликовал статью,¹ в которой дал ее описание и тщательно перечислил как соответствие ее листов со страницами печатного издания, так и места, восполняющие лакуны. Он высоко оценил рукопись и на ряде примеров показал, что она, несмотря на ошибки, непоследовательную расстановку огласовок и диакритических знаков, дает множество поправок и удачных вариантов к тексту Захау. В той же статье он указывал, что за подготовку к изданию вновь открытых фрагментов принялось компетентное лицо,² имея в виду И. Ю. Крачковского.

Действительно, в 1914 г. И. Ю. Крачковский опубликовал небольшой отрывок с русским переводом по рукописи 'Азиатского музея' и подверг его исследованию,³ однако в целом его замысел остался неосуществленным. В книге „Над арабскими рукописями“ он сам писал об этом: „Дело оказалось сложнее, чем я думал, и копия до сих пор лежит у меня, все ожидая своей очереди“.⁴ И. Ю. Крачковский знал и про стамбульскую рукопись и дал библиографическую справку о ней К. Г. Залеману,⁵ а для своей работы заказал с нее ротокопию.⁶

Стамбульская рукопись долго ожидала своего исследователя, пока к ней не обратились немецкие арабисты Карл Гарберс из Гамбурга и Иоганн Фюкк из Галле. В 1952 г. первый опубликовал по ней арабский текст одного большого отрывка⁷ в дополнение к изданию Захау, а второй еще шесть отрывков.⁸ К. Гарберс немного раньше опубликовал также немецкий перевод своего отрывка с комментариями.⁹ Оба эти автора ссылаются на недоступные мне описания стамбульской рукописи Г. Риттера и М. Краузе, опубликованные в 30-х годах, но им, по-видимому, осталась неизвестной первая краткая характеристика ее, принадлежащая О. Решеру. Статью К. Г. Залемана о рукописи Азиатского

¹ C. Salemann. Zur Handschriftskunde I. Al-Bîrûnî's al-Âtâr al-Bâqiyah. Изв. имп. Акад. наук, VI сер., 1912, № 14, стр. 861—870.

² Там же, стр. 865.

³ И. Ю. Крачковский. Благодатный огонь по рассказу ал-Бируни и других мусульманских писателей X—XIII вв. Христианский Восток, III, СПб., 1915, стр. 225—226.

⁴ И. Ю. Крачковский. Избранные сочинения, т. I, М.—Л., 1955, стр. 63.

⁵ C. Salemann, ук. соч., стр. 869.

⁶ Она была получена лишь в 1928 г. и теперь хранится в Ленинградском отделении ИВАН СССР под шифром Ф В 123.

⁷ K. Garbers. Eine Ergänzung zu Sachaus Ausgabe von al-Birunis „Chronologie orientalischer Völker“. Documenta islamica inedita, Berlin, 1952, стр. 45—68.

⁸ J. Fück. Sechs Ergänzungen zu Sachaus Ausgabe von al-Birunis „Chronologie orientalischer Völker“. Documenta islamica inedita, Berlin, 1952, стр. 69—98.

⁹ K. Garbers. Eine Ergänzung zur Sachauschen Ausgabe von al-Bîrûnîs „Chronologie orientalischer Völker.“ Der Islam, Bd. 30, Heft 1 (Januar 1952), стр. 39—80.

музея, известную К. Брокельману,¹ они обошли молчанием, а определенное высказывание К. Гарберса о том, что восполнение некоторых лакун в издании Захау возможно только по стамбульской рукописи, объясняется, вероятно, его неосведомленностью.

Таким образом, изучение этих двух рукописей шло параллельно; их обстоятельные описания в научной литературе уже имеются. Любопытно отметить, что обе они имеют одинаковый формат — 30×20 см и одинаковое количество строк на странице — 21. В стамбульской рукописи 203 листа, а в ленинградской — 127, но первоначально в ней было также 203 листа или немногим более, как подсчитал К. Г. Залеман,² используя сохранившуюся кое-где пагинацию по тетрадям. Первая переписана персидским насхом, а вторая, по-видимому, происходит из Индии, как об этом можно судить по ее почерку, который представляет одну из разновидностей индийского насха.³ О том, что она долгое время находилась в Индии, свидетельствуют также две датированные круглые печати с легендой на полях л. 1276 справа. На печати, расположенной пониже, можно прочесть: جمال الدين حسين الموسوي; надпись верхней печати удалось разобрать лишь частично: سيد شاه جهان. Цифра 26 здесь, по-видимому, обозначает год правления Шах-Джехана, в таком случае обе печати появились на рукописи одновременно, так как 26-й год правления Шах-Джехана I из династии Великих Моголов соответствует 1063/1652—1653 г.,⁴ т. е. дате другой печати. Вероятно, рукопись принадлежала одному из приближенных ко двору Шах-Джехана лиц. Приписки на стамбульской рукописи позволяют датировать ее рубежом VI и VII вв. хиджры, а ленинградская рукопись имеет дату 616/1219—1220 г. Совпадения во внешних данных, по-видимому, объясняются поразительной случайностью, если за этим не кроется нечто большее.

Несмотря на множество утраченных листов, образующих большие лакуны, А содержит большую часть (примерно 33 стр. из 50) текста, изданного К. Гарберсом и И. Фюкком. Отрывок Гарберса целиком содержится на лл. 416—506; отрывки, изданные Фюкком: I отрывок отсутствует целиком; II — на лл. 57a₆—60a₉; III — на лл. 616₁₉—626₁₁; IV — на л. 65a со слова السنين на последней строчке стр. 83 до конца; V — на л. 111, соответствующем стр. 84₂₀—87₄ без таблицы, и на

¹ C. Brockelmann. Geschichte der Arabischen Litteratur, 1-er Supplementband, Leiden, 1936, стр. 872.

² C. Salemann, ук. соч., стр. 862.

³ Этим указанием я обязан В. И. Беляеву. К. Г. Залеман по какому-то недоразумению определил почерк рукописи как персидский настаалик (C. Salemann, ук. соч., стр. 862).

⁴ Стэнли Лэн Пуль. Мусульманские династии. Перевел с английского с примечаниями и дополнениями В. Бартольд. СПб., 1899, стр. 275.

лл. 112а—1136₁₃ со стр. 92 до конца также без таблицы; VI на лл. 1186₁₇—1206₅.

Достаточно удовлетворительное состояние текста С позволило издателям воспроизвести его без серьезных затруднений, лишь изредка прибегая к конъектурам. Но они пользовались лишь одной рукописью, и это не могло не отразиться отрицательно на их работе. Действительно, при систематическом сличении изданного текста с текстом ленинградской рукописи обнаружилось, что последняя в тех местах, где листы не утрачены, дает множество поправок и удачных вариантов, перечень которых ниже будет приведен. Впрочем, расхождения в тексте в целом не особенно значительны. В нескольких случаях нами отмечено ошибочное чтение издателями текста стамбульской рукописи и некоторые опечатки при издании. В остальном, наряду с бесспорно предпочтительными разночтениями Л (например, в таблицу химьяритских царей в С явно вкралась ошибка), мы приводили также спорные варианты и такие разночтения, которые подтверждают конъектуры издателей или свидетельствуют против них. В столбце слева указываются страницы и строки вышеупомянутых изданий К. Гарберса и И. Фюкка (см. стр. 148, прим. 7 и 8) и, в случае необходимости, текст, которому соответствует вариант Л в правом столбце.

45 ₇		فنجعل	л. 416	محصّل
45 ₈				كستاسف (так же С)
46 ₁₄		قصر	л. 426	قصر
46 ₁₄		فنقول (опечатка ?)		فنقول
46 ₁₄		تاريخ		تواريخ
47,	№ 2 в таблице	الملطاط	л. 43а	الملطاط
48,	№ 12 " "	ذو حُسمان		ذو حسان (без точек)
48—49, № 14 " "			л. 436	ملكىكرب بن تبع ¹ ... له ١٢٢٨
48—49, № 15 " "				تبع اسعد... فد ١٣١٢
48—49, № 16 " "				ابنه حسان بن تبع ع ١٣٨٢
48—49, № 17 " "				اخوه عمرو... سج ١٤٤٥
48—49, № 18 " "				عبد كلال... عد ١٥١٩
48—49, № 19 " "				تبع الاصغر... شك ١٨٣٩
48—49, № 20 " "				مرثد بن عبد كلاب ما ١٨٨٠
				فترة تفرق ملوك حمير
48—49, № 21 " "				ولبعة بن مرثد لز ١٩١٧
48—49, № 22 " "				ابرهة بن الصباح فى عج ١٩٩٠
				زمان سابور ذى الاكتاف
48—49, № 23 " "				صبيان بن مغرث لب ٢٠٢٢
48—49, № 24 " "				الصباح بن ابرهة بن لو ٢٠٥٨
				الصباح

¹ Многоточие указывает на совпадение остальной части имени в обоих сравниваемых текстах.

48—49, № 25 в таблице		حسان بن عمرو بن تبع نزل ¹ r110
48—49, № 26 " "		ذو الشناقر... لد r149
48—49, № 27 " "		ذو نواس وهو عربى لط r188
48—49, № 28 " "		بن فطى
49, № 1 " "		ذو جندن كط r214
49, № 2 " "	ابن يكسوم	ارمات بن صغم
49, № 5 " "		(без точек) ابو يكسوم
49, № 6 " "		سيف ذى يزن
49, № 12 " "		وهرز...
		بازان بن ساسان الحردن بن
		بلاش بن جاماسب بن فيروز
		الملك. زادويه بن فيروز بن ماحر
		ساماذ بن فيروز الملك وهو قاتل
		الكذاب العنسى مع فيروز
		الديلمى
50 ₂		ل. 44a وملكت طائفة منها (так же С)
		وملكت على...
50 ₅	بن الغوث	بن المغوث
50 ₇		نسطورس
50, № 1 в таблице	مه	مد
50, № 3 " "	صبيان	(так же С) فتيان
51, № 23 " "		الحريث بن حجر كز r27
51, № 26 " "		ابنه ابو كرب... لز ج 0 002
51, № 27 " "		الاخيه... كز ب 009 و
51, № 28 " "		اخوه المنذر... يچ 002 و
526—7 (в скобках)		л. 45a входит в текст, а первое имя пишется
		دمار
5213 (прим. 3, 4)		(так же С) سوء حال له
5214 (прим. 5)		وقال
52, № 2-в таблице	معهما	مع ما
53, № 6 " "	بطينا	بطينا
Там же	ورجع الملك الى آل نصر	ورجع الى الملك
Там же, прим. 2 в ссылке на ат-Табарӣ		
должно быть: 1, 850 ₁₀ .		
53, № 13 в таблице	ابو يعفور	(так же ат-Табарӣ) ابو يعفور
Там же (прим. 4)	يژ	يژ
55, № 13 в таблице	0 يا ا 0 يا يط	л. 47a 0 يا يا 0 يا كط (так же С)
55, № 14 " "	يط	Кط (так же С)
55, № 15 " "	يط	Кط (так же С)
55, № 16 " "	يچ	ج (так же С)

Таблица Аббасидов в Л продолжена до халифа ал-Мустаршида (16 рабӣ II 512/6 авг. 1118—17 зӯ-л-қада 529/29 авг. 1135) и упоминает

¹ В Л ошибочно لژ, исправлено по С.

присягу его сыну ал-Мансѹру, т. е. халифу ар-Рāшиду (17 зу-л-қа'да 529/29 авг. 1135—18 зу-л-қа'да 530/18 авг. 1136). Несомненно это позднейшее добавление переписчика, поскольку последний правил приблизительно через 100 лет после смерти ал-Бируни. В С таблица заканчивается временем правления ал-Қадира (19 раджаба 381/1 октября 991—11 зу-л-хиджжа 422/29 ноября 1031), что примерно соответствует дате написания сочинения.¹

73 ₁ (ниже табл.)	وعدنا	C	وعدناه
73 ₄	ابى	C	آبى
74, прим. 8		л. 57a	كيفية
75, прим. 1		л. 576	زاوس
75 ₁₈	اغنيائها		اعيانها
75, прим. 5			عند
75, прим. 6			الاصمهد
75, прим. 10			ابستا
75, прим. 11			مبنى دنية
76 ₃₋₄		л. 58a	برحمين الذى
76 _{5, 6}			فيلكوش
76 ₅			فلقيه فارطوش
76 ₆	بورشاسب		دورکشيسب
76, прим. 6		л. 586	مكتوبة
76, прим. 8			ولم يعده
76 ₂₃ (прим. 9)			جاماسف
77 ₁₄		л. 59a	والماكسفة بالعناد
77 ₁₅	حسوا		حشوا
78 ₁ (прим. 1)			حين يعرفون
78 ₅ (прим. 2)		л. 596	احبار
78 ₅₋₆			ابى باشر بن ابى الحقيق وكنانة
79 ₂	عرضية	л. 60a	ارضية
79 ₅	المقطعة		المكررة
79 ₁₂ (прим. 4)		л. 62a	بازند
79 ₁₄ (прим. 5)			انسابهم
79 ₁₈ (прим. 8)			يهوذا
80 ₂			لتمادلهم
80 ₈ (прим. 6)		л. 626	سلام
80 ₈			شورستان
80 ₁₁ (прим. 8)			الكذاب
84 ₅₋₆	الايام الستة	л. 65a	ايام السنة
84 ₂₃		л. 111a	يوم الاثنين فهو الصوم المعدل
			وان لم يوافق كان الاثنين
			التالى له هو الصوم المعدل
86 ₅	ولأن		لان

¹ E. Sachau. Chronologie. . . , стр. XXIII.

86 ₈	فيها	منها
86 ₁₀ , опечатка (?)	تطابقا	تطابقا
86 ₁₄	[من]	من
86 ₁₈		فالصواب ان يوجد العلة والشواظ منهم
86 ₂₁	في امر	براس
86 ₂₃	في جيجل	بدور جيجل
86 _{23—24}		ولما اظهر الحجة لمن يدعى من اليهود فحصا ونظرا ويرى من نفسه عن التقليد هربا واثر بالهم المحجة
86 ₂₅	محصل	فحصل
87 ₄	ذكر	ذكره
92 ₄	واخر تأمل	واخرنا ما
93 ₃ (прим. 1)	در	وربما يؤولس عضهم
93 ₄	ما جاءهم	(так же C) فاجأهم
93 ₄ (прим. 2)		بـية
93 ₈	ججيش لهم فاقبل	ججش لبتم ما
93 ₉		ويوم الاثنين والثلاثاء والاربعاء
93 ₁₀		مطيب
93 ₁₁ (прим. 9)	وفيضته	فصبته
93 ₂	وبعث	ونعت
93 ₁₄	يفصح	انفصح
93 ₁₇	فانشأ منهم ثلاثين يوما	وارتشى منهم ثلاثين درهما
93 ₁₈	تلك	طول
93 ₂₂	البرامثاني	البرامثاني
94 ₇	القمامة	القيامة
94 ₈		درايزينات ¹ يشرف منها
94 ₁₀	معلق	معلق
94 ₁₁	سُرح	تسرج
94 ₁₄	حكي	حكي لي
94 ₁₄ (прим. 2)		فاذا انها لما
94 ₁₅	ومدة	مدة
94 ₁₆	[واعجب منه] ما لا شك فيه لو	
	جُردت	لا شك فيه لوجود
94 ₁₉ (прим. 8)		لحاسية
94 ₂₀		الكنيسة وقناديلها
94 ₂₂ (прим. 9)		فانه
94 _{22—23}		فما لبث الزيت الى ان فاض
95 ₄		ويوم الجمعة الخامس من القطر هو ذكر ان
95 ₆	وضعها	وصفها
95 ₁₅	بقبابها	بفنائها

¹ Точки только над *zā* и *mā*; об этом слове см.: И. Ю. Крачковский, ук. соч., стр. 228, прим. 1.

96 ₆	المبادئ	л. 1196	الميلاد
96 _{14—15}			الشبهة كما ملئت الاخبار مما
96 ₁₅	الصراح		الصراح
96 ₁₆			ما عاينه وكفر نعمه
96 ₁₇ (прим. 5)			عميد
97, после 3-й строчки текст отсутствует.		лл. 1196 ₂₀ —120 _{а1}	اخذ من قول الشاعر في عائشة جاءت مع الاشقين في هودج تنجي البصرة اجنادها كانها في فعلها هرة تريد ان تاكل اولادها

Сличение издания Захау и „Дополнений“ К. Гарберса и И. Фюкка с ленинградской рукописью выявило наличие в последней еще четырех неопубликованных отрывков, три из которых в ходе работы были обнаружены также в стамбульской рукописи.¹ Изданию этих четырех отрывков с переводом посвящена настоящая работа.

Первый фрагмент содержит продолжение рассуждения ал-Бируні о сопоставлении летосчислений различных древних народов и приходится на лауну на стр. 46 в издании К. Гарберса.²

Второй и третий отрывки восполняют лакуны в персидском календаре на стр. 225 и 226 в издании Захау, а именно конец рассказа о месяце Абнмāх и начало о Азармāх, конец рассказа о Деймāх и начало о Бахманмāх. В сокращенной редакции параллели к этим отрывкам имеются в „Китаб ат-тафхīm ли авā’ил синā’ат ат-танджīm“ ал-Бируні.³ Рассказ ал-Бируні о персидских месяцах в сокращенной из „Хронологии“ версии сохранился в компилятивном труде ал-Қазвині⁴ и, по-видимому, через него попал в космографическое сочинение Ибн Ийāса „Нашқ ал-азхār фи ‘аджā’иб ал-ақтār“.⁵ Эти источники оказались полезными для контроля текста издаваемых отрывков.

Наконец, четвертый отрывок содержит пояснения к несохранившейся таблице христианских праздников и небольшое добавление к ним, найденное, по словам переписчика, в другом списке. Этот отрывок находится на последнем листе Л, и непосредственно после него следует концовка переписчика (обычного конца сочинения в Л нет). Судя по содержанию, он, по-видимому, должен помещаться где-то в пределах

¹ По-видимому, К. Гарберс и И. Фюкк или Г. Риттер упустили их из виду случайно.

² В С этот текст занимает л. 63а, б; изданный К. Гарберсом отрывок начинается на л. 62а, а не на л. 63а, как ошибочно указано этим автором.

³ Elements of Astrology by al-Bīrūnī, ed. by Ramsay Wright. London, 1934, стр. 181—182.

⁴ Zakarija el-Cazwini's Kosmographie. Die Wunder der Schöpfung. Hrsg. von F. Wüstenfeld. Göttingen, 1849, стр. 82—84.

⁵ Рукопись Института востоковедения АН СССР за шифром В 1033, лл. 2766—280а (ее описание см: V. Rosen. Collection scientifique de l'Institut des Langues orientales du Ministère des Affaires étrangères. I. Les Manuscrits arabes. St. Pétersbourg, 1877, № 68).

стр. 302—324 издания Захау, хотя соответствующей таблицы там не имеется; он переместился в конец сочинения в Л или по воле переписчика или из-за дефектности оригинала рукописи.

При издании текста мы придерживаемся тех же принципов, которые изложил И. Фюкк.¹ Стремясь не перегружать примечаний к тексту, мы не оговариваем все случаи особого написания слов в рукописях и передаем текст по общепринятым правилам современной арабской орфографии.

Вопросов о тексте сочинения в целом, о взаимоотношении между изданием Э. Захау и обеими рукописями мы пока не касались. Но вполне очевидно, что с привлечением этих старейших списков можно было бы дать гораздо более удовлетворительный текст „Хронологии“ ал-Бирунӣ.

Работа² выполнялась под наблюдением и при постоянной поддержке моего учителя В. И. Беляева, и поэтому считаю своим долгом принести ему глубокую благодарность.

Тексты

I

الفائمين^١ بعده ببابل وهذه^٢ اكثر ما يمكننى فى هذا الباب والله الموفق للصواب. Л, а. 416_в
С, а. 63_в

وبعد ان^٣ وفيما ما وعدنا من اثبات ما قيل فى هذا الباب مما^٤ انتهى
البناء واستفرغنا الوسع فى تصحيحها || ما امكن، فانّا نقول انّا متى اخذنا وقتنا
معلوما او سنّنا^٥ مشهورا واردنا ان نقبسه من^٦ الآراء المختلفة التى ذكرناها
لم يتفق فيها الا فى الندره للاحوال^٧ التى لخصنا بعضها فمن اجل ذلك يجب
ان يكون مطلب الشئ من جنسه، ومثال ذلك انّا اردنا معرفة ما بين تخريب
بيت المقدس الاول على يدى تختنصر وبين الاسكندر فنظرنا فاذا ان هذه
المدة فى جداول القسم الاول من نواربخ الفرس ثلاثمائة وثمان واربعون^٨
سنة وفى جدول ملوك الكلدانيين مائتان^٩ وثلاث وتسعون^{١٠} سنة ووجدنا اليهود

¹ I. Fück, ук. соч., стр. 69—70.

² Она была доложена на заседании Русского Палестинского общества 15 февраля 1957 г. М. А. Салье, опубликовавший позднее полный русский перевод „Хронологии“ (Абурейхан Бируни. Избранные произведения, I. Памятники минувших поколений. Перевод и примечания М. А. Салье, Ташкент, 1957), в своем выступлении, а также в личной беседе по ознакомлению со статьей сделал ценные замечания, за что автор выражает ему свою признательность.

³ На этом слове кончается текст в издании К. Гарберса (стр. 46₅).

⁴ وهذا. ⁵ فان. ⁶ ما. ⁷ سببا. ⁸ بين. ⁹ فى الاحوال.

¹⁰ ЛС винительный падеж.

بزعمون انها مائة وعشر سنين فلما كان الامر¹ كذلك وكان الامر² كتابيًا دينيًا وتواريخ اليهود به متعلقة لم يكن للفرس³ به عناية معما تقدم من ذكر نهاونهم في ذلك الوقت بالتواريخ كان الاصب ان نعرض عن اقاويل الفرسيه وان نأخذ بقول اليهود وان كانت اقاويلهم ايضا تناقض بعضها بعضًا ومثال هذا التناقض⁴ ان كتابهم⁵ الذى يسمونه سيندر عولام وتفسيره سنو⁶ العالم ينطق في موضع ان مدة عمارة بيت المقدس الثانية اربع مائة وثمانون⁷ سنة ثم ذكر فيه ان أول هذه العمارة تقدمت الاسكندر اربعين سنة فاذا جمعنا ذلك الى ما بين اول تاريخ الاسكندر والسنة الثانية من ملك⁸ اسبسيانوس وهى السنة التى خرب فيها بيت المقدس بلغت الجملة اربع مائة وخمس واربعين سنة فليس قولاهما بمتطابقين، وايضا فان في⁹ هذا الكتاب ان الفرسيه ملكت اورشليم¹⁰ بعد عود بنى اسرائيل اليه تسعا¹¹ وخمسين سنة ثم اليونانيون مائة وثمانين سنة ثم الروم ثلاثمائة وستين سنة ثم الاكاسرة خمسمائة واربعين سنة ومجموع ذلك الف ومائة وتسع¹² وثلاثون سنة || وهذا يدل على ان ما قالوه خلاف الصدق والدليل على ذلك ان اخر هذه السنين المذكورة إما هو الهجرة¹³ وإما هلاك يزدجرد او بينهما والا فقبل الهجرة ولا يمكن ان يكون بعد هلاك يزدجرد فاذا رفعنا من هذا المجموع اربعين سنة وهى ما بين عمارة بيت المقدس والاسكندر كان الباقي الف وتسع وتسعون¹⁴ سنة فيقع بعد هلاك يزدجرد بمائة وسبع وثلاثين سنة فهذا¹⁵ ايضا مما يشككنا¹⁶ في امرهم ويزيل سكون انفسنا الى قولهم، وقد قيل فى املاك بنى اسرائيل قول مأول من التوراة، وهو ان يعقوب كان يخاف اخاه¹⁷ العيص خوفًا شديدًا فاوحى الله || اليه ان لا تخف فأتى احفظك فلم يسكن قلبه الى ذلك بل اعطى اخاه العيص عشر غنمه ليرضيه بذلك ويدفع عن نفسه معرته وكان ذلك العشر خمس مائة وخمسون

سنوا⁵ ل. كتابه⁴ الناقض³ ل. لنفوس² ل. опускает (далее: оп.).¹⁻¹

تسعة¹⁰ ل. اورسليم⁹ ل. оп.⁸ ذلك⁷ ل. винительный падеж.⁶ ل. С

تشككنا¹⁵ ل. وهذا¹⁴ ل. المجرة¹³ ل. تسعة¹² ل. С

اخاف¹⁶ ل.

شاة فقال الله¹ لِمَ لَمْ تَطْمَئِنِّ الى قولى بل اعطيت اياك ما اعطيت فكذلك اجعل ولد العيص يملك ولدك خمسمائة وخمسين² سنة³ فقرب هذا العدد من لدن خراب بيت المقدس الثانى الى ان⁴ فتح المسلمون⁵ اياه ووافقه معما فيه من نسبة الجور والظلم الى الله واخذ الولد بزنب الوالد ومَا الله بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ⁶ وقد زعم بعض النسابين من مسالمة الفرس ان هولاء الملوك اعنى ملوكهم منتهون الى ابراهيم النبى عليه السلام فبعضهم ذكر ان ويزك هو اسحق وقد تزوج بكوزك⁷ بنت ابرج فولدت له منوچهر ويزك هذا مما يذكر الفرس انه ابن امراة⁸ تنتهى⁹ بالنسبة¹⁰ الى كوزك بستة¹¹ من النساء ولر بعضهم¹² من بعض¹² بلا رجل مسنن واستشهد على ذلك بقول شاعر الفرس

ابونا ويزك وبه اسامى * اذا فخر المفاخر بالولاده
ابونا ويزك عبد رسول * له شرفى الرسالة والزهاده
فمن مثلى اذا خطرت فرومى * وبىتى مثل واسطة القلاده
[وذكر بعض ان ...]

II

[فجمع ابواه]¹ جميع ما كان فى عصرهما من المآكل والمشارب والطيب حوله، فتمسكت العلماء والملوك بذلك وجعلوها اعظم¹³ اعياد وزادوا¹⁴ فيها ثلاثه ايام استظهارا للتعبيد || فكانوا يبتدئون بروز دى بدین ويضعون تيجانهم وينزلون عن سررهم ويلبسون البياض ويشدون الكسائج ويتفرغون للظلمات والمصالح.

آذرماه فى اليوم الاول منه وهو روز هرمزد ركوب الكوسج وهى سنة جرت من رجل كوسج مضحك كان يركب بفارس فى هذا اليوم وهو اشتداد البرد

¹ С доб. عز وجل. ² Л именительный падеж. ³ С عامًا. ⁴ С оп. ⁵ ЛС المسلمين. ⁶ Ср. Коран, 41₄₆ и 50₂₈. ⁷ Л تكورك. ⁸ امره. ⁹ С ينتهى. ¹⁰ النسبة. ¹¹ ل نسبتة. ¹²⁻¹² Л оп. ¹³ В издании Э. Захау (стр. 225) лакуна. ¹⁴ Л дважды.

كان عندهم بعد اهمال الكبس حملاً في اطار من الثياب واسمال من اللباس مشهراً نفسه¹ وقد تناول الاطعمة الحارة والاشربة المسخنة وطلّى جسده ببعض الادهان النافية لضرّة البرد ثم يظهر للناس بمروحة يتروّج بها فكان الناس يتضاحكون منه ويرشّون عليه الماء ويرمون به بالجلد والثلج فكان يصيب بذلك من متروفيهم منفعة² وتوارت عقبه ذلك ويستعمل في زماننا هذا بشيراز وبعض

C. A. 1236

مدن فارس على || ضريبة يضمن³ للسلطان⁴ بها⁵ وحكى لى⁶ ابو سعيد احمد بن محمد بن عبد الجليل المهندس وكان شاهد ذلك ان الذى يتولاه⁷ بشيراز حارس طويل اللحية كثّفاً وانه يحمل معه نقيع المغرة وهى⁸ الطين الاحمر يلطخ بها⁹ ثياب من لا يسمع له بشئ اذا استسحبه وقد يمسّى هذا اليوم اسال وهار وكان يسمّيه الكيانيون من الملوك بهارجشن وهو اول يوم ظهر فيه جسرانجره¹⁰ وكانت ثعالب طيارة على عهد الكيانيين وبها كانت سعادة زمانهم ونضارة ايامهم فبادت معهم وانقرضت بانقراضهم ومن¹¹ اجل ذلك يتبرّك فيه بالنظر الى الثعلب وربما يتعجب السامع لذكر الثعالب الطيارة وليس يعجب فقد اخبرنى من اثق به وهو ابو القاسم على بن احمد الطاهرى ان والى اسبجباب اهدى فى سنة تسع وسبعين وثلاثمائة الى نوع بن منصور صاحب خراسان فرسا له ورنان ظاهران¹² وثعلبا له¹³ على جنبه اخمخه من ريش اذا قرب منه الانسان نشرها واذا بعد سكّنها وألصقتها بالجنب وذكر انه عاينه وهو فى قفص وهذا اليوم هو اول يوم¹⁴ استخراج فيه¹⁴ جم شيد اللؤلؤ من || البحر ولم يكن يعرف قبله وكان هذا اليوم¹⁵ يقرب من دخول الشمس برج الحمل فيعيد الناس ويفرحون فيه

Λ, A. 72a

وقيل سبب هذا العمل هو أنه رُشّي في أول آذارماه: C 2. لنفسه C 1. في السماء صورة من الكواكب على صورة الكوسج جالسا على كرسي أو على فرس فعمل وقيل يجعلون لذلك الكوسج في C 5. للسلطان Λ 4. يتضمن C 3. مثل ذلك. ذلك اليوم اشارة الى الظهور أو العصر فيمرون على الخوانيت فان اعطى صاحبوها اشياء بلا مكث فيها والا نهبوا الخوانيت وقيل ما حصل فله الى الظهور وما حصل الى يتولى C 7. Λ оп. 6. العصر فلاحظه ثم بعد العصر يضربونه الا ان يهرب فيخلص. 14-14 Λ оп. 13 Λ оп. 12 Λ оп. 11 Λ оп. 10 Λ без точек. 9 به Λ 9. وهو Λ 8. 15 C между строчек. اى اليوم الاول من آذارماه.

¹ وَيَجْتَلِبُونَ السَّرُورَ¹ لَدِبَارِ الشِّتَاءِ وَزَوَالِ كَرِبِهِ وَأَقْبَالِ الرِّبِيعِ وَيَسْمُ طَبِيبَهُ وَلَا نَ الزَّمَانُ يَكُونُ فِيهِ كَالْمَيِّتِ إِذْ يَنْشُرُ وَكَانُوا² يَمُرُّونَ إِلَى الصَّحَارَى وَيَتَبَرَّكُونَ بِالنَّظَرِ إِلَى نَبَاتِهَا وَكَانَ يَدْخُلُ فِي هَذَا الْيَوْمِ عَلَى الْمَلُوكِ قَبْلَ الْغَدَاءِ ثَعْلَبٌ وَبَعْدَهُ هَدُودٌ وَفَرَخٌ وَجَحْشٌ حَمَارٌ وَمَا يَوْجَدُ³ مِنْ أَوَائِلِ الثَّمَارِ الْبَارِزَةِ مِنْ فِقَاقٍ⁴ أَوْرَادَهَا وَقِيلَ إِنَّهُ يَوْمٌ⁵ قَضَى اللَّهُ فِيهِ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ وَرَكِبَ الْبُرُوجَ وَقَسَمَهَا بَيْنَ الْكُوكَبِ وَأَنْ أَفْضَلَ أَوْقَاتِهِ [وَأَسْعَدَ سَاعَاتِهِ].

III

[الزَّمانُ وَمَرَّةٌ⁶] أَنْ⁷ أَجْدَبَ تَمَّ يَغِيبُ فَلَا يَبْرَى إِلَى مِثْلِهَا مِنَ الْحَوْلِ،⁸ وَيَوْمَهَا يَوْمٌ يَتَبَرَّكُ فِيهِ بِشَرِّ الْبَنَانِ الْبَقَرِ وَقَالَ أَصْحَابُ النَّبِيِّنَا مِنْ طَعْمِ صَبِيحَةِ ذَا الْيَوْمِ قَبْلَ الْكَلَامِ نَقَّاحًا || وَشَمَّ نَرْجَسًا عَاشَ سَنَتَهُ ذَلِكَ بِخَيْرٍ وَخَصَبٍ وَالتَّوَدَّخَ فِي لَيْلَةِ هَذَا الْيَوْمِ بِالسُّوسَنِ أَمَانٌ فِي الْعَامِ مِنَ الْقَحْطِ وَالْفَقْرِ وَالْبُؤْسِ وَالضَّرِّ، وَقَالَ⁹ الْبَابِلِيُّ وَمَنْ الْعَجَمُ مَنْ يَكْرِهُ هَذَا الْيَوْمَ وَيَقُولُ إِنَّهُ عِيدُ الْجَنِّ وَيَوْمُ سُرُورِهِمْ بِمَوْتِ جَمٍّ حِينَ قَتَلَهُ بِيُورَاسَبَ وَاسْتَعْلَا الشَّيَاطِينُ وَفَصَدَّاهُمْ دُونَ النَّاسِ لَا يَزَالُ الْبَلَاءُ بِهِمْ وَكَانَ النَّاسُ تَحَرَّزُوا مِنْهُمْ وَوَكَّلُوا بِمِرَاعَاةِ الْأَبْوَابِ قَوْمًا¹⁰ يَذْكُرُونَ اللَّهَ وَيُثْنُونَ عَلَى أَرْبَابِهَا¹¹ وَلَمْ يَنَامُوا ذَلِكَ اللَّيْلَةَ فَصَارَ قَرَعُ الْأَبْوَابِ فِي¹² الْعِنَاءِ¹³ عَلَيْهَا سَنَةً لَهُمْ. وَقَالَ الْبَابِلِيُّ ذَكَرَ عُلَمَاءُ الْفَرَسِ أَنَّ جَمَّ رَأَى كَاكِيلَ¹⁴ كَصُورَةِ إِنْسَانٍ جَامِعٍ لِلْأَلْوَانِ¹⁵ مِنْ أَحْسَنِ¹⁶ الصُّوَرِ¹⁷ رَاكِبٍ ثَوْرٍ¹⁸ مَرَكَّبٍ مِنْ سَبْعَةِ جَوَاهِرٍ ذَهَبٍ وَفِصَّةٍ وَصُفْرٍ وَنَحَاسٍ وَحَدِيدٍ وَرِصَاصٍ وَأَنَّكَ كَأَحْسَنِ مَا رُئِيَ¹⁹ مِنَ الثَّيَرَانِ وَأَبْهَاهُ وَأَفْأَى عَلَى بَابِهِ وَهُوَ بَارِضٌ بِبَابِلَ بِيَدِهِ طَافَةُ سُسُوسٍ وَهُوَ يَقْسِمُ مِنْ تَرْكِيبِ جَوَاهِرِ ثَوْرِهِ²⁰ أَقْسَامًا || بِأَسْمَاءِ النَّاسِ وَصِفَاتِهِمْ²¹ فَيَتَّبِعِينَ لِذَلِكَ²² نَقْصَانِ²³

Λ, A. 73a, C. A. 1246, 19

C. A. 125a

Λ, A. 736

¹⁻¹ Так Λ и на полях C; в тексте C *يَجْتَلِبُونَ السَّرُورَ*. ² Λ оп. ³ Λ *يُؤْخَذُ*.

⁴ C *قَفَاق*. ⁵ C *أَوَّلُ يَوْمٍ*. ⁶ Λ *مَرَّةٌ*. ⁷ В издании Э. Захау (стр. 226₁₈) *лакуна*.

⁸ Λ *وَأَنْ*. ⁹ C оп. ¹⁰ C *دَافِعًا*. ¹¹ C *وَأَنْ*. ¹² C *الْعِنَاءُ*.

¹³ У Э. Захау встречается *КАКِيل*. ¹⁴⁻¹⁴ C *كَأَحْسَنِ*, на полях *كَأَحْسَنِ*.

¹⁵ Λ *الصُّورَةُ*. ¹⁶ C *ثَوْرًا*. ¹⁷ C *تَرَى*. ¹⁸ Λ C *ثَوْرَهُ*. ¹⁹⁻¹⁹ C *بِذَلِكَ*.

في جواهر الثور¹ فقال له جم² من انت هذا يا حسن الوجه الجامع للالوان قال انا³ جدّ العالم قال له فما هذا القول الذي تقوله بدءاً وعوداً قال اقسط للناس جدودهم قال فلمن تقسط الذهب والفضة قال لمن كان له ذهب وفضة قال وفي⁴ اى الاوقات تكثر اللحظات في العالم قال اذا كان برجم الثور وسط العالم⁵ ثم غاب عنه وقد⁶ كنت على⁶ ان احكى اقاويل الفرس ما دمت في شهورهم حكاية فقط لا امزج بها شيئاً من ذات نفسى لغلبة الكذب والسمالات الركيبه على اخبارهم ولكن الاخلال بالفائدة في موضعها ترك⁷ للنصيحة فاقول ان لحظة الجدّ والبخت الى العالم تكون في اوقات تسمع بالظفر وتساعد على نيل الامانى فاللدعوات فيها اذن⁸ مرجوة والدعاء المستجاب متعلق بالعزم الصحيح والاعتقاد القوى والتوكّل الصادق كما قيل في الانجيل للحواريين الحق اقول لكم ان يكن فيكم ايمان ولا⁹ تشكّوا وقلتم لهذا الجبل انتقل وقع في البحر كان ذلك وكل ما سالتهم بالصلوة وامنتم نلتموه ولا نشك في ان لله وللمتوسطين بيننا وبينه من الملائكة والارواح الطاهرة المقدّسة والكواكب المسخرة عناية بالاصلاح¹⁰ ما امكن وتربّص للانابة والدعاء¹¹ ومن اعجب ما يدعو الى الايمان بذلك ما ذكره البحريون وراكبو الفلك من التجار انهم يشدون بنشابة على الزقل ونصلها الى فوق فاذا اصابتهم الشدة من عواصف الرياح والامطار والامواج واسلوا للهلاك واخذوا¹² في التصرّع والدعاء وارادوا الغاء ما معهم من الامنعة تخفيفاً للسفينة نظروا فربما راوا¹³ شيئاً كاللكوكب الضخم على طرف النصل فاذا رآوه امنوا الغرق واستبشروا وان كان البحر يزداد تعطمطاً وهيجاناً وربما رآوه حينئذ في الليل ثلاث مرات او اربعاً ويكون ذلك في ليالى الغيم اكثر دون الصحو في مواضع من البحر دون اخر وقد شهد¹⁴ الفاضل جالينوس¹⁵ وجمهور من المتفحصين لذلك وصدّقوه.

C, A. 1256

A, A. 74a

¹ Л. 6-Текст. ² السماء C. ³ ففى C. ⁴ C. оп. ⁵ Л. оп. ⁶ النور C; المور Л. ⁷ позволяет читать также. ⁸ كتب على. ⁹ تركا Л. ¹⁰ اذا C. ¹¹ فلا C. ¹² بالاصطلاح Л. ¹³ خالينوس Л. ¹⁴ يشهد Л. ¹⁵ C. на полях. ¹⁶ Л. оп.; ¹⁷ C. оп. ¹⁸ الدعاء Л. ¹⁹ و.

وإذا استعين في الادعية بأشكال الكواكب كما يستعان فيها بالبروز إلى الصحارى ورفع الأصوات وتجريد الهمم والفكرة كان الأمر زائداً في القوة فقد كان قدماء أهل يونان إذا أرادوا الدعاء جعلوا المشتري في وسط السماء مع الراس والزهرة في الطالع وبعضهم كان يجعل أحد السعدين في الطالع والآخر في الرابع لأن أحدهما دليل الابتداء والآخر دليل العاقبة وبعضهم كان يجعل أحدهما في التاسع لأنه أمر ديني والآخر في الرابع بعد أن يوافقهما الموضع من الفلك والشكل من الشمس ولا يعاديهما النحسان ويسعد بهما القمر سعادة مقبولة ويجعل اتصاله بالكواكب الذي يكون الدعاء من جنسه اتصالاً محموداً ووباً مقبولاً، وذكر يعقرب بن اسحق الكندي في رسالة مقصورة على أوقات الدعاء أن القمر أو عطارد متى¹ قارنا كوكب الكف² الحضيض وهو لسنة³ ألف وثلاثمائة وعشرة من تاريخ الاسكندر في الحمل في إحدى وعشرين درجة ونصف عشر درجة كان وقتاً للدعاء⁴ مرجو⁵ الاجابة في أمر البدن وصلاحه وإن الشمس متى قارنته كان وقتاً للدعاء بالغنى والشجاعة ويستجاب له في وسط عمره وإن قارنه زحل وهو مسعود سعد الداعي⁶ من وسط عمره إلى آخره وإن كان منحوساً افتقر وضعف وعري، فإن من الادعية ما ينعكس على داعيه فيصيب ضد ما يهواه ويرتجيه كاهل طبرستان حين اجربوا أيام الحسن⁷ بن زيد العلوي فخرجوا يستسقون فما فرغوا عن دعائهم إلا والحريق واقع في اطراف البلد⁸ فقال ابو الغر في ذلك خرجوا يسألون صوب غمام* فاجيبوا بصيب⁹ من حريق جاءهم ضد ما تمنّوه اذ جا * عت فلوب محشوة بفسوق وإن قارنه المشتري نصر الداعي على ظالمه وإن قارنته الزهرة اجيبت دعوة الداعي في المال ولكن يقل عمره وإن قارنه المريخ كان الداعي في ذلك الوقت ظالماً لمن بدعوا¹⁰ عليه وحرم الاجابة وبهذه النائية¹¹ يستعان في أمر العزائم والرقى وفي عمل الطلسمات وليس يمكن ان يستغفر فيها¹² في هذا الموضع.

¹ متى ما C. ² По конъектуре; AC كف. ³ لسنة L. ⁴ مرجو⁵ للاجابة C. ⁶ المرجو⁷ للاجابة C. ⁸ الحسيين AC. ⁹ بيبوتهم من الخشب اليابس. ¹⁰ AC 270²⁰ ¹¹ AC 270²⁰ ¹² AC 271. ¹³ AC 271. ¹⁴ AC 271. ¹⁵ AC 271. ¹⁶ AC 271. ¹⁷ AC 271. ¹⁸ AC 271. ¹⁹ AC 271. ²⁰ AC 271.

بهمن ماه اليوم الثاني منه وهو روز بهمن عيد يسمى بهمنجته لاتفاق الاسمين
هو اسم الملك الموكل بالبهائم التي يحتاج اليها الناس للعمارة والتمتع في
الحوائج واهل فارس يطبخون فيه قدورا يجمعون فيها من كل حب ولحم ويشربون
فيه الهمن¹ الابيض باللبن الشريد البياض [و] يذكرون ان ذلك ينفع
للمحفظ ولهذا اليوم خاصية في لقط الادوية من² الجبال والادوية واتخاذ الادهان
وتهيئة البخور والدخن ويزعمون ان جاماسف وزير كستاسف كان يفعل ذلك
فيكون نفعها اكثر، واليوم الخامس منه وهو روز اسفندارمز يسمى نوسده اي
السوق الجديد ويقال برسنيق اي فوق السوق لانه قبله بخمسة ايام وهو من
مآثر³ بيوراسف، واليوم العاشر منه وهو روز ابان عيد يسمى سنه وترجمته
المائة وهو من مآثر⁴ اردشير بن بابكان واختلف في علته وسببها ف قيل انه عدد
ما بين ابان ماه وبينه من الايام اذا ترع من بينها الخمسة اللواحق وقيل
انه عدد ما بينه وبين اخر السنة اذا عدّ النهار لكل يوم على حدة والليل
على حدة وقيل انه تم عدد المائة من اولاد الاب الاول في هذا اليوم يعنون
كمومرت فملكوا عليهم واحدا منهم وقيل بل هو عيد اوشهنج يشداذ لما ظفر
بالتاج الظالم ويقال ان الشتاء يخرج فيه من جهنم الى الدنيا فلذلك يوقد
الناس [ويخرون ليدفعوا مضرته]

IV

العمل بهذا الجدول

وهو معرفة راس السنة السريانيين والميلاد والزيج وصوم النصارى وضحى⁵
اليهود والقيامه والسلاق والغنطقسطى⁶، خذ سنن ذى القرنين مع السنة المنكسرة
وأسقط منه الف ومائة وستين سنه فان بقى أقل من ستة وتسعين سنة فاعمل
به وان بقى اكثر فاسقط منه ستة وتسعين سنة فما بقى فأدخله في سطر العرد
من جدول الاعياد وخذ ما بازائه من الاسطر الثمانية فما وجدت في السطر⁷

1 بهممن C. 2 Доб. по конъектуре. 3 في C. 4 ماآثر A. 5 فيوراسف A.
6 الغنطقسطى A. 7 فسح A. 8 ماآثر C; ماآثر A.

الأول من العدد فاطرح لكل يوم واحدا^١ وأبدأ^٢ بيوم الأحد فحيث انتهى بك العدد ففى ذلك اليوم من أيام الجمعة يكون دخول تشرين الأول ويتلو باقى الليل فى الصفحة الأولى والسطر الثانى والثالث فعلى ما هما مهيّان^٣ (?) عليه مما قد تقدّم به القول أيضا والسطر الرابع ففيه عدد الأيام التى تكون فيها الصوم من الشهر ان كان بحمرة فأذار وان كان بسواد فشباط والفطر فالיום الثامن والأربعين من الصوم أبدا والسطر الخامس ففيه عدد الأيام الماضية من الشهر الذى يكون فيه فصيح اليهود وهو أبدا قبل فطر النصارى فى أول الأحد^٤ أو السبت^٥ أو الثلاثاء أو الخميس والمرفق بالحمرة هو الماضى من آذار والموقع بالسواد هو الماضى من نيسان وكذلك الحال فى القيامة والسلاق والغنطقسطى يعرف فى لى شهر يكون وعدد الأيام الماضية من الشهر الموقع بالحمرة أو السواد ان شاء الله وحده وهو حسبى كافيا. ||

وَجِدَ فِي نَسْخَةِ أُخْرَى

Λ, л. 1276

تأخذ سنَى الاسكندرية وتُنْقِصُ منها الف ومائة وستون^٦ فان كان الباقي أقل من ستّة وتسعين وزدْ على الباقي اثنتين واطلب مثل الباقي فى السطر الأول الذى للطول وخذ ما يحiale فى العرض من الاعياد فما كان مكتوبا بالسواد فهو من الشهر المكتوب اسمه بالسواد وما وجدته بالحمرة فهو من الشهر المكتوب بالحمرة.

Перевод

I

... греческих (ар-румийун) преемников ал-Искандара (Александра), которые пребывали после него в Вавилоне. И это все, что мне удалось (сделать) в этом вопросе; Аллах помогает в понимании истины!

После того как мы исполнили свое обещание привести все дошедшие до нас высказывания на эту тему и употребили все возможные усилия ради их исправления, мы говорим:

^١ واحد. ^٢ وأبدأ. ^٣ مهيّان. ^٤ الأحد. ^٥ سبت. ^٦ Λ винительный надеж.

Когда мы берем определенный период времени или известный обычай и хотим сопоставить с ним различные перечисленные нами представления, он только в редком случае согласуется с ними из-за обстоятельств, часть которых мы кратко изложили; поэтому искать что-либо следует лишь среди того, что с ним однородно.

Пример тому: мы хотим узнать время между первым разрушением Иерусалима руками Бухтунассара и (воцарением) ал-Искандара. Мы смотрим, и оказывается, что этот промежуток времени в таблицах первой части летосчисления персов равен 348 годам, а в таблице халдейских царей — 293 годам; мы обнаружим также, что по утверждению иудеев он равен 110 годам. Когда дело обстоит таким образом и оно имеет отношение к религии и (священным) книгам, с ним обычно связано летосчисление иудеев, а персы не придают ему значения из-за их вышеупомянутого пренебрежения к летосчислению в то время. Поэтому будет наиболее правильным отклонить свидетельство персов в этом деле и принять мнение иудеев, хотя и их свидетельства также обычно противоречат одно другому. Пример такому противоречию: их книга, которую они называют „Сизр ‘улам“, что значит „годы мира“, указывает в одном месте, что период вторичного благоденствия Иерусалима длился 480 лет. Затем там упоминается, что это благоденствие началось за 40 лет до ал-Искандара. Если мы это прибавим к промежутку времени между началом эры ал-Искандара и вторым годом правления Исбийя́нұса (Веспасиана) — годом разрушения Иерусалима, сумма составит 445 лет. Таким образом, эти два свидетельства не согласуются.

В этой книге также (написано), что персы владели Иерусалимом после возвращения туда израильтян 59 лет, затем греки 180 лет, затем римляне 360 лет, затем хосрои 540 лет. Вся сумма этого будет 1139 лет; и отсюда видно, что сказанное ими (иудеями) противоречит истине. Доказательством этого является следующее: последний из перечисленных годов должен быть либо годом хиджры, либо годом смерти Йазаджирда, либо между ними, если же нет, то до хиджры, но никак не может быть после гибели Йазаджирда. Если мы отнимем из той суммы 40 лет, протекавших между (началом) благоденствия Иерусалима и (воцарением) ал-Искандара, то остаток будет 1099 лет, а это приходится на 137-й год после гибели Йазаджирда. Это также побуждает нас сомневаться в их деле и не позволяет нам спокойно полагаться на их слова.

О царях израильтян приводится комментированный рассказ из Пятикнижия. Он (состоит в следующем). Йа‘құб (Иаков) боялся своего брата ал-‘Йса (Исава) сильным страхом, и Аллах внушил ему: „Не бойся, я тебя буду хранить“. Но его сердце не доверилось этому, и он отдал своему брату ал-‘Йсу десятую долю своих овец, чтобы умиловить его этим и защитить себя от его обиды. Эта десятина составляла 550 овец. И сказал Аллах: „Почему ты не доверился словам моим, но отдал брату своему то, что отдал? Так вот подобно этому я дам потомству ал-‘Йса

власть над твоим потомством на 550 лет". Это число близко к числу лет между вторым разрушением Иерусалима и завоеванием его мусульманами и примерно соответствует ему, несмотря на (содержащееся) в этом приписывание Аллаху несправедливости, насилия и наказания потомства за грех предка, а ведь „Аллах не притеснитель рабов“.¹

Некоторые знатоки генеалогии из мирно принявших ислам персов утверждают, что эти цари — я имею в виду их царей — возводили свой род к пророку Ибраһиму (Аврааму), — мир над ним, — (а именно): некоторые из них утверждают, что Вйзак это Исхāк (Исаак) и что он (Вйзак) женился на Гүзак, дочери Йраджа, и она родила ему Минүчихра. А этот Вйзак, как рассказывают персы, сын женщины, родословная которой восходит к Гүзак через шесть женщин, которые рождались одна от другой без того, чтобы их касался мужчина. В доказательство этого приводят слова персидского поэта:

Предок наш Вйзак, и благодаря ему я могу состязаться в славе,
когда кто-нибудь похвастается рождением.

Предок наш Вйзак раб (божий) посланник, у которого имеется
достоинство посланничества и подвижничества.

Кто же подобен мне, если (столь) значительны мои корни, а дом
(т. е. род) мой² как среднее звено ожерелья?

II

А его родители собрали возле него все яства, напитки и пряности, Л. а. 71a₂₀;
С. а. 123a₁₁
которые были в их время.

Ученые и цари стали придерживаться его (этого дня) и сделали его величайшим праздником; к нему прибавили еще три дня, чтобы спешествовать празднованию. Они начинали с Рүзи Дай Бадйн (день Дай Бадйн), снимали корону, сходили с трона, одевались в белые одежды, Л. а. 176
повязывались поясами и принимались за несправедливые и добрые дела.

А́з а р м ā х. В первый его день, а это Рүзи Хормизд (день Хормизда), выезд жидкобородого. Этот обычай пошел от жидкобородого человека-забавника, который выезжал в Фārсе верхом на осле в этот день — самый холодный день, который бывает у них после пренебрежения прибавлением дней, — в лохмотьях и отрепьях, выставляя себя напоказ. Перед тем он вкушал горячую пищу и согревающие напитки, намазывал тело какими-то маслами, отражающими вредное действие холода. Затем он появлялся перед людьми, обмахиваясь опахалом. а люди смеялись над ним, брызгали на него водой, бросали в него льдом и снегом. За это он получал подачки от состоятельных людей.³ Его потомки унаследовали

¹ Не совсем точная цитата из Корана, 41₄₆ и 50₂₈.

² Или стих мой.

³ В С на полях: Говорят также, что причина этого обычая заключается в следующем: в первый день месяца А́з а р м ā х на небе можно видеть изображение, составленное из звезд, напоминающее жидкобородого, восседающего на кресле или на коне и совершающего подобные (описанным выше) действия.

этот (обычай); и в наше время он соблюдается в Ширāзе и некоторых городах Фāрса на условии внесения налога тамошнему правителю.¹

Абу Са'ид Ахмād ибн Мухаммад ибн 'Абд ал-Джалил, геометр, который наблюдал это, рассказывал мне, что занимавшийся этим делом в Ширāзе был сторож с длинной густой бородой и что он носил с собой жидкую магру, а это красная глина, которой он мазал одежду того, кто отказывал ему в чем-нибудь, когда он просил у него. Этот день также называется Йсāl вехār(?) (Нсālвехār?), а кейанийские цари его называют бехарджаши, а это первый день, в который явился Дж.р.сāн. дж.ра(?) (Х.р.сāн.хра?).

В эпоху Кейанидов были летучие лисицы, благодаря которым они были счастливы в то время и процветали. И они (лисицы) погибли вместе с ними и вымерли с их исчезновением. По этой причине увидеть лисицу там считается приносящим благо. Часто слушающий удивляется рассказам о летающих лисицах, но этому нечего удивляться. Мне сообщил человек, на которого я могу полагаться, Абū-л-Қāсим 'Али ибн Ахмād ат-Тāхирӣ, что правитель Исбиджаба в 379 г. подарил Нўху ибн Мансўру, правителю Хорāсāна, лошадь с двумя явно видными рогами и одну из своих лисиц с крыльями из перьев по бокам; когда к ней приближался человек, она их распускала, а когда удалялся, опускала их и прижимала к бокам. Он рассказывал, что видел ее своими глазами (сидящей) в клетке. Этот же день является первым днем, в который Джамшид добыл жемчуг из моря, а до этого он был неизвестен. Этот день² бывает незадолго перед вступлением солнца в созвездие Овна. Люди праздновали его, веселились и радовались отступлению зимы и уходу ее печалей, наступлению весны и приходу³ ее радостей и еще тому, что время тогда подобно воскресающему мертвецу; они выходили в степь и, глядя на ее растительность, испрашивали благословения. В этот день перед утренней трапезой царям приносили лисицу, а после нее — удода, цыпленка, дикого осленка и первые завязи плодов, которые можно было найти. Говорят, что именно в этот день Аллах судил быть добру и злу, составил созвездия и разделил их между звездами; и что превосходнейший период его [и счастливейшие часы...]

А. А. 72а

¹ В С на полях: Говорят также, что этого жидкобородого на тот день до полудня или вечера облачают властью как эмира и шествуют мимо лавок. Если их владельцы давали чего-нибудь без промедления — хорошо, если нет — они грабили лавки. Рассказывают еще: все, что набиралось до полудня, доставалось ему, а все, что набиралось до вечера, доставалось сопровождавшим его; после этого они били его до тех пор, пока он не убегал и спасался. По-видимому, эти слова восходят к самому ал-Бирўнӣ, поскольку имеют себе параллель в другом его сочинении (*Elements of Astrology by al-Birūnī*, ed. by Ramsay Wright. London, 1934, стр. 181).

² В С добавлено между строк то есть в первый день (месяца) Āзармāх.

³ Буквально улыбки.

III

...если была засуха. Затем он исчезает и не появляется до другой подобной ночи в году. Л, л. 73а₁₀;
С, л. 124б₁.

В день, (наступающий после) той ночи, пьют коровье молоко, считая, что это приносит счастье. Занимающиеся колдовством говорят, что тот, кто вкушает яблоко и нюхает нарцисс утром того дня, прежде чем произнесет слово, проведет весь этот год во благе и изобилии. Окуривание себя в эту ночь касатиком гарантирует на этот год от засухи, бедности, несчастья и вреда. С. л. 125а

Говорит ал-Баби́й: среди персов есть люди, которые считают этот день дурным, называя его праздником джиннов и днем их ликования по поводу смерти Джама, когда его убил Байварасб, и (днем), когда злые духи (шайтаны) поднимаются вверх и преследуют людей, так что не прекращаются беды, причиняемые ими людям. И народ остерегался их и поручал оберегать двери людям, которые бы прославляли Аллаха и восхваляли бы хозяев (дома), бодрствуя в ту ночь.¹ Стучать в двери, заботясь о них,¹ вошло у них в обычай.

Говорит ал-Баби́й: персидские ученые говорят, что Джем видел Кай́й в облике человека прекраснейшего вида, сочетавшего в себе все цвета, верхом на быке стоящим у его ворот, а он (Джем) тогда находился в земле Вавилона. В состав этого быка входило 7 субстанций — золото, серебро, желтая медь, красная медь, железо, свинец и олово, и он походил на самого красивого и великолепного быка из всех, когда-либо виданных. В руке он держал пучок цветов ириса и отделял части из субстанций, входящих в состав его быка, в соответствии с именами и качествами людей; при этом явно обнаруживалась убыль в субстанциях быка. Джем спросил его: „Кто ты такой, о прекрасный лицом, тот, кто собрал в себе все цвета?“. Он отвечал: „Я счастье мира“. Он спросил: „Что это за слова, которые ты говоришь, повторяя снова и снова?“. Он отвечал: „Я справедливо распределяю между людьми их (счастливые) уделы“. Он спросил: „А кому ты даешь в удел золото и серебро?“. Он отвечал: „Тем, у кого было золото и серебро“. Он спросил: „В какой из моментов ты чаще всего обращаешь взоры на мир?“. Он отвечал: „Когда созвездие Тельца находится ² посередине мира“.² Затем он исчез.

³ Я лишь дословно передавал ³ свидетельства персов, пока я вел речь об их месяцах, не примешивая к этому ничего от себя, из-за обилия лжи и жалкого вздора в их сказаниях, однако пренебрежение уместным наставлением бывает упущением в добром совете. Поэтому я скажу, что взгляд на мир, приносящий счастье и удачу, бывает в такие моменты,

¹—1 Текст С позволяет перевести: Стучать в двери и петь возле них. . .

²—2 Вариант С: посередине неба.

³—3 Вариант Л: Предписано мне передавать. . .

которые позволяют достичь желаемого и содействуют осуществлению чаяний; тогда можно надеяться на то, что молитвы будут услышаны. А услышанная молитва связана с чистым намерением, сильной верой и искренним упованием, подобно тому, как это сказано в Евангелии апостолом: „Истинно говорю вам, если будет в вас вера и вы не усумнитесь и скажете этой горе: сдвинься и упади в море, — так будет.¹ И все, чего вы ни попросите с молитвой и верой, вы получите“. Мы не сомневаемся в том, что у Бога и у его посредников между нами и Им — у ангелов, чистых святых духов и у подчиненных (Ему) звезд — есть забота об улучшении всего, что возможно, и неотступное внимание к покаянию и молитве.

С. л. 125в

К самому удивительному из того, что побуждает доверять этому, относится то, что рассказывают моряки и путешествующие на судах торговцы. Они привязывают стрелу к мачте острием кверху и, когда их постигает бедствие от бурных ветров, дождей и волн и они обречены на гибель, смиренно молятся и хотят сбросить бывшие с ними товары, чтобы облегчить судно, они взглядывают (вверх) и часто видят на конце острия что-то похожее на большую звезду. Увидев это, они переставали бояться, что утонут, и радовались, если даже ярость и волнение моря усиливались. Иногда в такое время они видели это 3 или 4 раза в (одну) ночь, а это бывает в облачные ночи чаще, чем в ясные, и в одних местах моря (чаще), чем в других. О том свидетельствуют достойный

Л. л. 74а

Джәйлүнүс (Гален) и многие исследовавшие это (явление), и они подтверждают это.

Если в молитвах просить помощи у различных конфигураций звезд, как у них просят помощи, выходя в степь, возвышая голос, раскрывая намерения и мысли, дело сильно укрепитя.

Древние греки, когда хотели помолиться, становились так, чтобы Юпитер находился в середине неба (в одной точке) с зенитом, а Венера была на восходе; некоторые же устанавливали одну из двух счастливых планет (Венера и Меркурий) на восходе, а другую в четвертой (стоянке луны), так как одна из них — показатель начала, а другая — показатель конца; еще некоторые устанавливали одну из них в девятой (стоянке луны), так как дело это религиозное, а другую — в четвертой, когда им благоприятствовали место в небесной сфере и положение солнца и не враждовали с ними две несчастливые планеты (Сатурн и Марс), и благоприятствовала им обоим луна доброй удачей. Они (греки) полагают связь луны со звездами, при которой они молятся, связью одобряемой, сильной, благоприятной.

Йа'қуб ибн Исхәк ал-Кинди рассказывает в кратком трактате о времени молитвы, что когда луна или Меркурий сближается (қирән) со звездой

¹ Матф. 21_{21—22}.

ал-Кафф ал-хадйб,¹ а это в 1310 г. эры ал-Искандара, в созвездии Овна в 21 и $\frac{1}{20}$ градуса, наступает пора молитвы о теле и его благе, которая будет услышана. Когда с ней (т. е. звездой ал-Кафф ал-хадйб) сближается солнце, наступает время испрашивания богатства и храбрости, и просьба молящегося будет удовлетворена в середине его жизни. А если с нею сближается Сатурн, будучи благоприятным, молящийся бывает счастлив от середины жизни до конца ее; если (же) он был неблагоприятным, он (молящийся) беднеет, слабеет и становится голым. С. л. 126a

Есть молитвы, которые обращаются против молящегося, и он получает противоположное тому, чего хотел и на что надеялся. Например, жителей Табаристана постигла засуха в дни ал-Хасана ибн Зайда ал-'Алавй, и они вышли просить дождя. Не успели они кончить молитвы, как случился пожар в разных концах города,² и сказал Абӯ-л-Гимр об этом:

Они вышли просить о ниспослании дождя,

а им в ответ был ниспослан пожар.

К ним пришло противоположное тому, чего они желали,

когда пришли сердца, полные порока.

Если же с ней (звездой ал-Кафф ал-хадйб) сближается Юпитер, это помогает молящемуся против его притеснителя. Если же с ней сближается Венера, будет удовлетворена молитва молящегося об имуществе, но жизнь его будет краткой. Если с ней сближается Марс, в это время молящийся бывает притеснителем того, кого он проклинает, и молитва отвергается. Этим периодическим сближением пользуются в деле чар, волшебства и талисманов, и невозможно просить прощения за это в тот момент. Л. л. 746

Бахманмāх. Во второй день его, а это Рӯзи Бахмāн (день Бахмана), — праздник, называемый Бахманджане вследствие совпадения двух имен: это также имя ангела, приставленного к животным, в которых люди нуждаются для обработки земли и удовлетворения нужд. Жители Фāрса в этот день варят в котлах, в которые собирают всяких сортов зерна и ячот, и пьют в этот день белый ал-бахман³ с молоком сильной белизны. Рассказывают, что это полезно для памяти. У этого дня есть особое свойство, (благоприятствующее) собиранию лекарств с гор и долин, приготовлению мазей и составлению ладана и воскурений. Утверждают, что Джāmāсф, вазир Гистāсфа, занимался этим, и польза от них (этих лекарств) была наибольшей.

Пятый день его, а это Рӯзи Исфанд-Армуз (день Исфанд Армуз), называется Нӯсаза, т. е. „новый сазақ“; называют его также Барсазақ,

¹ Буквально кровавая, или окрашенная, рука — название, применявшееся к нескольким звездам, например, к β Кассиопеи и самой яркой звезде Ориона.

² Қазвинй, цитируя это место в своей „Космографии“, добавляет: „а дома у них были из сухого дерева“.

³ Растение белая рута.

т. е. „сверх сазақа“, так как он (бывает) до него за 5 дней; он установлен Байварасфом.

Десятый день его — это Рузи Ābān (день Ābāna), праздник, называемый Саза, что в переводе означает „сто“; а он установлен Ардаширом, сыном Бабакана, и о причине и поводе его установления есть разные мнения. Говорят, что это (Саза, т. е. „сто“) число дней между Ābānmāх и им (Рузи Ābān), если прибавить к нему пять добавочных дней. Другие говорят, что это число дней между ним и концом года, если считать день каждого суток особо и ночь особо. Говорят, что в этот день число детей прародителя достигло ста, — они имеют в виду Кейұмарса, — и избрали они одного из них своим царем. В противовес этому говорят, что это праздник Ушханджа Бйшдаза в честь его победы над Таджем-притеснителем. Говорят, что в этот день зима выходит из преисподней на землю и потому люди зажигают огонь [и воскрывают благовония, чтобы предотвратить ее вред].

С. л. 1266

IV

А. л. 127a

Пользование этой таблицей

Она указывает (праздники): начала года у сирийцев, рождества, богоявления, христианского поста, иудейской пасхи, воскресения (Христа), вознесения и пятидесятницы. Возьми летосчисление Зұ-л-қарнайна вместе с текущим годом и отними от него 1160 лет; если остаток будет меньше 96 лет, то пользуйся (таблицей), если останется больше, отними от этого числа 96 лет и остаток введи в графу с числами в таблице праздников и бери из восьми строк ту, что напротив него.

Что касается числа, найденного тобой в первой строке, то отбрось для каждого дня единицу, начиная с воскресенья. Куда доведет тебя число — именно в тот день недели будет начало октября. Остаток ночи следует на первой странице. На каком основании составлены вторая и третья строки, об этом мы также раньше вели речь. В четвертой строке приведено число дней, приходящихся на пост в данном месяце: если они написаны красным, то в марте, а если черным, то в феврале; разговение всегда на сорок восьмой день поста. В пятой строке числа показывают количество истекших дней месяца, в который бывает иудейская пасха, которая всегда наступает раньше христианского разговения, в первое воскресенье, субботу, вторник или четверг. Написанные красным — это те (дни), что прошли из марта, написанные черным — это те (дни), что прошли из апреля. Так же обстоит с праздниками воскресения (Христа), вознесения и пятидесятницы: определяют, в каком они месяце бывают и число прошедших дней месяца, написанного красным или черным, если того пожелает Аллах единый, и Его мне вполне достаточно.

Найдено в другом списке: Ты берешь летосчисление ал-Искандара Л. л. 1276 и из них отнимаешь 1160; если остаток меньше 96, прибавь к остатку 2 и ищи число, подобное остатку, в первой вертикальной строке и возьми соответствующие ему по горизонтали праздники. Праздник, написанный черным, приходится на месяц, название которого написано черным; тот, (праздник), что ты найдешь написанным красным, приходится на месяц, написанный красным.

A. B. Khalidov

ADDITIONS TO THE „CHRONOLOGY“ OF AL-BĪRŪNĪ ACCORDING TO LENINGRAD AND ISTANBUL MANUSCRIPTS

The article contains new material for a study of the most important work of al-Bīrūnī („Al-āṭār al-bāqiya“ or „Chronology“), that is the critical text of the unpublished fragments, prepared according to the two oldest Leningrad and Istanbul manuscripts, and their Russian translation.

ИЗ ИСТОРИИ ЕГИПТОЛОГИИ В РОССИИ

„Папирус Бутенева“

I

Одним из наиболее древних памятников рукописного собрания Института востоковедения АН СССР является великолепно сохранившийся древнеегипетский папирус времени XXII династии (X—IX вв. до н. э.).¹ Этот папирус представляет собой часть довольно раннего списка древнеегипетского религиозно-магического сборника, так называемой „Книги мертвых“.²

„Книга мертвых“ — один из важнейших памятников религиозной литературы древнего Египта, являющийся собранием заклинаний и заговоров, в который кое-где вкраплены славословия божествам. С XVIII династии получает распространение обычай класть в гроб этот сборник, — по остроумному замечанию акад. Б. А. Тураева, „магический путеводитель по загробному миру“, своеобразное пособие для умершего, открывавшее пути на „тот свет“ и сообщавшее бессмертие. По всей видимости, в самом полном виде „Книга мертвых“ насчитывала до 200 глав, или изречений.

Настоящая работа не имеет своей задачей исследование истории „Книги мертвых“, содержания отдельных глав, литературных достоинств ее частей и т. п., несмотря на всю важность этих вопросов. Изложение многих общих положений дал Б. А. Тураев в своем последнем исследовании о египетской литературе,³ а также Г. Кеес в специальном труде, посвященном древнеегипетским религиозным представлениям.⁴

Следует лишь отметить, что списков „Книги мертвых“ дошло довольно много. Имеются они и в рукописных собраниях советских музеев

¹ Инв. № П-1-1952.

² Принятое в науке название „Книга мертвых“ весьма условно. Как целое этот сборник, быть может, назывался египтянами „Выход днем (pr. t m hrw)“ — по началу первой главы многих списков. Однако это весьма проблематично.

³ Академик Б. А. Тураев. Египетская литература, т. I. Исторический очерк древнеегипетской литературы. М., 1920, стр. 122—139.

⁴ Н. Кеес. Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter, 2-te Auflage. Leipzig, 1956.

и библиотек, например в Музее изобразительных искусств им. А. С. Пушкина, в Государственном Эрмитаже, в Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Некоторые списки снабжены изображениями-иллюстрациями, примерно соответствующими содержанию глав.

Список „Книги мертвых“, хранящийся ныне в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР, интересен для специалиста-египтолога, историка религии, историка книги, письма, рисунка.

Некогда этот папирус входил в состав коллекции Ревельского провинциального музея. В каталоге этого музея, составленном Г. Гансеном в 1875 г., можно найти первое упоминание об этом папирусе.¹ Более подробное описание папируса среди других египетских памятников Эстляндского губернского музея в Ревеле дал Б. А. Тураев.²

Однако до сих пор данный список практически не был использован египтологами, так как отсутствовало его хотя бы частичное фототипическое воспроизведение.

Папирус представляет собой свиток из пяти почти квадратных папирусных листов. Общие размеры папируса 98,5×19,5 см. Он великолепно сохранился. По сохранности это один из лучших папирусов собрания Советского Союза.³ Текст написан на лицевой стороне, оборотная сторона чистая. Листы папируса совпадают со „страницами“ иератического текста и первой „страницей“ с рисунком.

Рисунок заключен в рамку (16×18,5 см) и завершен крылатым диском. Покойный — начальник ремесленников храма Амона Амонмес — в пышных прозрачных одеждах с бутоном лотоса на голове совершает, согласно пояснительной надписи, „каждение (и) возлияние“ перед сидящим в наосе на престоле с жезлом в руке египетским богом Ра-Хар-Ахти Атумом. Божество имеет мумиеобразный „осирический“ облик. Перед ним находится эмблема заупокойного божества Анубиса. Пояснительная надпись над изображением покойного гласит: „Говорит Ра-Хар-Ахти, да даст он (устную) заупокойную жертву хлебом, пивом, быками, птицей Осирису,⁴ „отцу бога“,⁵ возлюбленному (богом), начальнику

¹ G. Hansen. Die Sammlungen inländischer Alterthümer und anderer auf die baltischen Provinzen bezüglichen Gegenstände des Estländischen Provinzial-Museums. Reval, 1875, № 12, стр. 90.

² Записки Восточного отделения Русского археологического общества. Акад. Б. А. Тураев. Описание египетских памятников в русских собраниях.

³ Сохранности папируса содействовало в немалой степени, видимо, то обстоятельство, что свиток был обернут куском виссона — тончайшей египетской ткани. Она дошла в хорошем состоянии (размеры 67×21 см) и сама по себе является ценным образцом для исследования египетского текстильного мастерства.

⁴ Т. е. покойному.

⁵ *it ntr* — „отец бога“ — жреческий титул. О нем см. подробное исследование: Alan H. Gardiner. *Ancient Egyptian Onomastica*, v. I, Oxford, 1947, стр. 47*—53*.

ремесленников дома (т. е. храма) Амона Амонмесу (imn-mś) право­глас­ному, (сыну) «отца бога», возлюбленного (богом), начальника ремесленников дома Амона Петеместуса (p²-dj-imn-(nb-) nś. wt t². wj) право­глас­ного».

Над изображением бога надпись: „Говорит Ра-Хар-Ахти Атум, вла­ды­ка престолов обеих земель (т. е. Египта) и верхнеегипетского Илио­поля, великий бог, влады­ка неба, царь богов“.

Обе пояснительные надписи крайне любопытны. Прежде всего они дают возможность назвать Фивы местом происхождения нашего папи­руса. Имена обоих „отцов бога“, сына и отца, носят сугубо фиванский характер („Амон рожден“ и „Данный Амоном, влады­кой престолов обеих земель“). Упоминание „верхнеегипетского Илиополя“ (iwnw šm^cw) не про­ти­вочит такому выводу. Хотя это древнее название Эрмонта — города на западном берегу, южнее Фив, но уже в недалекой отстоящую от папируса пору Нового царства это название часто относили к Фивам.¹

В связи с этим заслуживает внимания культ в Фивах Ра-Хар-Ахти Атума (r^c-hr-²h. tj itm), древнего бога „нижнеегипетского Илиополя“.

Любопытны и титулы упомянутых жрецов. Владелец папируса, Амон­мес, соединяет в своем лице жреческое („отец бога“) и производствен­ное звание („начальник ремесленников“ (hrj ḥmw. w)² храма Амона). Это явление не редко для той поры. Отец Амонмеса соединял те же звания. Таким образом, Амонмес, видимо, наследовал производственную профессию и звание своего отца.

Со второго листа, или „страницы“, начинается текст, начертанный на четырех листах папируса горизонтальными иератическими строками. Первые три листа имеют по 14 строк, последующий — 12. Заглавия каждого изречения (главы)³ написаны красными чернилами. Палеогра­фический папирус интересен как превосходный образец архаизирующего иератического письма, характерного для религиозных текстов ливийской эпохи. Почерк писца разборчив, знаки удивительно „книжны“. Папирус может служить хорошей иллюстрацией положения, высказанного Г. Мёл­лером, что с XXI династии именно такое книжное письмо, отдалившееся от делового, следует называть иератическим („священным“), так как оно употребляется только для начертания религиозных текстов.⁴ По на­писанию отдельных характерных знаков и групп знаков в соответствии с выводами, сделанными Г. Мёллером,⁵ мы с большей долей вероятности

¹ E. Otto. Topographie des Thebanischen Gaus. Leipzig, 1952, стр. 36, 88.

² А может быть, тоже „начальник столовых“ (или „древоделов“), согласно Гардинеру: Alan H. Gardiner, ук. соч., стр. 66*.

³ В дальнейшем нумерация глав дана по изданию Навилля: E. H. Naville. Das aegyptische Todtenbuch der XVIII bis XX Dynastie. Berlin, 1886.

⁴ G. Möller. Hieratische Paläographie, Bd. II. Leipzig, 1909, стр. 1—2.

⁵ Там же, Bd. III, Leipzig, 1912, стр. 1 и сл.

можем отнести папирус к XXII династии, несмотря на то что Б. А. Тураев в свое время отнес его к XXI династии.¹

Наш папирус может быть полезен при дальнейшей разработке вопроса, поднятого Эрманом и Мёллером, о различии в начертаниях знаков писцов фиванской и нижнеегипетской школ в период XX—XXI династий.²

На втором листе начертаны: 23-я глава — „Изречение, чтобы открыть уста Осириса, «отца бога Амона», начальника ремесленников Амонмеса на том свете“; 24-я глава (с 7-й строки) — „Изречение, чтобы добыть чары для имярек на том свете“, и с 13-й строки 25-я глава — „Изречение, чтобы помнить имярек на том свете“.

На третьем листе продолжается 25-я глава, затем, с начала 5-й строки, следует „Изречение, чтобы дать насытиться (?) имярек на том свете“. Однако, видимо, из-за смешения глаголов s_3j — „насыщать“ и sh_3 — „помнить“ писец дает снова текст 25-й главы, но не полностью. Далее, с середины 8-й строки, начинается 26-я глава — „Изречение, чтобы заставить вернуться сердце имярек на том свете“.

На четвертом листе кончается 26-я глава и с конца 4-й строки идет 28-я глава — „Изречение, чтобы не дать отнять сердце имярек на том свете“.

На последнем (пятом) листе закончена 28-я глава и с конца 1-й строки следует 27-я глава (под тем же названием, что и предыдущая, но без „на том свете“ в конце заголовка!). Почти с начала 10-й строки и до середины 12-й занимает 61 глава — „Изречение, чтобы не была отобрана душа (b_3) человека от него на том свете“. С середины последней строки начинается какая-то новая глава (30-я?) — „Изречение, чтобы не дать, чтобы печалилось (?) сердце человека“.

Таким образом, данный список (или, вернее, часть списка „Книги мертвых“) весьма интересен со многих точек зрения. Остается лишь заметить, что наш список дает добавления к другим спискам, как это было отмечено в свое время Б. А. Тураевым.⁴

II

Папирус, хранящийся в рукописном собрании Института востоковедения АН СССР, интересен не только своей древностью, сохранностью, содержанием и т. п. История папируса вписывает славную страницу в историю русского востоковедения и, как это ни странно на первый взгляд, имеет отношение к истории русского флота.

¹ Акад. Б. А. Тураев. Описание египетских памятников. . . , стр. 148.

² G. Möller, ук. соч., Bd. II, стр. 2—3.

³ A. Erman, H. Grapow. Wörterbuch der Aegyptischen Sprache, Bd. V. Leipzig, 1931, стр. 40.

⁴ Акад. Б. А. Тураев. Описание египетских памятников. . . , стр. 149.

В русском востоковедении широко известны имена любителей и собирателей восточных рукописей. В этом отношении особенно выделяются В. С. Голенищев — египтолог, составивший огромную коллекцию египетских папирусов; П. А. Дмитриевский — русский дипломат и собиратель корейских, китайских и маньчжурских рукописей; П. К. Козлов — известный путешественник-географ и собиратель тангутских рукописей; Теймураз Багратиони — собиратель грузинских рукописей; Н. И. Воробьев — этнограф и собиратель рукописей на языках пали, сингалесском, камбоджском и сиамском; Н. Ф. Петровский — русский генеральный консул в Кашгаре и собиратель центральноазиатских рукописей, и многие другие.

Изучение истории древнеегипетского папируса, описанного выше, дает возможность с полным правом присоединить к этим славным именам до сих пор не известное в истории отечественного востоковедения имя капитана II ранга Ивана Петровича Бутенева.

Биографию И. П. Бутенева можно представить лишь в общих чертах.¹ Иван Петрович Бутенев родился 30 апреля 1801 г.² в Беловском округе Тульской губернии в семье мелкопоместного дворянина, отставного коллежского асессора П. Бутенева.³

9 июня 1815 г. И. П. Бутенев был определен кадетом в Морской корпус,⁴ т. е. почти одновременно с будущим адмиралом П. С. Нахимовым. 6 июня 1817 г. И. П. Бутенев был произведен в гардемарины.⁵

В Морском кадетском корпусе в это время воспитывались, кроме П. С. Нахимова, Д. Завалишин — будущий декабрист, М. Рейнеке — впоследствии ученый-гидрограф, В. Даль — в будущем составитель „Толкового словаря живого великорусского языка“, Е. Путятин — будущий адмирал и дипломат, Ф. Г. Вишневский — будущий декабрист и др.⁶ Можно думать, что такое окружение, несмотря на мрачную атмосферу закрытого училища, каким был Морской корпус, благотворно сказалось на формировании характера и склонностей И. П. Бутенева.

¹ К сожалению, в Центральном государственном архиве Военно-Морского флота (ЦГАВМФ) мне не удалось обнаружить ни прошения И. Бутенева об определении его в Морской кадетский корпус, ни его послужного списка.

² Дата восстановлена по „Формулярному описанию 1820 года“, составленному в корпусе перед сдачей экзамена на мичмана. Согласно опросу, И. Бутенев в 1811 г., 30 апреля, исполнилось 10 лет (ЦГАВМФ, ф. 432, д. 3254, лл. 56, 160; д. 3005, л. 41).

³ За П. Бутеневым числилось 27 душ крепостных. См. там же, л. 160.

⁴ Общий морской список, часть VI. СПб., 1892, стр. 480—481; Русский биографический словарь, Бетанкур-Бякстер. СПб., 1908, стр. 518—519.

⁵ ЦГАВМФ, ф. 432, д. 3007, л. 27.

⁶ Проф. И. Исаков. Адмирал Нахимов. Новый мир, № 7, июль, 1952, стр. 205 и сл. Пользуясь случаем выразить глубокую благодарность проф. И. С. Исакову, который любезно согласился просмотреть проект моей статьи и дал ряд ценных критических замечаний и указаний, использованных мною.

После окончания Морского корпуса И. П. Бутенев в числе 12 самых достойных гардемарин корпуса был отправлен в плавание на бриге „Феникс“ для „практики и узнания наших и некоторых иностранных портов“. Эта группа гардемарин включала П. С. Нахимова, Д. Завалишина, В. Даля и др. Ею руководил лейтенант С. А. Шихматов — опытный воспитатель моряков и просвещенный для своего времени человек, член Российской академии.¹ Совместное полугодовое плавание на „Фениксе“ навсегда скрепило дружескими узами его участников, в том числе П. С. Нахимова и И. П. Бутенева.

23 февраля 1820 г. И. П. Бутенев после успешной сдачи экзаменов был произведен в мичманы и назначен в 20-й флотский экипаж. В течение двух лет И. П. Бутенев плавал на галиоте „Факел“ между Кронштадтом и Ригой и на транспорте „Хвостов“ в Финском заливе.

В 1822 г. капитан II ранга М. П. Лазарев (будущий адмирал) взял с собой П. С. Нахимова, И. П. Бутенева, Д. Завалишина и других в кругосветное путешествие к берегам русских владений в Северной Америке. В этом нелегком трехгодичном плавании на фрегате „Крейсер“ И. П. Бутенев проявил себя как смелый морской офицер и был награжден орденом Анны 3-й степени.² С этого времени И. П. Бутенев оказался связанным с культурнейшими людьми России — М. П. Лазаревым и П. С. Нахимовым.

С 1826 по 1828 г. служба Бутенева проходила на линейном корабле „Азов“, на который он перешел вместе с Нахимовым вслед за Лазаревым. В 1826 г. „Азов“ был переведен из Архангельска в Кронштадт. 30 декабря 1826 г. Бутенев был произведен в лейтенанты. В 1827 г. Бутенев вместе с Лазаревым и Нахимовым на том же корабле под флагом адмирала Д. Н. Сенявина³ совершил переход из Кронштадта в Портсмут, где „Азов“ был выделен в эскадру контр-адмирала Гейдена в качестве флагманского корабля.

8 октября 1827 г. Бутенев вместе с Нахимовым получил боевое крещение в Наваринской битве. В этом морском сражении, принесшем неувядаемую славу русскому флоту, Бутенев бок о бок доблестно сражался с адмиралом Лазаревым и будущими адмиралами Нахимовым, Корниловым, Истоминым. За героизм, проявленный в этой битве, кораблю „Азов“ и 12-му флотскому экипажу, из которого был укомплектован личный состав корабля, впервые в истории русского флота был присвоен Георгиевский кормовой флаг и Георгиевский вымпел.

¹ Адмирал Нахимов. Под ред. капитана I-го ранга Н. В. Новикова и канд. истор. наук П. Г. Софинова. Предисловие акад. Е. В. Тарле. Военмориздат, М.—Л., 1945, стр. 20—22.

² М. П. Лазарев. Документы, т. I. Под ред. подполковника А. А. Самарова. Военмориздат, М.—Л., 1952, стр. 263.

³ Проф. И. Исаков, ук. соч., стр. 211.

Во время морского боя Бутенев, командуя шканечными орудиями, находился на одном из самых тяжелых, опасных и ответственных участков. В этой битве он был тяжело ранен и потерял правую руку.

Подвиг Бутенева в Наваринском бою описан в реляции командующего русской эскадрой контр-адмирала Гейдена: „Во время сражения командовал шканечными орудиями, исполнял свою обязанность как отлично храбрый офицер и, потеряв даже правую руку, которую оторвало ядром, оставался долгое еще время наверху, возбуждая людей к исполнению их долга, и, наконец, не иначе сошел на низ, как после многих от меня убеждений. При сем случае не могу я умолчать и не довести до сведения необыкновенный пример присутствия духа сего храброго офицера, который во время самой ампутации руки его, услышав громогласное ура, издаваемое матросами при падении мачт с сражавшегося с нами корабля, не вникая ужасной той боли, которую без всякого сомнения он чувствовал, вскочил и, махая оставшеюся рукою, соединял с ними свои восклицания и всеми мерами старался ободрять тех раненых, коими кубрик тогда был наполнен.

„Такой подвиг мужества, я льщу себя надеждою, что заслужит начальническое внимание“.¹

П. С. Нахимов в письме М. Ф. Рейнеке также характеризует своего друга как доблестного, храброго командира, который не щадил себя ради спасения матросов. „Бедный Бутенев, — пишет Нахимов, — потерял правую руку по самое плечо. Надо было любоваться, с какой твердостью перенес он операцию, и не позволил себе сделать оной ранее, нежели сделают марсовому уряднику, который прежде него был ранен“.²

За боевые отличия и храбрость в Наваринском сражении Бутенев, так же как и Нахимов, был произведен в капитан-лейтенанты и награжден орденом Георгия 4-й степени.

Несмотря на тяжелое ранение, И. П. Бутенев после выздоровления не оставил службы на флоте. Во время русско-турецкой войны 1828—1829 гг. Бутенев командовал бригам „Ахиллес“. Он плавал в Архипелаге, Средиземном море и около Константинополя, принимал участие в блокаде Дарданелл, но заболел и был доставлен на фрегате „Елена“ в Кронштадт. В дальнейшем он выполнял отдельные поручения. В это время Бутенев был награжден орденом Владимира 4-й степени. В 1831 г. Бутенев был назначен командиром двадцатипушечного брига „Парис“.

Как известно, в годы после русско-иранской войны 1826—1828 гг. Россия была вынуждена обратить серьезное внимание на положение Турции. Против Турции выступил ее вассал — египетский паша Мухаммед 'Али. Интриги Англии и Франции, стремившихся использовать столк-

¹ „М. П. Лазарев“. Документы, т. I, 1952, стр. 330—331.

² Адмирал Нахимов, стр. 36.

новение Египта и Турции для проникновения в Черное море и захвата проливов, представляли серьезную угрозу интересам России. Летом 1832 г. Ибраһим, сын Мухаммеда 'Али, разбил войско турецкого султана Махмуда II. Россия оказала Махмуду II действительную помощь, послав свои войска и флот. Эскадра адмирала Лазарева вышла из Севастополя. Однако уже раньше, по-видимому, в целях усиления черноморской эскадры и блокады Дарданелл из балтийской эскадры был отправлен отряд судов в составе фрегата „Анна“, бригов „Аякс“ и „Парис“. Последним командовал капитан-лейтенант Бутенев.

15 мая 1831 г. бриг „Парис“ в составе упомянутого отряда вышел из Кронштадтского рейда и взял курс на Копенгаген—Гибралтар—Мальта—Архипелаг—Босфор.¹

Более двух лет провел И. П. Бутенев в плавании по Средиземному и Черному морям. По вахтенным журналам брига „Парис“ можно точно установить, что именно в эти годы Бутенев был дважды в Александрии, с 19 октября по 1 ноября 1832 г. и с 6 по 11 января 1833 г.²

После заключения Ункяр-Искелесийского оборонительного договора 26 июня 1833 г. Бутенев был назначен флигель-адъютантом, награжден орденом Станислава 3-й степени и, турецким султаном, золотой медалью.

30 августа 1834 г. (в один день с Нахимовым) Бутенев был произведен в капитаны II ранга и назначен командиром 12-го флотского экипажа и корабля „Память Азова“.

5 марта 1836 г. в результате тяжелой болезни, вызванной ранением в Наваринской битве, Бутенев скончался в Петербурге.

Современники высоко оценили деятельность верного сына родины. В некрологе Бутенев назван „одним из достойнейших флотских офицеров“ и его недолгая жизнь охарактеризована как полезная для родины, „ознаменованная знанием своего дела, блистательной храбростью и пламенным рвением к исполнению своего долга“.³

К столь высокой и, как мы видели, вполне заслуженной оценке деятельности И. П. Бутенева, достойного ученика Лазарева и соратника Нахимова, Корнилова, Истомина, следует прибавить еще одну характерную черту, свойственную лучшим представителям русского флота и армии: И. П. Бутенев свою практическую деятельность сочетал с деятельностью теоретической, научной. Он является автором нескольких статей по вопросам военно-морского дела.⁴

¹ Вахтенный журнал 20-ти пушечного брига „Парис“, веденный под командой капитан-лейтенанта и Кавалера Бутенева с 13 мая 1831 г. по 17 августа 1832 г. ЦГАВМФ, ф. 870, д. 4223, л. 18 и сл.

² Вахтенный журнал 20-ти пушечного брига „Парис“, веденный с 18 августа 1832 г. по 21 августа 1833 г. ЦГАВМФ, ф. 870, д. 4431, л. 36 и сл., л. 80 и сл.

³ Северная пчела, № 59, от 12 марта 1836 г.

⁴ Русский биографический словарь, Бетанкур-Бякстер, стр. 519.

Для русского востоковедения И. П. Бутенев интересен тем, что он является одним из первых собирателей египетских древностей.

Как и когда зародился у И. П. Бутенева интерес к египетским древностям, сказать трудно. Без сомнения, этот интерес у Бутенева возник в связи с посещением Египта, где он был не менее двух раз.

Имеются данные, что в январе 1833 г. граф А. Ф. Орлов, чрезвычайный и полномочный посол при султани и главный начальник всех русских военных и морских сил в Турции, был послан из Константинополя в Александрию к египетскому паше. Свою поездку он совершил на бриге, которым командовал капитан-лейтенант Бутенев. В Александрии Бутенев стал коллекционировать египетские древности. За сравнительно короткое время пребывания в Александрии он приобрел значительное количество предметов: интересующий нас папирус, две заупокойные плиты Среднего царства, алебастровую канопу позднего времени, бронзовые статуэтки египетских божеств и священных животных, несколько так называемых „ушебти“, мумию набальзамированного крокодила. Часть вещей была подарена Бутеневу Джованни Анастаси, собирателем и продавцом египетских древностей, бывшим в то время генеральным консулом Швеции и Норвегии в Египте.¹

И. П. Бутенев, приехав в Россию, подарил папирус и ряд других предметов своему другу д-ру Бурхарду, жившему в Ревеле, от которого они попали в Ревельский провинциальный музей, где составили основную часть египетского собрания этого музея. Впоследствии, при реорганизации Ревельского музея, папирус поступил в Ленинградский музей связи, а затем был передан в Институт востоковедения АН СССР.

Такова вкратце история древнеегипетского папируса, хранящегося ныне в рукописном собрании Института востоковедения АН СССР. Эта история доказывает прежде всего то, что по справедливости данный папирус должен войти в литературу как „Папирус Бутенева“.

N. S. Petrovsky

FROM THE HISTORY OF RUSSIAN EGYPTOLOGY. THE BUTENEV PAPYRUS

The published papyrus is one of the most ancient manuscripts of the Oriental Institute of the Academy of Sciences in Leningrad. It is a well preserved part of a rather old copy of the Book of the Dead. As

¹ Д. Анастаси — собиратель египетских древностей. Его огромная коллекция после распродажи в 1826, 1828, 1839 и 1857 гг. составила значительную часть собрания египетских древностей музеев Парижа, Лондона, Лейдена (см.: W. D. Dawson. Anastasi, Sallier and Harris and their Papyri. *Journal of Egyptian archaeology*, v. 35, 1949, стр. 58). О симпатии Д. Анастаси к русскому представительству в Египте сообщает также А. О. Дюгамель (Автобиография А. О. Дюгамеля. Русский архив, М., 1885, кн. I, стр. 513—514).

evident from the forms of some hieretic signs this papyrus can be associated with the 22nd dynasty.

The story of the papyrus itself is also of some interest. It is associated with I. Butenev (1801—1836), a brave naval officer, who had taken part in the battle of Navarin. He visited Egypt twice and gathered a small collection of Egyptian antiquities.

I. Butenev was one of the first Russians who collected Egyptian antiquities; therefore, the above papyrus was named in his honour—the Butenev Papyrus.

ИЗ ИСТОРИИ ЕГИПТОЛОГИИ В РОССИИ¹

Первая русская диссертация по древнеегипетскому искусству

В Московском государственном университете, в этом старейшем наряду с Академией наук научном центре нашей страны, почти 140 лет тому назад была подготовлена, защищена и напечатана первая русская диссертация об искусстве древнего Египта. Несмотря на то что эта книга имеется в научных библиотеках Москвы и Ленинграда, она оказалась совершенно забытой. Напомнить об этой работе и сообщить некоторые сведения, которые удалось найти об ее авторе, — таковы задачи настоящей заметки.

В 1818 г. питомец Московского университета Павел Васильевич Уланов, окончивший курс кандидатом, был удостоен степени магистра словесных наук за представленную работу о древнеегипетском искусстве.² Напечатанная тогда же в Университетской типографии, она имела довольно длинное название: „Рассуждение об отличительных свойствах памятников египетских и о том, почему знаменитейшие из новейших художников не берут их себе за образец, сочиненное Павлом Улановым для получения степени магистра при императорском Московском университете“.

О самом П. В. Уланове известно пока очень немного, да и то преимущественно из его послужного списка.³ Родился П. В. Уланов 25 мая 1794 г. и, по-видимому, был сыном саратовского помещика.⁴

¹ Первые две статьи из ряда подготовленных мною публикаций о египтологии в России были опубликованы в „Очерках по истории русского востоковедения“ (т. 2. М., 1956, стр. 207—231).

² С. Шевырев. История императорского Московского университета, написанная к столетию его юбилею. М., 1866, стр. 461.

³ Архив министерства государственных имуществ. I. Систематическая опись делам бывшего V-го отдела собственной его имп. величества канцелярии. 1824—1856. СПб., 1887, № 103, арх. № 570. В настоящее время находится в Центральном историческом архиве в Ленинграде (ф. 379, д. 26264, лл. 13 и сл.).

⁴ В. В. Руммель и В. В. Голубцов. Родословный сборник русских дворянских фамилий, т. I. СПб., 1886.

Окончив Ярославское Демидовское высших наук училище в 1816 г. со званием кандидата, он поступил в Московский университет, где проучился два года. В 1818 г., т. е. в год окончания университета и получения степени магистра, его избрали в сотрудники Общества любителей российской словесности при Московском университете.¹ Однако спустя семь месяцев он уже был отмечен в протоколе выбывшим.²

П. В. Уланов покинул Москву и определился столоначальником в Новгородскую казенную палату. Однако здесь он оставался недолго и в мае следующего 1819 г. уволился „по собственному желанию“. Его чиновничья деятельность возобновилась только в 1823 г. и продолжалась затем без перерыва до смерти. Служил Уланов по ведомству Министерства финансов и Министерства юстиции в Вятке, Вологде, а с 1835 и чиновником особых поручений при Виленском генерал-губернаторе. В 1838 г. он был перемещен в Министерство государственных имуществ, а в 1842 г. мы находим его в 1-м отделении собственной императорской канцелярии, учрежденном в 1836 г. для управления казенными крестьянами С.-Петербургской губернии. Там он исправлял должность производителя дел в чине статского советника³ и председательствовал в Комиссии для общего обозрения государственных имуществ. Служил П. В. Уланов очень старательно, занимался „чрезмерно и усердно“, неоднократно получал награды. Умер П. В. Уланов 10 октября 1846 г.⁴ действительным статским советником, т. е. в генеральском чине, и поэтому извещение об его кончине, как об „особе, принадлежащей к первым четырем классам“, было помещено в „С.-Петербургских ведомостях“.⁵

Таким образом, П. В. Уланов, надев чиновничий мундир и став ревностным служакой, направил все свои помыслы и усилия на получение чинов и орденов и совершенно отошел от интересов и идеалов юности. А именно они-то и интересны для нас.

В те годы политические и исторические судьбы стран Востока привлекали внимание общественности. Интерес вызывала также история, культура и письменность древнего Египта. Этому способствовали

¹ Труды Общества любителей российской словесности при имп. Московском университете. Часть XII. Летопись Общества. Год III. М., 1818, стр. 40, Заседание 34, 30 марта 1818 г.

² Там же, стр. 132, Заседание 38, 26 октября 1818 г.; Словарь членов Общества любителей российской словесности при Московском университете. М., 1911, стр. 293.

³ Адрес-календарь, или Общий штат Российской империи, на 1846 год. СПб., стр. 11.

⁴ Петербургский некрополь, т. 4. СПб., 1913, стр. 321. Судя по Азбучному указателю имен русских деятелей, Сборник Русского исторического общества, т. 62, СПб., 1888, стр. 371, заметку о П. В. Уланове предполагали включить в Русский биографический словарь, издаваемый этим обществом. Однако том на букву „У“ не был издан.

⁵ № 231, от 12 октября 1846 г.

различные труды, появившиеся после похода Наполеона в страну пирамид, и ожесточенные споры, разгоревшиеся вокруг дешифровки иероглифов. Египетское искусство вызывает многочисленные подражания и оказывает некоторое влияние на стиль ампира как в сфере прикладного искусства, так и в архитектуре. Нам достаточно вспомнить „египетские“ вазы, изготавливавшиеся тогда фарфоровым заводом в Петербурге, мебель в стиле „египетского ампира“, „Египетские ворота“ в Пушкине (Детском селе) или вестибюль дворца в Павловске.

Остановимся вкратце на содержании диссертации П. В. Уланова, занимающей неполные тридцать страниц текста. Древнейшим искусством является искусство Египта. В Египте оно достигло высокого совершенства, потому что эта страна „долженствовала иметь некогда продолжительный период времени, в который разум человеческий преодолевал все преграды, развивался постепенно и свободно“ (стр. 6). Однако искусство Египта значительно уступало античному, „оставаясь при грубом и ненатуральном стиле“.

Всю историю искусства Египта П. В. Уланов разделяет на два периода: древнее искусство до похода Камбиса и новое — синкретическое, эллинистическое. Его занимает только первое, причем преимущественно скульптура. Автор на основании доступных ему памятников анализирует отличительные признаки стиля древнеегипетской скульптуры и приходит к выводу, что ему были чужды „идеальная красота, легкость и плавность обрисовки, полнота и округлость форм“ — словом все то, к чему стремились греки. Он находит египетское искусство „мертвым и бездушным“, более того, по его мнению, „лицо и все части древних статуй египетских“ лишены всякой красоты и даже „безобразны“ (стр. 17). Свои суждения о скульптуре автор распространяет и на архитектуру Египта. Он даже отрицает в ней следование правилам пропорции. Развитию ваяния и искусств вообще, по мнению П. В. Уланова, препятствовало египетское законодательство, так как оно ограничивало творчество художников изображением только определенных лиц и по „идеалам“, от которых они не могли уклоняться, стремясь только к двум основным достоинствам: огромности и прочности.

Затем Уланов излагает свои взгляды на задачи искусства, чтобы ответить на вопрос, почему современные ему художники не подражают древнеегипетским. Цель художника „есть всегда высокая, благородная, имеющая тесную связь с благими видами попечительного правительства. Вселять любовь к порядку и добродетели, ненависть к пороку, внимание к странности — вот достойное намерение честного человека, принимающего за перо, кисть или резец. Дело художника прославлять, передавать вечности знаменитые и великие подвиги“. Далее Уланов спрашивает: „Достигли ли сей высокой цели художники египетские? По крайней мере в отношении к ним ответ должен быть отрицательный“ (стр. 26). Египетские художники должны были следовать строго уста-

новленным правилам и канонам. Они сами часто не понимали того, что изображают. Непонятно это и современному зрителю, незнакомому с таинствами египетской религии, запечатленными в неразгаданных иероглифических надписях. Поэтому памятники египетского искусства могут быть интересны только историку или археологу. Они недостойны подражания. Учиться следует у греков.

Взглядам П. В. Уланова присуще как чрезмерное увлечение античностью, так и недооценка эстетического значения памятников египетской скульптуры и архитектуры. Последнее в значительной мере объясняется тем, что в распоряжении ученых находились тогда очень немногие памятники древнеегипетского искусства и притом далеко не самые совершенные — преимущественно позднего времени, ознаменовавшегося упадком и вырождением.

Пусть в „Рассуждении“ П. В. Уланова много ошибочного, ложного, наивного, для нас совершенно неприемлемого. По меньшей мере антиисторично было бы оценивать его работу с точки зрения современных требований науки, во всеоружии наших знаний и методов. Все же для истории науки, для египтологии работа П. В. Уланова не лишена некоторого интереса, а дальнейшее и всестороннее изучение взглядов автора и его биографии несомненно должно быть продолжено.

I. S. Kaznelson

MATERIALS ON THE HISTORY OF RUSSIAN EGYPTOLOGY

The first Russian dissertation on ancient Egyptian art

The article is devoted to the old-forgotton work of P. V. Ulanov, the Master of Arts in the Moscow University, which is the first Russian dissertation on ancient Egyptian art.

It gives some biographical data about Ulanov and analyses esthetic ideas of the egyptologist.

Н. А. МЕДНИКОВ И ИЗУЧЕНИЕ ДОГОВОРА 'ОМАРА ИБН АЛ-ХАТТАБА С ХРИСТИАНАМИ ПАЛЕСТИНЫ И СИРИИ

26 октября 1958 г. исполнилось сорок лет со дня смерти одного из наиболее выдающихся членов Российского Палестинского общества, профессора Петербургского университета, доктора арабской словесности Николая Александровича Медникова. Н. А. Медников на протяжении почти всей своей научной деятельности был связан главным образом с двумя научными учреждениями: Петербургским университетом и Российским Палестинским обществом. И эти связи, и влияние этих учреждений оказались благотворными. Именно благодаря инициативе Палестинского общества и при содействии В. Р. Розена Н. А. Медников обратился к разработке арабских источников по истории Палестины и Сирии. Работа над этой темой продолжалась пятнадцать лет (с 1887 по 1902 г.). Результатом ее явилось монументальное сочинение „Палестина от завоевания ее арабами до крестовых походов“,¹ заключающее три тома переводов и том исследования, которые были напечатаны в изданиях общества. Труд этот принес его автору заслуженную славу и был одним из лучших приобретений дореволюционного русского востоковедения. Его высокие научные качества были отмечены такими авторитетами, как В. Р. Розен и В. В. Бартольд.² И. Ю. Крачковский в 1919 г., спустя четыре месяца после смерти Н. А. Медникова, охарактеризовал основные этапы его жизни и деятельности и дал глубокую всестороннюю оценку его творчества.³ Относительно „Палестины от завоевания ее арабами до крестовых походов“ И. Ю. Крачковский писал, что эта книга составила эпоху в изучении истории Палестины и Сирии, была крупнейшим событием в изучении христианско-мусульманского мира в России за два последние десятилетия XIX в. и является пред-

¹ Н. А. Медников. Палестина от завоевания ее арабами до крестовых походов. СПб., т. I, 1902; т. II, 1897.

² Отзыв В. Р. Розена см.: Журнал заседаний Совета СПб. университета за 1902 г., № 58, 1903, стр. 126. Рецензию В. В. Бартольда см.: ЗВО, т. XV, стр. 061.

³ И. Ю. Крачковский. Памяти Н. А. Медникова. Пгр., 1919 (отд. оттиск); см. также: ЗВО, т. XXV, стр. 423—440.

метом справедливой гордости как для Палестинского общества, так и вообще для русской науки.¹

В 1930 г., занимаясь вопросами подготовки свода арабских источников для истории Восточной Европы, Кавказа и Средней Азии, И. Ю. Крачковский снова упомянул труд Н. А. Медникова и назвал его классическим.²

Наконец в 1950 г., в книге по истории русского востоковедения, он еще раз возвращается к оценке деятельности Н. А. Медникова. „Розен воспитал достойных учеников, сменивших его на кафедре и продолжавших его дело обыкновенно в пределах одной, более узкой специальности, в связи с общим законом дифференциации науки. Таким был историк Н. А. Медников (1855—1918), которому принадлежит четырехтомный свод арабских материалов о Палестине от завоевания ее арабами до крестовых походов (1897—1902), свод, ценный не только безукоризненно документированными переводами, но продуманными, строго просеянными выводами, убедительной силе которых подчинились крупнейшие представители западной науки, хотя им нередко приходилось отказываться от выработанных раньше взглядов, как итальянцу Каэтани, составителю капитального свода «*Annali dell' Islam*», или голландцу де-Гуе, автору монографии о завоевании Палестины“.³ Таким образом, работа Н. А. Медникова о Палестине имеет большую научную ценность.

Основным стержнем труда о Палестине Н. А. Медникова является исследование договора 'Омара ибн ал-Хаттаба с христианами Палестины и Сирии. Выяснение подлинности этого документа было особенно интересным и важным потому, что он, наряду с другими документами, лег в основу мусульманских законов, кодифицировавших положение покоренных арабами народов. Договор 'Омара неоднократно встречается в арабских исторических и юридических сочинениях. Кроме того, его содержание иногда передается в виде отдельных условий, предписывавшихся мусульманами христианам.

На этот вопрос ученые обратили внимание с начала XIX в. В 1817 г. немецкий издатель Лемминг опубликовал отрывки из сочинения Шемс ад-Дина ас-Суйути „Итхаф ал-ахисса би-фадаили месджиди-л-акса“, в котором содержатся текст и латинский перевод договора.⁴ В 1825 г. Хамакером был издан текст договора, принадлежащий псевдо-

¹ Там же, отд. оттиск, стр. 5, 8, 9.

² И. Ю. Крачковский. О подготовке свода арабских источников для истории Восточной Европы, Кавказа и Средней Азии. Избр. соч., т. I, стр. 153.

³ И. Ю. Крачковский. Очерки по истории русского востоковедения. М—Л., 1950, стр. 145.

⁴ P. Lemming. Commentatio philologica exhibens specimen libri Mohammed Ben Abu Scherife. Hauniae, 1817, текст — стр. 9—11, перевод — стр. 53—54.

Вакиди.¹ В том же 1825 г. Розенмюллер издал текст договора в передаче 'Алия ал-Хамадан и его латинский перевод.²

В 1851 г. появилась большая статья Белена о положении зиммиев, где автор дал текст и перевод на французский язык фетвы Ибн ан-Наккаша, в которой также приводится текст договора 'Омара.³

Таким образом, к середине XIX в. было издано четыре различных списка договора. Однако подлинность документа сомнений не вызывала.

В 1854 г. вышла капитальная работа итальянского ученого Амари „История мусульман Сицилии“.⁴ Автор дает яркую характеристику порядков, вводившихся мусульманами в Сицилии. Договор 'Омара он считает основным документом, определившим положение зиммиев на многие десятилетия. Этот исследователь привлек целый ряд списков договора, в том числе и находившийся тогда еще в рукописи текст Ибн Халдуна. Сличив многие варианты, он первый дал сводный текст договора, положив в основу известия Ибн Халдуна, но почему-то не использовал текст, опубликованный Леммингом. Амари дает также перевод договора на итальянский язык. Так как он не имел еще многих вариантов, изданных впоследствии, его исследование не могло быть полноценным; однако он безусловно сделал шаг вперед в изучении договора 'Омара. Амари не ставит вопроса о подложности договора, полностью веря в его подлинность. Существенным его упущением было также то, что он не делал различия между договором и мнениями мусульманских законоведов относительно положения зиммиев.

В 1855 г. Хаммер-Пургшталь издал французский перевод договора вместе с сообщениями об указе, вышедшем в 700/1300—1301 г., ограничивавшем права христиан Египта.⁵ Сведения были взяты из рукописи ан-Нувейри, находящейся в Парижской Национальной библиотеке. Издатель, опубликовав отрывок рукописи, ничем не обнаружил своего отношения к нему и к сообщаемым им известиям. Очевидно, он считал договор подлинным.

Затем, в 1864 г., появилось первое издание книги де-Гуе „Записки о завоевании Сирии“.⁶ Де-Гуе подошел к исследованию договора 'Омара с гораздо большим вниманием, чем все его предшественники. Он при-

¹ H. Hamaker. Incerti auctoris liber de expugnatione Memphis et Alexandriae. Lugduni-Batavorum, 1825, стр. 170.

² F. C. Rosenmüller. Analecta arabica. Lipsiae, 1825, текст — стр. 20—23, перевод — стр. 16—18.

³ M. Bellin. Fetoua relatif a la condition des zimmi. Journal Asiatique, t. XVIII—XIX, 1851—1852. t—XIX текст — стр. 138—140, перевод — стр. 100—103.

⁴ M. Amari. Storia dei Musulmani di Sicilia, v. I. Firenze, 1854, стр. 477—478, прим. 1.

⁵ J. H. Hammer-Purgstall. Les ordonnances égyptiennes sur les costumes des chrétiens et des juifs au commencement du XIV siècle, tirés de l'histoire de Nouveiri. Journal Asiatique, V ser., t. V, 1855, текст — стр. 393—396, перевод — стр. 326.

⁶ M. J. de-Goeje. Mémoires sur la conquête de la Syrie. Leide, 1864.

влек в своей книге текст договора в издании Лемминга, его вариант 'Алия-ал-Хамаданй, изданный Розенмюллером, текст Ибн ан-Накдаша, изданный Беленом, текст вышедшего в 700/1300—1301 г. в Египте указа, ограничивавшего права зиммиев, в передаче псевдо-Вакиди в книге Хамакера, сведения в сочинении ал-Мавердй,¹ разработку этого вопроса в книге Амари, а также известия в рукописях ат-Туртуши и аз-Замахшари (ал-Фаик).² Рукописи Ибн Халдуна, хранящейся также в Парижской Национальной библиотеке, он почему-то не привлек. Де-Гуе отметил разночтения и неточности привлеченных им текстов договора. После этого он замечает: „Не является необходимостью воспроизводить его (текст и перевод договора, — В. М.) здесь, хотя некоторый очерк, для того чтобы восстановить наиболее древний текст, не был бы излишним, так как каждое издание дает редакции с бóльшими или меньшими различиями“.³

В исследовании де-Гуе отсутствует разбор отдельных редакций и вариантов договора 'Омара. Ничего не говорит он и о степени близости различных редакций договора, в частности не отмечает, что вариант 'Алия ал-Хамаданй резко отличается от остальных. Рассматривая ограничения прав зиммиев, де-Гуе основывается на известиях ал-Мавердй. Он пишет: „Согласно системе ал-Мавердй, отношения этих клиентов к мусульманам сводились к шести необходимым условиям и шести другим, которые были только желательными“.⁴ Перечислив эти условия, он продолжает: „В основном эти статьи согласуются с условиями знаменитого договора 'Омара, текст и перевод которого был уже несколько раз опубликован и подлинность которого не подлежит сомнению“.⁵ В данном случае де-Гуе принял на веру известия арабского автора. Смещение же мнения законоведа, каким являются условия ал-Мавердй, с договором было ошибкой де-Гуе.

Спустя четыре года, в 1868 г., вышла книга Кремера „История господствующих идей Ислама“.⁶ Рассматривая отношения арабов к зиммиям, Кремер в примечаниях перечисляет статьи договора 'Омара, ссылаясь на сочинение „Тарих ал-Медйнати Димашк“ Ибн 'Асакира-отца.

В 1875 г. в широко известной книге „История культуры Востока при халифах“⁷ Кремер опубликовал перевод договора на немецкий язык по тому же сочинению Ибн-'Асакира. Этот исследователь не подверг критике договор и, видимо, был уверен в его подлинности, хотя и не

¹ M. Enger. *Maverdii cinstitutionis politicae*. Bonnae, 1853.

² M. J. de-Goeje, стр. 117.

³ Там же, стр. 117 и сл.

⁴ Там же, стр. 115.

⁵ Там же, стр. 116—117.

⁶ A. v. Kremer. *Geschichte der herrschenden Ideen des Islams*. Leipzig, 1868, стр. 332—333, 461, прим. 1.

⁷ A. v. Kremer. *Culturgeschichte des Orients unter den Chalifen*. Wien, 1875, стр. 102.

высказал этого. Он исходил из положения, что 'Омар стремился укрепить монопольное положение арабов и считал содержание договора вполне согласующимся с этим стремлением, так как оно резко подчеркивало различия между народом-властелином и подчинившимся ему населением. В этом-то утверждении и заключалась ошибка Кремера, так как известно, что подчинившееся арабам население встречало их скорее как освободителей от тяжелого гнета Византийской империи, а не как врагов. Подобная нетерпимая политика не могла иметь места в первые годы арабских завоеваний. Если бы арабы сразу же отнеслись к завоеванному населению сурово и жестоко, то они не встретили бы такого приема и дело завоевания осложнилось бы во много раз: Кроме того, известны случаи чрезвычайно мягкого обхождения 'Омара с зимьями, отмечавшиеся исследователями уже во время деятельности Кремера.

Через два года после выхода книги Кремера появляется работа Штейншнейдера „Политическая и апологетическая литература на арабском языке“. В отдельном библиографическом приложении Штейншнейдер касается интересующего нас вопроса.¹ Основная тема исследования Штейншнейдера видна из названия его книги. С этой же точки зрения он подходит и к договору, рассматривая его как основу для всего более позднего законодательства и не вдаваясь в подробное его исследование. Он удовлетворяется приведением подробного списка литературы по предмету. Однако он первый высказал сомнение в подлинности договора; в этом безусловно его заслуга.

Условия, входящие в договор 'Омара, были известны также Дози. Он перечисляет их в „Очерке истории ислама“, не указывая своего источника, и считает их подлинными.²

А. Мюллер в „Истории ислама“³ также приводит отдельные условия, на которых якобы подчинились христиане Палестины и Сирии. При этом он допускает ошибку, смешивая договор 'Омара с христианами Палестины и Сирии с грамотой того же 'Омара ибн ал-Хаттаба жителям Иерусалима.

В 1890 г. появилась книга английского ученого Ги ле-Стрэнджа.⁴ И. Ю. Крачковский дал такую оценку этой книге: „Немудренная компиляция по арабским источникам, объединяющая сведения без особой критики и без детального исследования данных“.⁵ Книга поражает количеством ошибок в переводе арабских текстов. Что же касается доку-

¹ M. Steinschneider. Polemische und apologetische Literatur in arabischen Sprache. Leipzig, 1877, Anhang 1, стр. 165—166, 186—187.

² R. Dozy. Essay sur l'histoire de l'Islamisme. Leide—Paris, 1879, стр. 185—186, а также см. Histoire des musulmans d'Espagne, t. II. Leide, 1861, стр. 109.

³ A. Müller. Der Islam im Morgen und Abendland, t. I, Ber'lin, 1884, стр. 273.

⁴ Guy le Strange. Palestine under the Moslems (a description of Syria and the Holy Land from a. d. 650 to 1500). London, 1890.

⁵ И. Ю. Крачковский. Памяти Н. А. Медникова, стр. 5—6.

ментов, связанных с именем 'Омара ибн ал-Хаттаба, то Ги ле-Стрэндж лишь вскользь, в немногих строках ссылки, упоминает о капитуляции Иерусалима по известию греческого автора Феофана.¹

Следующей работой, в которой нашла место тема договора, была книга также английского ученого Мьюра „Халифат, его подъем, упадок и гибель“.² В этой книге Мьюр не только высказал мнение о подложности договора, но и первым обосновал его. Он писал: „В более поздние дни мы читаем об указе 'Омара, регулирующем условия жизни христианских общин в исламе. Но было бы клеветой на веротерпимого властелина приписывать ему большую часть этих предписаний. Верно, что клеймо подчиненности в соответствии с божественным предписанием — боритесь против людей книги, евреев и христиан, пока они не станут платить дань своими руками и не будут унижены — ставилось на них с самого начала, но самые тяжелые ограничения нетерпимого указа не налагались до более позднего периода. Вводимые постепенно, они благодаря употреблению и привычке превратились в закон страны“.³

К мнению Мьюра примкнул другой английский ученый — Арнольд.⁴

Наконец в 1900 г. вышло второе издание книги де-Гуе „Записки о завоевании Сирии“.⁵ Вернувшись к истории завоевания Сирии через 36 лет после первого издания своей книги, де-Гуе изменил мнение относительно подлинности договора 'Омара. Он использовал новые источники и вышедшую за это время литературу по данному предмету. Но, как и в первом издании, де-Гуе не дает ни текста, ни перевода договора. Как и в первом издании, мнение законоведа — известия ал-Маверди — он отождествляет с договором. И эта ошибка повлекла за собой другую. Де-Гуе не соглашается со справедливыми утверждениями Арнольда и Штейншнейдера о том, что договор (именно договор, а не условия законоведов) не был известен в VIII в. н. э.⁶ В доказательство он приводит мнения ряда законоведов. Эта ошибка была исправлена Н. А. Медниковым, который на примере сочинения Абу-Юсуфа „Китаб ал-Харадж“ доказал, что договор как документ, утвержденный 'Омаром и освященный его авторитетом, в то время известен не был.⁷

Затем де-Гуе пишет: „Однако я разделяю сомнения Мьюра и Арнольда (относительно подлинности договора, — В. М.) по двум причинам: формальной и материальной. Что касается первой, то мы имеем несколько редакций договора, из которых каждая дает более или менее

¹ Guy le Strange, ук. соч., стр. 140—141, прим. 1.

² W. Muir. The Caliphate its Rise, Decline and Fall. London, 1891.

³ Там же, стр. 147.

⁴ T. W. Arnold. The preaching of Islam (a history of propagation of Moslem Faith). 2 изд., London, 1913, стр. 57—59 (1 изд.—1896).

⁵ M. J. de-Goeje. Mémoires sur la conquête de la Syrie. Leide, 1900.

⁶ Там же, стр. 143.

⁷ Н. А. Медников. Палестина..., т. I, стр. 760.

значительные различия, так что трудно, если не невозможно, восстановить из них оригинальный текст. Если таковой действительно был составлен по приказу 'Омара и им санкционирован, то он бы тщательно сохранялся от вычеркиваний, а затем и добавлений слов. Это — факт, который дает возможность доказать, что документ нельзя рассматривать как подлинный.¹ Причина же материальная состоит, по мнению де-Гуе, в том, что известны в некоторых случаях те условия, которые арабы налагали на побежденных, в частности условия, которые наложил на сирийцев Абу 'Убейда и которые были одобрены 'Омаром. Абу 'Убейда заключал с сирийцами договоры, в которых гарантировал им целый ряд прав на условиях выполнения определенных требований со стороны мусульман, причем права эти были достаточно широки, а обязанности не слишком стеснительны. И де-Гуе совершенно правильно отмечает, что это было вполне понятно, так как население Сирии в большинстве своем поддерживало пришельцев-арабов, и если бы от него потребовали выполнения унижительных условий, оно бы отвернулось от них, что для арабов было весьма опасно. Не верить же подлинности одобренных 'Омаром условий Абу 'Убейды нет оснований, как по только что высказанной причине, так и по тому, что известия передаются авторами, заслуживающими доверия. Следует также отметить, что один лишь де-Гуе обратил внимание на различия в содержании договора 'Омара с христианами Палестины и Сирии и грамоты 'Омара жителям Иерусалима. Эти различия указывают на подложность одного из этих документов, а именно первого.

В момент выхода второго издания книги де-Гуе труд Н. А. Медникова был уже написан и находился в печати, что видно и из слов самого Н. А. Медникова.² Таким образом, выводы Н. А. Медникова были сделаны независимо от де-Гуе.

Н. А. Медников для выяснения вопроса о подлинности договора 'Омара с христианами Сирии и Палестины привлек уже упоминавшиеся тексты Ибн ан-Наккаша, ан-Нувейри, Шемс ад-Дина ас-Суйути. Кроме этого, им были привлечены тексты: по сочинению Ибн Халдуна „ал-'Ибар ва диван ал-мубтада...“ в булакском издании 1867 г., по сочинению ат-Туртуши „Сирадж ал-мулук“ в каирском издании 1872 г.; рукопись сочинения „Итхаф ал-ахисса...“ Шемс ад-Дина ас-Суйути, находившаяся в Петербурге; текст Муджир ад-Дина; перевод текста договора в книге Кремера. Привлек он также сведения по этому вопросу юристов Ибн-Хазма и ал-Маверди.³

Для того чтобы наглядно показать изменения, происходившие в тексте договора с течением времени, Н. А. Медников предлагает

¹ М. J. de-Goeje, ук. соч., стр. 144—145.

² Н. А. Медников. Палестина..., т. I, стр. 935.

³ Там же, стр. 535 и сл.

читателю большую таблицу, в которой приводит редакции различных авторов. На основании дат смерти арабских авторов, сообщающих разные редакции, он устанавливает хронологическую последовательность этих редакций.

Отмечая пропуски в разных текстах, Н. А. Медников выясняет взаимозависимость привлеченных им авторов. Он устанавливает, что существовали две основные редакции договора: полная, восходящая к ат-Туртуши, и краткая, восходящая к современнику Салах ад-Дина—Мухаммеду ибн Абдаррахману ал-Катибу. Это помогло избрать наиболее древний извод текста. У де-Гуе подобное исследование отсутствует.

Изучив пропуски в разных редакциях, Н. А. Медников выяснил, что ближе всего к коренной редакции текста была редакция того же ат-Туртуши, и восстановил с помощью других списков текст, наиболее приближавшийся к оригиналу. В книге де-Гуе отсутствует и этот элемент исследования.

Н. А. Медников установил также одну из причин порчи первоначального текста договора. Эта причина заключалась в возобновившихся ограничениях немусульман в Египте в 700/1300—1301 г., из-за чего вспомнили о списке договора ат-Туртуши. Многократная переписка этого текста и дала существующие отклонения. Разобрав все наличные списки договора и придя к выводу, что наиболее древний из них — список ат-Туртуши — относится к V/XI—XII в., Н. А. Медников пытался проследить существование отдельных статей договора в еще более ранние времена. Он обращается к известиям Махмуда Абдаллаха Тадж аш-Шариа, ал-Маргинанй, ал-Кудурй, ал-Мавердй, аш-Шафий, Ибн Абд ал-Хакама, к сведениям об указе ал-Мутеваккиля 238/852—853 г. об ограничении зиммиев, к известиям Мухаммеда аш-Шейбанй и Абу Юсуфа. Все эти авторы, как показал Н. А. Медников, ни слова не говорят о договоре. Иногда они возводят к 'Омару отдельные статьи, иногда не упоминают даже его имени. Это обстоятельство придает всем статьям характер юридического мнения. Кроме того, Н. А. Медников отметил, что чем древнее документ, тем меньше в нем приведено требований, которые предъявлялись зиммиям, и имеются такие требования, которых нет в тексте ат-Туртуши. Оба эти обстоятельства указывают на то, что в первые века хиджры договор 'Омара в том виде, как он дан у ат-Туртуши, известен не был. Если бы договор был подлинным, то к V/XI—XII вв. часть его статей непременно бы затерялась, и такое сокращение статей можно наблюдать в списках договора тех авторов, которые жили после ат-Туртуши.

Затем Н. А. Медников переходит к исследованию каждой статьи в отдельности, выясняя, могла ли она существовать во времена завоевания Сирии. Выводы Н. А. Медникова изложены в 15 пунктах. Сам он писал, что ни одно из перечисленных доказательств подложности договора, взятое в отдельности, не является настолько сильным, чтобы

устранить всякие сомнения, но каждое последующее подкрепляет убедительность предшествующих не в арифметической, а в геометрической прогрессии и все они являются надежным основанием для заключения о подложности списка ат-Туртуши. Сведения фактического характера, привлеченные Н. А. Медниковым, также не подтверждают подлинности договора. Абу Юсуф, известия которого он приводит, сообщает, что 'Омар мягко обходился с зиммийями и едва ли последующие гонения возобновляли его распоряжения. Н. А. Медников выдвигает также и возможную версию появления договора. По его мнению, список договора возникал постепенно. Некоторые из ограничений были, вероятно, установлены самим 'Омаром или же возникли в его время. С течением времени число ограничений увеличивалось. Вследствие различных обстоятельств мысль об ограничениях возникала у разных лиц и в разных местах. Она была подхвачена факихами, подсказана правителям и халифам, подкреплена ссылками на первые времена ислама и проведена на практике путем административных распоряжений, различных в разное время. Целью их, по всей вероятности, было возможно большее унижение зиммиев, упорствующих в неверии, но часто достигающих богатства, власти и почета. Были времена гонений, были периоды почти полной терпимости.

Появившиеся в разные времена ограничения были собраны около V/XI—XII в. в виде договора, приписанного 'Омару. Такое объяснение происхождения списка ат-Туртуши дает ключ к пониманию всех его особенностей.

Глубокий критический подход Н. А. Медникова к арабским источникам позволил ему исследовать вопрос о договоре 'Омара до конца и мнение о его подлинности было оставлено окончательно. После появления сочинения Н. А. Медникова эта область истории арабского народа оказалась исчерпанной. Последующие исследователи не смогли внести ничего нового, так как материал был разработан полностью. Об этом свидетельствует вышедший в период 1905—1913 гг. огромный труд итальянского ученого Каэтани „Анналы ислама“¹. Этот автор постоянно обращается к выводам Н. А. Медникова, часто предпочитая его мнение высказываниям крупнейших авторитетов. На многих страницах он переписывает исследование Н. А. Медникова, лишь изредка расходясь с ним во взглядах.² Вот восхищенное высказывание Л. Каэтани, сделанное им по поводу одного из частных вопросов исследования Н. А. Медникова: „Мы обязаны опытнейшему и аккуратному русскому ориента-

¹ Leone Caetani. *Annali del Islam*, vv. I, II (1—2), III—VI. Milano, 1905—1913.

² Всего в пяти случаях Каэтани не соглашается с выводами Н. А. Медникова: Leone Caetani, *ук. соч.*, v. II, стр. 1121, 1125, 1127, 1145, v. III, стр. 23. Тридцать семь раз он принимает его выводы: там же, стр. 11, 490, 562, 563, v. II, стр. 992, 1133, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1194, 1125, 1127, 1128, 1130, 1224, v. III, стр. 15, 17, 18, 30, 31, 34, 42, 43, 44, 213, 347, 351, 352, 425, 426, 929, 957, 958.

листу Н. А. Медникову разрешением сложнейшей проблемы, разрешением настолько простым, логичным и правдоподобным, что остается только удивляться, как другие не нашли его раньше, чем он".¹ В вопросе о подлинности договора 'Омара с христианами Палестины и Сирии Каэтани присоединяется к мнению Н. А. Медникова.²

Таким образом, выяснение подложности договора свидетельствует о высоких научных качествах рассматриваемой здесь работы Н. А. Медникова. И в настоящее время, спустя сорок лет после смерти Н. А. Медникова, целиком сохраняет силу та оценка его труда „Палестина от завоевания ее арабами до крестовых походов“, которую дал ему И. Ю. Крачковский: „Работа Н. А. Медникова не только дала в руки исследователям в исчерпывающей полноте первостепенный сырой материал: после ее появления невозможно заниматься вообще каким бы то ни было вопросом палестинской истории за мусульманскую эпоху, в особенности раннего периода, не беря исходной точкой выводы этого труда“.³

V. V. Matveev

IN MEMORIAM N. A. MEDNIKOW

Die vorliegende Abhandlung ist dem russischen Gelehrten, Historiker der Araberländer N. A. Mednikow gewidmet. Im ersten Teil des Artikels stellt der Verfasser einige Einzelheiten der Persönlichkeit von N. A. Mednikow dar. Im anderen Teil wird die Untersuchung des Briefes von Omar-ibn-al-Hattab an dem Patriarchen in Jerusalem, sein Vertrag mit den Einwohnern Jerusalems und der Vertrag mit den Christen Palästinas und Syriens, betrachtet.

¹ Leone Caetani, ук. соч., v. III, стр. 30.

² Там же, v. II, стр. 563; v. III, стр. 30.

³ И. Ю. Крачковский. Памяти Н. А. Медникова, стр. 6.

СЛОВАРЬ АРАМЕЙСКИХ НАДПИСЕЙ¹

ב

- ב иногда чередуется с פ; см., например, שב (= פש) S-Kl¹ 13; S-Pnl 17, 21, 22; S-BGM Bb, 21; חבל (= חלה) S-Pnl 34.
- ב как вторая буква арамейского алфавита Aeg-1.
- ב в значении числа два M-dII — 5.
- ב знак на монетах Багоя в Египте (345—343 до н. э.) Bab LXVI, 52—55.
- ב метка на кувшине Aeg-b — 15.
- ב метка на черепке от кувшина (ב) Aeg-j 121.
- ב одна из трех разрозненных букв на монете из Даманхура Aeg-i, № 3.
- ב (?) Aeg-c 81:106.
- ב предлог, служащий для выражения:
 - 1) временных отношений; bst, bsnt... в год...(при датировке) CIS 113:1; 122:3; S-Hz; M-a

¹ См.: Палестинский сборник, вып. 3, 1958, стр. 171—216.

Начиная с этого выпуска в словаре используются дополнительно следующие источники:

Сирия

S-BGM III — A. Dupont-Sommer. Une inscription araméenne inédite de Sfiré. Bulletin du Musée de Beyrouth, 1956, стр. 23—41.

Месопотамия

M-o — J. B. Segal. An Aramaic Ostrakon from Nimrud. — Iraq, XIX, 1957, стр. 139—145.

Египет

Aeg-s — A. Dupont-Sommer. Une stèle araméenne d'un prêtre de Ba'al trouvée en Égypte. Syria, XXXIII, 1956, стр. 79—87.

Aeg-t — A. Dupont-Sommer. Un ostrakon araméen inédit d'Éléphantine (Collection Clermont-Ganneau n° 186). Rivista degli Studi Orientali, Università di Roma, XXXII, 1957 (Scritti in onore di Giuseppe Furlani), стр. 403—409.

74, 93; Aeg-c 27:2; 32:7; 66, № 16; Aeg-d, № 13; bšnn... то же Aeg-h 1, 4, 5; перед именем царя (при датировке) šnt II bdryhws mlk' год второй Дария царя М-а 104; byrh... в месяц... (при датировке) RÉS 438:3; M-l 3; Aeg-c 20:1; 22:121; 30:4; 63:16; Aeg-c Beh 32; Aeg-p 7:1; bywm... в день... (при датировке) Aeg-c 1:1; 37:15; 76:3; перед названием месяца (при датировке) Aeg-c 63:15; Aeg-p 13:3 (mlk' Nr'wrt ytb [b']pp царь Неферит воссел на престол в эпифи месяце); перед числом (при датировке) RÉS 1372A; 1785F:1; на монетах Мазая (353—332 до н. э) Bab XLVIII, 37, 38; М-а 74; Aeg-c 2:1; 3:1; 5:1; 6:1; 7:1; 8:1; 10:1; 13:1; 14:1; 17:7; 22:1; 25:1; 26:28; 28:1; 30:30; 31:29; 35:1; 42:14; 68, № 11; 72:2, 3, 13, 14, 18, 19, 21, 22; 83:1, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17; Aeg-c Beh 3, 5, 20; Aeg-f 4; Aeg-g 8, verso: 1, 3; 10, recto, B: 3; 11, verso: 3; 18:2; Aeg-p 1:1; 3:1; 4:1; 5:1; 6:1; 8:1; 9:1; 10:1; 12:1, 10; 13:8; 14:1; 16, recto, A: 2; L—S 1; bkl 'dn во все времена RÉS 1300:3; Aeg-c 30:2, 3, 26; 31:2, 3; 37:2; 39:1; 40:1 (?); 56:1; 65, № 4 (?); Aeg-t, conc.: 2; Aeg-p 13:1; b'dn в то время, тогда Aeg-c 30:17; bzk 'dn' в это время Aeg-c Ah 70; bz' šnt' в этом году Aeg-c 71:14; npkth byrh p'py расход в месяце паофи Aeg-c 72:1; bšbh в субботу Aeg-o, conc.: 2; blyl' ночью S-Pnl 24; bywm в день CIS 43:5; S-Nr² 4; Aeg-b 76—1a:6; Aeg-c 15:28; Aeg-c Ah 168; Aeg-p 7:24, 28; bywm' zn в этот день CIS 113:4; bkl ywm каждый день, ежедневно Aeg-c 37:2; bymy в мои дни S-Kl¹ 12; S—Pnl 9, 10; S-Pnl 18; bywmyh в его дни S-Pnl 9; bywmy в дни S-Pnl 10; bhyu при моей жизни Aeg-p 5:4; 9:2; bhyuk при твоей жизни Aeg-p 5:12, 13; bhyu wbmwtu при моей жизни и после моей смерти; на всю мою жизнь и на время после моей смерти Aeg-c 8:3, 8; Aeg-p 10:11, 13; bmwty на время после моей смерти Aeg-p 5:4; 9:17, 18; btrty rgly' во второй раз Aeg-c Beh 1. —

2) пространственных отношений CIS 31:2; 113:1; RES 492A:4; 954:1; 955:6; 1785B:5; 1803 (=495)A:3; B:2 (?); S-Kl¹ 5; S-Zk^b 8; S-Pnl 25, 29, 30; S-BGM Ab, 7; S-BGM III, 2, 5, 7, 10, 13, 21; S-PnlI 2, 3, 5, 5, 10, 13, 16, 18; S-BR¹ 8, 9; S-Nr¹ 2; S-Nr² 1; M-dI 5, 5, 9, 21; M-dII—3; M-e 21, 24; M-i — 1a:5; Aeg-c 2:11, 14; 3:10; 5:12; 6:2, 3, 3, 4, 17; 7:1, 2, 4, 8; 8:2, 17, 22, 28; 9:12, 16; 10:8, 19; 13:4; 14:3, 12; 15:22, 26; 17:2; 18:2; 20:1, 4; 21:9; 25:1; 27:3, 5, 6, 9, 11; 28:1, 4, 6, 15; 29:1; 30:1, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 18, 22, 24, 25, 29; 31:7, 8, 9, 12, 21, 24; 32:2, 4, 8; 33:6, 9; 34:4, 4, 6; 38:7, 10; 45:1, 9; 50:6; 68—№ 4, № 11; 71:20; 81:24, 109, 110; 82:1, 3; Aeg-c Ah 5, 17, 23, 44, 80, 88, 95, 97, 109, 115, 117, 133, 163, 175; Aeg-c Beh 2, 4, 12, 12, 16, 22, 23, 24, 36, 39; Aeg-c App BC 11; Aeg-g 5:11; 10, recto, A:5; 11, recto:4; 99:2; Aeg-h 3, 8, 18; Aeg-k, № 169, conc.:3, 5; conv.:1; Aeg-n 9; Aeg-p 2:2, 7; 3:4, 25; 4:2; 5:3, 16; 6:9, 10; 7:1, 22; 8:1; 9:2, 12, 14, 15, 16, 23; 10:2, 7, 15, 15, 16, 17; 11:1, 3, 3, 11, 11, 11, 12; 12:4, 22, 32; 14:3; Aeg-q 2:2, 3, 4; 5:1*, 2, 6, 7; 6:1, 1, 2, 2, 2, 6; 7:1*, 1*, 2, 7; 8:2, 4; 9:1*; 10:1*, 2; 12:5, 6; Fr IIA:13, 13; Fr V:1; Fr VI:1, 2; L—S 2; A-PD 7; P-BP 1.—

3) обстоятельства образа действия CIS 113:20; S-Pnl 26, 33; S-BGM Ab, 16, 18; S-Nr² 5; M-a 77:3; Aeg-c 11:5; 15:28; 17:3; 18:2; 20:7; 25:11, 14; 28:3, 5, 7, 9, 10, 12; 37:14; 38:5; 43:3; Aeg-c Ah 38, 104, 108, 125; Aeg-h 4, 9, 13; Aeg-p 4:4, 12; 6:14; 7:24, 28, 41; 9:3, 5, 9, 12, 17; 10:4, 5, 5, 6, 9; 12:4, 18, 20, 24, 26.—

4) обстоятельства причины RES 1785A:4; S-PnlI 11, 11; S-BR¹ 4, 4; S-BR³ 4; S-Nr² 2; Aeg-b 56—1:4; 57—7:4; Aeg-c 14:6; 20:8; Aeg-c Ah 106, 106, 207; Aeg-c Beh 5, 13, 28; Aeg-p 1:4; 3:7; 12:14; I-T 7.—

5) обстоятельства цели Aeg-c 24:35; Aeg-c Ah 99, 126.—

6) количественных отношений (веса, меры, стоимости, числа) CIS 38:4; 39:4; 43:3; S-Kl¹ 8, 8; S-PnII 6; M-dII—4:5; 5; 6; Aeg-c 2:14; 8:5; 9:5; 10:4; 13:3; 15:8, 11, 19; 26:10, 15, 18, 19, 20; 29:3; 36:2, 3; 42:6; 81:16, 17, 20, 22, 23, 25, 27, 31, 40, 41, 56, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 78, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 106, 113, 114, 114, 115, 117, 126, 127, 130, 131, 131, 132, 133, 134, 136; Aeg-p 1:3; 4:7, 7, 7; 6:4; 7:7, 8, 9, 12, 19; 9:6, 7; 12:7, 8, 14, 16; Aeg-q Fr IA:1; b'bny mlk' в царском весе Aeg-c 5:7; 6:14; 8:14, 21; 9:15; 10:4; 14:10; 15:5, 9, 10, 14; 25:16; 43:3; 46:10; Aeg-p 3:6; 4:15; 21; 5:8, 15; 7:16, 32; 9:20; 10:11, 14, 12:30; bmtklt mlk' то же Aeg-c 28:11; Aeg-p 8:8; b'bny Pth в весе Птаха Aeg-c 11:2; bmtklt Prs в персидском весе Aeg-c 26:21. —

7) объектных отношений; 'hz bknp держаться за полу S-PnII 11 (ср. Zach. 8:23); 'hd bknp ухватиться за край одежды Aeg-c Ah 171 (ср. ISam. 15:27); gry bdyn или hlk bdyn или ršy bdyn идти в суд; возбудить против кого-нибудь дело в суде Aeg-c 8:22; 10:19; 20:4; 67, № 3; Aeg-p 10:15; hzk b... испортить, повредить S-Kl¹ 14; hbl b... причинять вред, ущерб Aeg-c 30:14; škr b... нарушать (договор) S-BGM III, 7, 9, 19, 20, 27; hzy b... смотреть на... REŠ 1785B: 3; um' b... клясться кем-нибудь или чем-нибудь Aeg-c 6:4, 6, 11; 14:5; 44:3, 3; 45:4; ytb bkrs'h воцаряться Aeg-c 6:2; ktš b'bny побивать камнями S-PnI 31; sṭr bšnt' налагать клеймо Aeg-q 7:7; šlyt b... иметь право на... Aeg-c 2:16; 8:11; 15:18; 28:6; Aeg-p 2:11, 12; 3:12; 4:19; 5:6; 6:9; 7:29; 9:13, 15; 10:11, 14; šlt b... то же Aeg-p 4:20; šlm bksp уплачивать деньги Aeg-c 10:7, 12, 14; nkh bhrb убивать мечом S-BGM III, 13, 14; šrp b'sh или šrp b'st' сжигать огнем Aeg-c 30:12; 31:11; html' b... быть полностью вознаграж-

денным за... Aeg-c 2:17; 10:11, 18; šlm b...
то же Aeg-p 11:11. —

8) разных других отношений RÉS 1300:7, 9; S-Klⁱ 13, 13; S-Pnl 25; S-BGM III, 3, 9, 16; M-dl 8; Aeg-c 1:4, 6; 7:7; 9:2; 13:21; 15:21, 23; 27:11; 30:16; 31:15; 39:4; 41:5, 8; 42:5; 69:12; 71:13; 81:42, 60, 112; Aeg-c A_h 132, 136, 169, 173, 201; Aeg-c Beh 38; Aeg-p 2:8, 9; 7:22, 25; Aeg-q 4:2; 13:2. —
Случаи, в которых из-за фрагментарности надписей не удалось установить точного значения предлога CIS 138A:2, 5; RÉS 799:1; 1298A:4; 1785G; 1786:7; 1792A:2, 5; S-Pnl 13, 19, 32; M-a 12, 18; Aeg-b 70—13; 75—2:1, 2, 3, 15; 76—1A:5; Aeg-c 3:13, 21; 68, № 5; 71:6, 15, 16, 21; 73:1, 6, 8; Aeg-c A_h 167, 168, 170, 198; Aeg-e 3A:2, 3; Aeg-g 4bis:1; 10, recto, A:4; 88:7; Aeg-o 6; Aeg-p 13:4; Aeg-q 7:4. —

Предлог b с местоименными суффиксами: bh (3 м.) S-Pnl 18, 19, 22; Aeg-c 8:9; 9:7, 10, 11, 13; 11:4; 15:15; 49:3; Aeg-e 1B:2; Aeg-p 3:15, 22; 4:17; 9:11, 13; 10:3, 8; 12:23; byh (то же) Aeg-c 82:6; bk (2 м.) Aeg-c A_h 166; bky (2 ж.) Aeg-p 5:6 (там же: bk — описка; надо: bky); by (1 л.) S-Pnl 12; S-BGM III, 9; bhm (3 м. мн. ч.) Aeg-c A_h 162; Aeg-c Beh 3, 6, 9, 29, 33, 42, 44; bhwm (то же) Aeg-c 30:17; 31:16; bhn (то же) Aeg-c 34:6; 82:11. —

Предлог b слитно с другими словами:

בב см. ב.

בִּי так как, потому что; в отношении; соответственно, согласно Aeg-c 30:23; 37:4, 7 (ndhl bzy z'urn 'nhnh bzz мы боимся, потому что нас мало, грабежа); Aeg-q 9:3*; Fr IIA:25; bzy 'rk' согласно (денежному стандарту) страны CIS 1, 2, 3, 4.

בְּ об этом, относительно этого, по поводу этого Aeg-c 38:9.

בְּנֵה о том; здесь (ср. IISam. 11:12); сюда Aeg-c 30:30 ('p bznh zy 'byd ln kl' 'rsm l' yd' и Аршам не знает о всем том, что причинено

нам); Aeg-q 3:2; 5:1; 10:1; 12:7 (kzy t'th bznh когда ты прибудешь сюда).

בִּיר через CIS 122:4; RĒS 1300:4; S-Zk 12; Aeg-c 24:36; Aeg-p 13:4; 17:8; Aeg-q 13:2; Fr 1A:5 (?); Aeg-t, conv.: 2, 3.

בְּכִי (?) Aeg-c 13:17.

בְּמִנְצִיעַת среди, посреди Aeg-c 27:5, 6.

בְּמִצְעָה то же S-PnI 28; בְּמִצְעָה S-PnII 10; S-BR¹ 9-10.

בְּמִתְנַת то же S-KI¹ 5.

בְּשֵׁם во имя, ради; в отношении, относительно, по поводу; именем, от имени Aeg-c 8:12; 13:9; 14:8, 9; 25:12, 13; 43:4, 10; 47:4; Aeg-c A_h 85, 138; Aeg-f 2; Aeg-p 1:5, 6, 9; 3:13, 17; 4:14, 14; 10:15; 12:25, 28, 29; bšmy (с мест. суфф. 1 л.) RĒS 1298B:4; Aeg-c 6:14; 8:16; 25:12, 13; bšmk (с мест. суфф. 2 м.) Aeg-c 30:26; 31:25; bšmn (с мест. суфф. 1 л. мн. ч.) Aeg-c 30:29; 31:28.

בְּתַחְתִּיהָ внизу Aeg-c 25:6. — См. תַּחְתִּיהָ.

בְּתַחְתִּיהָ (?) Aeg-e 1A:5.

בְּאִישׁ дурное, плохое, непристойное; зло, вред CIS 141:2 (mnd'm b'yš l' 'bdt ничего непристойного она не делала); Aeg-c 30:17; 31:16; Aeg-q 5:8. — См. בְּאִישׁ.

בִּישׁ то же C-KK 3 (wmn byš y'bd 'm ptkr znh а кто причинит вред этому изображению).

בְּאִישָׁה то же, ж. р. Aeg-c 38:6 (mlh b'yšh что-либо дурное).

בְּאִישְׁתָּה то же Aeg-c 30:17 ('p kđmt znh b'dn zy z' b'yšt' 'byd ln еще и раньше, в то время, когда это зло было причинено нам); Aeg-c A_h 50 (wb'yš[t'] l' 'bd lk и он не сделал тебе ничего плохого); b'yšty (с мест. суфф. 1 л.) M-e 35 (bi-'i-ša-ti-ia my bad things. Gordon).

בְּאֵן (?) Ir-TS 3:3.

בְּאִסִּי и. сб. Ir-TS 1:4 (b'sy n'syb kwrs'); 2:4 (b'sy n'syb kwrsy').

בְּאֵר колодец Aeg-c 27:6 ('yty b'r ḥdh zy bnyh bg[w by]rt' есть один колодец, который сооружен внутри крепости). — См. בְּרֵא.

בְּאֵרִי и. сб. Aeg-c 53:3. — Ср. Gen. 26:34; Hos. 1:1.

- חַשׁ** Haf'el делать плохим, дурным, злым; yhb'sw (имперф. 3 л. мн. ч.) S-Nr² 9. — См. **חַשׁ**.
- בב** Aeg-c 81:5, 16, 17, 19, 23, 25, 63, 72, 76, 79, 113, 114, 128, 129, 130, 133. — Эти буквы стоят в документе перед именем большей частью при его повторном упоминании.
- בב** вместо **דבב** Aeg-c 13:10. — Ср. bbw вместо dbbw Targ. Yěruš. — Gen. 25:11; 37:4, 5, 8; 50:20; Num. 35:21, 22.
- בבבב** ворота, дверь M-e 2 (mn sp' d'bb' — di-a-ba-ba' — from the threshold which is at the door. Gordon; ср. bsyp' dbb' Gitt. 68b); Aeg-c 34:4; 66, № 7; Aeg-c Aḥ 17 (šb 'nh l' 'khl Implḥ bbb hykl' стар я, не могу больше служить у врат дворца), 23; Aeg-p 10:4 (bb' zylk lmnprk твои ворота для выхода).
- בבא** (?) Aeg-b 75 — 2:15.
- בבאל** Вавилон Aeg-q 1:3*, 10:5*, 5; 11:3, 5; 12:5; Fr II A:15. — См. **בבל**.
- בבימא** (?) Aeg-g 13, verso: 5.
- בבל** Вавилон Aeg-q 12:1, 2; mlk bbl царь вавилонский M-dl 4; Aeg-n 4. — См. **בבאל**.
- בבלי** вавилонянин RÉS 1819 (Pty br Šmn bbly).
- בבליא** то же Aeg-c 6:19 (Hddnwry bbly').
- בבשקן** название местности CIS 31:2. — Porta pincernarum, vel potius Porta macellorum.
- בנאבנה** (жалованное) имение или поместье Aeg-q 8:2, 3, 4, 5; 10:1 (bg'); Fr XI:21 (bg' ?); мн. ч. bgy' Aeg-q 1:2; 2:2, 3; 5:3*, 5; 10:3, 4; 11:4 (?); Fr V:1.
- בנבנא** (?) и. с6. CIS 125. — LEph III, стр. 108: **בנבנא**, wie bisher gelesen wurde, ist ausgeschlossen... Vielleicht ist **בשני** zu lesen.
- בנבנן** и. с6. Aeg-g 87b:20. — Aeg-j, стр. 35: Ce n'est pas un nom juif, mais le perse *Bagabigna* qui apparaît dans l'inscription de Bisutûn.
- בנבחש** и. с6. Aeg-c 51:10. — Перс. Bagabukhša, Μεγαβυζος.
- בגוד** и. с6. Aeg-c 72:14 (lbgdw to Bagadeva ?). — CIS 146B:2 — lbgwr.
- בגון** и. с6. Aeg-c 17:1. — Very uncertain.
- בגור** и. с6. (перс. Baga-dāta; в acc. текстах: Bag-da-at-ti; у греков: Μαγαδάτης; в демотических текстах: Pgtt) —

- בגדת בר אסמךשд Aeg-c 3:24.
 בגדת בר נבוכדרי Aeg-c 5:18.
 ... בגדת בר... Aeg-c 66, № 6.
 בגדמן בר בגדת Aeg-g 105b.
 פחי בר בגדת Aeg-g 105a.
 בגוה и. сб. M-i № 146 (štr Bgwh).
 בגוה и. сб., наместник Иудеи при Дарии II Aeg-c 30:1; 32:1. Ср. Bigway Ezra 2:2, 14; 8:14; Neh. 7:7, 19; 10:17. — Βογωοή, gr. Βαγώας („Gott ist [sehr] gut“). F. C. Andreas. Erklärung der aramäischen Inschrift von Taxila, стр. 16.
 בגור см. בגרו.
 בגזשת и. сб. (ср. в клиноп. текстах: Ba-ga-zu-uš-tum, Ba-ga'-zu-uš-tum) —
 בגזשת בר בזз Aeg-p 3:2, 10, 22b, 25; 4:3 (Bgzwšt).
 בגזשת בר פליн Aeg-p 12:4, 12, 31.
 בגשף и. сб. CIS 138B:3.
 בגין и. сб. (ср. в клиноп. текстах: Ba-ga'-in) —
 מגכי בר בגין Aeg-p 1:13.
 בגמרודи и. сб. Aeg-j 117. — Bagamarazdiya, le nom du possesseur du cylindre.
 בגסרו и. сб. Aeg-q 4:4; 6:6; 9:1. — См. вав. Ba-ga-(')-sa-ru-ú или Ba-ag-ga-sa/su-ru-ú.
 בגפרн и. сб. Aeg-c 16:6; Aeg-g 11, verso:4; 15, recto:4; 61; 75; Aeg-q 5:4. — В греч. перепечатке: Μεγαφέρνης.
 בגפרн בר ושחי Aeg-c 22:133.
 ... [בג]פרн בר... Aeg-c 16:1.
 בגפת и. сб. Aeg-g 5:4, 7, 9 (ldgl Bg[pt]); Aeg-q 6:1.
 בגр CIS 153A:2 — следует читать: בגו.
 בגרום (?) Aeg-c 73:3.
 בגרמן и. сб. —
 בגרמן בר בגדת Aeg-j 105b. — La lecture Bagaraman n'est pas absolument certaine pour l'avant-dernier caractère.
 בדא (?) измышлять, придумывать Aeg-c Aḥ 30.
 בדאק и. сб. Ir-TS 3:3.
 כדי (?) Aeg-d.
 בדיכר * мн. ч. bdykrn мастеровой; grd bdykrn мастеровые люди (во владениях персидского сатрапа Египта) Aeg-q 9:2. — bdykrn имеет то же значение, что 'mnn (см.).

- בר** Pa'el развезать впрах, уничтожить; ybdrwnh имперф. 3 л. мн. ч. с мест. суфф. 3 м. L-S 8.
- בהמיתה** Aeg-c 9:5 (rk' zk bny w'td bhmyth wtb bgw 'm 'nttk lay out this land and rear cattle on it ?, and dwell on it with your wife).
- בהת** RÉS 1785G (zrz 'byd bht htn Byl rb' mlk').
- בומיתא** RÉS 1372A.
- בות** Aeg-c Aḥ 90 (yns' bwt mn knth he shall bear shame before his fellow).
- בות** plat ? RÉS 1300:8. — LEph III, стр. 23—24 читает byt и переводит: Behälter.
- בוז** и. сб. —
- בנזשת בר בוז** Aeg-p 3:2.
- בוז** грабёж, разбой; грабитель, насильник Aeg-c 37:7.
- בוזיה** * грабёж; добыча; bzyzt (st. constr.) Aeg-c Aḥ 168.
- בזע** разорвать (одежду); bz' перф. 3 м. Aeg-c Aḥ 41 (bz' ktwnh он разорвал свой кафтан).
- בזק** черепок Aeg-c Aḥ 206.
- בחן** испытывать; осматривать, проверять; bḥn (императив) RÉS 1792A:7; bḥyn(?) прич. стр. (?) Aeg-c Aḥ 203.
- בחם** и. сб. —
- אחמם בר בחם** RÉS 958.
- בחש** и. сб. Aeg-g 106. — Aeg-j, стр. 36: Le nom propre בחש doit se lire *Bouḥša*. C'est une abréviation de *Baga-buḥša*, „sauvé par dieu“ ou „racheté par dieu“. D'après H. Schaeder, le *dieu* dont il s'agit serait Mithra.
- בטי** (?) болтать; 'l t[b]i ytr' не болтай чрезмерно Aeg-c Aḥ 96.
- בטן** живот, утроба Aeg-c Aḥ 161, 217; br bṭny мой родной сын Aeg-c Aḥ 139; b[ṭn]hm их животы Aeg-c 71:1 (= CIS 145A:1).
- בטנא** трюм (корабля) Aeg-c 26:11.
- בטק** пробоина, пробоины (в корабле) Aeg-c 26:10. — См. асс.-вав. batku; ср. bedek Ez. 27:9, 27.
- בי** в (разновидность предлога b) RÉS 1785F:1. — Ср. Targ. Yēruš. Num. 22:28 (by hhy' при обычном bhhy'); Soṭ. 10a (by bwšyну при бо-

лее обычной форме bbwšyṇy, например, Mēg. 12a).

- בִּי дом S-BR¹ 16 (wby ṭb lyšh l'bhy mlky Šm'l h' byt Klmw lhm ph' byt štw' lhm wh' byt kyš' w'nh bnyt byt' znh хорошего дома не было у моих предков, царей Сам'аля; они жили в доме Киламувы: он служил им зимним домом, он же служил и летним домом; я же построил этот дом); M-e 4, 7 (в клиноп. передаче: ba-a-a); Aeg-c 8:35; 9:3; 82:8; Aeg-c Aḥ 125, 131; Aeg-p 4:8, 25; 9:12, 27; 10:2, 21; 12:12, 13, 35; by zy lbnn кирпичный дом Aeg-c 3:18; 10:9; Aeg-p 11:11.

יבא и. сб. M-a 95. — В вав. передаче: Bi-ba-a.

בִּידָאֵל и. сб. CIS 76.

מנחם בן בִּידָאֵל M-o I:3.

בִּידָאֵל (?) и. сб. RÉS 1377.

בִּידֵה и. сб. Aeg-j 120:4.

בִּיל имя бога, Бѣл RÉS 1785A:2, 4; B:2; E:2 ('ḥth w'ntth zy Byl сестра и жена Бѣла), 3 ('nh 'ntt zy Byl mlk' я жена царя Бѣла), 4; F:2, 2, 4, 5; G. — См. בִּל.

בִּילוֹף (?) Aeg-c 61:5, 7.

בֵּין между, среди; в течение; в (вероятно, под влиянием пехлевейского andaz) CIS 141:4; RÉS 492A:5; Aeg-c 5:13; 7:8, 10; 21:9; 29:6; 45:7; Aeg-c Aḥ 40 (w'nh mhlk byn krmy' а я ходил между виноградниками), 113, 206; Aeg-p 3:20; 11:7 (byn ywmn XX в течение двадцати дней); Aeg-q 1:2; 2:2, 3 (byn bgy' zyly в моих владениях); 5:3*, 5; Fr V:1; byn... wbyn... Aeg-p 2:11, 12, 13 (hw šlyt bkl nksn zy yhwwn byn Tmt wbyn 'nny он получит право собственности на все имущество, которое будет принадлежать сообща Тамут и Ананье); bynyhm (с мест. суфф. 3 л. мн. ч.) Aeg-p 3:8, 10; 6:6, 11; bnyhm (то же) S-BGM III, 18, 18, 19; Aeg-c 13:14; 25:7 (здесь scriptio defectiva, а не ошибка, как полагал A. Cowley); Aeg-p 4:10, 11; bynyhn (то же) Aeg-p 12:19, 21; bynyn (с мест. суфф. 1 л. мн. ч.) Aeg-c 5:13, 14; 28:14.

בֵּינֵם посреди, посередине Aeg-p 10:5 (E. G. Kraeling без оснований считает здесь bynyn ошибкой).

בִּירְתָּא крепость; главный город; столица Aeg-c 26:7; 27:6, 7; 31:5; Aeg-q 5:7; Yb byrt' крепость Йеб (Элефантина) Aeg-c 6:3, 4; 7:2; 8:2; 10:2, 3; 20:1, 2; 25:2, 2; 27:3, 5; 28:1, 15; 29:1; 30:1, 5, 6, 8, 13, 25; 31:7, 24; 32:4; 33:6, 9; 43:2; 66, № 6; Aeg-p 2:2; 4:2, 4; 7:1, 2; 14:2; Swm byrt' крепость Сиена Aeg-c 6:17; 8:28; 9:16; 14:2, 12; 30:7; 45:1, 9; Aeg-p 6:2; 8:1; 11:1, 3, 12; Tbh byrt' столица Фивы Aeg-c 82:3; Sprd byrt' город Сарды L-S 2; byrt (st. constr.) Aeg-c 6:3; 13:4; 27:5; 30:8.

בִּרְתָּא то же (scriptio defectiva) Aeg-c 35:2; Aeg-c Beh 2, 46; Aeg-p 3:4; 5:2; 9:2, 23; 10:2; 12:2, 3, 32.

בִּיתָא и. сб. —

רְחוּם בֵּר בִּיתָא Aeg-p 10:19; 11:14; 12:34.

בִּיתָא дом; храм; царский дом, дворец; имение, поместье, хозяйство ClS 65:2; 113:22, 23; S-BR¹ 20; Aeg-c 5:3 (tr' byt' ворота дома), 4; 8:8 (byt' znk 'rk 'nh yhbth lky bhyu wbmwtu дом этот, землю я отдал тебе на время моей жизни и после моей смерти), 15, 22, 27; 9:3, 4 (mšht byt' zk размер этого дома), 6, 11 (plg byt' половина дома), 12; 13:2, 5, 7, 9, 13 ('lh tħwmy byt' zk вот границы этого дома), 15; 25:8 (zk byt' zy tħwmwhy ktybn mn'l zylkm hw этот дом, границы которого указаны выше, принадлежит вам), 11, 15, 16; 42:5, 5, 6; 66, № 14; Aeg-c Ah 48; Aeg-g 60; Aeg-k, № 169, conc. : 3; Aeg-p 3:7 (wh' 'lh tħmy byt' zk zy 'nhn zbn lk а вот границы дома этого, который мы продали тебе), 12, 13, 16, 17, 19, 23; 4:3, 5, 8, 12 (znh hlk byt' вот часть дома), 14, 14, 16; 9:5, 5, 8, 11 (byt' znh zy mšht wthwmwhy ktbn bspr' znh дом этот, размер и границы которого записаны в этом документе), 16; 10:5, 7, 11, 13, 14, 15; 12:6, 9, 15, 17, 22 (mn tmh tnpk wtn'l byt' znh оттуда ты будешь выходить из этого дома и входить в него), 25, 28, 29, 30 (wby't zylk wdy bnyk wdy tntn lh rħmt а дом останется за тобой, или за твоими детьми, или за тем, кому его пожалеешь); Aeg-q 4:2; 6:2; 7:2, 3, 6, 7, 9 (wl' thwspwn

'l byt' zyly и не присоедините к моему хоз-
 яйству); 8:4; 12:7. — byth то же Aeg-c 15:
 18, 30; Aeg-p 3:4; 4:11, 20; 10:6; 12:4, 9,
 20. (В некоторых из приведенных случаев
 конечное h может быть истолковано как ме-
 стоименный суффикс 3 л. м. р., например,
 Aeg-c 15:18, 30 и т. д.). — bt' то же (scrip-
 tio defectiva) M-a 93. — byt то же (st. abs.)
 Aeg-c 8:13; 13:11; Aeg-p 3:21. — byt то же
 (st. constr.) CIS 54; 113:12 (byt šlm zy hgm);
 RÉS 1300:8 (? см. בַּחַיִּת); S-Zk^b 12; S-PnI 9
 (mn byt 'by из дома отца моего); S-BGM III,
 9—10 (hd byt 'by кто-то из дома отца моего),
 24; S-PnII 2, 3, 7, 7, 8 (byt ktylt), 9; S-BR¹
 7, 12, 13 (w'hzt byt 'by whytbth mn byt hd
 mlkn rbrbn и взял я дворец отца моего и
 сделал его лучше дворца любого из могучих
 царей), 17 (byt Klmw дом Киламувы), 18 (byt
 štw' зимний дворец), 19 (byt kyš' летний дво-
 рец); S-BR⁸ 3, 4; Aeg-c 5:5, 13; 6:8, 9, 10;
 8:5, 6, 6, 7, 7; 13:13, 14; 25:4, 5, 5, 7, 20;
 33:13; 38:10; 50:6; 65, № 7; 81:109; 82:3;
 Aeg-c Aḥ 222; Aeg-e 1B:4; 2:2; Aeg-p 3:8,
 24; 6:6, 8, 9(?), 12(?), e(?); 7:28 (wthk lby
 'bwh и она должна отправиться в дом отца
 своего); 9:9, 10; 10:5; 12:19; Aeg-q 7:5. —
 bt то же (st. constr., scriptio defectiva) S-KI¹ 5
 (kn bt 'by bmtkt mlkm 'drm был дом отца
 моего среди царей могучих). — bty' то же,
 мн. ч. Aeg-c 34:6; Aeg-c Beh 23; Aeg-p 6:14,
 16. — bty то же, мн. ч. st. constr. S-Zk^b 9
 ([b]nyt bty 'lhn я построил храмы для богов);
 Aeg-c App BC 11 (bty 'lhy' храмы). — С мест.
 суфф.: ед. ч. byty (1 л.) CIS 139B:1; S-BGM
 III, 21; S-PnII 5; S-BR¹ 15; Aeg-c 5:5, 5;
 6:8; 7:5; 41:6 (hzy 'l 'lymy' wbyty kzy t'bd
 lbytk наблюдай за слугами и за домом моим
 так же, как ты поступаешь в отношении
 своего дома); Aeg-c Aḥ 22 ('zlt ly lbyty я по-
 шел к себе домой), 139, 140; Aeg-p 4:21
 (wgbr' zy yhnšl byty 'hry mwty а тот, кто
 отторгнет дом мой после смерти моей), 22;
 6:10; 7:5; 9:3 (kšt mn byty часть дома мо-
 его); bytk (2 л. м.) Aeg-c 7:8, 9; 15:3:

34:7; 41:6; Aeg-c A_h 52; Aeg-p 3:21; 11:3 ('nh 'tyt 'lyk bbytk bsw'n byrt' я пришел к тебе домой в крепости Сиене); 12:17; 14:3; bytky (2 л. ж.) Aeg-c 8:15, 22; byth (3 л. м.) S-PnII 19; Aeg-e IB:1; Aeg-p 7:22, 29, 30; L-S 7; см. также выше byth; byth (3 л. ж.) Aeg-c 81:24; bytn' (1 л. мн. ч.) Aeg-c 81:110; btn' (то же, scriptio defectiva) Aeg-c 81:115; bytn (то же) Aeg-p 12:3, 5 (wyhbt ln dmy bytn и ты уплатил нам стоимость нашего дома), 12 ('nhnh zbn wyhbn lk bytn мы продали и отдали тебе дом наш); Aeg-q 8:2 (nšy bytn женщины дома нашего); Fr VI:2; мн. ч. btyn (1 л. мн. ч.) Aeg-c 38:8; btyhm (3 л. мн. ч.) Aeg-b 68—A, 1:2 (nksyhw m wbythm имущество их и дома их).

בית אוכן

M-dI 4, 5, 9, 13, 15. — Bēt-Awukkān, область на юге Вавилонии: Bit-Amukkāni.

ביתאלזכר

и. сб. —

ביתאלזכר בר אשמרם

Aeg-g 110 a, b.

[אג]רי בר ביתאלזכר

Aeg-g 111 b.

וריות בר ביתאלזכר

Aeg-p 8:11.

[ביתאלנדר]

и. сб. Aeg-c 55:7.

[בית]אלנורי

(?) и. сб. —

הושע בר [בית]אלנורי

Aeg-c 22:6.

ביתאלנתן

и. сб. —

ביתאלנתן בר יהונתן

Aeg-c 18:5.

ביתאלנתן בר צהא

Aeg-c 18:4.

ביתאלנתן בר שורי

CIS 154:2.

חרמנתן בר ביתאלנתן

Aeg-c 18:4.

ביתאלעקב

и. сб. RÉS 1805B:4.

ביתאלעקב בר עכר

Aeg-c 12:9.

ביתאלרעי

и. сб. —

נבשלם בר ביתאלרעי

Aeg-p 8:11.

ביתאלשוב

и. сб. —

ביתאלשוב בר חפרע

CIS 154:7.

ביתאלתדן

и. сб. Aeg-c 42:8.

ביתאלתקם

и. сб. Aeg-c 2:6, 10 (m'th zy Byt'ltkm).

בית דבלא

название местности CIS 20:3 (?); M-dI 21, 21.

בית זרע

посевная площадь Aeg-q 8:2, 4. — Cp. Targ. Num. 20:5 (bēt zēra', bēt dēra').

בית יהה

Aeg-e 2:2 (hzw ktwny zy šbkt byt byt yhh). — Cp. yhh 'lh Aeg-c 13:14; yhh'wr Aeg-c 1:2. —

См. יהה.

- בית מרבחא** храм (= дом, в котором находится алтарь) Aeg-c 32:3 (byt mdbh' zy 'lh šmy' храм бога неба). — Ср. byt mdbh'y Pēs. 17a.
- בית מלך** царский дом S-BGM Aa, 6. — Ср. bēt ham-melek IISam. 11:2, 8, 9; 15:35 и т. д.
- בית מלכא** царский дом; правительственное присутствие; казначейство S-Hm XXXIX:1 (byt mlkh; H. Ing-holt неправильно: byt mlk'); Aeg-c 2:12, 14, 16; 43:8; Aeg-p 11:6. — Ср. bēt malkā Ezra 6:4.
- בית ספינתא** адмиралтейство (в Мемфисе) Aeg-g 5:11; 11, recto:4.
- בית ספרא** архив Aeg-g 71. — Ср. bēt sifrayyā Ezra 6:1.
- בית עדן** название местности, Bēt-Adin M-dl 14, 15. — Bit-Adini in Babylonien scheine in späterer Zeit nur einen Teil von Bit-Dakkūri gebildet zu haben (Lidzbarski).
- בית פרסא** навес (?) Aeg-p 9:4, 7—8.
- בתי אלהן,**
בתי אלהיא мн. ч. храмы S-Zk^b 9 (bty 'lhn); Aeg-c App BC 11 (bty 'lhy'). — Ср. финик. bt 'lnm, библ.-арам. bēt 'ēlāhā.
- בר ביתא** член царской семьи; принц Aeg-q 2:1*; 3:1*; 5:1*; 10:1; мн. ч. bny byt' Aeg-c 30:3. — В арамейских документах V в. до н. э., изданных в 1954 г. Драйвером, термин br byt' употреблен три раза по отношению к персидскому сатрапу Египта Аршаму и один раз по отношению к лицу, ближе нам неизвестному — Bārōkh (Wrwhy). — Этот же термин (DUMU É — mār bitī) употреблен по отношению к Аршаму (Ar-ša-am, Ar-ša-am-mu) в одном ново-вавилонском тексте, датированном 464/3 г. до н. э. См. Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania. Cuneiform Texts, IX, 1898, 1:6, 19—20.
- בעל בית** „хозяин“ дома (бог-покровитель царского дома в Y'dy) S-KI¹ 16 (rkb'l b'l bt); S-PnII 22 (rkb'l b'l byt).
- נשי בית** жены дома (термин полигамной семьи) Aeg-q 8:2; 9:2; Fr III:2, 13.
- בכי** Ра'el оплакивать; bkyh (перф. 3 м. с мест. суфф. 3 м.) S-PnII 17; bkyth (перф. 3 ж. с мест. суфф. 3 ж.) S-PnII 17; bkwny (перф. 3 мн. ч. с мест. суфф. 1 л.) S-Nr² 5—6.

- בכים и. с6. Aeg-c 81:94.
 בכרנף и. с6. —
 תמא ברת בכרנף RÉS 1788.
 בל не S-Kl¹ 2, 3, 3, 4, (wbl p'l и не совершил),
 5, 11, 11, 12 (bl ḥz не видел).
 בל мысли; ум Aeg-c Aḥ 97 (t'th 'l blk [что] при-
 дет тебе на ум).
 בל имя бога, Бѣл Aeg-k, № 277:3 (bl wnbw šmš
 wnrḡl Бѣл и Набѣ, Шамаш и Нергал). — См.
 бил.
 בלא и. с6. Aeg-c 28:5.
 בלאבצר בר בלא M-a 73.
 בלא ветшать, обветшать (о корабле, одежде); bl[t]
 (перф. 3 ж.) Aeg-c 26:1; blyh (прич. стр.
 ж.: ношенный, поношенный) Aeg-p 7:12.
 בלאבצר и. с6. M-a 60.
 בלאבצר בר בלא M-a 73. — В вав. передаче: Bēl-ab-uṣur.
 בלאדן и. с6. M-a 76. — В. вав. передаче: Bēl-iddina.
 בלאחתן и. с6. M-i, № 99. — В вав. передаче: Bēl-aḥ-it-
 tan-nu.
 בלאטר и. с6. M-a 53. — В вав. передаче: Bēl-ēṭir.
 בלאטר בר נוזי M-a 64.
 אחושן בר בלאטר M-a 63.
 בלאטרשוש и. с6. M-a 38; 38 bis. — В вав. передаче: Bēl-
 ēṭir-Šamaš.
 בלאצרш и. с6. M-a 70. — В вав. передаче: Bēl-u-ṣur-šu.
 בלאריב и. с6. —
 ריבת בר בלאריב M-a 77. — В вав. передаче: Bēl-ērib.
 בלאחן и. с6. CIS 92; M-l 3. — В вав. передаче: Bēl-
 ittanni.
 בלבן и. с6. —
 שגרי בר בלבן Aeg-c 24:11. — Возможно, вав. Bēl-bāni (Ung-
 nad).
 בלדוש и. с6. Ir-TS 1:2 (W'rd n'syb kwrsy' br
 Bldws'... br B'sy n'syb kwrs'); 2:1 (Bldws'...
 br B'sy n'syb kwrsy').
 בלדן и. с6. M-dII 1; 2. — Bēl-dān или Bēl-iddin.
 בלהה и. с6. CIS 127.
 בלוה RÉS 492B:3. — LEph II, стр. 239: בלוה ent-
 hält wohl בלו in Ezra 4, 13, 20; 7, 24 mit ei-
 nem Suffix.
 בלותא (?) и. с6. M-a 61. — Вав. Bēl-ma-ta'.
 בלזר и. с6. M-dII 5. — Bēl-zēr.
 בלמי и. с6. —

- לִּבְשׁ בַּר בִּלְטִי RÉS 957:3. — LEph III, стр. 63: Labāši bar Balāṭi.
- בִּלְטִי и. с6. M-h.
- בִּלְטִי и. с6. M-dI 1. — Bав. Bēl-ēṭir.
- בִּלְכִן (?) и. с6. M-dII 6. — Bēl-ukin. Возможно также чтение חִבְלִין, тогда: Ḥa-bil-kīnu.
- בִּלְנָצִיר и. с6. — Bēl-na-šir.
- כֶּצֶר בַּר בִּלְנָצִיר M-a 109.
- בִּלְסַרְאֲצִיר и. с6. RÉS 965; M-dII 1; 3. — Bēl-šar-ušur.
- בִּלְסַרְצִיר то же и. с6. M-dII 2.
- בִּלְעִדִּי без; кроме; bl'dyhm(?) Aeg-d (ср. набат. bl'dhn CIS II, 209:6); mn bl'dy Aeg-h 11—12 (ср. набат. bl'd mn CIS II, 198:9).
- בִּלְק и. с6. (?) Aeg-b 83—5 (lblk 'm lbwš' dem Ba-laḡ samt der Libyssa. E. Sachau); 85—1.
- בִּלְשֶׁאֵב. и. с6. —
- אֲחוּשֵׁן בַּר בִּלְשֶׁאֵב. M-a 68. — Bēl-šum-ibni (?).
- בִּלְשֻׁאֲדִין и. с6. M-a 39. — Bēl-šum-iddin.
- בִּלְשִׁי и. с6. M-dII 5. — Balasi.
- בִּלְשֻׁמְדִין и. с6. RÉS 957:8. — Bēl-šum-iddin.
- בִּלְשֻׁן и. с6. CIS 59. — Bēl-šunu.
- בִּלְתִּי M-a 95 (blt Byb' šnt VII). — См. acc.-вав. bel-tu.
- בִּמָּה и. с6. S-KI¹ 3, 16. — Представитель династии, царствовавшей в Сам'але (Y'dy).
- בִּן сын M-o I:1, 1, 2, 2, 3, 3, 4, 4, 5, 6; II:1, 2 (?), 3, 5 (blmtn < bnmtn).
- בִּנְהַבְנִי строить, сооружать; bnyт перфект 1 л. S-Zk^b 9 ([b]nyт bty 'lhñ я построил храмы для богов), 10; S-Pnl 14; S-Br¹ 20 ('nh bnyт byт' znh я построил этот дворец); bnyт перф. 2 м. Aeg-c 9:12; bnh перф. 3 м. Aeg-c 5:20; bnw перф. 3 мн. ч. Aeg-c 30:13 (wmn ywmy mlk mšryп 'bhyn bnw 'gwr' zk еще в дни египетских царей наши отцы построили тот храм); 31:12; Aeg-p 10:4 (zy bnw mšry' что построили египтяне); bnhw перф. 3 мн. ч. с мест. суфф. 3 м. (scriptio defectiva, bn вместо bnw + суффикс hw = гебраизм, ср. Neh. 3:13) Aeg-p 9:9; tbnh имперф. 2 м. Aeg-c 9:8; Aeg-p 3:22; ybnwn имперф. 3 мн. ч. Aeg-c 71:3; bny императив м. Aeg-c 9:5 (A. Cowley и Ch. F. Jean неправильно указывают здесь ж. р.); bny императив ж. Aeg-c 8:19; lbn' инфини-

	тив S-Pnl 13, 14; lmbnh то же Aeg-c 5:3, 6, 9, 11; 9:14; 30:23; lmbnyh инфинитив с мест. суфф. 3 м. Aeg-c 30:23, 25; 31:23, 24; 32:8; bnh прич. стр. Aeg-c 27:6; 30:14, 25 (lḳbl zy bnh hwh ḳdmyn в том виде, как он был построен прежде); 31:13; 32:4; Aeg-p 4:8; bnyh прич. стр. ж. Aeg-c 27:6; Aeg-p 3:5; bnyn прич. стр. мн. ч. Aeg-c 30:10; 31:9.— lṭpe'el быть построенным; ytbnh имперф. 3 м. Aeg-c 30:27; 31:26 (zy 'd 'gwr' zk yt[bnh] что этот храм будет построен).
בניא	постройка, строение, сооружение Aeg-c 9:12.
בנינא	то же Aeg-p 3:22 (wbnyñ' zy tbnh bh).
מבני	то же Aeg-p 9:12; 10:2, 3; 12:12, 13.
בנח	охрана; охранный, охранительный (правовой термин) M-a 78, 79 (šṭr bñḥ zy ksp hlḳ' zy pry' zy šnt III Dryhwš охранительный документ относительно налоговых денег, уплаченных за год третий Дария), 80. — См. термин rēnaḥyā, B. Qam. 103a; Yēb. 115b, восходящий к персидскому panāh (پناه).
בניד	и. сб. S-ḤŠ.
בניה	(?) и. сб. —
חור בר בניה	Aeg-c 23:3.
בנן	см. s. v. בר.
בנעיד	(?) и. сб. CIS 27:2. — В ассирийской части: Bin-nāid. — Возможно также чтение: בנאיד. — Ср. בניד.
בנשיא	M-a 70:1 (šṭr Bl'srš sgn Bñš'y'), 2. — LEph II, стр. 209: Schein des Bēlušuršu, des Obmannes der Ban-nešäer (babylonisch: ^m Bēl-ú-šur-šu ^{amēl} šak-nu ša ^{amēl} Ba-na-nēša-a-a).
בנת	см. s. v. ברה.
בנה	и. сб. CIS 123:1.
אביטנ בר בנת	CIS 123:3.
פמן בר בנת	(?) CIS 148:3.
בנתרש	и. сб. —
בנתרש בר ...	Aeg-c 5:19.
בסא	и. сб. (в греч. передаче: Βησαῶ; ср. асс. Bi-i-sa) —
בסא בר זבדי	Aeg-g 112 a, b.
חדמנתן בר בסא	Aeg-g 100 a, b.
פחנום בר בסא	Aeg-p 11:2, 15.
בסם	и. сб. (ср. вав. Bu-sa-sa) —

- משלם בר כסם Aeg-p 10:8; 12:2; Aeg-p 12:11 вместо כני
כני בר כסם, а слова
בר כסם пропущены.
- בעד вместо, наместо Aeg-p 11:10 ('nt Pḥnwm šlyt
b'd bny lḥr ты, Пахнум, после этого полу-
чишь правомочие, принадлежащее моим детям).
- בעדי и. сб. Aeg-t, conv. : 3. — См. בעדיה.
- בעדיה и. сб. —
- בעדיה בר... Aeg-c 19:2.
- נדול בר בעדיה Aeg-c 25:18.
- בעה.בעי искать, выискивать, отыскивать; добиваться,
стремиться получить что-нибудь; просить; тре-
бовать ответственности за совершенные дей-
ствия; хотеть, желать; b'h перф. 3 м. Aeg-c
31:16 (возможно, что здесь ошибочно напи-
сано b'h вместо b'w, мн. ч.); 50:4 (b'h 'lyk
gbry' он искал против тебя людей); Aeg-q 7:3;
b'w перф. 3 мн. ч. Aeg-c 30:17 (wkl gbryn zy
b'w b'yš l'gwr' zk и все люди, которые же-
лали зла этому храму); yb'h имперф. 3 м.
S-BGM III, 2, 11; Aeg-c 38:6; Aeg-c Aḥ 24,
53 (yzkrny w'tty yb'h он вспомнит меня и со-
вета моего искать будет); C—KK 5 (wmn byš
y'bd 'm ptkr znh wyb'h lh šhr wšmš а кто
причинит вред этому изображению, с того
взыщет Луна и Солнце); yb'y имперф. 3 м.,
другая форма Aeg-b 80—3 (Aussen):1; tb'h
имперф. 2 м. Aeg-c Aḥ 34; tb'wn имперф.
2 мн. ч. Aeg-q 7:9; b'y императив Aeg-c 42:6
(b'y 'ly]š zy yzbn byt' [r]b' zy Hwdw отыщи
человека, который купил бы большой дом Хо-
дава); b'w императив мн. ч. Aeg-q 7:7; b'y[n]
прич. мн. ч. Aeg-q 7:4.
- בעל владелец, обладатель, собственник, хозяин;
муж; обитатель, житель; член организации;
владыка, властелин; бог-покровитель, Ваал
(собственно: „хозяин“ в религиозном смысле)
S-PnII3; Aeg-c Aḥ 223; Aeg-g 110bis; Aeg-s 3; над-
пись на монетах Датама (IV в. до н. э.) Bāb
25—26; с мест. суфф.: b'lh ее муж Aeg-c 15:4
(hy 'ntty w'nh b'lh mn ywm' znh w'd 'lm она — моя
жена и я — ее муж с сего дня и во веки;
брачная формула), 21; Aeg-p 2:4; 7:4, 24,
26, 35, 40; 14:4; Aeg-g 37:1; b'ly твой муж

- Aeg-c 8:7; b'ly мой муж Aeg-c 15:23; Aeg-p 2:9 (šn't lb'ly я возненавидела своего мужа; разводная формула); мн. ч. st. constr. b'ly S-BGM Aa, 4, 4; S-PnII 10, 10; S-BR¹ 10, 11; Aeg-b 84—12:2; Aeg-c 30:22; 31:22; 83:21; с мест. суфф. 3 л. S-BGM III, 23, 26 (b'lyh). Aeg-c Ah 164.
- בעל אגל בעל בית „хозяин“ дома (бог-покровитель царского дома в Y'dy) S-Kl¹ 16; S-PnII 22.
- בעל בקר обладатель стада рогатого скота S-Kl¹ 11. — См. בקר.
- בעל גזיר надпись на монетах города Газиуры (Γαζιούρα), IV в. до н. э. Bab LXXXIII, 58.
- בעל דגל член воинского подразделения в гарнизоне крепости Элефантины Aeg-c 5:9; 13:10; b'ly dgl мн. ч. Aeg-b 84—12:2. — См. דגל.
- בעלדגן (?) и. сб. RÉS 66. — Возможно также чтение: בעלדגן.
- בעל זהב обладатель золота S-PnII 11; b'ly zhb мн. ч. S-BR¹ 11. — См. זהב.
- בעלחמן название божества S-Kl¹ 16.
- בעל חרן название божества S-BR² (mr'y B'lhryn).
- בעל חרץ обладатель золота S-Kl¹ 12.
- בעל טעם лицо, заведовавшее приказами (должность в персидской канцелярии) Aeg-c 26:23. — Ср. bē'ēl tē'ēm Ezra 4:8, 9, 17. — См. выражение yd' t'm znh Aeg-q 4:4; 6:6; 7:10; 8:6; 9:3; 10:5. — См. טעם.
- בעל כסף обладатель серебра S-Kl¹ 12; S-PnII 11. — См. כסף.
- בעלנתן и. сб. RÉS 1822; 1823.
- בעל עדר обладатель стада овец S-Kl¹ 11.
- בעלעדר и. сб. Aeg-a, стр. 33.
- בעלעזר и. сб. CIS 46 (lb'l'zr spr'); Aeg-b 82—6.
- בעל עטרת советник; b'l 'tt' tbt' мудрый советник Aeg-c Ah 42.
- בעל ענות название местности (?) Aeg-s 3.
- בעל צמד название божества S-Kl¹ 15.
- בעל קדש святой, святейший Aeg-c Ah 95.
- בעל קריה обыватель (противоп. b'l dgl, см.) Aeg-c 5:9; 13:10; 20:10; 46:6. — A full citizen as distinguished from בעל דגל, κληροῦχος.
- בעלדגן (?) и. сб. RÉS 66. — См. בעלדגן.
- בעלשמין владыка неба, название божества RÉS 956

- (b'łšmyn rb' šhr wšmš); S-Zk 3, 3, 11, 12, 13; Aeg-n 2 (b'łšmyn 'lh[']). — См. **אלה**.
- בעלתרז** надпись на монетах Фарнабаза, Датама и Мазая (IV в. до н. э.) Bab 23, 24, 26, 27, 28, 30, 33, 35, 36, 39, 40.
- בעלי ארפד** жители Арпада S-BGM Aa, 4. — См. **ארפד**.
- בעלי דגל** мн. ч., см. **בעל דגל**.
- בעלי זרב** мн. ч., см. **בעל זרב**.
- בעלי טבא *** благожелатели; b'ly tbtkt wrhmyk благожелатели твои и друзья твои Aeg-c 30:23—24; 31:23. — Aeg-b (Sachau), стр. 22: die Empfänger deiner Wohltaten und Gnadenerweisungen.
- בעלי יב** жители Элефантины Aeg-c 30:22; 31:22. — См. **יב**.
- בעלי כסף** мн. ч. (см. **בעל כסף**) S-BR¹ 10—11.
- בעלי כפירי** S-PnII 10.
- בעלי כתך** жители Ktk S-BGM Aa, 4.
- בעלי פתורא** мн. ч. меняла Aeg-c 83:21. — **בעלי פתורא** то же, что **שולחני**, мн. ч. **שולחנין**, см. Yēr. Šabb. I, 3b; Yēr. Šēḡ. I, 46b; ср. греч. *τραπεζίτης*; см. Midr. Tanḥ. к Num. 22:5, где слово **פתורה** толкуется **שולחני** — меняла.
- בעלי רכב** S-PnII 10.
- בענא** на монетах северо-сирийского происхождения Bab LV, 47. — Baana, dynaste vers 430 av. J.-C., в разделе: Dynastes de villes incertaines de la V^e satrapie.
- בעררם** S-KI¹ 14, 14—15. — Возможно, что этим термином обозначались кочевники.
- בץ** тонкое полотно, виссон S-KI¹ 12—13. — См. Ez. 27:16.
- בצי** Itpe'el разыскиваться, быть разысканным; 'tbšuw перф. 3 мн. ч. Aeg-c 50:5.
- בק** кувшин для воды Aeg-o, conc. :1.
- בקץ** и. сб. CIS 71:1. — В клин. тексте это лицо именуется арамейцем (ar-ma-ai).
- בקר** рогатый скот S-KI¹ 12. — См. **בעל בקר**.
- בר** сын; br wbrh сын и дочь Aeg-c 1:5; 5:8; 8:10, 12; 14:7; 25:10, 13, 14; 28:8, 9; 47:2; Aeg-p 3:15, 17, 18, 20; 5:11; 8:4, 5, 6; wI' br Aeg-c Aḥ 12; kbr zy ysbl l'bwby подобно тому, как сын содержит отца своего Aeg-p 5:12, 13; br' то же Aeg-c 69 E (?); Aeg-c Aḥ 2, 80. — br (st. constr.) CIS 66; 74;

75; 77; 94; 100; 101; 105; 109; 112; 113:9, 11, 21; 114:2; 116, 116; 117; 120; 121; 122:1, 2; 123; 125; 126; 130; 133; 134; 136; 138—A:1, 8; B:1, 8; 142; 154:1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8; 155—B:2, 4, 5, 6; RÉS 438:1; 492B:2; 493:5; 618:2; 671; 797:2; 954:4; 955:1; 957:3, 7; 958:2; 1297:1, 2, 3; 1299A:1; 1300:1, 5; 1301:4, 5, 14; 1363; 1366; 1371A; 1371B; 1373:1, 2; 1375; 1794:7, 9, 11, 25; 1819; S-BH 2, 2; S-Hz; S-KI¹ 1, 4, 9; S-KI² 3; S-Zk 4; S-PnI 1, 14; S-PnII 1, 5, 19, 20; S-BR¹ 2; S-BR²; S-BR⁵; S-BR⁶ t, u, v; S-BR⁷; S-BR⁸; S-BGM Aa, 1, 3, 14; M-a 15; 63; 64; 65; 66; 66bis; 67; 68; 73; 74; 75; 77; 77; 84; 105; 109; M-b; M-dII 1; 4:1; 6; M-e 22 (ba-ri); M-1 1; Aeg-b 75—2: 1, 2, 4, 5, 6, 7, 10, 13; 79—2a:1, 2, 3, 4; 2b:1, 2, 2; 79—4:1; 79—5; 80—4(Aussen):3; 80—6(Aussen):4; 81—1:3; 81—2:1, 2, 3; 82—11; 82—14:3; 82—15:1; 84—4; 84—5; 84—6; 84—8; 84—9:1; 84—11; 84—13:1; 85—19; 87—4; Aeg-c 1:9, 10, 11; 2:2, 2, 19, 19, 20, 20, 20, 21, 21; 3:22, 23; 5:2, 2, 15, 16, 16, 17, 17, 18, 18, 19, 19; 6:2, 3, 8, 9, 10, 16, 17, 18, 18, 18, 19, 20, 21, 22; 7:2; 8:2, 5, 6, 6, 7, 7, 23, 28, 29, 29, 30, 30, 30, 31, 31, 32, 32, 33, 33, 34, 35; 9:2, 2, 16, 17, 17, 18, 18, 19, 19, 20, 20, 20, 21, 21, 22; 10:2, 20, 21, 22, 22, 22; 11:1, 12, 13, 14, 15, 16; 12:1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11; 13:1, 3, 14, 15, 17, 18, 18, 19, 19, 20, 21; 14:2, 2, 11, 12, 12, 13, 13, 13; 15:2, 37, 38, 38, 38; 16:1; 18:1, 3, 3, 4, 4, 5, 5, 5; 19:2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10; 20:2, 3, 6, 12, 13, 16, 17, 17, 17, 18, 19, 20; 22:2, 3, 4, 7, 7, 10, 11, 12, 20, 21, 22, 23, 23, 25, 25, 26, 26, 27, 28, 29, 29, 30, 30, 39, 40, 41, 42, 47, 48, 49, 51, 51, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 73, 77, 78, 78, 79, 80, 81, 85, 89, 98, 108, 109, 111, 111, 115, 115, 116, 116, 118, 119, 121, 126, 127, 127, 128, 128, 129, 130, 133, 134, 135; 23:1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 14, 15; 24:2, 3, 5, 13, 14, 15, 16, 17, 25, 26, 37, 37; 25:2, 2, 3, 3, 3, 4, 5, 5, 13, 17, 17, 17, 18,

18, 18, 18, 18, 19, 19, 19, 19, 20, 20, 21;
 26:21; 28:2, 2, 14, 15, 16, 16, 16, 17, 17;
 29:2; 33:1, 2, 3, 4, 5; 34:5, 5, 5, 5; 35:2;
 37:11; 38:1, 1, 12; 40:2, 5; 41:9; 43:12;
 44:1, 1, 2; 45:2; 46:2, 13, 14, 16; 48:1;
 49:1, 1; 52:10, 12, 13, 14, 15, 16; 53:1, 2,
 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10; 56:2, 3, 4; 58:3, 3;
 61:2, 11; 62:3, 4; 63:6, 6, 8, 10, 15; 65,
 № 2:1, 2; № 3:1; № 7:3, 4; 66, № 1:2;
 № 6:1; 67, № 6:1, 2, 3; 68, № 10 (Rev.):1,
 2; 69:11; 71:11, 12; 72:4, 11; 73:4, 9, 10,
 11, 13, 16; 74:1, 2, 2, 3, 4, 5, 6; 81:15, 26,
 28, 31; 82:2, 2; Aeg-c Beh 61; Aeg-c App A:1,
 2, 3, 4; Aeg-f 1; Aeg-g 2:1; 5:8, 9; 8, recto:3;
 11, recto:2, verso:6; 13, verso:4; 25:1, 2,
 3, 4, 5, 6, 7; 26:2, 3, 4; 29:2; 30:2; 32:2;
 33:1; 66; 75; 77:2, 3; 78:1, 3; 86; 87b:10,
 22, 23; 92; 93; 96a; 96b; 97a; 97b; 100a; 100b;
 101; 104a; 104b; 104c; 105a; 105b; 108; 110a;
 110b; 110bis; 111b; 112a; 112b; 114; Aeg-h 2,
 2, 17; Aeg-p 1:2, 2, 10, 10, 11, 12, 12, 13,
 13, 13, 14; 2:2, 2, 14, 15, 15, 15; 3:2, 3, 4,
 11, 22b, 23, 23, 24; 4:2, 22, 23, 23, 24; 5:2,
 16, 16, 17, 17, 17, 18; 6:2, 6, 6b, 6d; 7:1,
 2, 42, 43, 43, 43, 43, 44, 44, 44; 8:2, 2, 3,
 9, 10, 10, 10, 11, 11, 11, 12, 12; 9:1, 10, 12,
 22, 23, 23, 24, 24, 24, 25, 25, 25, 26, 27;
 10:1, 6, 7, 8, 8, 8, 9, 17, 17, 18, 18, 18, 19, 19, 19,
 20, 20, 21; 11:1, 1, 2, 3, 12, 12, 13, 13, 13,
 14, 14, 15, 15; 12:1, 2, 2, 2, 4, 4, 10, 11, 11,
 11, 12, 17, 19, 24, 32, 34, 34, 34, 35; 13:6,
 9, 9; 15; Aeg-q 3:1, 3, 4, 4, 4; 12:2; Fr IIA:8;
 III:11; IV:12; V:6; VII:3; XII:23; Aeg-r B;
 Aeg-r C; Aeg-t, conc.:3; L-S 4; Arm-S A:2;
 B:2; Ir-TS 1:2, 3; 2:3; 3:3. — br с мест.
 суфф.: bry (мой сын) S-BGM III, 1, 3, 11, 12,
 17 (br[y]); Aeg-c Añ 18, 30, 30, 82 (hn 'mh
 'nk bry l' tmwt если я ударю тебя, сын мой,
 ты от этого не умрешь), 96 (?), 127, 129,
 149; Aeg-p 6:3; 8:5, 8, 9; то же br ly, brly
 (мой сын) Aeg-c 6:12; 14:9; 25:13; 43:5;
 73:9; Aeg-p 4:13; 5:5; 9:18; 10:12; brk
 (твой сын, м.) S-BGM III, 1, 2—3, 11; Aeg-c 6:5;
 Aeg-c Añ 81 ('l thḥsk brk mn ḥṭr не оберегай

сына твоего от розги); Aeg-p 5:12, 14, 14; то же br lk, brlk (твой сын, м.) Aeg-c 6:13; Aeg-p 3:14; brh (его сын) S-BGM III, 25; Aeg-c 30:7; 31:6; 49:4; Aeg-c Aḥ 1, 5, 12; Aeg-q 2:2 ([Ps]mšk brh zy 'ḥḥpy Псамшек сын 'Аххапи; собственно: Псамшек сын его, т. е. 'Аххапи), 4; 11:5; то же br lh (его сын) Aeg-c 5:9; то же br zylh (его сын) Aeg-c 8:26; brh (ее сын) Aeg-č 28:13; 39:2; Aeg-c Aḥ 8; br ln (наш сын) Aeg-p 12:27. — בנן *мн. ч.* Aeg-c 15:32, 32, 33 (b[nn]); 25:17; Aeg-c Aḥ 3, 106 (bšgy' bnn lbbk 'l yḥdh при наличии большого числа детей пусть твое сердце не радуется); Aeg-p 11:11 (E. G. Kraeling переводит здесь выражение mn by zy lbnn — „из дома, принадлежащего детям“, но это сомнительно; ожидалось бы скорее bny или lbny, как в строках 8, 9 и 10 этого же документа; см. s. v. בני). — bny st. constr. S-PnI 10; S-BGM Aa, 2, 2; III, 21; S-BR⁸ 6 (mn bny; или же *мн. ч.* с мест. суфф. 1 л.); S-Nr² 5; Aeg-c 20:3, 8, 13, 17, 19, 20; 25:9; 30:29; 71:7; Aeg-g 87a:10; Aeg-p 12:20; 13:6. — bny bny... внуки... (st. constr.) S-BGM Aa, 2; bny bny мои внуки S-BGM III, 21. — bny 'm родичи S-BGM III, 21 (bny 'my). — bnn *мн. ч.* с мест. суфф.: bny (1 л.) S-KI¹ 13—14; S-PnI 15, 20; S-BGM III, 10, 22; S-PnII 5; S-BR⁸ 6 (mn bny; или же *мн. ч.* st. constr.); Aeg-c 10:15; 13:8; 14:9; 25:9, 12, 13; 28:9; 71:10; Aeg-p 4:17, 18, 20; 11:8, 9, 10; bnyk (2 м.) Aeg-c 9:7, 9, 12; 10:8; 25:9 (здесь описка; надо: bnyktm ваши дети); 28:7, 8, 11, 12; 34:7; 47:1; Aeg-c Aḥ 127, 129; Aeg-p 3:12, 16, 19; 12:23, 26, 28, 30, 30; bnyku (2 ж.) Aeg-c 8:9, 11, 13, 15; 13:7; Aeg-p 4:5; 9:19, 19, 20, 21; 10:9, 13, 14; bnwh (3 м.) S-BGM Aa, 5; bnwhy (то же) Aeg-c 40:1; 54:8 (bnwh[y]); 71:19; I-T 11 (w'p bnwhy а также его сыновья); bnyh (3 ж.) Aeg-c 15:34; 68, № 8; bnyu (*мн. ч.* 1 л.) Aeg-c 20:10, 13; 30:15, 26; 31:14; Aeg-p 3:21; bnyktm (*мн. ч.* 2 м.) Aeg-c 20:11, 13, 14; 25:16.

בר אבא	и. сб. S-Nr ³ , № 12 ([N]ḥsy br 'b'; Nuḥsaā, по-видимому, вавилонское имя этого лица, а br 'b' его арамейское имя).
בר במן	родной сын Aeg-c Aḥ 139.
בר ביתא	см. s. v. ביתא.
בר בר	внук; br brh его внук RÉS 955:2; S-BGM III, 25; br brk твой внук S-BGM III, 12, 15; br bry мой внук S-BGM III, 1, 12, 15. См. bar bar Targ.: Gen. 21:23; Jes. 14:22.
בר נאיה	и. сб. S-BGM Aa, 1 (Br G'yh mlk Ktk), 2, 13.
ברנש	и. сб. S-Zk 5 (Brgš wmlhntḥ Баргүш и его войско). — Этот царь неоднократно упоминается в ассирийских текстах. См., например, надпись на монолите Салманасара III, col. II:12 (ma-da-tu ša A-ra-mí apal Gu-si), 27 (A-ra-mu apal A-gu-u-si) и т. д.
בר דכר ונקבה	дитя мужского или женского пола Aeg-c 15:17, 20. — Ср. в брачном контракте: bēnin dikrin, bēnān nuḳbin Kēt. IV:10, 11; см. еще. bar dēkar Yēr. B.Mēš. II, 8c.
בר הדד	и. сб. —
בר הדד בר חואל	S-Zk 4 (Br Hdd br Ḥz'l mlk 'rm), 5. — См. IIReg. 13:3, 24, 25.
בר הוד בר טברמן	S-BH 1—2 (Br Hdd br Ṭbrmn br Ḥzyn mlk 'rm). — См. IReg. 15:18.
בר זכר ונקבה	дитя мужского или женского пола Aeg-p 3:21; 7:28. — См. בר דכר ונקבה.
ברחרן	свободный, свободнорожденный Aeg-c Aḥ 217. — См. bar ḥōrin Targ.: Ex. 21:2; Deut. 15:12, 13; Sanh. 52b.
בריום	однодневный, однодневного возраста RÉS 1299B:2. — См. bar yōmā, bar yōmī Ḥull. 58b; Genesis R. 38 (в конце).
בר מלכא	принц CIS 38:2; 39:1—2; 40; 41.
בר פונש	Aeg-c 71:11, 12.
ברצור	и. сб. RÉS 1373:1.
ברצר	то же и. сб. S-PnII 1 (Pnmw br Bršr), 3, 15, 20.
בררכב	и. сб. S-PnII 1; S-BR ¹ 1 ('nh B[r]rkb br Pnmw mlk šm'l); S-BR ² ; S-BR ⁵ ([Br]rkb); S-BR ⁶ ; S-BR ⁶ t, u; S-BR ⁷ ; S-BR ⁸ . — Наиболее вероятная огласовка этого имени: Барракиб; на хеттской печати: Ba-r(a)-ki-ba-sa; см. J. Friedrich. Das bildhethitische Siegel des Br-Rkb

- von Sam'al. *Orientalia*, 26, Fasc. 4, 1957, стр. 345—347.
- ברכב** то же и. сб. S-PnII 19; S-BR⁶ v.
- בר שגן** в возрасте... лет Aeg-p 4:18.
- בר תם** и. сб. S-KI¹ 4. — Возможно, что **בר תם** — арамейское имя Киламувы, царя Сам'аля (Y'dy), в то время как Киламува (Klmw) — его мало-азиатское имя.
- בר** кроме, помимо, за исключением Aeg-p 7:33; br mn то же Aeg-p 3:21; br mn zu кроме как, если; тогда только, если Aeg-p 2:14. — Ср. bar min Targ. Yēr. Lev. 23:38; Bēr. 38b. См. также br mn в пальмирском тарифе.
- ברא** наружу CIS 34:8 (?); Aeg-c Aḥ 109; Aeg-p 6:14 (wlmnpk br' и чтобы выходить наружу).
- ברא** колодец Aeg-c 27:8 (kmry' zu Ḥnw b 'lk br' zk skrw эти жрецы Хнуба засыпали колодец этот). — См. **באר**.
- בראמן** (?) Aeg-c 81:110.
- ברברי** и. сб. —
- ברברי בר דרגי** Aeg-c 13:17.
- ברגש** см. s. v. **בר**.
- ברה** дочь; br wbrh сын и дочь Aeg-c 1:5; 5:8; 8:10, 12; 14:8; 25:10, 13, 13, 14; 28:8, 10; 47:2; Aeg-p 3:14, 15, 17, 18, 20, 22; 4:13; 5:5, 11; 8:4, 5, 6; 12:27. — br' то же Aeg-c 14:9. — brt то же st. constr. CIS 45; 115; 122:1; 141:1; 155B:7; RÉS 1788; Aeg-b 80 — 4 (Aussen):2; Aeg-c 1:1, 2; 8:36; 10:2; 14:2; 18:1; 20:3; 22:2, 13, 15, 18, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 112, 117, 132; 25:3, 7; 34:4; 35:3; 43:2, 11; 63:3; 64, № 24; 65, № 5; 68 № 2, № 4; 73:8; 81:3, 11, 37; Aeg-g 87b:15; 98; 103; 109; Aeg-p 3:2; 4:3; 12:3, 33; 16, recto, B:2. — brh с мест. суфф.: brty (моя дочь) Aeg-c 9:4, 7, 8; 13:4; Aeg-p 6:8, 17, 19; 9:5, 6, 8, 17; 10:8; то же brh ly, brhly (моя дочь) Aeg-c 6:12; 14:9 (br'ly); 43:5, 9; 9:18; 10:12; brtk (твоя дочь, м.) Aeg-c 15:3, 5; 15:6 (b[rtk]); 48:3; Aeg-p 5:7; то же brh lk (твоя дочь) Aeg-c 6:13; brtky (твоя дочь, ж.),

Aeg-p 5:4, 6, 9, 10; brth (его дочь) Aeg-c 8:3; 13:2, 21; 18:2(?); Aeg-p 9:2, 27; 10:2, 21; brth (ее дочь) Aeg-c 18:2(?); 39:2; Aeg-p 5:11; brtn (наша дочь) Aeg-p 12:18. --

בנת мн. ч. st. constr. S-PnII 14; bnt с мест. суфф.: bntk (2 м.) Aeg-p 12:26; bnth (3 м.) S-BGM Ab, 5 (wšb' bnth yhkn bšt lhm и семь дочерей его будут бродить в поисках хлеба); bntn (мн. ч. 1 л.) Aeg-c 20:10, 13; bntkm (мн. ч. 2 м.) Aeg-c 20:13.

ברת שגן в возрасте... лет Aeg-p 4:17; 6:18.

ברם и. сб. —

ברהם בר נחשאб CIS 120.

ברזי и. сб. Aeg-b 23:4 (Aeg-c 51:4 — פחי); Aeg-c Beh 27 ('nh B[r]zy I am Smerdis).

ברזמדנ RÉS 1806:1 (=438). — LEph II, стр. 222, прим. 1: *Burzmaḏān* ist also „der Behälter für die heiligen Zweige“. Im Pahlāvi lautete das Wort *bursmaḏān* oder *bursumḏān*, im neupersischen *bärsämdān* und bezeichnet das Gestell für die beim Gottesdienst gebrauchten heiligen Zweige, an deren Stelle jetzt in Indien Metallstäbchen getreten sind... In alter Zeit mag das Gestell für die heiligen Zweige grösser oder kostbarer gewesen sein, oder der Name *Burzmaḏān*, *Bursmaḏān* hat, in einem weiteren Sinne, den Ort bezeichnet, wo gottesdienstliche Handlungen mit den heiligen Zweigen stattgefunden haben. (Andreas)

ברחרן см. s. v. בר.

ברי S-BGM Aa, 7.

בריום см. s. v. בר.

ברך благословлять; bryk прич. страд. CIS 122:1 (bryk 'bh br Hwr да будет благословен Абба, сын Хора); RÉS 960 (=CIS 136); 1367:1 (=CIS 129); 1368 (=CIS 130); 1372B:1, 2; 1376; brk то же, scriptio defectiva CIS 126 (=RÉS 1364); 127; 128 (=RÉS 1366); 131 (=RÉS 1369); 132 (=RÉS 1370:1, 2); 134 (=RÉS 1817); RÉS 961; 962, № 4; 1375; 1377; Aeg-g 114; brykh прич. страд. ж. CIS 141:1, 3; brkh то же, scriptio defectiva RÉS 1788; brk' то же 131; 135.

- ברכתא** * благословение Aeg-k, № 70, concave:3 (brtk lyhh wlh[m] благословение твое принадлежит богу Йахо и богу Хнуму, т. е. да благословят тебя Йахо и Хнум; ср. в финикийском папирусе: brtk lb'lspn wkl 'ly Thpnhs yp'lk šlm благословение твое принадлежит Ба'алцафону и всем богам Тахпанхеса: пусть дадут они тебе мир; см. Noël Aimé-Giron, Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, XL, 1940, стр. 433 сл.; ср. также CIS 128; RÉS 1788 (brkh Tm' brt Bkrnp lwsry).
и. сб. RÉS 959.
- ברכי** и. сб. RÉS 959.
- ברכיה** и. сб. —
- ברכיה בר מפטח** Aeg-p 5:17.
- גדול בר ברכיה** Aeg-c 20:17; 25:19.
- ישביה בר ברכיה** Aeg-c 22:130.
- ברכיא** то же и. сб. —
- אויכו בר ברכיא** (?) Aeg-c 56:3. — E. Sachau и A. Ungnad читают не **אויכו**, а **אאכו**.
см. s. v. **בר**.
- ברצור, ברצר** см. s. v. **בר**.
- ברק** молния Aeg-c Aḥ 101.
- בררכב** см. s. v. **בר**.
- ברתא** см. s. v. **בירתא**.
- בשני** (?) и. сб. —
- חורי בר בשני** CIS 125 (= RÉS 1363). — См. **בנבנא**.
- בשל** Pa'el варить; 'bšl имперф. 1 л. Aeg-b 80 — 6 (Aussen):2.
- בשמ** благовонный; mšḥ bšm благовонное масло Aeg-p 2:5. — См. в Пальмирском тарифе (col. II:12, 45—46) mšḥ' bšym' благовонное масло; см. также Ев. от Луки 7:46 — **בשמן וזכוכית**.
- בשר** мясо Aeg-c Aḥ 104; bšrh его мясо Aeg-c Aḥ 89 (dmh y'šd wbšrh y'kl кровь его он проливает и мясо (тело) его пожирает).
- בת** название меры сыпучих тел P-BP 2 (lzl' bhkl' zr bt 'šrn II для посева в поле (ср. Gen. 26:12) он взял в долг „бат“ [и] 2/10).
- בתולה** девица Aeg-c Aḥ 134.
- בתי** и. сб. (ср. в документах из храмового архива в Ниппуре и. сб. Bi-ti-ia) —
- בתי בר מנכי** Aeg-p 1:10.

- ג как третья буква арамейского алфавита Aeg-l. — Эта буква ошибочно принята за разделительный знак.
- ג сокращенное написание названия для меры сыпучих тел Aeg-c 2:7; 24:38, 41. — Имеется в виду мера сыпучих тел *gëribā > gëriwā*, составлявшая 1/3 ардаба; см. 'Erub. 14b; Sanh. 96a; 'Ab. zara 43a; Pës. 32a; Giṭṭ. 69b; Nēd. 50b; B.batra 73a; B. mēṣ. 15b, 110b; B.ḳama 96a; здесь *gëriwā* обычно = *sē'ā*.
- גב сторона S-Zk^b 8 (bkl gb auf jeder Seite. Lidzbarski).
- גבл громкий, возвышенный Aeg-c Aḥ 107 (klh gbh голос его возвышенный; ср. *kōl rām* Deut. 27:14; См. еще IIReg. 19:22).
- גבל граница; область; территория S-BGM Bb, 15(?); S-Pn II 15 (ḳyrt mn gbl Grgm); gblh (с мест. суфф. 3 м.) S-BGM III, 23; S-Pn II 15.
- גבמр и. сб. M-d II 4:12. — См. асс. и. сб. Gabbu-āmur.
- גבה творог, сыр Aeg-k, № 167:2.
- גבר человек; мужчина; всякий, каждый CIS 113:12 (wgbr zy yḥbl а всякий, кто повредит); S-KI¹ 8 ('lmt ytn bś wgbr bswt); S-BGM Bb, 5(?); S-BGM III, 1—2 (kl gbr всякий, каждый); Aeg-c 2:7 (lgbr lgbr каждому, для каждого); 22:1; 13:8 (gbr 'ḥrn другой человек, кто-либо другой), 11; 25:11; 28:14; 30:28; 31:27; Aeg-c Aḥ 42, 98, 177; Aeg-g 74; Aeg-p 3:3, 19; 4:16, 19; 5:9; Aeg-q 6:4—5; Fr III, 16; gbr ṭb хороший человек Aeg-c Aḥ 163, 164; gbr lḥh плохой человек Aeg-c Aḥ 130 (mn gbr lḥh 'ltzp у плохого человека не одалживай), 138, 163; ḥn gbr hymnwth украшением человека является правдивость его Aeg-c Aḥ 132; gbr' то же Aeg-c Beh 45 (gbr' zk тот человек); Aeg-p 4:20 (wgbr' zy yḥnṣl byty 'ḥry mwty а тот человек, который отторгнет дом мой после смерти моей); Aeg-g 6:1 (gbr' znh этот человек); gbrn то же мн. ч. Aeg-c 2:7, 8; 3:7; 12:10 (kl g[br]n); 33:5 (kl gbrn); 66, № 1; Aeg-c Aḥ 37, 62 ([g]brn 'ḥrnn другие люди);

Aeg-q 3:5; 5:2, 5; 6:3, 4; 12:2, 3, 4, 5; Aeg-q Fr IV, 17; gbryn то же Aeg-c 30:16; gbry' то же Aeg-c 2:13; 34:4 (h' šmht gbry' вот имена мужчин); 50:4, 5; 66, № 1:1, 3; Aeg-c Aḥ (gbry' 'lk tryn zy 'mh эти два человека, которые были с ним), 77 (mlk' š'l lgbry' царь спросил у этих людей); gbry то же M-e 12 (ga-[a]b-ri-e), 37 (ga-ba-ri-e). — גבר Aeg-c 25:14 является опиской; надо: גבר.

גבר и. сб. S-KI¹ 2, 15. — גבר, по-видимому, основатель династии в Сам'але (Y'dy), к которой принадлежал царь Киламува, чьим именем связаны две надписи, изданные в 1911 и 1943 гг. — О произношении имени גבר см. надпись на монолите Салманасара III, col. II:24 (Ḥa-ia-anu apal Gab-ba-ri) и 83 (ša Ḥa-ia-ni apal Gab-ba-ri).

* גברא, גברתא сила, мощь; gbrth (с мест. суфф. 3 м.; ср. Targ. Onk. Deut. 33:2) S-Pn I 32.

גבר и. сб. —

אכדן, בר גבר CIS 75.

גברת и. сб. RÉŠ 1829 A.

גדאל и. сб. CIS 76. — Ср. Gaddi'el Num. 13:10; Ga-di-ilu в клиноп. текстах.

גדול и. сб. —

גדול בר אושע Aeg-c 13:14.

גדול בר בעדיה Aeg-c 25:18.

גדול בר ברכיה Aeg-c 20:17; 25:19.

גדול בר הר... Aeg-c 46:14.

גדול בר יגדל Aeg-c 6:18.

גדול בר משלם Aeg-c 22:25.

גדול בר שכוח Aeg-c 22:28.

גדול בר[...]. Aeg-c 65, № 2.

דלה בר גדול Aeg-p 5:17.

יסלח בר גדול Aeg-c 25:19; 29:2; Aeg-p 7:44.

מנחם בר גדול Aeg-c 20:17; 28:15; Aeg-p 10:18.

מנחם בר גדול בר בעדיה Aeg-c 25:18.

נתן בר גדול Aeg-p 2:15.

גדול... Aeg-c 56:4.

גדל и. сб. Aeg-k, № 70, conc.: 2 ('l mry Mykyh 'bdk Gdl).

גדליה и. сб. —

גדליה בר ענניה Aeg-c 6:20.

הודויה בר גדליה Aeg-c 10:22.

- יהוה ברת גדליה Aeg-c 22:101.
- גדנבו и. сб. CIS 139B:2.
- גדעזן и. сб. —
- גדעזן בר פ... Aeg-b 84—4 (Lidzbarski).
- גהן кланяться; ghnt (перф. 1 л.) Aeg-c Ah 13 (ghnt wsgd[t] lm 'hykr kdm 'srh['dn mlk] 'twr я, Ахикар, поклонился и упал ниц перед Асархаддоном, царем Ассирии). — См. גהן.
- גו спина; тело; gwh (с мест. суфф. 3 м.) Aeg-c Ah 160 ('l 'wn gwh своими собственными силами).
- גו:בנו в, внутри; в сем, при сем; здесь; этим, вследствие этого, из-за этого; в том числе, включая Aeg-c 4:4; 9:6 (wtb bgw 'm 'nttk и живи там, или: в нем, вместе с твоей женой); 22:123; 24:27; 26:10 (bgw среди них, в их числе); 27:7; 35:e; 72:5 (CIS 146A:5 неправильно bgp); 78:2 (bgw включая, в том числе; CIS 153A:2 неправильно bgr); 79:2,3; Aeg-g 5:5; 13, verso: 1; 14, recto: 4; 15, recto, a:2; Aeg-p 1:4, 5, 7; 7:18; Aeg-q 8:2; wtyb libbn bgw и мы удовлетворились этим Aeg-c 2:9; 15:5, 15; 20:9; Aeg-p 12:6, 26; šhdy' bgw или wšhdy' bgw свидетели при сем, или: а свидетели при сем (выражение, часто встречающееся в конце документов перед списком свидетелей; возможно, что это выражение должно было означать: подписи свидетелей внутри, т. е. на лицевой стороне документа; ср., например, B. batra X, 1: в простом документе (gēt pāšūt) свидетельские подписи внутри, т. е. на лицевой стороне, а в свернутом документе (mēkuššār) свидетельские подписи на обороте) Aeg-c 5:15; 8:28; 9:17; 10:21; 13:17; 14:12; 15:37; 18:4; 25:18; 28:15; 43:11; 49:5; Aeg-p 1:10; 2:15; 3:22 b; 4:23; 5:16; 7:43; 8:10; 9:23; 10:18; 11:13; gw с мест. суфф. 3 м. gwh S-Zk^b 3 (mlkh bgwh sein König darin war. Lidzbarski). — Ср. асс.-вав. выражение: ina libbi, ina libbu, означающее: in, innerhalb, während; darinnen, dort; aus der Zahl von, davon, darunter и т. д.
- גו:בנו домашняя рабыня (?) Aeg-p 12:24. — Ср. в паль-

- мирских надписях: **נויא מדימנא** „eunuque fidèle“. См. RAF, стр. 98, прим. 2.
- נוברן** и. сб. M-a 83 (Nbw'tn 'lym Gwbrn).
- נוזאן** и. сб. Aeg-q 6:2. — Ср. вав. и. сб. Gu-za-nu и Gu-za-a-nu.
- נוזי** и. сб. (в вав. передаче: Gu-zi-ia) — M-a 64.
- בלאמר בר נוזי** и. сб. Aeg-c Beh 59. — В вав. передаче: Gumātu, в эламской — Gummatta; перс. Gaumāta (Ungnad).
- נורנא** бассейн, резервуар Aeg-c 27:5 ('yty kšt mn gwrn' zy mlk' zy byb byrt' некоторые из царских резервуаров, что в крепости Элефантине). — См. Yēr. Mēg. III, 74 a; ср. сир. **ܢܘܪܢܐ**. — А. Ungnad читает: **יורנא**, M. Lidzbarski — **יובנא**, но такие слова неизвестны. A. Cōwley переводит: a store of supplies for the troops, но слово **נורנא** такого значения не имеет.
- נושכיא** мн. ч. агенты тайной полиции Aeg-c 27:9. — От ср.-перс. *gōšāk (ein mittelpersisches Partizipium Praesentis von der Wurzel *γeuš. Andreas. LEph II, стр. 215, прим. 2) — „подслушивающий“. Ср. τὰ βασιλέως ὤτα Xenophon. Cyropaedia VIII, 2:10.
- נוז** стричь; tgznh имперф. 2 м. с мест. суфф. 3 ж. Aeg-b 76 — 1a:8; gzh императив с мест. суфф. 3 ж. Aeg-b 76 — 1a:6; lmgz инф. Aeg-b 76 — 1a:3.
- נוזיר** см. **בעל נוזיר**.
- נוזירה** обряд обрезания (?) Aeg-t, conv.: 5.
- נוזל** (?) грабить; ygz[ln] M-dI 16 (sie rauben. M. Lidzbarski). — A. Dupont-Sommer читает: ygz[rn] и переводит: ils dépeçaient.
- נוזр** рубить, резать; разрубать; заключать договор или союз; gзr перф. 3 м. S-BGM Aa, 7; ygzr имперф. 3 м. S-BGM Ab:21, 21; gzyr прич. стр. Aeg-c Aḥ 134. — См. еще s. v. **נוזל**.
- נוז** и. сб. RÉŠ 1831.
- נוזן** кланяться; наклоняться; gḥn прич.(?) Ir-TS 3:5 (gḥn 'lyh y'bd; ср. выражение gōḥenet 'ālāw Num. R. 4, вначале). — См. **נוזן**.
- גלגול** и. сб. —
- אושע בר גלגול** Aeg-c 10:21.
- גלגל** то же и. сб. —
- שלום בר גלגל** Aeg-c 49:1.

- גלגל** колесо, колеса (ср. Ez. 10:2, 6; 26:10) S-Pn II 13; S-BR¹ 8 (wršt bglgł mr'y mlk 'šwr и я бежал у колес господина моего, царя Ассирии; ср. ISam. 8:11).
- גלד** кожа, шкура Aeg-c Aḥ 119, 211; мн. ч. st. constr. gldy Aeg-q 13:3 (gldy twl' кожи, окрашенные в пурпурный цвет).
- גלהו** (?) Aeg-b 75 — 2:15 (bb' ḥrn glhw).
- גלי** открывать; glyn перф. мн. ч. 1 л. Aeg-c 37:8 (hn lw glyn 'nryn 'l 'ršm если бы мы предстали перед Аршамом); tgly имперф. 2 м. Aeg-c Aḥ 141 ('ltgly ḳdm [rh]мук не открывая твоим друзьям).
- גלף** CIS 138B:9 yglp sculptet — неправильно; вернее גלף[ב].
- גם** и, также S-Pn I 8,9; Pn II 16. — См. גם.
- גמא** тростник Aeg-c 15:15; Aeg-p 7:17.
- גמירה** вид женской одежды Aeg-p 7:7 (здесь говорится о такой одежде из шерсти — zu ḳmr).
- גמלא** верблюд Aeg-c Aḥ 91 (wt'wn gml' yṭ'nnhy и верблюжий выюк на него нагружат); мн. ч. gmln Aeg-g 90 b.
- גמלן** и. сб. RÉS 961.
- גמר** прерывать, прекращать, положить конец; tgmrw имперф. 2 м. мн. ч. S-Pn I 30. — CGI и JD пропущено.
- גמריה** и. сб. —
- גמריה בר אחיו** RÉS 492B:2; Aeg-c 6:18; 11:16.
- גמריה בר ישב[יה]** Aeg-b 79 — 2 b:1.
- גמריה בר מחסיה** Aeg-c 8:29; 9:18; 22:2; Aeg-p 2:15; 4:23.
- גמריה בר מ...** Aeg-b 79 — 5.
- אחיאב בר גמריה** Aeg-c 2:2.
- אסורי ברת גמריה** Aeg-c 43:2.
- ידיניה בר גמריה** Aeg-c 22:121; 34:5; Aeg-p 7:44; 10:20.
- מפסחיה ברת גמריה** Aeg-c 43:11.
- משלמות ברת גמריה** Aeg-c 22:2.
- גן** сад Aeg-c 81:41. — См. גנרמ, גנן.
- גנא** и. сб. —
- גנא בן מנחם** M-o I:6.
- גנב** красть, воровать; ygnb имперф. 3 м. S-Pn I 28; gnyb прич. стр. Aeg-c 38:4; gnbh то же, ж. (?) Aeg-c Aḥ 84 (здесь возможно gēnūbā).

- גנב** вор Aeg Aḥ 125 (k'yš gnb подобно вору), 221 (?).
- גנבית** воровски, украдкою, исподтишка, тайно Aeg-c 37:5.
- גנאי** казначейство, казна Aeg-c 26:4, 13; 69 B; Aeg-q 10:5.
- גנן** садовник Aeg-p 9:10; 10:6 (gnn zy Ḥnum 'lh' садовник бога Хнум). — См. גן.
- גנן** Pa'el защищать, охранять; Ignnh инф. С-КК 2 (для защиты, для охраны; Ch. C. Torrey неправильно переводит: because he protected).
- גנתא** сад RÉS 954:1. — См. גן.
- גסת** Aeg-q 4:3 (wgst ptgm yt'bd lk); 7:9 (то же). — G.R. Driver, исходя из того, что древнеперсидское выражение *hakā gastā* передается в билингвах по-вавилонски через *mimma* или *gabbi bīši*, переводит слово גסת „adversity, repugnance“, а выражение גסת פתנם „rebuke, reprimand“.
- גפא. גפיא** Aeg-c 73 (= CIS 147):1 (bgp' gpy'; CIS — [ratio] corporum viritim; CGL s. v. — singly, individually), 8 (bgpy'; CIS 147D:1 — bgwp', так же LHb, стр. 249).
- גרב** глиняный сосуд определенной емкости Aeg-c 81:8, 9, 83; мн. ч. grbyn Aeg-c 81:10, 40, 43; grbn то же Aeg-c 81:8, 9, 42. — Здесь, возможно, речь идет о сосудах для вина. — В палестинских и вавилонских источниках первых веков нашей эры говорится о таких сосудах для вина (garbē yayin, Šabb. 13b, Beṣ. 29a), для масла (garbē šemen там же; garbin dimēšaḥ Yēr. Pēs. II, 29c), для кушанья, приготовлявшегося из кислого молока, сухих кусочков хлеба и соли (gērāb dēkuttaḥ Yēr. B. meš. III, 9b, garbayyā dēkuttēhā Yēr. Pēs. II, 29c). Tērum. X, 8 говорится о таком сосуде, вмещавшем 2 sē'ā. — См. Targ. ISam. 10:3; 25:18; Jer. 13:12, где слово גבל переведено גרב, и ISam. 16:20, где этим же словом переведено גאר.
- גרנם** название царства в древней Сирии с главным городом Марқаси (Мар'аш) S-Zk 6; S-Pn II 15. — См. надпись на монолите Салманасара III, col. I:40, 41 (ša Mu-tal-li Gam-gu-ma-ai), col. II:84 (ša Kal-pa-ru-da ^{mātu}Gam-gu-ma-ai) и

Анналы Тиглатпилесера III, А: 52 (Tar-ḥu-la-ra mātu Gam-gu-ma-ai).

נרדא подневольные люди во владениях высших чиновников персидской администрации в Египте (V в. до н. э.); контингент таких людей Aeg-q 7:1, 4, 5, 8 (во всех случаях grd' рядом с nksy' — имущество); 12:8, 9, 10; grd то же st. constr.; grd 'mnn контингент мастеровых людей Aeg-q 7:2, 6; grd bdykrn Aeg-q 9:2.

נרה девица (?) Aeg-c Aḥ 219 (... mtknh g[rh] kgrh *let a maid be bought as a maid*; ср. надпись Меши, 16). — E. Sachau читает kgdh и переводит: wie sein Schicksal.

נרה начать судебное преследование против кого-нибудь (ср. глагол girū в асс.-аввил. юридических текстах); grk перф. 3 м. с мест. суфф. 2 м. Aeg-p 1:8; grky перф. 3 м. с мест. суфф. 2 ж. Aeg-c 14:9; grytk перф. 1 л. с мест. суфф. 2 м. Aeg-c 67, № 3; grytky перф. 1 л. с мест. суфф. 2 ж. Aeg-c 14:8; Aeg-p 4:14 (whn 'nh grytky dyn bšm byt' zk а если я начну судебное преследование против тебя из-за дома этого); grw перф. мн. ч. 3 м. Aeg-p 3:18; grwk перф. мн. ч. 3 м. с мест. суфф. 2 м. Aeg-p 3:18; gryn перф. мн. ч. 1 л. Aeg-p 3:14; grynк перф. мн. ч. 1 л. с мест. суфф. 2 м. Aeg-p 3:14 (hn grynк dyn wdbb если мы начнем судебное преследование против тебя); ygrh имперф. 3 м. Aeg-p 3:19; ygrnk имперф. 3 м. с мест. суфф. 2 м. (с nūn energeticum) Aeg-c 6:14 (zy ygrnk bšmy 'l 'rk' zk который начнет судебное преследование против тебя от моего имени из-за земли этой); 67, № 5; Aeg-p 3:17, 19; 4:16; ygrnky имперф. 3 м. с мест. суфф. 2 ж. (с nūn energeticum) Aeg-c 1:6; 13:10; Aeg-p 4:14; 'grnk имперф. 1 л. с мест. суфф. 2 м. (с nūn energeticum) Aeg-c 6:12 (l' 'khl 'grnk dyn wdbb я не буду иметь права начать судебное преследование против тебя); Aeg-p 1:4; 'grnky имперф. 1 л. с мест. суфф. 2 ж. Aeg-c 14:7; 'grnkm имперф. 1 л. с мест. суфф. мн. ч. 2 м. Aeg-c 25:10; ygrwnky имперф. мн. ч. 3 м. с мест. суфф. 2 ж. Aeg-c 1:6; ngrh имперф.

- мн. ч. 1 л. Aeg-p 3:14; ngrnk имперф. мн. ч. 1 л. с мест. суфф. 2 м. (с nūn *energicum*) Aeg-p 3:12; ngrky имперф. мн. ч. 1 л. с мест. суфф. 2 ж. Aeg-c 1:4.
- גרם** * кость; grmyk (мн. ч. с мест. суфф. 2 м.) Aeg-c 71:15 (wgrmyk l' yhtwn š'wl and thy bones shall not go down to the grave).
- גרם** Pa'el молотъ; grsw перф. мн. ч. 3 м. RÊS 1793:1 (hn grsw lhm если они смололи хлеб).
- גרצפן** и. сб. M-d I 3. — Giršapunu, Gēr-šaphon.
- גרשא** и. сб. Aeg-b 79—1 (Innen): 3. — Ср. син. Gršw, 'lgršw, др.-евр. Gēršōm, ар. جَرْس, جَرْس.
- נש** название царства в древней Сирии с главным городом Арпадом S-BGM Ba, 3 (w'm bny Gš и с сынами Гуша). — В асс.-вав. клиноп. текстах: Gu-si, A-gu-u-si, Bit Agūsi. — См. **ברנש**.
- נשונש** см. **רשונש**.
- נשורא** * балка, бревно; мн. ч. gšwrn Aeg-p 4:8; 6:4; 9:13; 10:2; 12:13 (во всех случаях **נשורן** предшествует слово **אחד**); gšrn то же Aeg-p 3:5 (wgšrn l' h'd). — См. Targ. Ez. 27:5, где слово **לחחים** переведено **נשרין** (по другой версии **נשרך**). См. еще gēšōrē Gitt. 67b. Ср. **נשורין**, **נשורא** балка, бревно Targ. II Reg. 6:2; Targ. Yēr. Gen. 19:8; Targ. II Chr. 34:11; Targ. Cant. 1:17.
- נשוריא** CIS 138 A:3. — CGL s. v.: n. pr. („man of Geshur“?). LEph II, стр. 414: Gesuräer (?).
- נשם** и. сб. —
- קינו בר נשם** Aeg-r C (zy Qynw br Gšm mlk Qdr krb lhn'lt). — Ср. **נשם הערבי** Neh. 2:19; 6:1, 2; **נשמך** Neh. 6:6. См. также син. Gšmw.
- נשש** Haf'el выслеживать, высматривать, шпионить; hgšš перф. 3 м. Aeg-c Ah 139 (br bṭny hgšš byty the son of my body has spied out(?) my house).

ד

- ד как четвертая буква арамейского алфавита Aeg-l.
- ד знак на монете из Иераполя Bab 46.
- ד в надписи на еврейском кладбище в Александрии, состоящей из разрозненных букв RÊS 798.

- ך относительное местоимение M-e 2. — См. די, דילכי.
- דא и. сб. —
- דא בר אשפמו Aeg-b 82 — 11:3. — דא, вероятно, вместо אדא.
- דאבו и. сб. —
- יוחנן בר דאבו RÉS 618:3. — Ср. в синайских надписях: דאבו. אדאבו. דא'בו.
- דאשו (?) M-a 87 (štr..... d'šw).
- דבב претензия, иск; встречается, как правило, вместе со словом dyn (dyn wdbb); употребляется: либо с глаголом gry (например, l' 'khl 'grnk dyn wdbb я не буду иметь права заявить претензию) Aeg-c 6:12; 13:10 (вместо wdbb написано wbb); 14:7, 9; 25:10; Aeg-p 1:5; 3:13, 14; либо с глаголом ršy (например, l' nkhl nršnk dyn wdbb bšm byt' znh мы не будем иметь права заявить претензию на этот дом) Aeg-c 8:12, 20; 9:13; 13:9; 20:11; 43:4; Aeg-p 9:19, 20; 10:12; 12:25; либо без всякого глагола (например, wl' dyn wl' dbb и никаких претензий) Aeg-c 8:14, 22; 9:15; 14:10; 15:26, 29; 20:16; Aeg-p 5:15; см. еще Aeg-c 47:4 (принятое чтение bdyn wdbb неправильно; следует читать: dyn wdbb; здесь скорее следы буквы k, относящейся к предыдущему слову); 14:11 (w'nh rhyk mn kl dyn wdbb и я отказываюсь от всяких претензий). — Ср. асс.-вав.: dīni dabābu; tuāru dinu dabābu la-aš-šu и т. д.
- דבב * мн. ч. dbḥn жертва Aeg-c 30:28 (wšdkh yhwḥ lk kdm yhw 'lh šmy' mn gbr zy ykrblh 'lwh wdbḥn и заслуги будет у тебя пред Йахо, небесным богом, больше, чем у того, кто принес бы всесожжение и жертвы; ср. Ex. 18:12); 31:27; dbḥy Aeg-p 16G:3. — См. מדבחה.
- בית מדבחה בית דבלא.
- דבלא см. בית דבלא.
- דבק прилегать, примыкать; tdbk имперф. 3 ж. Aeg-c 5:5; dbk прич. Aeg-c 8:6; 25:5, 5, 8; 66, № 7; Aeg-p 3:9 (mw'h šmš lh 'wšr' zy mlk, dbk lh на востоке от него царская сокровищница примыкает к нему); 4:9, 11; 9:9, 10; 10:4, 5, 5 (dbk lh 'gr b'gr прилегает к нему крыша в крышу), 6; 12:18, 19; dbkh прич. ж. Aeg-c 5:4.

- דבר** водить; dbr перф. 3 м. Aeg-c 30:8 ('ḥr Nryn dbr mšry' 'm ḥyl' 'ḥrnn тогда Нефиан повел египтян и других солдат); 31:7.
- דבר** Pa'el говорить; dbr императив RÉS 1295:7 (dbr 'lwhy скажи ему); dbry императив ж. (?) Aeg-g 76, verso: 2 (wdbry 'l).
- דבר** —
- עלדבר** по поводу, относительно, в отношении, из-за RÉS 1792 A:3; Aeg-c 6:6 ('ldbr 'rk' zk относительно этой земли), 16; 28:8, 10, 11; 38:3; 62:5; 71:30; Aeg-c Aḥ 202; Aeg-p 13:2,6; 'ldbrh с мест. суфф. 3 л. Aeg-c 6:5, 8; Aeg-p 4:13; 'ldbr kn по поводу этого, относительно этого Aeg-c 40:3; 'dbr вместо 'ldbr Aeg-c 45:3 ('dbr nwnyn по поводу рыбы; ср. Dan. 4:14 — 'd dbrt вместо 'l dbrt).
- דבש** Aeg-c 37:10 (tškḥwn dbš tkm ḥtyln ḥbln etc.).
- דגלא** воинское подразделение; называлось обычно по имени своего командира Aeg-c 9:2 (bzkm dgl' из того же воинского подразделения); 20:4 (lzkm dgl' из того же воинского подразделения); 65, № 3 (lzkm dgl'); Aeg-p 7:2 (ldkm dgl'); 11:2 (ldgl' zk из того же воинского подразделения); ldgl... из воинского подразделения... (название подразделения не сохранилось) Aeg-c 29:2; 66, № 4; 67, № 3; Aeg-g 5:8; 13, verso: 3; ldglh (с мест. суфф. 3 ж.) Aeg-c 43:2; [dg]ln (?) наше воинское подразделение Aeg-c 16:2; мн. ч. dgln (?) Aeg-c 27:1 (dg[l]n zy mšry' mrdw египетские воинские подразделения восстали); dglyk (?) RÉS 1790:3, 4, 5; [dg]lhm (?) RÉS 1797 A:3. — См. еще **בעל דגל**.
- דגל אדנבו** Aeg-c 20:2; Aeg-p 7:2 ([dn]nbw); 14:2.
- דגל ארפחו** Aeg-p 5:2.
- דגל ארתבנו** Aeg-c 6:3.
- דגל אתרופור** Aeg-c 6:9.
- דגל בנפת** Aeg-g 5:7, 9 (?).
- דגל הומדת** Aeg-c 8:2; 9:2.
- דגל וריות** Aeg-c 5:2, 3; 6:4, 10; 13:2; 14:3; 15:2; 28:2 (W[ryz]t); Aeg-p 2:3.
- דגל וי.ת.** Aeg-g 10, verso: 3.
- דגל מר...** Aeg-g 27:4.

דגל נבוכדרי	Aeg-c 7:3 (Nbwk[dry]), 4 (Nbw[kdry]); 29:2; 35:2; Aeg-p 11:2; 12:3.
דגל נמסו	Aeg-p 3:2, 2.
דגן	см. בעלדגן.
דג[נמ]לך	(?) и. сб. —
פרי בר דג[נמ]לך	Aeg-h 2. — См. רגמלך.
דגנא	рожь Aeg-c A _h 129 (zp dgn' whntt' zy t'kl wtšb' wntn lbnyk 'mk занимай рожь и пше- ницу, чтобы ты мог есть и насытиться, а также дать своим детям).
דדא	и. сб. M-dII 4:11.
דדבן	и. сб. M-dII 1; 2. — Dad-ibni < Adad-ibni.
דדרי	грудные дети; дети вообще M-e 11, 36. — В клиноп. тексте [d]i-da-di-e. Так Гордон. К этому чтению ср. название для жены dbyt'; с мест. суфф. dbythw Bēr. 27b; Ta'an. 23b. Ландсбергер читает: qú-da-di-e.
דדעלה	и. сб. CIS 107.
דדרש	и. сб. Aeg-c Beh 4, 6.
דהב	золото Aeg-c 10:9 (ksp wdhb nhš wprzl ce- ребро или золото, бронза или железо).
דוגיתא	рыбачья лодка (?) Aeg-g 39:1, 5.
דוחשן	и. сб. —
דוחשן בר נרגלש:ב	Aeg-p 8:9. — Возможно также чтение: רוחשן.
דוכל	и. сб. —
דוכל בר אביהו	Aeg-c 2:20. — Возможно также чтение: רוכל.
דומא	и. сб. —
עודנהר בר דומא	Aeg-c 14:13.
דור	обхват; dwrh с мест. суфф. 3 л. Aeg-c 79:2, 3, 4. — LEph II, стр. 218: sein (des Brettes) Umkreis, Umfang.
דושכרתא	злодеяние Aeg-c 27:3 (znh dwškr't' zy kmry' zy Ḥnwb 'lh[' 'bd]w byb byrt' вот злодеяние, которое жрецы бога Хнуб совершили в крепости Эле- фантины).
דחה	опрокинуть, повалить, обрушить; dḥh прич. стр. Aeg-p 9:14 (šlyt' lmsmk dḥh wmdšh bplg' dylk thou shalt have power to prop up what is knocked over and what is falling in thy half).
דחל	бояться, пугаться; dḥlt перф. I Aeg-c A _h 45; tdḥl имперф. 2 м. Aeg-c A _h 54 ('l tdḥl не бойся); ndḥl имперф. мн. ч. 1 л. Aeg-c 37:7

(ndhl bzy z'ygn 'nhnh bzz мы боимся, так как нас мало, грабежа).

דחלתה и. сб. —

דחלתה בר חזקאל M-а 65. — В вав. передаче: Da-ḥi-il-ta'.

דחנא вид проса Aeg-b 75 — 2:9, 10.

דחם и. сб. CIS 96. — В химьярской передаче: דחת.

די относительная частица (вместо обычной формы zu, см.) —

די M-e 6 (в клиноп. тексте: di-'); Aeg-p 3:12 (wlmn dy šbyt lmntn); 12:30 (wbyť zylk wdy bnyk wdy tntn lh rḥmt а дом останется за тобою и за твоими детьми или за тем, кому ты его отдашь в дар), 31.

דילכי (dy + lky) Aeg-c 13:7 (dylky hw он принадлежит тебе), 11, 16 (dylky hw 'd 'lm он принадлежит тебе навеки); Aeg-p 9:14 вместо dylky написано dylk.

דידי и. сб. —

דידי בר אורי בר מחסה Aeg-c 23:14.

[די]ונפרים Devāna-priyasa, царь Ашока A-PD 6.

דיהיתוי dekhitaviya, dekhitaviye A-PD 5.

דין, דינא судебный процесс, судебное преследование, иск, тяжба, дело; право; обязательства, требования, условия (договора, соглашения, судебного решения); акт, контракт, документ; употребляется: либо с глаголом gry Aeg-c 6:12; 13:10; 14:7, 8—9; 25:10; Aeg-p 1:4—5; 3:12, 14; 4:14 (whn 'nh grytky dyn bšm byť zk а если я возбужу судебное дело против тебя в связи с этим домом), 16; либо с глаголом ršy Aeg-c 8:12, 20; 9:13; 13:9; 20:11, 14; 25:15; 28:9; 43:4; Aeg-p 4:13; 9:18, 19; 10:12; 12:25, 27; либо с глаголом 'bd Aeg-c 14:3 ('l dyn' zy 'bdn в связи с тяжбой, которую мы затеяли); Aeg-p 7:38, 40; либо с глаголом 'rr Aeg-c 8:27 (spr' zk hnpky wlkblh dyn 'wry 'mh предъяви этот документ и в соответствии с ним возбуди судебное дело против него; ср. Yēr. B. batra III, 14a: 'pylw 'rr 'mw etc., wšryk l'wrv etc.); rḥyḳ mn dyn Aeg-c 6:16 (w'nt rḥyḳ mn kl dyn zy ykblwn 'lyk 'ldbr 'r" zk и ты свободен от любого иска, который предъявят тебе

по поводу этой земли); 14:11 (w'nh rhyk mn kl dyn wdbb и я отказываюсь от любого иска и претензии); 28:11; 'bd dyn... выполнять обязательства... Aeg-с 15:31 (wy'[bd] lh dyn spr' znh и да выполнит по отношению к ней обязательства этого документа; A. Cowley неправильно восстанавливает wy'[dy], см. следующие две ссылки); Aeg-p 7:32 (wy'bd lh dyn spr' znh), 39 (y'bd lh dyn sn'h); dyn sn'h обязательства, связанные с разводом, Aeg-с 18:1; Aeg-p 7:39; wl' dyn и никаких претензий (юридическая формула) Aeg-с 25:17; 28:12, 14; Aeg-p 4:15, 22; 7:32; 11:8, 12; dyn wdbb (см. s. v. dbb) Aeg-с 6:12; 8:12; 20; 9:13; 13:9, 10; 14:7, 9, 11; 20:11; 25:10; 43:4; 47:4 (E. Sachau, A. Ungnad и A. Cowley читают здесь bdyn wdbb; это совершенно невозможно; сохранившийся нижний кончик ствола первой буквы может принадлежать также букве k, относившейся к предшествующему слову, такому, например, как 'grnk, 'rñk и т. д.); Aeg-p 1:5; 3:12, 14, 9:18, 19; 10:12; 12:25; wl' dyn wl' dbb то же, что wl' dyn (см. выше) Aeg-с 8:14, 21—22; 9:15; 14:10; 15:25—26 (вместо dyn по ошибке написано ydyn), 29; 20:16; Aeg-p 5:15; ср. выражение dñn u-dēbārim 'ēn lī я не имею никаких претензий Kēt. IX, 1; B. batra 43a; Gitt. 77a; dyn (отдельное слово) Aeg-с 35d:2; bdynh in his law-suit Aeg-с Ah 198; мн. ч. dynn Aeg-с 28:8.

ך
то же (scr. defect.) Aeg-p 1:5; 10:15; 11:8, 12.

דין, דינא суд; hlk bdyn обращаться в суд Aeg-с 8:22 (w'hk bdyn wl' 'şdk а если обращаться в суд, я не должен выиграть; юридическая формула); 10:19; Aeg-p 10:15; Aeg-с 7:7 (mṭ' 'ly bdyn' наложено на меня судом); Aeg-с 8:17 (wl' ytlkḥ bdyn то он, т. е. этот документ, не должен быть принят судом); 20:4; 67, № 3 (grytk bdyn я возбудил дело против тебя в суде).

דין, דינא судья Aeg-с 8:13; 10:13 (wl' 'kl 'kbl 'lyk kdm sgn wdyn nor shall I have power to lodge

a complaint against you before governor or judge), 18; 16:3, 5, 9; 42:2; Aeg-p 1:6; 12:28 (wzy yḵbl 'lyk lsgn wmr' wdyn bšm byt' znh and whoever brings complaint against thee to prefect or lord or judge with mention of this house); мн. ч. dyny' Aeg-c 6:6; 8:24; 16:4; 27:9; 80:8; 82:1; dyny mlk' царские судьи Aeg-c 1:3; wdyny mdnt' and the judges of the province. — Слово ydnyh CIS 138A:3 толковалось неправильно, как имперфект глагола dyn „судить“ с мест. суфф. 3 м. (M. Lidzbarski. Handbuch, стр. 255; S. A. Cook. Glossary, стр. 40); такой глагол не засвидетельствован в древнеарамейских надписях.

דינכרבן

и. сб. CIS 16. — В ассирийском тексте Dayan-kur-ba-an.

דינמזדיסנש

и. сб. RÉS 1785E: 1, 4. — Ch. Clermont-Ganneau усматривал в этом слове женское имя Dīn Māzdiṣnān, M. Lidzbarski—eine Personifikation des mazdajasnischen Glaubens (LEph I, стр. 67 — 68).

דיפרס

и. сб. Aeg-c 81:10. — Diaphoros. — См. דפרוס.

ך

указательное местоимение: этот (вместо обычной формы zk, см.) Aeg-p 9:10.

דכי

то же Aeg-c 14:9. — Ср. dēki Targ. Gen. 37:19; Jud. 6:20; Zach. 2:5.

דכא

то же Aeg-c 14:6. — Возможно, что описка, вместо דכי.

דכм

то же (усиленная форма) Aeg-p 7:2. — См. זכм.

דכי *

мн. ч. dkyn чистый Aeg-c 21:6 (dkyn hww будьте чистыми). — См. Targ. Onk. Lev. 14:4 (dakyān).

דכר

мужчина; мужской пол Aeg-c 15:17, 20 (wbr dkr wnḵbh l' 'yty lh и ребенка мужского или женского пола нет у нее). — См. זכר.

דכר

упоминать, напоминать; dkrw перф. мн. ч. 3 (?) Aeg-c 34:6. — Чтение dbrw (E. Sachau, A. Ungnad) мало вероятно.

דלה

и. сб. (ср. имена: דלוי, דליה, ידלה) דלה встречается также как элемент в таких именах, как Bit-ili-dala'; Nabu-dala' и др.) —

דלה...:

Aeg-c 41:4.

דלה בר גדול

Aeg-p 5:17.

- דלוי и. сб. —
 דלוי בר אביתי RÉS 1301:5.
 דלוי בר חגי Aeg-b 81—2:3.
 דלוי בר יבנה Aeg-b 81—2:1.
 דלוי זערא Aeg-c 81:41. — Dallui junior.
 יחנן בר דלוי Aeg-c 81:26.
 דלח мутить, 'волновать; мутнеть; dlh перф. 3 ж. S-PnI 30 (km 'yну 'w dlh остановился глаз мой или помутнел); tdlh имперф. 3 ж. Aeg-c Aḥ 113 (hrb tdlh myn šryu меч приводит в волнение тихие воды).
 דלх волнение, беспокойство S-PnI 24.
 דליה и. сб. —
 דליה [בר] סנאבלש Aeg-c 30:29; 31:28.
 דליה он же Aeg-c 32:1.
 דליה בר ח[גי] Aeg-c 82:2.
 דלנр на монете из Даманхура Aeg-i, № 9.
 דלעת * mn. ч. dl'n тыква (Cucurbita Pepo) RÉS 1801:6.
 דם кровь S-BGM III, 12 (wbrk y'th ykm dm bry mn šn'wh wbr brk y'th ykm d[m b]r bry w'krk y'th ykm dm 'kry et ton fils viendra (et) vengera le sang de mon fils sur ses ennemis, et ton petit-fils viendra (et) vengera le sa[ng de] mon [pe]tit-fils, et ta descendance viendra (et) vengera le sang de ma descendance); Aeg-c Aḥ 87, 211; dmy с мест. cyфф. 1 л. S-BGM III, 11 (wtkm dmy mn yd šn'y et tu vengeras mon sang sur mes ennemis); dmh с мест. cyфф. 3 м. Aeg-c Aḥ 89 (wdmh y'sd wbsrh y'kl and will shed his blood and eat his flesh), 120 (lmwnk dmh чтобы сосать его кровь).
 דמות подобие Aeg-p 3:21 ('nhn wbnyn nntn lk byt ldmwt bytk wmsḥth we or our children will give to thee a house in the likeness of thy house and its measurements).
 דמידת и. сб. Aeg-c 6:6.
 דמן денежный эквивалент, стоимость, цена; деньги Aeg-c 30:28; Aeg-p 7:18; דמיא то же (st. emph.) Aeg-p 3:7 (wṭyb lbbn bdmy' zy yhbt ln и мы удовлетворены той суммой денег, которую вы уплатили нам); 12:6, 14; דמי то же (st. constr.); dmy ksp стоимость в серебряном исчислении; стоимость, цена Aeg-c 13:6; 30:28; 31:27;

36:2, 3, 3, 4; 44:9; Aeg-p 7:8, 12, 14, 14, 15, 23; dmy byt стоимость дома Aeg-c 29:4; Aeg-p 12:5; dmy ħmr стоимость вина Aeg-c 81:119; dmy nksy' стоимость имущества Aeg-c 15:14; Aeg-p 2:6; dmy pnwyk стоимость рыбы твоей; см. еще Aeg-c 36b; 66, № 12; 78:4; Aeg-p 1:3 (bdmy hyr' zylk); dmwhy с мест. суфф. 3 м. Aeg-c 13:3; 36b; Aeg-p 1:4, 7; 3:6; 9:3; 12:13, 25, 32; dmyhm с мест. суфф. мн. ч. 3 м. Aeg-c 45:6.

דמנדין и. сб. Aeg-c 20:4 (ršynkm bdyn Np' kdm Dmndyn prtrk Wydrng rb ħyl').

דמשק Дамаск S-PnII 18 (wh'br 'by mn Dmšq и первел отец мой из Дамаска); Aeg-q 6:2.

דמתר (?) RÉS 798 (LEph III, стр. 50). — Δημήτριος.

דנבר и. сб. RÉS 1791:1, 2, 3, 4, 5. — LEph III, стр. 128: Den Namen דנבר fasse ich als Dan(nu)-Bir „(der Gott) Bir ist mächtig“ auf.

דנדר (?) M-a 15.

דנה указательное местоимение: этот (вместо обычной формы znh, см.) Aeg-c 16:9 ([l] dnh об этом); Aeg-p 10:3 (wdnh thwmwhy а вот его границы); kdnh такой, как этот Aeg-p 5:3 (ср. Jer. 10:11; Dan. 3:29).

דנונוכי и. сб. —

אחושן בר דנונוכי Aeg-p 1:12.

דנח восходить (о солнце); ydnħ имперф. 3 м. Aeg-c Aħ 138 (l ydnħ šm[š] да не взойдет солнце). — См. מדנח.

דנ[נ]ים название оародности S-KI¹ 7 (w'dr 'ly mlk d[n]nūt и одолел меня царь дануниитов). — Ср. надпись Азитавадда, царя дануниитов, открытую в районе Каратепе.

דנת документ CIS 17 (=M-a 14), 18 (=M-a 9), 19 (=M-a 12), 22 (=M-a 8), 23 (=M-a 10), 24 (=M-a 17), 27 (=M-a 18), 28 (=M-a 11), 29 (=M-a 16); M-a 13, 15; M-dII 4:4. — См. асс.-вав. dannitu.

דסי (?) Aeg-p 10:3 (try dsy mbny drgh ytrbšħ hw). — См. רסי.

דעך угасать, пропадать; yd'k имперф. 3 м. Aeg-c Aħ 147.

דעת (?) CIS 34:9 (=M-a 108:9).

דפרוס и. сб. Aeg-c 81:89. — Diaphoros. — См. דיפרס.

- דצלן (?) Aeg-b 76—5:4.
 דקל * mn. ч. dḳln пальма CIS 18, 19, 19.
 דקק тонкий, мелкий Aeg-m I, concave:3.
 דרביр и. сб. CIS 110.—Возможно также чтение: דרביד.
 דרג натягивать (лук); [dr]gt перф. 2 м. Aeg-c Aḥ 128 ([dr]gt ḳṣtk).—См. דרר.
 דרנא лестница Aeg-p 6:10 ([lm]nsk [wl]mnḥt bdr̥g' подниматься и спускаться по лестнице; ср. nḥyt dr̥g'... sk dr̥g'... Yēb. 63a), 13; 9:4, 7, 10, 10, 15 ('p šlyṭ' 'nty bplg dr̥g' lmslk wmnḥt ты также имеешь право на половину лестницы, чтобы подниматься и спускаться); drgh Aeg-p 10:3.
 דרנא и. сб.—
 נבולי בר דרנא Aeg-c 5:18.—См. דרגי, דרנמן.
 דרגי и. сб.—
 ברברי בר דרגי Aeg-c 13:19.—См. דרנא, דרנמן.
 דרנמן и. сб.—
 דרנמן בר חרשין Aeg-c 6:2 (Drgmn br Ḥršyn ḥrzmy Даргман сын Харшина, хорезмиец), 7, 8, 17; 8:5, 23, 26.—См. דרנא, דרגי.
 דרוש и. сб., Дарий Aeg-h 1.—См. דריוהוש.
 דרות RÉS 438:5.—LEph II, стр. 223, прим. 2: דרות kann nichts anderes sein als mittelirānisch-sches דרות, *druvat*, *drūt*... Die Bedeutung, die das Wort in unsrer Inschrift hat, ist „Gesundheit, Heil“. (Andreas)
 דרח (?) M-a 82.—LEph II, стр. 414: ddḥ...
 דרחתא (?) L-S 2, 5.—E. Littmann: the funerary; M. Lidzbarski: die Loculi (rrḥt'); Ch. C. Torrey (American Journal of Semitic Languages, XXXIV, 1918, стр. 193): drḥt 'trt' fire (avest. ātarš)-pillar; P. Kahle und F. Sommer: die Mauer (??).
 דרי Aeg-c 26:20.—דרי rows, i. e. boards ? of תמיס Holma thinks „old“, Ass. dūru.
 דרי RÉS 1785 I (mw'tr. dry mw'tr dry mw'tr dry).
 דריהוש и. сб., Дарий M-a 79, 104 (šnt II bdryhwš mlk'); Aeg-c 30:19, 21, 30; Aeg-c Beh 37; p. 266 (=Aeg-b, p. 204—4:4); Aeg-p 6:1.—См. דריוהוש.
 דריוהוש и. сб., то же Aeg-c 20:1; 21:3; 25:1; 26:28; 27:2; 28:1; 29:1, 5; 30:2, 4; 31:2, 4, 19;

- 32:7; Aeg-p 7:1; 8:1.—См. דרוש, דרוש.
 דרוש и. сб., то же Aeg-c 1:1.—См. דרוש.
 דרימי (?) Aeg-p 9:3 (yhbth lky drymyy).
 דרך натягивать (лук); попира́ть, ступа́ть, ходи́ть;
 drk перф. 3 м. Aeg-c Aḥ 191 (drk ḵṣth он на-
 тянул лук свой); drky прич. мн ч. st. constr.
 Aeg-c Aḥ 108 (drky 'rk' ступающие по земле). —
 См. דרג.
 דרסн название местности M-dl 15 (wšby šbh Šrkn
 mn Drsn и пленных увел Саргон из Дур-
 сина). — Dūr-Sin.
 דרע * рука; dr'h с мест. суфф. 3 л. RÉS 492B 4, 5
 (yktbwh 'l dr'h 'l' mn ktbt' zy 'l dr'h).
 דש дверь Aeg-p 9:13 (dš ḥd bh одна дверь в
 нем); мн. ч. *dšn; wdšyhm (с мест. суфф.
 мн. ч. 3 м.) а двери их Aeg-c 30:10; другие
 формы мн. ч.: dššn Aeg-p 10:3; 12:13; dššy'
 Aeg-c 30:11 (wšyryhm zy dššy' 'lk nḥš и крюки
 дверей этих бронзовые).
 דשנא дар, жалованное имущество Aeg-q 2:2*, 1, 3,
 4 ([dš]n' zky z[y] mn mlk' wmnny [y]hb l'hḥpy
 Psmšk brh šlyt yhwh lmnš' dšn' zky tmh
 bm[sryn] (что касается) имущества этого,
 которое царем и мною пожаловано было 'Ах-
 хапи, то Псамшек, сын его, имеет право всту-
 пить во владение имуществом этим в Египте).
 דשת и. сб. Aeg-q 6:6; 7:10; 8:6; 9:3; 10:5;
 Fr VII, 5 (Dšt spr').
 דתביа lawyers, assessors? Aeg-c 16:7 (dtky' zy
 Npyn rb ḥyl' zy Swm wdyny mdnt' the asses-
 sors (?) of Nephayan, commander of the gar-
 rison of Syene, and the judges of the pro-
 vince).

I. Vinnikov

A DICTIONARY OF ARAMAIC INSCRIPTIONS

This is the continuation of the dictionary of Aramaic inscriptions under publication. The inscriptions have been compiled in ancient Aramaic; they cover the period of about 1000 years beginning from the 9th century B. C.

The dictionary also serves as a concordance: it gives references to all the sources, where the given word is met.

All known grammatic forms of words have been included and made preciser in the dictionary.

Р Е Ц Е Н З И И

НОВАЯ КНИГА О ХАЗАРАХ

(О книге: D. M. Dunlop. The History of the Jewish Khazars. Princeton Oriental Studies, vol. 16, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1954. XVI, 293 стр., с 1 картой)

Монография Д. М. Данлопа под заглавием „История иудаизированных хазар“ предлагает первый систематический очерк сведений о хазарском народе и хазарском государстве в целом и подводит известный итог десяткам больших и малых работ по Хазарии, опубликованных за многие годы.

Книга состоит из подробного введения и 9 глав. К ней приложена библиография, куда включен также список сокращений, принятых для обозначения наиболее часто использованных источников и пособий (стр. 265—271), и указатель собственных имен и географических названий (стр. 273—293). Небольшая географическая карта хазарских владений и сопредельных им областей помещена на стр. 88. Исторический очерк рассматривает (по порядку глав) вопросы происхождения хазар, хазарско-арабские отношения, обращение хазар в иудаизм согласно арабским и согласно еврейским источникам, отношения хазар с Византией и с возникающим мадыарским государством Арпадов и, наконец, показывает упадок и гибель хазарского государства.

Источники по истории хазар многоязычны и чрезвычайно разбросаны, но Данлоп пытался использовать их возможно более широко, для чего прибегнул к помощи китаистов и угроведов. Однако в основном и его работа построена более всего на арабских и еврейских источниках, классификация и анализ которых занимает в ней обширное место. В ряду интересных экскурсов следует отметить обоснование высокой оценки персидской версии истории ат-Табари в обработке Бал'ами (стр. 58). Данлоп привлекает немногие новые материалы: новые варианты текста ал-Истахри и ал-Мас'уди, не использованное сообщение ал-Йа'куби о двойном царствовании у хазар и некоторые упоминания о хазарском дворе, заимствованные из персидской рукописи ал-Катиба ас-Самарканди (XII в.) из собрания Лейденского университета.

В отношении источников на древнееврейском языке (знаменитая еврейско-хазарская переписка и упоминания о ней в еврейской литературе) автор занимает позицию твердого признания их достоверности, но отмечает, что подробная история хазар в настоящее время может быть написана и без них (стр. 125). Так называемый Кембриджский документ Данлоп считает отчетом первых послов Хасдаи ибн Шапрута, написанным из Константинополя. Утверждая подлинность документов, он особенно останавливается на пространной версии ответа царя Иосифа, прошедшей через руки А. Фирковича. Мотивы подделок Фирковича настолько понятны, что современная работа может не уделять им столько внимания. Следует заметить, что любая подделка в Ленинградской версии несомненно была бы вскрыта в свое время П. К. Коковцовым. Данлоп не привлекает статьи А. Грегуара (H. Grégoire) „Les Gens de la caverne, les qaraïtes et les khazars“ (опубликована в Бельгии в журнале „Le Flambeau“, 1952, № 5, стр. 477—485) и Станислава Зегерта (St. Segert) в журнале „Archiv Orientalni“ (XXI, fasc. 2—3, 1954, стр. 263—269) под заглавием „Ein alter Bericht über den Fund hebräischer Handschriften in einer Höhle“, материалы которых косвенно свидетельствуют о подлинности еврейско-хазарских документов.

Наиболее интересны в работе Данлопа определение исторической роли хазар, причины возвышения и упадка хазарского государства и окончательного исчезновения хазарского народа. В первом пункте он значительно расходится с последними выводами советских историков, так как отводит хазарам исключительное место в истории юго-восточной Европы. В них он видит то основное препятствие, которое помешало арабам распространить свою власть к северу и западу от побережья Каспийского моря. В сущности, вся история хазар рассматривается Данлопом под углом зрения их взаимоотношений с арабами. Если бы не они, то „оплот христианской цивилизации“ (Византия) испытал бы арабское завоевание и история христианства, равно как и ислама, существенно бы изменилась (Введение, стр. IX—XI). Такая оценка роли хазар вряд ли приемлема. Во-первых, продвижение арабов на северо-запад едва ли зависело целиком от одних хазар. В это время на территории Восточной Европы и Южной России, как известно, шла интенсивная консолидация славянских племен, образующая народы и государства, т. е. имело место то историческое явление, которое Данлоп почти устраняет из своей монографии. Во-вторых, хазар во всяком случае трудно считать спасителями европейской цивилизации, поскольку культура арабов восточного халифата превосходила культуру приволжских и северокавказских кочевников и временное господство арабов на указанной территории не могло серьезно затормозить социально-экономическое и культурное развитие ее населения. Для длительного же господства здесь арабов, как известно, условий не было. Изменения в строе Византийской империи, какие несомненно произошли бы в случае араб-

ского завоевания, точно так же вряд ли оказали бы решающее воздействие на всю европейскую цивилизацию в целом.

Основной недостаток рецензируемой работы заключается в ограниченном знакомстве с материалами исследований советских историков и археологов: в ней не отражены результаты раскопок городища Саркелы и систематические обследования этой области, а также те обобщающие статьи и очерки специалистов, которые использовали эти материалы. Из письменных источников русской истории Данлоп привлекает только так называемую Нестерову летопись во французском переводе Леже (Louis Leger. *Chronique dite de Nestor*. Paris, 1884, издание Школы восточных языков). Он принимает, например, за подлинный факт уплату полянами дани хазарам „по мечу с дыма“, тогда как, по мнению Б. А. Рыбакова, вручение меча означало отказ от принесения дани и угрозу войной (Б. А. Рыбаков. К вопросу о роли хазарского каганата в истории Руси. Советская археология, XVIII, 1953, стр. 135). Из советских работ Данлоп использует главным образом давнишний очерк М. И. Артамонова (Очерки древнейшей истории хазар. Известия ГАИМК, вып. 158, 1935). Полемика по поводу значения хазарского государства для истории Руси известна ему из сообщения газеты „Times“ (стр. 257, прим. 3). Автор сам понимает недостаточность своих сведений в этой области и объясняет их недоступностью советской научной литературы (стр. 235). Хотелось бы надеяться, что эта жалоба появляется в печати в числе последних!

В своем анализе характера хазарского государства, причин его непрочности и быстрого исчезновения Данлоп гораздо ближе подходит к позициям советских историков (стр. 222—236). Хазары, по его мнению, уступали в могуществе только халифату и Византии (положение, которое резко опровергается в названной статье Б. А. Рыбакова), однако менее значительные народы существуют и в настоящее время, тогда как хазары исчезли совсем или представлены исчезающими общинами караимов в Крыму и на Кавказе. (Данлоп разделяет взгляд польского тюрколога А. Зайанчковского (Ananiasz Zajaczkowski) относительно хазарского происхождения крымских караимов). Данлоп считает, что владычество хазар в особенности интересно тем, что в мелком масштабе предвосхищает историю возвышения, могущества и падения монгольского государства. Он возражает против идеализации государственного строя и веротерпимости хазар (работы С. Мунка, позднее Х. Розенталя). Параллель, проводимая Данлопом в отношении хазарского и монгольского государств, уже дает известные опорные пункты его теории. Падение хазарской державы он верно объясняет внутренними причинами. Одной из причин ее внутренней слабости исследователь называет пестроту и многообразие ее социальной, этнической и конфессиональной основы. Жители Хазарии представлены степными кочевниками-скотоводами, земледельцами и охотниками в западных ее

областях, горожанами столицы и других городов. На хазарской территории проживают тюрки, арабы, евреи, а также многочисленные племена славянского и финского происхождения. Конгломерат народов возглавлялся сравнительно немногочисленной группой племенной аристократии иудаизированных тюрков, которые силой удерживали власть над рядом областей, в остальном подчиненных туземным (native) правителям. Данную черту Данлоп не считает решающей, так как то же самое наблюдается в эту эпоху у многих других народов, осуществляющих власть над обширной территорией. (В таких случаях он охотно пользуется термином „empire“ для обозначения государственной власти). Более важен другой потенциальный источник слабости — ограниченность материальных ресурсов Хазарии. По свидетельству Мукаддаси (X в.), хазарская земля — это голая степь, без плодов и без пасущегося скота. Отнести это к Хазарии в целом невозможно, так как ей принадлежали и те пространства, которые впоследствии стали одной из житниц нашей страны. По свидетельству еврейско-хазарской переписки, земля хазар выглядит иначе; тот же Мукаддаси в другом месте упоминает о многочисленных стадах. Таким образом, коренная причина лежит, очевидно, не в недостатке производительных сил, а в их неразвитости. Главным предметом вывоза Хазарии, по свидетельству арабских источников, был рыбий клей. Основной источник доходов хазарского государства следует видеть в транзитной торговле по Волге и рекам Азовского бассейна. По определению Б. А. Рыбакова, примитивное государство хазар-кочевников просуществовало значительное время лишь благодаря тому, что „превратилось в огромную таможенную заставу, запиравшую пути по Сев. Донцу, Дону, Керченскому проливу и Волге“ (Б. А. Рыбаков, ук. соч., стр. 150). При проходе через территорию хазар русские купцы платили 1/10 стоимости своих товаров. Однако Данлоп почему-то сомневается в том, что хазары могли иметь от этого большие выгоды, хотя признает, что торговля была весьма оживленной, поскольку мусульманские страны предъявляли большой спрос на северные меха, шедшие этим путем. По Волге же велась оживленная торговля рабами. Хазары сами принимали участие в транзитной торговле: еврейский путешественник Вениамин Тудельский (XII в.) встречал хазарских купцов в Константинополе и Александрии. Несмотря на то, что археология показывает отсутствие монеты собственной чеканки у хазар, Данлоп считает, что столь развитая торговля исключает возможность одного натурального обмена в их стране. В то же время неразвитость земледелия и ремесла лишала хозяйство настоящих материальных ресурсов, отсюда экономика хазар кажется весьма искусственной (*The Khazar economy in these circumstances appears as highly artificial*, стр. 223). В конечном счете благосостояние хазар складывалось из поступлений дани покоренных племен и народов и торговых обложений, так что все здесь зависело от военной силы и политического престижа. Вполне

естественно, что тяжелое таможенное обложение было невыгодно купцам, так же как натуральная подать тем народам, с которых она собиралась. Таким образом, в годы высшего могущества государства закладывалась та основа, которая впоследствии привела к его распаду. Ослабление военной силы неизбежно должно было вызвать крах всей экономики. По мнению Данлопа, наличие естественной экономической базы дало бы хазарам возможность укрепить свое положение при упадке дипломатическими средствами или путем постепенных отвоеваний отпадающих территорий. Но, как показывает вся история хазар, именно примитивность и несамостоятельность их материальной культуры лишала их этой возможности. В то же время возрастало внешнее давление на них по мере появления в соседних областях печенегов, половцев и мадьяр и, подчеркнем, по мере быстрого роста Киевского государства с его развитой материальной культурой. Выяснению конкретных особенностей этого процесса посвящена последняя глава монографии (стр. 237—263), причем и здесь отводится больше места продвижению племен и взаимоотношениям с Византией, нежели истории хазарско-русских отношений, при характеристике которых использованы преимущественно работы В. В. Бартольда и С. Ф. Платонова. В своих конечных выводах Данлоп отмечает недоказуемость теории хазарского происхождения евреев Восточной Европы, с чем нельзя не согласиться.

Иные эпизоды, которые Данлоп склонен использовать как исторические факты, относятся, на наш взгляд, скорее к области фольклора. Таков эпизод с обманной отсылкой к хазарскому хакану рабыни вместо законной дочери сасанидского дома (упоминается в 1-й главе), — аналогичный сюжет лег в основу одной из скандинавских легенд, литературно обработанной С. Лагерлёф в сборнике „Герои Кунгахеллы“. По мнению Данлопа, анекдот Ибн Хаукаля о распознавании законного сына при его тяжбе с приемышем-рабом отражает мнение соседей о хазарах-язычниках и не мог иметь отношения к иудаистической традиции иудаизированных хазар (стр. 215—217). Между тем в агадическом материале еврейских мидрашей мы найдем значительное количество подобных и еще более фантастических эпизодов. Достаточно назвать рассказ о „песьеголовом человеке“, проникновение которого в старорусскую „Палею“ покойный семитолог А. Я. Борисов связал именно с иудейско-хазарским миром.

Библиографический список, за исключением современных советских работ, что уже указывалось, достаточно полон, но оформлен небрежно. Имена и инициалы авторов чаще опускаются (приводятся как Bartold, Bretschneider, Browne и т. д.). Исключения делаются почему-то для издателей (Sir E. A.-Wallis Budge) и переводчиков (B. Nikitine). Страницы и выпуски томов периодических изданий, как правило, не указываются. Некоторые журналы определены слишком неполно, например „B. R. A.“ раскрывается как „Bulletin of the Russian Academy“ (все!), что должно

соответствовать как „Известиям Российской Академии наук“, так и „Известиям Академии наук СССР“ без обозначения их серий. „Хазарская книга“ Иехуды Халеви приводится в еврейском переводе по раннепечатному изданию И. Буксторфа, а не в арабском оригинале издания Х. Хиршфельда, не сообщается даже ее полное заглавие в подлиннике. По материалам еврейско-хазарской переписки читатель также отсылается к изданию И. Буксторфа, несмотря на наличие современного образцового издания П. К. Коковцова, которое Данлоп постоянно использует, но считает его недоступным для посетителя зарубежных библиотек. Обращает внимание передача заголовка хроники ал-Мас'уди „Мурūdж аз-захаб“ в значении „Meadows of Gold“ („Золотые луга“), хотя в науку давно вошел правильный перевод термина „мурūdж“ как „градирни“, „промывальни (для золота)“.

Весьма ценно для нашего читателя указание на свод литературы о хазарах, опубликованный в „Bulletin of the New York Public Library“ за 1938 г. В настоящее время, вероятно, было бы полезно дополнить этот список новыми работами, включив в них все, что напечатано за последние десятилетия по истории хазар.¹ В ряду этих работ монография Данлопа по праву займет выдающееся место, несмотря на отмеченные выше недочеты.

К. Старкова.

¹ За последнее время появился ряд статей по истории хазар известного караимского историка Симона Шишмана (Simon Szyszman): Die Karäer in Ost-Mitteleuropa. Zeitschrift für Ostforschung. Länder und Völker im östlichen Mitteleuropa. Jg. 6, 1957, Н. I, стр. 24—54; Les Khazars. Problèmes et controverses. Revue de l'histoire des religions, t. 152, 1957, № 2, стр. 174—221; Le roi Bulan et le problème de la conversion des Khazars. Ephemerides Theologicae Lovanienses, t. XXXIII, fasc. 1, 1957, стр. 68—76. Эти работы вышли значительно позднее, чем рецензируемая книга, и должны быть рассмотрены в специальной рецензии.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
П. В. Ериштедт. Два административных коптских письма арабского времени	5
А. М. Газов-Гинзберг. 'Ар — страна Мз'аба. (Этимология названий)	12
К. Б. Старкова. „Устав для всего общества Израиля в конечные дни“	17
Г. А. Тирацян. О торговых связях Армении с Сирией в античное время	73
Н. В. Пигулевская. Эдесская хроника	79
А. Г. Лундин. Социальное расслоение в южной Аравии VI в. н. э.	97
Л. Е. Куббель. О некоторых чертах военной системы халифата Омайядов (661—750 гг.)	112
Р. М. Бартикян. Армянские источники для изучения истории павликианского движения	133
А. Б. Халидов. Дополнения к тексту „Хронологии“ ал-Бирунӣ по Ленинградской и Стамбульской рукописям	147
Н. С. Петровский. Из истории египтологии в России. „Папирус Бутенева“	172
И. С. Кацнельсон. Из истории египтологии в России. Первая русская диссертация по древнеегипетскому искусству	182
В. В. Матвеев, Н. А. Медников и изучение договора 'Омара ибн ал-Хаттаба с христианами Палестины и Сирии	186
И. Н. Винников. Словарь арамейских надписей	196
Р е ц е н з и и	
К. Б. Старкова. Новая книга о хазарах	241

CONTENTS

	Pag.
P. Ernst ed t. Two administrative coptic letters of the Arabic time	11
A. Gasov-Ginsberg. 'Ar, the land of Mō'āb	16
K. Starkova. The Reglment for the whole Israel society in its last days . . .	72
G. Tyrazjan. The trade relations between Armenia and Syria in ancient time	78
N. Pegulevskaya. Edesse chronicle	96
A. Lundin. Social class division in South Arabia during the 6th cen- tury	111
L. Kubbel. Concerning military system of Omayyad's Caliphate	132
R. Bartikjan. Armenian sources for the study of the Paulicians movement history	146
A. Khalidov. Additions to the „Chronology“ of al-Birūni according to Lenin- grad and Istanbul manuscripts	171
N. Petrovsky. From the history of Russian Egyptology. The Butenev Papyrus	180
V. Kaznelson. Materials on the history of Russian Egyptology. The first Russian dissertation on ancient Egyptian art	185
I. Matveev. In memoriam of N. A. Mednikov	195
I. Vinnikov. A dictionary of aramaic inscriptions (continuation)	240
K. Starkova. Dunlop D. M. The History of the Jewish Khazars	241

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК, вып. 4

Редактор из-ва *А. П. Конаков*
Технический редактор *А. В. Смирнова*
Корректоры *А. М. Брудно* и *Э. В. Коваленко*

Сдано в набор 6/X 1958 г. Подписано к печати 15/I 1959 г. РИСО АН СССР № 1—4Р. Формат бумаги 70×108¹/₁₆. Бум. л. 7¹/₄. Печ. л. 15¹/₂=21.23 усл. печ. л. + 2 вкл. Уч.-изд. л. 17.12 + 2 вкл. (0.24) Изд. № 846. Тип. зак. № 819. М.-22020. Тираж 1900. Цена 10 р. 50 к.

Ленинградское отделение Издательства АН СССР Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. Издательства АН СССР. Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

10 р. 50 к.